

Формула согласия

Конспективное изложение

О СУТИ, НОРМАХ И СТАНДАРТАХ,

в соответствии с которыми следует судить обо всех догматах, вынося христианские решения и истолкования о появившихся ошибочных учениях [дискуссиях]

- 1 1. Веруем, учим и исповедуем, что единственным и абсолютным правилом и стандартом, согласно которому должны оцениваться все догматы и все учителя, являются только пророческие и апостольские Писания Ветхого и Нового Заветов, как сказано в Пс.(118:105): *“Слово Твое — светильник ноге моей и свет стезе моей”*. И как говорит св.Павел: *“Но если бы даже... Ангел с неба стал благовествовать вам не то, что мы благовествовали вам, да будет анафема”* (Гал.1:8).
- 2 Другие же писания древних или современных учителей, кем бы они ни были созданы, не должны расцениваться как равные Святым Писаниям, но все они вместе взятые должны быть подчинены им и не могут приниматься иначе или более чем свидетельства [показывающие], как и где это [истинное] пророческое и апостольское учение сохранялось после апостольских времен.
- 3 2. И поскольку непосредственно после Апостолов — и даже еще при их жизни — восставали лжеучителя и еретики, и для противостояния им в ранней Церкви составлялись символы, т.е. краткие и сжатые [категоричные] вероисповедания, единодушно расценивавшиеся как всеобщие выражения христианской веры и исповедания истинной правоверной Церкви — а именно: *Апостольский Символ Веры, Никейский Символ Веры и Афанасьевский Символ Веры* — мы торжественно заявляем о своей преданности им, отвергая тем самым все ереси и догматы, которые, вопреки этим актам, вошли в употребление в Церкви Божьей.
- 4 3. Относительно же современных ересей в делах веры, мы расцениваем в качестве символа нашего времени и писаний, выражающих единодушное согласие и провозглашение нашей христианской веры и исповедания — особенно на фоне папства с его ложным служением, идолопоклонничеством, предрассудками, а также на фоне других сект — *первое и*

неизменное *Аугсбургское Исповедание*²⁷³, представленное императору Карлу V в Аугсбурге, на великом Рейхстаге, в 1530 году, наряду с его Апологией и Шмалькальденскими Артикулами, составленными в 1537 году и подписанными ведущими теологами того времени.

- 5 Поскольку же данными вопросами озабочены и миряне, ведь всем этим определяется спасение их душ, мы также исповедуем *Краткий и Большой Катехизисы* доктора Лютера, как “Библию для мирян”, в которую вошло все, что подробно и более полно рассматривается в Священном Писании, и что необходимо каждому христианину знать о своем спасении.
- 6 С этим, как было заявлено выше, должны соотносываться все доктрины, а все, что противоречит указанному, должно быть отвергнуто и предано анафеме, как противоречащее единодушному утверждению нашей веры.
- 7 В этом аспекте поддерживаются и сохраняются различия между Ветхим и Новым Заветами Святых Писаний и всеми другими писаниями, и Святые Писания остаются единственным критерием оценки, нормой и стандартом, согласно которому, как единственному мерилу, должны оцениваться все догматы на предмет того, добры они или злы, правильны или ошибочны.
- 8 Другие же упомянутые символы и писания, в отличие от Святых Писаний, представляют собой не критерии, но лишь свидетельства и заявления о вере и о том, как Святые Писания понимались и истолковывались в артикулах, в дискуссиях, в Церкви Божьей людьми, жившими в те времена, и как противоположный догмат отвергался и осуждался [какими аргументами догматы, противоречащие Святым Писаниям, отвергались и осуждались].

I. О первородном грехе

STATUS CONTROVERSIAE

Принципиальный вопрос данной полемики:

- 1 Является ли первородный грех собственно и безо всякого различия извращенной человеческой природой, ее сутью и сердцевиной, или, во всяком случае — главной и лучшей (большей) частью его сущности [содержания] — а именно, свойством как таковой разумной души во всех ее высших

273 В 1541 году автор Аугсбургского Исповедания Филипп Меланхтон произвольно внес изменения в X артикул, формируя учение о Причастии в ключе богословия Реформатских (кальвинистских) церквей. — Теол. ред.

проявлениях? Или существует ли, даже после грехопадения, между человеческой сутью, природой, телом, душой и первородным грехом различие, позволяющее сказать, что [сама] природа — это что-то одно, а первородный грех, который является неотъемлемым свойством этой развращенной природы — что-то другое?

УТВЕРЖДЕНИЕ

Чистое учение, вера и исповедание, в свете вышеуказанного заявления о стандарте и сути:

- 2 1. Веруем, учим и исповедуем, что существует различие между человеческой природой — причем не только в том ее виде, как она существовала, когда человек был создан Богом чистым, святым и безгрешным, но также в том виде, который присущ ей теперь, после грехопадения: а именно — между [самой] природой человека, которая даже теперь, после грехопадения, является и остается творением Божиим — и первородным грехом; и что это различие столь велико, как различие между деяниями Божиими и деяниями дьявольскими.
- 3 2. Веруем, учим и исповедуем также, что это различие должно поддерживаться с величайшей заботой, ибо учение о том, что не следует проводить грани между нашей развращенной человеческой природой и первородным грехом, противоречит основным положениям нашей христианской веры: артикулам о сотворении, искуплении, освящении и воскресении нашего тела — и не может сосуществовать с ними.
- 4 Так как Бог создал не только тела и души Адама и Евы до грехопадения, но также и наши тела и души, после грехопадения. Несмотря на то что они развращены, Бог признает их также Своим деянием, как сказано в Книге Иова (10:8): *“Твои руки трудились надо мною, и образовали всего меня кругом...”*, а также во Втор.(32:18), Ис.(45:9; 54:5; 64:8), Деян.(17:28), Иов.(10:8), Пс.(99:3); (138:13), Еккл.(12:1).
- 5 Более того, Сын Человеческий облекся в эту человеческую природу — но без греха, и не какую-то другую, но нашу плоть принял в единстве Своей личности²⁷⁴, в соответствии с чем и стал нашим истинным Братом. Евр. (2:14): *“А как дети причастны плоти и крови, то и Он также воспринял оные”*. И снова (в стихах 16 и 4:15): *“Ибо не Ангелов восприимлет Он, но восприимлет семя Авраамово... Но Который, подобно нам, искушен во всем, кроме греха”*.

274 Т.е. личности истинного Богочеловека. — Теол. ред.

- 6 Подобным же образом, Христос также искупает ее [т.е. человеческую природу], как Свое деяние, освящает ее, как Свое деяние, воскрешает ее из мертвых и славно украшает ее, как Свое деяние. Но Он не создавал, не принимал на Себя, не искупал и не освящал первородного греха; равно как Он не воскресит его, никогда не украсит его и не сохранит его среди избранных, но во время [благословенного] воскресения он (грех) будет полностью уничтожен.
- 7 Следовательно, различие между развращенной природой и развращением, которое заражает природу, и посредством которого природа становится развращенной, может быть легко выявлено.
- 8 3. Но, с другой стороны, мы веруем, учим и исповедуем, что первородный грех является отнюдь не слабым и незначительным, но столь глубоким извращением человеческой природы, что ничего здорового или неразвращенного не осталось в человеческом теле и человеческой душе, в его внутренних или внешних силах, но, как поет Церковь:

*Через преступление Адама все развратилось —
Вся человеческая природа и сущность.*²⁷⁵

- 9 Этот ущерб невыразим никакими словами, и не может быть постигнут разумом, но раскрывается лишь в Слове Божием.
- 10 И [мы утверждаем, что] никто, кроме одного Бога, не может отделить развращенность этой природы от самой природы, которая полностью прейдет через смерть, в [благословенном] воскресении, в результате которого та природа, которой мы сейчас обладаем, восстанет и будет жить вечно, без первородного греха, отделенная от него и разделенная с ним, как сказано у Иова (19:26,27): “*И я во плоти моей узрю Бога. Я узрю Его сам; мои глаза... увидят Его*”.

ОТРИЦАНИЕ

Отвержение противостоящих ложных догматов:

- 11 1. Таким образом, мы отвергаем и осуждаем учение о том, что первородный грех — это лишь *reatus*²⁷⁶ или [приписанный нам] долг за нечто, совершенное другим — безо всякой развращенности нашей собственной природы.
- 12 2. А также — что порочные похоти не являются грехом,

275 Подстрочный перевод фрагмента церковного гимна.

276 Лат.: задолженность, обязательство, вина.

но представляют собой естественные свойства природы [человека], созданные вместе с ней; или же — будто вышеупомянутые недостаток и ущербность на самом деле не являются грехом, по причине которого человек без Христа [не привитый ко Христу] становится чадом гнева²⁷⁷.

- 13 3. Мы также отвергаем заблуждение пелагианства, согласно которому утверждается, что человеческая природа, даже после грехопадения, является неразвращенной, и, особенно в отношении духовных аспектов, остается всецело добродетельной и чистой *in naturalibus*, т.е. в своих естественных, природных способностях.
- 14 4. А также — что первородный грех является лишь едва заметным, внешним и незначительным пятнышком на природе [человека] или же пятном, нанесенным на нее лишь извне, под которым [тем не менее] природа человеческая — даже в духовных аспектах — сохранила свои добродетельные способности и свойства.
- 15 5. А также — что первородный грех — это только внешнее препятствие для добродетельных духовных способностей, а не полное их ограбление и нищета, подобно тому, как если запачкать магнит чесночным соусом, это приведет не к исчезновению его естественных свойств, но лишь к затруднению их проявления; или — что это пятно может быть легко удалено, подобно тому, как может быть стерта грязь с лица или краска со стены.
- 16 6. А также — что человеческая природа и сущность человека не полностью извращены, но что человек по-прежнему имеет что-то добродетельное в себе — даже в духовных аспектах — а именно: возможность, умение, склонность или способность в духовных аспектах к инициативе, к действиям или к содействию в чем-то [добродетельном].
- 17 7. С другой стороны, мы также отвергаем ложный догмат манихейцев, утверждающий о том, что первородный грех, как нечто неотъемлемое и существующее само по себе, был привнесен сатаной в природу человека и смешан с ней так, как смешивается яд с вином.
- 18 8. А также — что осужден и проклят не плотской человек, но нечто чуждое человеку и постороннее по отношению к нему — грехи, из-за которых не природа человека, но только первородный грех в этой природе осужден и проклят.

277 См. Еф.2:3. — Теол. ред.

- 19 9. Мы отвергаем и осуждаем так же, как и манихейское заблуждение, доктрину о том, что первородный грех является сам по себе, без какого-либо исключения, сущностью, природой и сердцевинной развращенного человека, так, что различие между как таковой развращенной натурой после грехопадения и первородным грехом — даже не может быть постигнуто, и что они неотличимы друг от друга [даже] теоретически.
- 20 10. Этот первородный грех назван доктором Лютером грехом [человеческой] природы, грехом личности (персональным грехом), грехом [человеческой] сущности не потому, что природа, личность или сущность человека сама по себе является собственно первородным грехом, но для того, чтобы обозначить этими словами различие между первородным грехом, присущим человеческой природе, и другими грехами, так называемыми фактическими²⁷⁸ грехами.
- 21 11. Ибо первородный грех — это грех не произведенный но присущий природе и сути человека — так что, даже если ни одной порочной мысли никогда не возникало в сердце развращенного человека, ни одного праздного слова не было им сказано, ни одного порочного деяния не было им совершено, тем не менее, природа его развращена и испорчена через первородный грех, порожденный в нас грешным семенем и являющийся первоисточником всех других фактических грехов — таких, как порочные помыслы, слова и дела, как об этом сказано в Мат.(15:19): “*Ибо из сердца исходят злые помыслы...*”. А также в Быт.(6:5; 8:21): “*...Помышление сердца человеческого — зло от юности его*”.
- 22 12. Таким образом, следует также надлежащим образом отметить наличие различных значений слова *природа*, которым манихейцы покрывают свое заблуждение и ведут к гибели многих простых людей. Ибо иногда это слово означает сущность [саму суть] человека, когда [например] говорится: “Бог создал человеческую природу”. В других случаях, однако, оно означает предрасположенность и порочные качества [порочный нрав, состояние, изъян или зло] того, что присуще природе или сущности — например, когда говорится: “Природа змеи — жалить, и природа и нрав человека — грешить”. Здесь слово *природа* означает не сущность человека, но нечто, свойственное этой природе или сущности.

278 Или: действительными, содеянными.

- 23 13. Что же касается латинских терминов *substantia* и *accidens*²⁷⁹ — так как они не являются словами из Святого Писания, и, кроме того, незнакомы простому человеку, их не следует использовать в проповедях, читаемых перед обычными, неподготовленными людьми — простые люди могут обходиться и без них.
- 24 Но в школах, среди образованных людей, эти слова правомочно сохранить при обсуждениях, касающихся первородного греха, потому что данные термины хорошо известны и используются без какого-либо ошибочного понимания (недоразумения) именно для различения сущности явления и того, что присоединяется к нему случайным образом.
- 25 Ибо таким образом различие между деянием Божиим и деянием дьявольским представляется и распознается наиболее ясным образом, потому что дьявол не может создать сути, он лишь иногда, по провидению Божьему [с позволения Божьего], может извратить сущность созданного Богом.

II. О свободной воле

STATUS CONTROVERSIAE

Принципиальный вопрос данной полемики:

- 1 Поскольку воля человека может рассматриваться в четырех несхожих между собой состояниях, а именно: 1) до грехопадения; 2) начиная с грехопадения; 3) после возрождения; 4) после воскресения плоти — главный вопрос касается только воли и способностей человека во втором состоянии, а именно: какие духовные способности и силы человек имеет в себе после грехопадения наших прародителей и до возрождения, и способен ли он собственными силами, до возрождения Духом Божиим, склонить и подготовить себя к принятию милости Божьей, и принять [и постичь] милость, предлагаемую через Духа Святого в Слове Божьем и Святых [Божественно учрежденных] Таинствах.

279 *Substantia* — существующее само по себе. *Accidens* — часть или качество чего-то другого. — Теол. ред.

УТВЕРЖДЕНИЕ

Чистое учение, трактующее данный артикул согласно Слову Божьему:

- 2 1. В этом вопросе наше учение, вера и исповедание заключается в том, что духовное понимание и мышление человека [полностью и всецело] слепы, и собственными силами человек не может понять ничего, как сказано в 1Кор.(2:14): *“Душевный человек не принимает того, что от Духа Божия, потому что он почитает это безумием; и не может разуметь, потому что о сем надобно судить духовно”*.²⁸⁰
- 3 2. Подобным же образом, мы веруем, учим и исповедуем, что невозрожденная воля человека не только отвергается от Бога, но также стала врагом Божиим, и, таким образом, она имеет склонность и желание к тому, что порочно и противно Богу, как сказано в Быт.(8:21): *“...Помышление сердца человеческого — зло от юности его”*. А также в Рим.(8:7): *“Потому что плотские помышления суть вражда против Бога, ибо закону Божию не покоряются, да и не могут”*. Да, как мертвое тело не может оживить себя к телесной, земной жизни, так и человек, мертвый по грехам своим, не может воскресить себя к духовной жизни, как об этом сказано в Ефес.(2:5): *“И нас, мертвых по преступлениям, оживотворил со Христом”*, и во 2Кор.(3:5): *“Не потому, чтобы мы сами способны были помыслить что от себя, но способности наши от Бога”*.
- 4 3. Бог Дух Святой, однако, не производит обращения без особых средств, но использует для этой цели проповедь и слушание Слова Божьего, как сказано в Рим.(1:16): *“...Потому что оно [благовествование Христово] есть сила Божия ко спасению всякому верующему...”*. А также в Рим.(10:17): *“Итак вера от слышания, а слышание от слова Божия”*.
- 5 И такова воля Божья, чтобы Слово Его было услышано, и чтобы уши человеческие не были закрыты. (Пс.94:8). Этим Словом Дух Святой представлен, и Он открывает сердца так, чтобы они, как Лидия из Деян.(16:14), внимали ему, и, таким образом, были обращены только благодатью и силой Святого Духа, деяниями Которого только и обращается человек.
- 6 Ибо без Его милости, и если Он не дарует роста — все наши старания и усилия, все, что мы насаждаем, сеем и орошаем — все это ничто, как сказал Христос в Иоан.(15:5): *“...Без Меня*

280 Современный перевод данного библейского фрагмента: “Человек, в котором не обитает Дух Божий, не примет того, что Дух Божий говорит ему...” — Перев.

не можете делать ничего". Этими краткими словами Он отрицает, что свободная воля имеет свои силы и способности, и приписывает все милости Божьей, дабы никто не мог хвалиться пред Богом. 1Кор.(1:29); 2Кор.(12:5); Иер.(9:23).

ОТРИЦАНИЕ

Опровержение лжеучения:

- 7 Соответственно, мы отвергаем и осуждаем все ниженазванные заблуждения, как противоречащие критериям Слова Божьего:
- 8 1. Граничащее с бредом заблуждение [безрассудный догмат] философов стоицизма, а также манихейцев, утверждающих, что все должно происходить именно так, как происходит, и не может происходить как-то иначе, и все, что делает человек — даже свои внешние, видимые поступки — он совершает вынужденно, и что к таким порочным деяниям, как невоздержанность, грабительство, убийство, воровство и т.п., он принуждается.
- 9 2. Мы отвергаем также заблуждение вульгарных пелагиан, утверждающих, что человек своими собственными силами, без благодати Духа Святого, может обратиться к Богу, уверовать в Евангелие, быть от всего сердца покорным Закону Божьему и, таким образом, заслужить прощение грехов и жизнь вечную.
- 10 3. Мы отвергаем также заблуждение семипелагиан, которые учат, что человек своими собственными силами может начать свое обращение, но без благодати Духа Святого не может завершить его.
- 11 4. А также [мы не согласны], когда учат, что, хотя человек в проявлении своей свободной воли до возрождения слишком слаб, чтобы начать и своими силами произвести обращение к Богу, и чтобы от всего сердца повиноваться Ему, но все же, если Святой Дух, путем проповеди Слова, положил начало и, тем самым, предложил Свою милость, то человек по собственной воле, опираясь на свои собственные силы, может добавить к этому что-то, пусть малое и ничтожное, способствуя и помогая этому процессу, образуя и подготавливая себя к благодати, и что он может сам постичь и принять благодать и уверовать в Евангелие.
- 12 5. А также — что человек, после того как он был возрожден свыше, может полностью соблюдать и в совершенстве исполнять Закон Божий, и что такое исполнение [Закона] является нашей праведностью перед Богом, которой мы

заслуживаем себе вечную жизнь.

- 13 6. Также мы отвергаем и осуждаем заблуждение энтузиастов, полагающих, что Бог без каких-либо средств [благодати], без слышания Слова Божьего, а также без использования Святых Таинств призывает людей к Себе и просвещает, оправдывает и спасает их. (Энтузиастами мы называем тех, кто ожидает небесного вдохновения Духа [небесных откровений] без проповеди Слова Божьего).
- 14 7. А также — что при обращении и возрождении [человека] Бог всецело искореняет внутреннюю сущность ветхого Адама, особенно — сущность разумной души, и, обращая и возрождая его, создает из ничего новую суть души.
- 15 8. А также — когда без объяснений применяются нижеприведенные утверждения, а именно: что воля человека до, во время и после обращения противодействует Духу Святому, и что Святой Дух дается тем, кто преднамеренно и упорно противостоит Ему. Ибо, как говорит Августин, при обращении *Бог создает желающего человека из нежелающего и обитает в желающем*.
- 16 Что касается выражений древних и современных учителей Церкви, говорящих: *Deus trahit, sed volentem trahit*, т.е. “Бог привлекает, но Он привлекает желающего”; подобным же образом, *Hominus volantas in conversione nonest otiosa, sed agit aliquid*, т.е. “При обращении воля человека не тщетна, но также производит что-то”, — мы придерживаемся мнения, что, поскольку эти выражения были представлены для подтверждения сил и способностей естественной свободной воли в процессе обращения человека — вопреки учению о милости Божьей, они не укладываются в рамки здравого учения, и, следовательно, когда речь идет об обращении к Богу, их следует избегать.
- 17 Но, с другой стороны, верно утверждение, что, при обращении, Бог, посредством Духа Святого, привлекает, и делает из упрямых и нежелающих людей — желающих, и что после такого обращения, путем проявления повседневного покаяния, возрожденная воля человека не тщетна, но также принимает участие во всех делах Святого Духа, которые Он совершает через нас.
- 18 9. Кроме того, написанное по этому поводу Лютером, а именно — что воля человека при его обращении *совершенно пассивна*, то есть что она не делает совершенно ничего — должно пониматься как *respectu divinae gratiae in accendendis novis*

motibus, то есть — что Дух Божий, через услышанное Слово или отправление Святых Таинств, схватывает волю человека и производит [в человеке] новое рождение и обращение. Ибо когда [после того, как] Святой Дух достиг и совершил это, и воля человека бывает изменена и обновлена путем проявления одной лишь божественной силы Духа, тогда новая воля человека становится инструментом и орудием Бога Духа Святого, так, что он [человек] не только принимает благодать, но также содействует Духу Святому в последующих делах.

- 19 Таким образом, до обращения человека существуют только две действующие силы, а именно: Святой Дух и Слово Божье, являющиеся орудиями Святого Духа, посредством которых Он производит обращение. Это Слово человек должен [действительно] услышать. Однако, не своими собственными силами, но исключительно посредством благодати и действия Святого Духа, он может получить и принять веру.

III. О праведности пред Богом

STATUS CONTROVERSIAE

Принципиальный вопрос данной полемики:

- 1 Поскольку наши церкви единодушно, в соответствии со Словом Божьим и в духе Аугсбургского Исповедания, исповедуют, что мы, бедные [раскаявшиеся и осознавшие свое безнадежное положение] грешники, оправданы пред Богом и спасены только лишь по вере во Христа, и, следовательно, один лишь Христос является нашей Праведностью, Христос, Который есть истинный Бог и истинный Человек, потому что в Нем божественная и человеческая природа персонально объединены, Иер.23:6; 1Кор.1:30; 2Кор.5:21, возник вопрос: *Согласно какой именно природе Христос является нашей Праведностью?* В некоторых церквях появились две противоположные по сути ошибки.
- 2 Ибо одна сторона утверждает, что Христос, согласно только лишь Своей божественной сущности, является нашей Праведностью, когда Он обитает в нас верой — на фоне этой божественности, обитающей в нас верой, грехи всех людей должны рассматриваться как капля воды по сравнению с огромным океаном. Другие же, напротив, придерживаются мнения, что Христос — наша праведность пред Богом только лишь согласно Его человеческой природе.

УТВЕРЖДЕНИЕ

Чистое учение христианских церквей возражает против обоих упомянутых заблуждений:

- 3 1. Вопреки обоим только что упомянутым заблуждениям, мы единодушно веруем, учим и исповедуем, что Христос является нашей Праведностью не по одной лишь Своей божественной природе, равно как и не по одной лишь Своей человеческой сущности, но что наша Праведность — весь Христос целиком, согласно обеим Своим природам, в одной лишь Своей покорности, которую, будучи Богом и человеком, Он воздал Отцу, покорясь Ему до самой смерти, чем и заслужил для нас прощение грехов и жизнь вечную, как сказано: *“Ибо, как непослушанием одного человека сделались многие грешными, так и послушанием одного сделаются праведными многие”* (Рим.5:19).
- 4 2. Соответственно, мы веруем, учим и исповедуем, что наша праведность пред Богом заключается [именно] в том, что Бог прощает нам наши грехи только лишь по милости Своей, без каких-либо дел, заслуг или достоинств с нашей стороны в прошлом, настоящем или будущем, что Он открывает и вменяет нам праведность покорности Христовой, за счет которой мы принимаем благодать от Бога и считаемся праведными.
- 5 3. Мы веруем, учим и исповедуем, что одна лишь вера является средством и орудием, посредством которого мы принимаем Христа, и, таким образом, во Христе ту праведность, которая имеет значение пред Богом — ради Христа эта вера вменяется нам в праведность (см. Рим.4:5).
- 6 4. Мы веруем, учим и исповедуем, что эта вера не есть одно лишь голое знание истории Христа, но она является таким даром Божьим, посредством которого мы приходим к верному познанию Христа как нашего Искупителя в Слове Евангелия, и уповаем на Него в том, что, ради одной лишь Его покорности, мы имеем прощение грехов по милости, считаемся святыми и праведными перед Богом Отцом — и навечно спасены.
- 7 5. Мы веруем, учим и исповедуем, что слово *оправдывать (iustificare)*, используемое в Святых Писаниях, означает в контексте данного артикула “отпускать”²⁸¹, то есть провозглашать свободным от грехов. Прит.(17:15): *“Оправдывающий нечестивого и обвиняющий праведного — оба мерзость пред Господом”*. А также, Рим. (8:33): *“Кто будет обвинять*

281 Или: прощать, освобождать от обязательств.

избранных Божиих? Бог оправдывает их”.

- 8 И когда, вместо этого, используются слова *regeneratio* и *vivificatio*, то есть “возрождение” и “оживление”, как, например, в *Апологии* — они имеют тот же смысл. В других местах под этими терминами понимается обновление человека, и это отличается от оправдания верой.
- 9 6. Мы веруем, учим и исповедуем также, что, несмотря на тот факт, что многие слабости и недостатки по-прежнему свойственны истинным верующим и воистину возрожденным — даже до самой смерти, — все же они не должны сомневаться из-за этого ни в своей праведности, вмененной им по вере, ни в спасении своих душ, но должны считать совершенно определенным то, что ради Христа, согласно обетованию и [непоколебимому] Слову Святого Евангелия, они имеют милостивого Бога.
- 10 7. Мы веруем, учим и исповедуем, что для сохранения чистого учения о праведности верой пред Богом необходимо с особым усердием настаивать на *particulae exclusivae* — на исключительных положениях, т.е. на следовании словам святого Апостола Павла, согласно которым добродетель [заслуга] Христова полностью отделена от наших дел, и честь и слава отдаются одному лишь Христу, потому что святой Апостол пишет: *По милости, без заслуг, без Закона Божьего, без добрых дел, не по делам*. Все эти слова вместе фактически означают, что *мы оправдываемся и получаем спасение только верой во Христа*. (Ефес.2:8; Рим.1:17;3:24;4:3; Гал.3:11; Евр.11).
- 11 8. Мы веруем, учим и исповедуем, что, хотя сокрушение, предшествующее [обращению], и добрые дела, следующие [за ним], не относятся к артикулу об оправдании пред Богом, все же никто не должен полагать [воображать себе], что есть такая вера, которая может существовать совместно, бок о бок с порочным умыслом, творить грех и действовать против совести. Но, после того как человек оправдан верой, истинная, живая вера действует любовью (Гал.5:6), так, что добрые дела всегда следуют за оправдывающей верой, и, конечно, стоят рядом с ней, если эта вера является истинной и живой. Ибо вера никогда не бывает одна, но всегда имеет с собой любовь и надежду.

АНТИТЕЗА ИЛИ ОТРИЦАНИЕ

Отвержение противоположных доктрин:

- 12 Поэтому мы отвергаем и осуждаем следующие заблуждения:

- 13 1. Что Христос является нашей праведностью только согласно Его божественной природе.
- 14 2. Что Христос является нашей праведностью только согласно Его человеческой природе.
- 15 3. Что в высказываниях пророков и Апостолов, в которых о праведности верой говорится словами *оправдывать* и *быть оправданным* — имеется в виду не провозглашение освобождения от грехов и получение прощения грехов, но якобы объявляется действительная праведность перед Богом, из-за любви, вселенной Святым Духом, добродетелей и дел, следующих за ними.
- 16 4. Что вера взирает не только на покорность Христа, но на Его божественную природу, по мере того, как она обитает и действует в нас, и что этим [обитанием в нас божественной природы] покрываются наши грехи.
- 17 5. Что вера — это такое упование на покорность Христа, которое может существовать и сохраняться в человеке, даже если он искренне не покаялся и в нем не появилось любви, но он остается склонен ко грехам против своей совести.
- 18 6. Что не Сам Бог, но лишь дары Божьи обитают в верующих.
- 19 7. Что вера спасает потому, что верой в нас начинается обновление, состоящее в любви к Богу и ближнему своему.
- 20 8. Что вера имеет первостепенное значение при оправдании, но при этом — обновление и любовь также имеют отношение [принадлежат] к нашей праведности перед Богом так, что они [обновление и любовь] на самом деле не являются основной причиной нашей праведности, но, тем не менее, наша праведность перед Богом не является полной и совершенной без этой любви и этого обновления.
- 21 9. Что верующие оправдываются перед Богом и получают спасение одновременно — как вмененной праведностью Христовой, так и новой покорностью, зародившейся в них, или — частично вменемой им Христовой праведностью, но частично также и новой покорностью, зародившейся в них.
- 22 10. Что обетование милости становится нашим собственным посредством веры в сердце, и посредством исповедания, совершаемого устами, и посредством других добродетелей.
- 23 11. Что вера не оправдывает без добрых дел. То есть, что добрые дела обязательно требуются для [обретения] праведности и без них человек не может быть оправдан.

IV. О добрых делах

STATUS CONTROVERSIAE

Принципиальный вопрос полемики о добрых делах:

- 1 Относительно доктрины о добрых делах, в некоторых церквях возникло разделение на два направления:
- 2 1. Во-первых, некоторые теологи разделились из-за таких выражений, когда одна сторона пишет: *Добрые дела необходимы для спасения. Невозможно обрести спасение без добрых дел. А также: Никто и никогда не был спасен без добрых дел.* Другая же сторона, напротив, пишет: *Добрые дела губительны для спасения.*
- 3 2. Впоследствии раскол возник также и между некоторыми теологами в отношении двух слов: “обязательно” и “свободно”, поскольку одна из сторон утверждает, что слово “обязательно” не должно использоваться в отношении новой покорности, которая, как они говорят, происходит не от необходимости и принуждения, но от добровольного духа. Другая сторона настаивает на слове “обязательно”, потому что, как они говорят, эта покорность не является предметом нашего выбора, но необходима возрожденным людям.
- 4 От этой терминологической полемики впоследствии произошло противоречие, касающееся сущности самого предмета. Ибо одна сторона утверждала, что христиан вообще не следует побуждать к исполнению Закона Божьего, но что их следует увещевать к совершению добрых дел посредством одного лишь Евангелия. Другая сторона возражала против этого.

УТВЕРЖДЕНИЕ

Чистое учение христианских церквей об этом противоречии:

- 5 При полном и основательном изложении и решении этого противоречия, наше учение, вера и исповедание состоят в следующем:
- 6 1. Добрые дела, конечно и несомненно, следуют за истинной верой, если она является не мертвой, но живой верой — подобно тому, как плоды вырастают на добром дереве.
- 7 2. Мы веруем, учим и исповедуем также, что добрые дела должны быть полностью исключены как из вопроса, касающегося спасения, так и из артикула об оправдании пред Богом — что удостоверяет Апостол, когда он пишет следующие

слова: “Так и Давид называет блаженным человека, которому Бог вменяет праведность независимо от дел...Блажен человек, которому Господь не вменит греха” (Рим.4:6,8). И снова: “Ибо благодатию вы спасены чрез веру, и сие не от вас, Божий дар: не от дел, чтобы никто не хвалился” (Ефес.2:8,9).

- 8 3. Мы веруем, учим и исповедуем также, что все люди, но особенно — рожденные свыше и обновленные Духом Святым, обязаны совершать добрые дела.
- 9 4. В этом смысле слова “обязательно”, “следует” и “должны” используются правильно и также по-христиански в отношении к возрожденному, и ни в коем случае не противоречат по форме здравым словам и речам.
- 10 5. Тем не менее, под словами *necessitas*, *necessarium*, *необходимость* и *необходимо*, применяемым в отношении возрожденных [людей], должно пониматься не принуждение, но лишь должное повиновение, которое истинно верующие, поскольку они являются возрожденными, воздают не по принуждению или требованию Закона Божьего, но добровольно. Потому что они уже не под Законом, но под благодатью (см. Рим.6:14; 7:6; 8:14).
- 11 6. Соответственно, мы также веруем, учим и исповедуем, что когда говорится: “Возрожденные люди совершают добрые дела добровольно”, это не должно пониматься, как будто возрожденный человек имеет выбор — совершать ему доброе дело или же воздержаться от него по своему усмотрению, и что он, несмотря ни на что, может сохранить веру, даже если преднамеренно и упорно остается во грехах.
- 12 7. И все же, это не должно пониматься иначе, как провозглашают Сам Господь Христос и Его Апостолы, а именно, в отношении освобожденного духа — что он совершает это не из страха наказания, как раб, но из любви к праведности, подобно детям (см. Рим.8:15).
- 13 8. Хотя эта добровольность [свобода духа] в избранных чадах Божьих не совершенна, но обременена великой слабостью, потому и св.Павел жалуется в отношении себя самого (Рим.7:14-25; Гал.5:17).
- 14 9. Тем не менее, ради Господа Христа, Господь не вменяет этой слабости избранному Своему, как сказано: “...Нет ныне никакого осуждения тем, которые во Христе Иисусе...” (Рим.8:1).
- 15 10. Мы веруем, учим и исповедуем также, что не дела

поддерживают веру и спасение в нас, но один лишь только Дух Божий через веру, а добрые дела являются свидетельством присутствия и обитания этого Духа.

ОТРИЦАНИЕ

Противоположное лжеучение:

- 16 1. Соответственно, мы отвергаем и осуждаем высказывания следующего рода: когда учат и пишут, что добрые дела необходимы для спасения; а также, что никто и никогда не был спасен без добрых дел; а также, что невозможно обрести спасение без добрых дел.
- 17 2. Мы отвергаем и осуждаем как оскорбительное и пагубное для христианского порядка пустое выражение, гласящее: “Добрые дела вредны для спасения”.
- 18 Ибо, особенно в эти последние времена, увещание людей, призывание их к христианской дисциплине [к праведной и благочестивой жизни] и добрым делам, и напоминание им о том, насколько важно для них проявлять себя в добрых делах, заявляя тем самым о своей вере и признательности Богу — необходимо ничуть не в меньшей мере, чем несмешивание добрых дел с артикулом об оправдании. Потому что люди склонны впадать в эпикурейское заблуждение относительно веры так же, как и в папскую и фарисейскую уверенность в собственных добрых делах и заслугах.
- 19 3. Мы также отвергаем и осуждаем утверждение, что преднамеренный грех не приводит к потере веры и обитания Святого Духа, но что святые и избранные сохраняют Святой Дух, даже если они впадают в прелюбодеяние, другие грехи и упорно остаются в них.

В. О Законе и Евангелии

STATUS CONTROVERSIAE

Принципиальный вопрос данной полемики:

- 1 Должна ли проповедь Святого Евангелия быть проповедью не только благодати, объявляющей о прощении грехов, но также и проповедью покаяния и укора, порицания неверующих, которые, как утверждают [некоторые], укоряются не Законом Божиим, но одним лишь Евангелием.

УТВЕРЖДЕНИЕ

Чистое учение Слова Божьего:

- 2 1. Мы веруем, учим и исповедуем, что различие между Законом и Евангелием должно поддерживаться в Церкви с великим усердием, как особо яркий свет, посредством которого, согласно увещанию св.Павла, верно разграничивается²⁸² Слово Божье.
- 3 2. Мы веруем, учим и исповедуем, что Закон является особой божественной доктриной, которая учит тому, что праведно и угодно Богу, и порицает все, что является грехом и противоречит воле Божьей.
- 4 3. По этой причине все, что порицает грех, представляет собой проповедь Закона или ее элемент.
- 5 4. При том Евангелие — это особая доктрина, которая учит, что человеку, который не исполнил Закона и потому осужден им, следует уверовать, и уверовать именно в то, что Христос искупил все грехи, заплатил за них и обрел для него, безо всякой добродетели или заслуги с его стороны [без заслуги со стороны грешника], прощение грехов, имеющую ценность перед Богом праведность и вечную жизнь.
- 6 5. Но, поскольку термин “Евангелие” не всегда используется в одном и том же смысле в Святых Писаниях— из-за чего и произошло данное разногласие, — мы веруем, учим и исповедуем, что если под термином “Евангелие” понимается вся доктрина Христова целиком, та доктрина, которую Он представил в Своем служении, и которую также представили Его Апостолы (то есть в том смысле, в каком этот термин используется в Марк.1:15; Деян.20:21), то верно и правильно, когда говорят или пишут, что Евангелие — это проповедь покаяния и прощения грехов.
- 7 6. Но если Закон и Евангелие, подобно тому, как сам Моисей, [как] учитель Закона, и Христос как проповедник Евангелия, противопоставляются друг другу — мы веруем, учим и исповедуем, что Евангелие не является проповедью покаяния или порицания, но, строго говоря, есть не что иное, как проповедь утешения и радостная весть, которая не порицает и не устрашает, но утешает совесть, утраченную Законом, указывая только лишь на заслугу Христову, и снова воскрешает ее благозвучной и привлекательной проповедью благодати и благосклонности Божьей, обретенной через заслугу Христа.
- 8 7. Что касается откровения греха, поскольку завеса Моисеева

282 Подразделяется, классифицируется. Согласно 2Тим.2:15 это можно перевести: «верно преподается». —Перев.

стоит перед глазами всех людей до тех пор, пока они слышат только лишь проповедь Закона и ничего о Христе, и, таким образом, не учатся из Закона осознавать свои грехи надлежащим образом, но скорее становятся самонадеянными лицемерами [раздувающимися от чувства собственной праведности], как фарисеи, или же впадают в отчаяние, как Иуда — Христос берет Закон в Свои руки и объясняет его духовно (Мат.5:21; Рим.7:14). И, таким образом, гнев Божий открывается с Небес на всех грешников [Рим.1:18], которые видят, как он [этот грех] велик. Таким образом они направляются [отсылаются обратно] к Закону и снова учатся из него правильно осознанию своих грехов — тому, чего Моисей никогда не смог бы добиться от них.

- 9 Соответственно, хотя проповедь страданий и смерти Христа, Сына Божьего, является серьезнейшим и устрашающим провозглашением гнева Божьего, посредством которого люди направляются напрямую к Закону — после того, как завеса Моисеева удаляется от них, они воистину познают, насколько велики изложенные в Законе требования Божьи к нам, требования, ни одно из которых мы не можем исполнить, и потому должны искать свою праведность только во Христе.
- 10 8. Тем не менее, хотя все это (а именно страдания и смерть Христовы) провозглашает гнев Божий и устрашает человека, это все же, строго говоря, не является проповедью Евангелия, но проповедью Моисея и Закона, и, следовательно, это — “чуждая” работа Христа²⁸³, посредством которой Он достигает Своего истинного служения, заключающегося в проповеди благодати, утешении и оживотворении, что и является, собственно, проповедью Евангелия.

ОТРИЦАНИЕ

Противоположная отвергаемая доктрина:

- 11 Соответственно, мы отвергаем, считая ошибочным и вредным догмат о том, что Евангелие, по существу, является проповедью покаяния или порицания, а не только лишь проповедью милости. Ибо таким образом Евангелие снова обращается в доктрину Закона, заслуга Христова и Святые Писания затмеваются, христиане лишаются истинного утешения и вновь открывается дверь для [заблуждений и суеверий] папства.

283 Необычная, не свойственная Христу работа. —Перев.

VI. О третьем использовании Закона

STATUS CONTROVERSIAE

Принципиальный вопрос данной полемики:

- 1 Поскольку Закон дан людям по трем причинам: во-первых — для поддержания внешней дисциплины — против необузданных, непокорных людей [чтобы служить сдерживающим началом для этих необузданных и непокорных людей, подобно прочной решетке]; во-вторых — чтобы направлять людей к осознанию своих грехов; в-третьих — после возрождения в них еще много плотского и Закон необходим им для того, чтобы они могли иметь твердое правило, согласно которому следует регулировать и направлять всю свою жизнь — возникло разногласие между некоторыми теологами относительно третьего использования Закона, а именно: следует ли возрожденных христиан назидать Законом. Одна из сторон говорит “да”, другая — “нет”.

УТВЕРЖДЕНИЕ

Чистое христианское учение, касающееся данного противоречия:

- 2 1. Мы веруем, учим и исповедуем, что, хотя люди, искренне верующие [во Христа] и воистину обращенные к Богу, были освобождены от проклятия и принуждения со стороны Закона, они, тем не менее, по этой причине не были лишены Закона, но были искуплены Сыном Божиим для того, чтобы иметь возможность упражняться в Законе денно и ночью [чтобы они размышляли о Законе Божьем днем и ночью и постоянно упражнялись в его соблюдении (Пс.1:2)], Пс.118. Ибо даже наши прародители до грехопадения не жили без Закона, но имели Закон Божий, записанный в своих сердцах, потому что они были созданы по образу Божьему (Быт.1:26; 2:16; 3:3).
- 3 2. Мы веруем, учим и исповедуем, что проповедь Закона следует усердно применять не только для назидания неверующих и нераскаявшихся, но также и для наставления искренне верующих, тех, кто воистину обращен, возрожден и оправдан верой.
- 4 3. Ибо, хотя они возрождены и обновлены в духе ума своего, все же в настоящей жизни это возрождение и обновление не является полным, но лишь только начинается, и верующие, по духу ума своего, постоянно борются со своей плотью, то есть — против развращенной природы и порочных склонностей, свойственных нам до самой смерти. По причине ветхого

Адама, который все еще присущ мышлению, воле и всем силам и способностям человека, требуется, чтобы Закон Господень всегда сиял перед ним, для того чтобы люди не могли, по собственному человеческому посвящению, учреждать произвольные, изобретенные ими самими культы [чтобы они не могли ничего фабриковать в деле религии, исходя из личного посвящения, и не могли выбирать божественные служения, не учрежденные Словом Божиим]. А кроме того — чтобы ветхий Адам также не мог действовать по собственной воле, но был подавлен и подчинен против воли — не только посредством увещания и угроз Закона, но и посредством наказаний и потрясений — с тем чтобы он мог следовать и подчинять себя Духу (1Кор.9:27; Рим.6:12; Гал.6:14; Пс.118:1; Евр.13:21 [Евр.12:1]).

- 5 4. В отношении же различия дел Закона и плодов Духа — мы веруем, учим и исповедуем, что дела, совершенные по Закону, являются и должны называться делами Закона до тех пор, пока они “насилно вымогаются” из человека под угрозой наказания и гнева Божьего.
- 6 5. Плоды Духа при этом — являются делами, которые путем возрождения производит обитающий в верующих Дух Божий, и которые совершаются верующими потому, что они являются возрожденными людьми [самопроизвольно и добровольно] так, будто они не знают ни одной заповеди, угрозы или воздаяния. Ибо таким образом чада Божьи живут в Законе и ходят путями Закона Господня, который [как образ жизни] св. Павел называет в своих Посланиях Законом Христовым и Законом разума (Рим.7:25; 8:7; Рим.8:2; Гал.6:2).
- 7 6. Таким образом, Закон остается как для раскаявшихся, так и для нераскаявшихся, как для возрожденных, так и для невозрожденных людей одним [и тем же] Законом, а именно — непреложной волей Божьей. И различие, касающееся повиновения, заключается целиком и полностью в человеке, поскольку тот, кто еще не возрожден, стремится исполнить Закон по принуждению и не желая того, что он [Закон] требует от него (как по плоти поступают и возрожденные). Но верующий, поскольку он возрожден, действует без принуждения и в таком духе желания, какого никакие угрозы Закона [какими бы строгими они ни были] не смогли бы добиться от него.

ОТРИЦАНИЕ

Противоположное лжеучение:

- 8 Соответственно, мы отвергаем как ошибочный догмат, как вредное и противоречащее христианской дисциплине и истинной благочестивости — учение о том, что Закон не должен использоваться вышеупомянутым образом для назидания и наставления христиан и истинных верующих, но должен применяться только по отношению к неверующим, нехристианам и нераскаявшимся людям.

VII. О Святом Причастии

- 1 Хотя учителей цвинглианства не следует относить к теологам, присоединяющимся к Аугсбургскому Исповеданию [то есть признающим и исповедующим его], поскольку они отделились от него тогда, когда это Исповедание было представлено, тем не менее, поскольку они сами вторгаются в эту область [в своем собрании] и пытаются под именем этого христианского Исповедания распространять свои заблуждения, мы намерены также сделать необходимое заявление [мы рассудили, что Церковь Христова должна быть также научена] относительно этого противоречия.

STATUS CONTROVERSIAE

*Основное противоречие между нашим учением и доктриной
сакраментариев относительно данного артикула:*

- 2 Действительно ли во время Святого Причастия истинные Тело и Кровь нашего Господа Иисуса Христа воистину и сущим образом присутствуют, распределяются с хлебом и вином и принимаются устами тех, кто приходит к этому Причастию — независимо от того, достойны они или недостойны, благочестивы они или неблагочестивы, веруют они или не веруют? И действительно ли верующими [Тело и Кровь] принимается к утешению и жизни, неверующими же — к осуждению? Сакраментарии говорят: “нет”, мы же говорим: “да”.
- 3 Для объяснения этого противоречия необходимо отметить в начале, что существуют две разновидности сакраментариев. Часть из них являются “вульгарными” [примитивными] сакраментариями, провозглашающими прямо и открыто (*deutschen*), в соответствии с тем, во что они верят всем сердцем, что во время Святого Причастия не присутствует, не распределяется и не принимается устами ничего, кроме хлеба и вина.
- 4 Другие, однако, являются “утонченными” сакраментариями — наиболее вредоносными и пагубными — они отчасти

говорят нашими собственными словами, притворяясь, что также веруют в истинное присутствие настоящего, сущего и живого Тела и Крови Христа в Святом Причастии, добавляя при этом, однако, что все это [присутствие и ядение, принятие даров] происходит в духовном аспекте, через веру. При этом, прикрываясь этими благовидными словами, они сохраняют свое вульгарное мнение о том, что в Святом Причастии ничего не присутствует и ничего не принимается устами, кроме хлеба и вина.

- 5 Ибо для них слово “духовно” означает не что иное, как Дух Христов, или присутствующая сила отсутствующего Тела Христова и Его заслуги. Тело же Христово не может присутствовать иначе, как на Небесах, и к нему нам следует, мол, возносить себя на Небеса помыслами нашей веры, и там искать Тело и Кровь [Христовы], а вовсе не в хлебе и вине Святого Причастия.

УТВЕРЖДЕНИЕ

*Исповедание чистого учения о Святом Причастии, вопреки
сакраментариям:*

- 6 1. Мы веруем, учим и исповедуем, что в Святом Причастии Тело и Кровь Христовы воистину и существенно [физически и материально (субстанционально)] присутствуют, воистину распределяемые и принимаемые с хлебом и вином.
- 7 2. Мы веруем, учим и исповедуем, что слова завета Христова не должны пониматься иначе, кроме как в своем буквальном значении, и что хлеб не означает отсутствующее Тело Христово, а вино — отсутствующую Кровь Христову, но что, в силу сакраментального единения, они [хлеб и вино] подлинно являются Телом Христовым и Кровью Христовой.
- 8 3. В отношении освящения — мы веруем, учим и исповедуем, что никакая работа человека, и никакое декламирование [изречение]²⁸⁴ служителя [церкви] не производит этого присутствия Тела и Крови Христа во время Святого Причастия, но что это должно быть полностью и всецело приписано только всемогущей силе нашего Господа Иисуса Христа.
- 9 4. Но, в то же самое время, мы веруем, учим и единодушно исповедуем также, что, при отправлении Святого Причастия, слова установления Христова ни в коем случае не могут быть опущены, но должны публично декламироваться в том виде, как они приведены в 1Кор.(10:16): “*Чаша благословения, которую*

284 Чтение молитвы, согласно ритуалу..

благословляем... и т.д.” Это благословение происходит через произнесение слов Христа.

- 10 5. Основания же, на которых мы противостояим сакраментариям в этом вопросе, положены доктором Лютером в его “Большом Исповедании”, касающемся и Святого Причастия.
- 11 Во-первых — это артикул о нашей христианской вере: Иисус Христос есть истинный, сущий, настоящий²⁸⁵, совершенный Бог и человек в единой неразделимой личности.
- 12 Во-вторых — это то, что десница Божья вездесуща. Десница, у которой действительно и воистину воссел Христос и в Своей человеческой природе [и таким образом] присутствует, правит и имеет в Своих руках и под Своими ногами все сущее на небе и на земле [как сказано в Писаниях, Ефес.1:22], где никакой человек и никакой Ангел, но лишь Сын Девы Марии восседает. Следовательно, Он может делать это [то, о чем мы сказали].
- 13 В-третьих — что Слово Божье — не ложь и не обман.
- 14 В-четвертых — что Бог не ограничен в пространстве и не привязан к какому-то одному месту (то, что философы называют *localis* (местный [или ограниченный]), но знает и имеет различные образы бытия повсюду.
- 15 6. Мы веруем, учим и исповедуем, что Тело и Кровь Христовы принимаются с хлебом и вином не только духовно, верой, но также и физически, устами — хотя и не капернаитским, но сверхъестественным, небесным образом, по причине сакраментального единения, что ясно показывают слова Христа, когда Он повелевает брать, есть и пить, как и поступали Апостолы. Ибо сказано (Марк.14:23): “*И пили из нее все*”. св.Павел подобным же образом говорит (1Кор.10:16): “*...Хлеб, который преломляем, не есть ли приобщение Тела Христова?*” — то есть: “Тот, кто ест этот хлеб — ест Тело Христово”, — и о чем также единодушно свидетельствовали древние учителя Церкви: Златоуст, Киприан, Лев I, Григорий, Амвросий, Августин.
- 16 7. Мы веруем, учим и исповедуем, что не только истинно верующие [во Христа] и достойные, но также и недостойные и неверующие принимают истинное Тело и истинную Кровь Христа — однако [они принимают их] не к жизни и утешению, но к порицанию и осуждению, если они не обратились и не покаялись (1Кор.11:27,29).

285 Лат.: “*naturalis*” — по Своей природе.

- 17 Ибо хотя они и отвергают и отталкивают от себя Христа как Спасителя, но они бывают вынуждены принять Его — даже против своей воли — как сурового Судью, Который осуждает нераскаявшихся так же, как вселяет жизнь и утешение в сердца истинно верующих и достойных.
- 18 8. Мы веруем, учим и исповедуем также, что существует только одна категория недостойных, а именно — те, кто не веруют, о которых сказано в Иоан.(3:18): “...*А не верующий уже осужден*”. И это осуждение становится больше и тяжелее, усугубляясь посредством недостойного использования Святого Причастия (1Кор.11:29).
- 19 9. Мы веруем, учим и исповедуем, что ни один истинно верующий, до тех пор, пока он сохраняет живую веру, каким бы слабым он ни был, не принимает Святого Причастия в осуждение себе, поскольку Причастие учреждено особенно для христиан, слабых в вере, но раскаявшихся, для утешения и укрепления их слабой веры [Мат.9:12; 11:5,28].
- 20 10. Мы веруем, учим и исповедуем, что вся достоинство причастников этой небесной Трапезы заключается в святейшей покорности и совершенной добродетели одного лишь Христа, которую мы присваиваем себе, и из которой [из употребления этой добродетели] мы утверждаемся посредством Таинства [Святого Причастия] — но никак не в [но никаким образом эта достоинство не зависит от и не заключается в] наших добродетелях или во внутренних, либо внешних приготовлениях [к Таинству].

ОТРИЦАНИЕ

Противоположные осуждаемые доктрины сакраментариев:

- 21 С другой стороны, мы единодушно отвергаем и осуждаем все нижеследующие ошибочные артикулы, которые противостоят и противоречат представленному выше учению, бесхитростной вере и [чистому] исповеданию о Святом Причастии:
- 22 1. Папское пресуществление, когда паписты учат, что во время Святого Причастия хлеб и вино теряют свою естественную сущность, и, таким образом, исчезают; что они изменяются в Тело Христово, сохраняя лишь внешнюю свою форму.
- 23 2. Папистскую жертву мессы за грехи живых и мертвых.
- 24 3. Когда [кощунство, во время которого] мирянам преподносится только одна форма Таинства, а, вопреки ясным и прямым словам завета Христова, чаша не подносится им, и

они [таким образом] лишаются Его Крови.

- 25 4. Когда учат, что слова завета [наставления] Христова не должны пониматься и приниматься на веру буквально — так, как они читаются, — но что они являются неясными и туманными выражениями, значение которых следует искать прежде всего в других фрагментах Писания.
- 26 5. Утверждение, будто во время Святого Причастия Тело Христово не принимается устами вместе с хлебом, но что устами принимаются только хлеб и вино, Тело же Христово принимается только духовно, верой.
- 27 6. Что хлеб и вино во время Святого Причастия представляют собой просто [символы или] признаки, по которым христиане узнают друг друга, и не более того.
- 28 7. Что хлеб и вино являются только образами, символами, отображениями уже давно отсутствующих Тела и Крови Христовых.
- 29 8. Что хлеб и вино являются не более чем напоминанием, знаком и залогом, посредством которых мы получаем утверждение в том [гарантию того], что когда вера возносится на небеса, там она становится причастна Телу и Крови Христовым так же истинно, как мы едим хлеб и пьем вино во время Святого Причастия.
- 30 9. Что уверенность [в спасении] и подтверждение нашей веры во время Святого Причастия происходят только лишь через внешние знамения хлеба и вина, а не через истинное присутствие Тела и Крови Христовых.
- 31 10. Что во время Святого Причастия раздаются только сила, действенность и заслуга отсутствующего Тела и Крови Христовых.
- 32 11. Что Тело Христово так ограждено [ограничено] на Небесах, что оно никоим образом не может одновременно находиться во многих или во всех местах на земле, где празднуется Его Святое Причастие.
- 33 12. Что Христос не обещал и не мог бы обеспечить истинного [вещественного] присутствия Своего Тела при отправлении Святого Причастия, потому что природа и свойства человеческой природы, которую Он принял на Себя, не могут этого ни позволить, ни претерпеть.
- 34 13. Что Бог, несмотря на все Свое всемогущество [о чем страшно даже говорить и слушать], не способен обеспечить

фактическое присутствие Своего Тела более чем в одном месте одновременно.

- 35 14. Что не всемогущие слова завета Христова, но вера производит и создает присутствие Тела и Крови Христовых во время Святого Причастия.
- 36 15. Что верующие не должны искать Тела Христова [и Крови Его] в хлебе и вине при отправлении Святого Причастия, но им следует поднимать свои глаза к небу и там искать Тела Христова.
- 37 16. Что неверующие, нераскаившиеся христиане не принимают истинного Тела и Крови Христа во время Святого Причастия, но лишь хлеб и вино.
- 38 17. Что достоинство участников этой небесной трапезы заключается не только в истинной вере во Христа, но также во внешних приготовлениях человеческих.
- 39 18. Что даже истинно верующие, те, кто имеют и сохраняют истинную живую веру во Христа, могут принимать это Таинство себе в осуждение, потому что они все еще несовершенны в своей внешней жизни.
- 40 19. Что внешние видимые элементы хлеба и вина должны быть во Святом Причастии предметами поклонения.
- 41 20. Подобным же образом мы препоручаем справедливому суду Божьему и все самонадеянные, фривольные и богохульные вопросы (упоминать которые не позволяют даже рамки приличия) и [прочие] выражения, касающиеся небесных тайн Причастия, богохульно и чрезвычайно оскорбительно [для Церкви] предлощенные сакраментариями в вульгарном, плотском, капернаитском виде.
- 42 21. Таким образом, мы категорически [отвергаем и] осуждаем капернаитское ядение Тела Христова, так, словно [мы учим, будто] Его Плоть разрывается зубами и переваривается подобно всякой другой пище — что сакраментарии, идя против свидетельства собственной совести, после всех наших неоднократных протестов, упрямо и своенравно приписали нам, сделав, таким образом, наше учение ненавистным и отвратительным для слушателей. И, с другой стороны, мы поддерживаем и веруем — согласно простым словам завета Христова — в истинное, но при этом сверхъестественное ядение Тела Христова, равно как и в питье Его Крови — действия, которых чувства и разум человеческий не вмещают, но, как и во всех остальных артикулах веры, наш разум

пленяется повиновением Христу, и это Таинство постигается не иначе как одной лишь верой и открывается не иначе как только лишь в Слове.

VIII. О личности Христа

- 1 Из противоречия о Святом Причастии произошло разногласие между чистыми теологами Аугсбургского Исповедания и кальвинистами, которые смутили также некоторых других теологов — относительно Личности Христа, двух природ во Христе и свойств этих природ.

STATUS CONTROVERSIAE

- 2 Главный вопрос при этом заключается в том, имеют ли эти Божественная и человеческая природы, а также их свойства — в своем личностном единстве — *realiter*, то есть — на деле и воистину, единение между собою в Личности Христа, и насколько эта общность простирается.
- 3 Сакраментарии утверждают, что Божественная и человеческая природы во Христе лично объединены таким образом, что ни одна из них не имеет *realiter*, то есть — на деле и воистину — ничего общего с другой, обе природы специфичны и особенны, и они не имеют общего ничего, кроме имени. Ибо, как они прямо заявляют, *unio facit communia nomina* — т.е. личностное единение не производит ничего кроме общего имени, а именно — Бог называется человеком, а человек — Богом, при этом все это происходит таким образом, что Божественность *realiter*, т.е. на деле и воистину, не имеет ничего общего с человечностью, а человечность — не имеет ничего общего с Божественностью — с ее величием и ее свойствами. Доктор Лютер и те, кто согласен с ним, решительно возражают против позиции сакраментариев.

УТВЕРЖДЕНИЕ

Чистое учение христианской церкви о Личности Христа:

- 4 Желая прояснить причины данной полемики и решить ее исходя из утверждений нашей христианской веры, мы заявляем о своем учении, вере и исповедании:
- 5 1. Мы веруем, учим и исповедуем, что Божественная и человеческая природы во Христе лично объединены так, что не существует двух Иисусов Христов, один из которых — Сын Божий, а второй — Сын Человеческий; но что один и тот же Христос является Сыном Божиим и Сыном Человеческим

(Лук.1:35; Рим.9:5).

- 6 2. Мы веруем, учим и исповедуем, что Божественная и человеческая природы не слиты в одну сущность [субстанцию], и что ни одна из этих природ не изменяется в другую, но что каждая сохраняет свои особенные свойства, которые никогда не становятся [не могут стать] свойствами другой природы.
- 7 3. Свойства Божественной природы это: всемогущество, вечность, бесконечность, соответственно свойствам своей природы и самой природной сущности — вездесущность, всеведение и т.д. Все это никогда не может быть свойственно человеческой природе.
- 8 4. Человеческой природе свойственно: быть телесным творением, быть плотью и кровью, быть конечным и ограниченным, страдать, умирать, возноситься и нисходить, перемещаться в пространстве, испытывать голод, жажду, холод, жару и тому подобное. Все это никогда не может быть свойственно Божественной природе.
- 9 5. Поскольку две эти природы объединены лично — то есть в одной Ипостаси, — мы веруем, учим и исповедуем, что это единение [Ипостасей] не является таким [биологическим] соединением и сочленением, при которых ни одна из природ не имеет ничего общего с другой лично, т.е. по причине личного единения — как две доски, склеенные вместе, когда ни одна из них не дает ничего другой и не принимает от другой ничего. Но здесь имеет место высшее единение, которое Бог воистину имеет с [принятой на Себя] человеческой природой, и от которого [от единения] происходит высшая и невыразимая словами общность, изобилующая всем человеческим, что говорится и во что веруется относительно Бога, и всем Божественным, что говорится и во что веруется относительно человека Христа — древние учителя Церкви объясняли это единение и общность природ, приводя в качестве иллюстрации металл, раскаленный огнем добела, а также единение души и тела человека.
- 10 6. Следовательно, мы веруем, учим и исповедуем, что Бог есть человек и человек есть Бог, чего не могло бы быть, если бы Божественная и человеческая природы не имели на деле и воистину абсолютно никакого единения друг с другом.
- 11 Ибо как мог бы человек, сын Марии, воистину называться и быть Богом или Сыном Всевышнего Бога, если бы Его человечность не была бы лично объединена с Сыном Божьим, и Он, таким образом, *realiter*, то есть на деле и воистину, не имел бы

ничего общего с Ним, кроме имени Божьего?

- 12 7. Следовательно, мы веруем, учим и исповедуем, что Мария зачала и родила не просто человека, но истинного Сына Божьего, и потому она также верно называется и действительно является Матерью Божьей.
- 13 8. Следовательно, мы также веруем, учим и исповедуем, что Тот, Кто пострадал, умер, был погребен, сошел в ад, воскрес из мертвых, вознесся на Небеса и восстал к величию и всемогущей власти Божьей за нас, был не просто человеком, но человеком, человеческая природа которого имеет настолько близкое, невыразимое словами единство и общность с природой Сына Божьего, что составляет единую с Ним Личность.
- 14 9. Таким образом, Сын Божий воистину пострадал за нас, но [Он пострадал] согласно свойствам человеческой природы, которую Он принял на Себя, соединив ее со Своей Божественной Личностью, и которую сделал Своей собственной — с тем чтобы Ему пострадать и стать нашим Первосвященником для нашего примирения с Богом, как сказано в 1Кор.(2:8): “...*Распяли... Господа славы*”. И в Деян.(20:28): “...*Которую [т.е. Церковь] Он приобрел Кровию Своею*”.
- 15 10. Следовательно, мы веруем, учим и исповедуем, что Сын Человеческий *realiter*, то есть на деле и воистину, вознесен в Своей человеческой природе одесную всемогущего величия и власти Божьей, потому что Он [сей человек] был воспринят в Бога, будучи зачатый от Духа Святого во чреве Своей Матери, и Его человеческая природа была лично объединена с Сыном Всевышнего.
- 16 11. Это величие Он [Христос] имел всегда, согласно личностному единению [единению Ипостасей], но в Своем состоянии покорности Он уничижил Себя, и за счет этого воистину возрастал в премудрости и благоволении Божьем и людском²⁸⁶. Таким образом, Он проявлял Свое величие не всегда, но когда [насколько часто, насколько] это было угодно Ему, до тех пор, пока, после Его воскресения, Он полностью не сложил с Себя образ раба — но не [человеческую] природу — и не был утверждён в полном проявлении и заявлении Божественного величия, войдя таким образом в Его славу (Фил.2:6) так, что теперь не только как Бог, но и как человек, Он знает все, может все, присутствует со всеми творениями и имеет под Своими ногами и в Своих руках все, сущее на небе, на земле и под землей — как и Сам Он свидетельствует в Мат.

(28:18), Иоан.(13:3): “Дана Мне всякая власть на небе и на земле”, — и как говорит св.Павел в Ефес.(4:10): “...Он же есть и восшедший превыше всех небес, дабы наполнять все”. И эту Свою власть Он, присутствуя [везде], может проявлять везде, и для Него все возможно, и Ему все известно.

- 17 12. Следовательно, Он также способен — и это очень легко для Него — производить [придавать] присутствие Своего истинного Тела и Крови во время Святого Причастия — не в соответствии с образом или свойствами Своей человеческой природы, но согласно образу и свойствам десницы Божьей; как доктор Лютер говорит в Катехизисе детям, в соответствии с нашей христианской верой: “Чье присутствие [присутствие Христа во время Святого Причастия] не [физическое или] земное, и не капернаитское — тем не менее, оно является истинным и сущим [субстанциональным], как и звучат слова Его завета: ‘Сие есть Тело Мое... и т.д.’”
- 18 Этим нашим учением, этой верой и этим исповеданием Личность Христа не разделяется, как это делал Несторий, отрицавший *communicatio idiomatum*, то есть истинную общность двух природ во Христе, и, таким образом, разделявший Его Личность, как показал Лютер в своей книге “*О церковных соборах*”. Две эти природы и их свойства не смешаны между собой [не перемешаны] в одну суть (как заблуждался Евтихий). И человеческая природа в Личности Христа не отвергается и не исчезает. И ни одна из этих природ не изменяется в другую. Но Христос является и пребывает во веки Богом и человеком в единой неразделимой личности, которая, наряду со Святой Троицей, представляет собой, по свидетельству Апостола (1Тим.3:16), высшее *Таинство*, от которого зависит все наше утешение, вся наша жизнь и все наше спасение.

ОТРИЦАНИЕ

Провержение лжеучений о Личности Христа:

- 19 Соответственно, мы отвергаем и осуждаем, как противоречащие Слову Божьему и нашей простой [чистой] христианской вере, все нижеприведенные артикулы, утверждающие, что:
- 20 1. Бог и человек во Христе не являются одной Личностью, но что Сын Божий — это одна Личность, а Сын Человеческий — другая, как вздорно утверждает Несторий.
- 21 2. Что, как фанатично утверждает Евтихий, Божественная и человеческая природы были перемешаны одна с другой в единую суть, и человеческая природа была изменена

- [преобразована] в Божество.
- 22 3. Что Христос не является истинным, сущим и вечным Богом, как богохульно утверждал Арий.
- 23 4. Что Христос не имел истинной человеческой природы [состоящей] из Тела и Души, как представлял себе Маркион.
- 24 5. *Quod unio personalis faciat tantum communia nomina*, то есть что личностное единение творят (производят) только общие имена и названия [титулы].
- 25 6. Что, когда говорят: “Бог есть человек, человек есть Бог” — это лишь *phrasis et modus loquendi*, то есть просто образное выражение, поскольку Божественность, де, не имеет *realiter*, то есть на деле [и воистину] ничего общего с человечностью, равно как и человечность с Божественностью.
- 26 7. Что существует лишь *communicatio [idiomatum] verbalis* [без реальности], то есть — когда говорят, что Сын Божий умер за грехи мира сего и что Сын Человеческий стал всемогущим, это просто слова, и не более того.
- 27 8. Что человеческая природа во Христе стала бесконечной сутью таким же образом, как Божественность, и что она присутствует везде таким же образом, как и Божественная природа, благодаря этой существенной силе и свойствам, сообщенным человеческой природе и излитым в нее и отделенным от Бога.
- 28 9. Что человеческая природа приравнивается Божественной природе по ее сути и содержанию или же в своих существенных свойствах.
- 29 10. Что [невозможно] человеческой природе Христа простираться во всех местах неба и земли, ибо того не может быть приписано даже Божественной [Его] природе.
- 30 11. Что, из-за свойств человеческой природы, Христос не способен телесно присутствовать одновременно более чем в одном месте, тем более везде.
- 31 12. Что одно лишь только человеческое естество пострадало за нас и искупило нас, и что Сын Божий не имел ничего общего с человечностью в этих страданиях — как будто это вовсе не касалось Его.
- 32 13. Что Христос присутствует с нами на земле — в Слове, Таинствах и во всех наших печалях и затруднениях — только согласно Своей Божественности, и что это присутствие никак

- не связано с Его человеческой природой и согласно которой, как они далее говорят, Ему — после искупления нас Своими страданиями и смертью — больше нечего делать с нами на земле.
- 33 14. Что принявший на Себя человеческую природу Сын Божий, после сложения с Себя образа раба, не совершает всех деяний Своего всемогущества в Своей человеческой природе, через нее и с ней — но лишь некоторые [всемогущие деяния], и только там, где Его человеческая природа [конкретно] находится.
- 34 15. Что, согласно Своей человеческой природе, Он не может быть всемогущим и не способен к обладанию другими свойствами Божественной природы — вопреки однозначному заявлению Христа из Мат.(28:18): “*Дана Мне всякая власть на небе и на земле*”, и указанию св.Павла из Кол.(2:9): “*Ибо в Нем обитает вся полнота Божества телесно*”.
- 35 16. Что Ему [Христу, согласно Его человеческой сущности] на небе и на земле дана большая власть, а именно — большая, чем всем Ангелам и другим творениям, но что Он не имеет ничего общего со всемогуществом Божьим, и этого не было дано Ему. Поэтому они изобретают *mediam potentiam* — то есть некую власть, находящуюся якобы между всемогущей властью Божьей и властью тварей, власть, данную Христу посредством возвышения Его человеческой природы, власть, которая меньше всемогущей власти Божьей, но больше, чем власть других тварей.
- 36 17. Что Христос, по Своему человеческому духу, имеет определенные ограничения в доступных для Него объемах знаний. И что Он знает не более того, что необходимо Ему как Судье для отправления этого Своего служения.
- 37 18. Что Христос не имеет еще совершенного познания Бога и всех Его деяний, хотя о Нем и сказано (Кол.2:3): “*В Котором сокрыты все сокровища премудрости и ведения*”.
- 38 19. Что невозможно Христу, по Его человеческому духу, знать о том, что было извечно, что происходит в настоящее время повсюду, и что будет в вечности.
- 39 20. Когда учат, богохульно истолковывая фрагмент из Мат. (28:18): “*Дана Мне всякая власть на небе и на земле*”, — так, будто вся власть на небе и на земле была восстановлена, то есть снова возвращена Христу, согласно Его Божественной природе, при воскресении и вознесении Его на Небеса, словно

Он также, согласно Своей Божественности, сложил это с Себя и оставил это в состоянии Своего уничтожения. Этой доктриной извращаются не только слова завета Христова, но также снова подготавливается путь для давно проклятой арианской ереси — так, что в конце концов отрицается вечная Божественность Христа, и, таким образом, Христос, а с Ним и наше спасение — полностью теряются, если этой ложной доктрине не противостать твердо и решительно, опираясь на незыблемое основание Божественного Слова и нашей всеобщей христианской веры.

IX. О сошествии Христа в ад

STATUS CONTROVERSIAE

Основное противоречие, касающееся этого артикула:

- 1 Некоторые теологи, подписавшие Аугсбургское Исповедание, обсуждают также следующий вопрос: Когда и каким образом Господь Христос, согласно нашей всеобщей христианской вере, сошел в ад; было ли это сделано до или же — после Его смерти? А также как это произошло — сошел ли Он туда одной только Душой, или только лишь согласно Своей Божественности, или же — Телом и Душой, духовно и телесно? А также — относится ли данный артикул к страданиям или к славной победе и триумфу Христа?
- 2 Однако, поскольку данный артикул, равно как и предыдущий, не может быть охвачен нашими чувствами или разумом, но может быть постигнут одной лишь верой, мы единодушно полагаем, что не должно быть обсуждений и диспутов на эту тему —
- 3 в это следует верить и учить об этом простейшим образом, как блаженной памяти доктор Лютер в своей проповеди в Торгау, в 1533 году, объяснил данный артикул совершенно по-христиански, отделив от него все бесполезные вопросы, в которых нет нужды, и призвав всех благочестивых христиан к христианскому простодушию [к неприязательности] веры.
- 4 Ибо довольно с нас знания, что Христос сошел в ад и уничтожил ад для всех верующих, избавив их от власти смерти и дьявола, от вечного проклятия и бездны²⁸⁷ преисподней. Но вопрос: как именно это произошло — нам следует [не задавать из праздного любопытства, а] сохранить это для иного мира, в котором не только этот вопрос [эта тайна], но также и другие тайны, в которые мы просто веруем и которые не можем объять

287 Лат.: “объятий”. — Теол. ред.

своим слепым разумом, будут открыты нам.

X. О церковных обрядах,

которые [обычно] называют адиафора (adiaphora), или непринципиальными вопросами:

- 1 Относительно церемоний церковных обрядов, которые не были ни заповеданы, ни запрещены в Слове Божьем, но учреждены в Церкви ради доброго порядка и пристойности, между теологами Аугсбургского Исповедания также возникают разногласия.

STATUS CONTROVERSIAE

Основное разногласие по данному артикулу:

- 2 Главный вопрос при этом заключается в том, могут ли быть восстановлены некоторые отмененные церемонии, являющиеся сами по себе непринципиальными, ни заповеданными, ни запрещенными Богом — по настоянию оппонентов во времена преследований и в случае установления Исповедания, даже если враги Евангелия не достигли соглашения с нами в доктринальном отношении — без вступления в противоречие с совестью? И можем ли мы [по праву] сообразовываться с ними [с оппонентами] в таких церемониях и адиафора (непринципиальных вопросах)? На это одна сторона отвечает: “да”, другая: “нет”.

УТВЕРЖДЕНИЕ

Правильное и истинное учение о данном артикуле:

- 3 1. Желая решить также и это противоречие, мы единодушно веруем, учим и исповедуем, что церемонии церковных обрядов, которые не были ни запрещены, ни заповеданы в Слове Божьем, но учреждены только лишь ради приличия и доброго порядка, не являются сами по себе ни Божественным богослужением, ни даже частью его. Мат.(15:9): “*Но тщетно чтут Меня, уча учениям, заповедям человеческим*”.
- 4 2. Мы веруем, учим и исповедуем, что община Божья в любом месте и в любое время имеет власть, соглашаясь с собственными обстоятельствами, изменять подобные церемонии, приводя их к такому виду, в котором они будут наиболее полезны и назидательны для общины Божьей.
- 5 3. Тем не менее, при этом следует избегать всяческого легкомыслия и злоупотребления, и должна проявляться особая

забота о снисходительности по отношению к немощным в вере (1Кор.8:9; Рим.14:13).

- 6 4. Мы веруем, учим и исповедуем, что во времена преследований, когда от нас требуется прямое [и твердое] вероисповедание, мы не должны уступать врагам в отношении адиафорога (таких непринципиальных вопросов), как пишет Апостол в Гал.(5:1): “Итак стойте в свободе, которую даровал вам Христос, и не подвергайтесь опять игу рабства”. А также во 2Кор.(6:14): “Не преклоняйтесь под чужое ярмо с неверными. Ибо... что общего у света со тьмою?”. А также в Гал.(2:5): “Мы не на час не уступили и не покорились, дабы истина благовествования сохранилась у вас”. Ибо в таких случаях мы имеем дело не с вопросом о адиафорога, но с вопросами, затрагивающими истинность Евангелия, христианскую свободу [сохранение христианской свободы], санкционирование открытого идолопоклонничества, а также связанными с вопросом о предотвращении оскорбления чувств немощных в вере [об этом следует заботиться, чтобы не поощрять идолопоклонничества и не соблазнять тех, кто слаб в вере]. В этих вопросах мы ни в чем не можем уступить и должны открыто исповедовать и переносить все испытания, посылаемые нам Богом в связи с этим, и все, что Он позволяет врагам Слова Своего совершить против нас.
- 7 5. Мы веруем, учим и исповедуем также, что ни одна церковь не должна порицать другую церковь [только лишь] из-за того, что ее не заповеданные Богом церемонии более или менее поверхностны [выглядят внешними], если между ними существует согласие в учении и во всех его артикулах, а также в правильном пользовании Таинствами; согласно хорошо известному высказыванию: *Dissonantia ieiunii non dissolvit consonantiam fidei* — “несогласие в посте не разрушает согласия в вере”.

ОТРИЦАНИЕ

Ложное учение о данном артикуле:

- 8 Соответственно, мы отвергаем и осуждаем как ошибку и противоречие Слову Божьему, когда учат:
- 9 1. Что человеческие предписания и учреждения сами по себе должны расцениваться в Церкви как богослужение или часть его.
- 10 2. Когда такие церемонии, предписания и учреждения против воли навязываются общине Божьей как нечто необходимое —

вопреки той христианской свободе, которую община имеет во внешних аспектах.

- 11 3. А также — что во времена преследований и публичного исповедания [когда требуется ясное и отчетливое исповедание] мы можем уступить врагам Евангелия в таких *adiaphora* (непринципиальных вопросах) и церемониях или можем прийти к согласию с ними [что наносит ущерб истине].
- 12 4. Также, когда данные внешние церемонии и *adiaphora* (непринципиальные вопросы) отменяются так, словно община Божья не вольна в своей христианской свободе использовать и то и другое согласно собственным обстоятельствам, так, как это может быть более полезно в то или иное время для Церкви [для назидания и наставления].

XI. О вечном Божьем предведении и избрании

- 1 Относительно этого артикула среди теологов Аугсбургского Исповедания не возникало никаких публичных разногласий. Однако, поскольку этот артикул, если обходиться с ним надлежащим образом, является утешительным, и во избежание оскорбительных обсуждений этой темы в будущем, он также объясняется в данном писании.

УТВЕРЖДЕНИЕ

Чистое и истинное учение по данному артикулу:

- 2 1. Прежде всего, различие между *praescientia et praedestinatio* — то есть между предведением Божьим и Его вечным избранием — должно аккуратно соблюдаться.
- 3 2. Ибо предведение Божье — это не что иное, как знание Богом всего и обо всем до того, как это происходит; как сказано в Дан.(2:28): “*Но есть на небесах Бог, открывающий тайны; и Он открыл царю Навуходоносору, что будет в последние дни*”.
- 4 3. Это предведение простирается в равной мере и на благочестивых и на порочных, но оно не является причиной зла или греха, то есть — совершения несправедного и незаконного (что происходит от дьявола и порочной, развращенной воли человеческой), равно как [это предведение] не является причиной их гибели [того, что люди погибают], в чем они сами повинны [что они должны приписывать сами себе]. Но оно только соразмеряет [регулирует] это и устанавливает этому предел [как далеко это должно зайти и] — как долго это должно продлиться, и все это делается с тем, чтобы оно

служило избранным Его ко спасению, несмотря на то что само по себе является злом.

- 5 4. Предвечное избрание Божье, при этом, простирается только на возлюбленных благочестивых детей Божьих, будучи причиной их спасения, которое Он же обеспечивает, а также определяет, что к тому относится. На этом [предопределении Божьем] наше спасение зиждется столь твердо, что врата ада не могут одолеть его (Иоан.10:28; Мат.16:18).
- 6 5. Это [избрание Божье] не следует выводить в тайном совете Божьем, но надлежит искать в Слове Божьем, где оно также открывается.
- 7 6. А Слово Божье ведет нас ко Христу, Который есть Книга Жизни, в Котором записаны и избраны все, кому надлежит быть спасенными в вечности, как сказано в Ефес.(1:4): *“Так как Он избрал нас в Нем прежде создания мира”*.
- 8 7. Этот Христос призывает к Себе всех грешников и обещает им облегчение, и Он искренне желает [на самом деле желает], чтобы все люди пришли к Нему²⁸⁸ и позволили помочь себе, и Он предлагает им Себя в Слове Своем и желает, чтобы они слышали его, а не затыкали свои уши и не пренебрегали Словом. Более того, Он обещает силу и содействие Святого Духа и Божественную помощь в сохранении веры и вечного спасения [чтобы мы могли твердо и непоколебимо оставаться в вере и обрести вечное спасение].
- 9 8. Таким образом, мы должны рассуждать об этом нашем избрании к вечной жизни не с позиций разума и не с позиций Закона Божьего — которые ведут нас либо к безрассудной, распутной эпикурейской жизни, либо к отчаянию, и возбуждают пагубные помыслы в сердцах людей — ибо люди, до тех пор пока они следуют своему разуму, не могут успешно воздерживаться от мысли: “Если Бог предопределил меня ко спасению, я не могу быть осужден, независимо от того, что я делаю”, или же: “Если я не избран к вечной жизни, то не имеет никакого значения все хорошее, что я делаю. Все это [все мои старания и попытки] все равно тщета”.
- 10 9. Но это [истинное суждение об избрании] должно познаваться только из Святого Благовестия о Христе, в котором ясно свидетельствуется, что: *“всех заключил Бог в непослушание, чтобы всех помиловать”*, — и что Он: *“долготерпит нас, не желая, чтобы кто погиб, но чтобы все пришли к покаянию”*.

(См.: Рим.11:32; Езек.18:23; 33:11; 2Пет.3:9; 1Иоан.2:2).

- 11 10. Таким образом, для того, кого интересует открытая [данная через откровение] воля Божья и кто поступает согласно порядку, указанному св.Павлом в Послании к Римлянам — направляя людей сначала к покаянию, к осознанию грехов, к вере во Христа, к Божественной покорности, прежде чем говорить о тайне вечного предопределения Божьего, — для того это учение [о избрании Божьем] полезно и утешительно.
- 12 11. Однако, из того, что “*много званых, а мало избранных*” (Мат.22:14) — не следует, что Бог не желает спасти всех. Причина же этого заключается в том, что они либо вовсе не желают слушать Слова Божьего, но, упрямо и своенравно презирая его, затыкают свои уши и ожесточают свои сердца, и таким образом закрывают обычный путь для Святого Духа, так, что Он не может совершить Свою работу в них; или же, услышав Слово, они относятся к нему легкомысленно и не внимают ему с усердием — и за это [за то, что они погибают] ответственен не Бог и не Его избрание, но их собственное беззаконие. [См.: 2Пет.2:1; Лук.11:49,52; Евр.12:25].
- 13 12. Христианин должен воспринимать артикул о вечном избрании Божьем [размышлять об этом артикуле], насколько это было открыто в Слове Божьем, которое представляет нам Христа как Книгу Жизни, которую Он раскрывает и открывает (делает понятной) нам путем проповеди Святого Евангелия, как сказано в Рим.(8:30): “*...Кого Он предопределил, тех и призвал*”. В Нем мы должны искать вечное избрание Отца, Который определил в Своем вечном Божественном плане, что не спасет никого, кроме знающих Его Сына Иисуса Христа и воистину верующих в Него. Другие помыслы должны быть [полностью] изгнаны [из умов благочестивых людей], поскольку они происходят не от Бога, но от внушения злого врага — внушения, посредством которого он пытается ослабить или полностью лишить нас того величественного утешения, которое мы имеем в этой благословенной доктрине, а именно — знания того, что только по милости, безо всякой заслуги с нашей стороны, мы были избраны во Христе к вечной жизни, и что никто не может вырвать нас из Его руки, так как Он не только на словах обещание о Своем милостивом избрании, но также подтвердил его клятвенно и запечатал [скрепил печатью] Святыми Таинствами, о которых нам следует вспоминать в наших наиболее суровых искушениях, находя утешение в них и отражая посредством их огненные стрелы дьявола.

- 14 13. Кроме того, мы должны с величайшим усердием [стремиться] жить согласно воле Божьей, и, как св. Петр увещевает в 2Пет.(1:10), *стараться делать твердым наше звание и избрание*, сохраняя особенную приверженность открытому Слову [не отступая ни на йоту от него], которое не может подвести и не подведет нас.
- 15 14. Этим кратким объяснением вечного избрания Божьего слава Божья, заключающаяся в том, что Он спасает нас согласно намерению Своей воли, исключительно по милосердию Своему и безо всяких заслуг с нашей стороны— целиком и полностью отдается Ему. Кроме того, никто не получает повода к отчаянию или вульгарной, безнравственной жизни [не предоставляется возможности ни для малодушия, ни для эпикурейства].

АНТИТЕЗА, ИЛИ ОТРИЦАНИЕ

Лжеучения, касающиеся этого артикула:

- 16 Соответственно, мы веруем и придерживаемся следующего: когда кто-либо преподносит учение о милостивом избрании Божьем к вечной жизни таким образом, что озабоченные [своим грешным положением] христиане не могут найти в ней себе утешения, но подталкиваются к унынию или отчаянию, или же нераскаявшиеся укрепляются в своей безнравственности, то такое преподнесение этого учения является порочным и ошибочным и осуществляется не в соответствии со Словом Божьим и Его волей, но по замыслу и подстрекательству проклятого сатаны. Ибо, как свидетельствует Апостол в Рим.(15:4): “...*Все, что писано было прежде, написано нам в наставление, чтобы мы терпением и утешением из Писаний сохраняли надежду*”. Поэтому мы отвергаем следующие заблуждения:
- 17 1. Когда учат, что Бог не желает, чтобы все люди покаялись и уверовали в Евангелие.
- 18 2. Также — что когда Бог призывает нас к Себе, Он не желает на самом деле [искренне], чтобы все люди пришли к Нему.
- 19 3. Также — что Бог не желает, чтобы все были спасены, но что некоторые, вне зависимости от их грехов, просто по решению и воле Божьей, избраны к осуждению и не могут быть спасены.
- 20 4. Также — что причина нашего избрания, то, из-за чего Бог избирает нас к вечной жизни, заключается не только в милости Божьей и святейшей добродетели [заслуге] Христовой, но и в нас самих.

- 21 Все это — богохульные и чрезвычайно ошибочные доктрины, посредством которых христиане лишаются всего того утешения, которое они имеют в Святом Евангелии и в использовании Таинств — и потому [эти доктрины] несовместимы с Церковью Божьей.
- 22 Таково простое и краткое объяснение обсуждаемых артикулов, дискутировавшихся и противоречиво преподававшихся среди теологов Аугсбургского Исповедания. Следовательно, каждый простой христианин, будучи руководим Словом Божьим и своим простым катехизисом, может понять — что хорошо или плохо, поскольку [здесь] констатируется не только чистое учение, но также отвергаются и порицаются противоположные ошибочные доктрины, и, таким образом, имевшие место досадные разделения надлежащим образом улаживаются.

Да дарует всемогущий Бог и Отец нашего Господа Иисуса благодать Своего Святого Духа, чтобы все мы могли быть едины в Нем и постоянно пребывали в этом угодном Ему христианском единстве! Аминь.

(XII.) О других фракциях [ересях] и сектах,

никогда не принимавших Аугсбургского Исповедания:

- 1 Для того чтобы подобное [такие ереси и сектантские учения] втихомолку не приписывалось нам, поскольку в предыдущих объяснениях мы не упоминали об этом, мы намерены в конце [данного писания] просто перечислить артикулы, в которых они [ереси нашего времени] заблуждаются и учат противно [вопреки] нашей христианской вере и исповеданию, на которые мы ссылались столь часто.

Ошибочные артикулы анабаптистов:

- 2 Анабаптисты разделяются между собой на множество фракций, одни из которых подвержены большим, а другие — меньшим заблуждениям. Однако все они предлагают [исповедуют] учения, недопустимые и неприемлемые ни Церковью, ни государством и гражданской властью, ни семейной [домашней] жизнью.

Артикулы, неприемлемые Церковью:

- 3 1. Что Христос принял Свои Тело и Кровь не от Девы Марии, но принес их с Собой с Небес.
- 4 2. Что Христос не является истинным Богом, но лишь [выше

других святых, потому что Он] имеет больше даров Святого Духа, чем любой другой святой человек.

- 5 3. Что наша праведность перед Богом состоит не в одной только добродетели Христовой, но и в обновлении, и, следовательно, в нашей собственной благочестивости [честности], в которой мы ходим. Это основывается по большей части на особой духовности [святости], которую человек сам себе присваивает, и которая, по существу, является не чем иным, как новой разновидностью монашества.
- 6 4. Что некрещенные дети не являются грешниками перед Богом, но праведны и невинны, и в своей невинности, поскольку еще не обрели разума [не используют разум], они спасены без Крещения (в котором, согласно утверждениям анабаптистов, они не нуждаются). Таким образом отрицается все учение о первородном грехе и все, что связано с ним.
- 7 5. Что дети не должны быть крещены до тех пор, пока они не обретут разума [не смогут использовать свой разум] и не будут способны сами исповедовать свою веру.
- 8 6. Что дети христиан, поскольку они были рождены от обращенных и верующих родителей, являются святыми и чадами Божьими даже без Крещения и до него, и по этой причине якобы не следует придавать большого значения Крещению детей и поддерживать его, вопреки ясным словам обетования Божьего, адресованных только тем, *кто соблюдают Его завет и не пренебрегают им* (см.Быт.17:7).
- 9 7. Что община, в которой все еще имеются грешники, не является истинной христианской общиной.
- 10 8. Что нельзя бывать и слушать проповеди в церквях, в которых формально проводятся папские мессы.
- 11 9. Что никто [ни один благочестивый человек] не должен иметь ничего общего с теми служителями Церкви, которые проповедуют Евангелиесогласно Аугсбургскому Исповеданию, порицая проповеди и заблуждения анабаптистов, а также — что никто не должен служить или в чем-то способствовать им, но следует всячески их избегать и остерегаться, как отступников, извращающих Слово Божье.

*Неприемлемые артикулы, касающиеся системы
государственного правления:*

- 12 1. Что, согласно Новому Завету, государственная власть не является институтом [учреждением], угодным Богу.

- 13 2. Что христианин не может служить в магистрате, не вступая в противоречие с совестью.
- 14 3. Что христианин не может без ущерба для совести использовать служение магистрата против незаконных в делах, по мере их появления [в делах требующих того], и что люди не могут обращаться за защитой [в магистраты] и использовать силу, которую магистраты получили от Бога.
- 15 4. Что христианин не может, сохраняя добрую совесть, клясться или приносить присягу [на верность] наследственному правителю своей страны или монарху.
- 16 5. Что, согласно Новому Завету, магистраты не могут, не вступая в противоречие с совестью, приговаривать злодеев к смертной казни.

*Неприемлемые артикулы, касающиеся домашнего уклада
[повседневной и семейной жизни]:*

- 17 1. Что христианин не может, не вступая в противоречие с совестью, владеть собственностью, но обязан передать ее в общую казну [в общее пользование].
- 18 2. Что христианин не может, не вступив в противоречие с совестью, стать владельцем постоянного двора [гостиницы], купцом или торговцем оружием [оружейником].
- 19 3. Что супруги могут быть разведены из-за веры [из-за разногласий в вере], и что каждый из них может оставить своего партнера по браку, вступив в брак с другим человеком, имеющим ту же веру, что и он.

Ошибочные артикулы швенкфельдеров²⁸⁹:

- 20 1. Что все, считающие Христа, относительно Его плотской природы, творением — не имеют истинного знания о Христе как о правящем Царе небесном.
- 21 2. Что Плоть Христова через Его вознесение приняла все божественные свойства таким образом, что Христос как человек, обладает могуществом, силой, величием и славой, по существу равными Отцу и Слову, и что теперь существует лишь одна сущность, одно свойство, одна воля и одна слава обеих природ во Христе, и что Плоть Христова включается в сущность Святой Троицы.
- 22 3. Что служение Церкви [служение Слова], Слово проповеданное

289 Швенкфельдеры, или швенкфельдиане — последователи К.Швенкфельда, или как они себя называют: “Исповедники славы Христовой”. — Перев.

и услышанное, не является средством, которым Бог Дух Святой учит людей, производя в них спасительное познание Христа, обращение, покаяние, веру и новую покорность.

- 23 4. Что вода при Крещении не является средством, которым Господь Бог запечатляет принятие чад Своих и производит возрождение.
- 24 5. Что хлеб и вино при проведении Святого Причастия не являются средствами, через которые и которыми Христос дарует причащающимся Свои Тело и Кровь.
- 25 6. Что христианин, воистину возрожденный Духом Божиим, может в совершенстве соблюдать и исполнять Закон Божий в этой жизни.
- 26 7. Что община, в которой не производится публичного отлучения от Церкви [некого формального способа отлучения] или нет регулярного предания анафеме [как это обычно называется], не является истинным христианским собранием верующих.
- 27 8. Что служитель Церкви, сам не являющийся воистину обновленным, возрожденным, праведным и благочестивым, не может учить других людей с пользой для них или же отправлять истинные и настоящие Таинства.

Заблуждение новоарианства:

- 28 Что Христос, по существу, не является истинным Богом, обладающим единой божественной сущностью с Богом Отцом и Святым Духом, но лишь украшен божественным величием, будучи при этом в подчинении у Бога Отца и находясь рядом с Ним [так украшен божественным величием, наряду с Отцом, что Он подчинен Отцу].

Заблуждение антитринитариев:

- 29 Это совершенно новая, невиданная до сих пор в христианском мире секта, члены которой веруют, учат и исповедуют, что не существует только одна-единственная вечная, Божественная сущность Отца, Сына и Святого Духа, но, поскольку Бог Отец, Сын и Святой Дух являются тремя отдельными Личностями, каждая из Личностей имеет свои существенные различия и отделена от других Личностей Божества. И что при этом они либо [как некоторые полагают] все трое имеют одинаковую власть, мудрость, величие и славу, подобно трем самостоятельным и отдельным по своей сути людям, либо [другие думают, что эти три Личности и Сущности] неравны

друг другу по сути и свойствам, так, что один лишь Отец является истинным Богом.

- 30 Такие и подобные им артикулы, равно как и все другие основанные на них и вытекающие из них заблуждения — мы отвергаем и осуждаем как ошибочные, ложные, еретические, противоречащие Слову Божьему, трем Символам Веры, Аугсбургскому Исповеданию и Апологии, Шмалькальденским Артикулам и Катехизисам Лютера, как артикулы, от которых должны защищаться и оберегаться все благочестивые христиане, как высоких, так и низких рангов, если им дороги их души и если они желают спасения.
- 31 Это наше общее учение, вера и исповедание, за которые мы будем держать ответ в Последний День перед праведным Судьей, Господом нашим Иисусом Христом, и против которых не будем выступать [писать или говорить] ни тайно, ни публично, будучи намерены по милости Божьей придерживаться всего того, что, после тщательного обдумывания и обсуждения, в истинном страхе Божьем и с призыванием имени Его, мы засвидетельствовали и собственноручно подписываем [в конспективном изложении].

Детальное изложение

- 1 Когда, по особой благодати и милости Всемогущего, учение об основных артикулах нашей христианской религии (которое при папстве было ужасно затуманено человеческими учениями и предписаниями) было объяснено и вновь очищено в соответствии с указаниями и по аналогии со Словом Божиим доктором Лютером, память о котором благословенна и свята; и когда папским заблуждениям, злоупотреблениям и идолопоклонничествам было вынесено порицание;
- 2 И когда эта чистая Реформация была, тем не менее, расценена оппонентами, как новая доктрина, и подвержена яростному (хотя и необоснованному) обвинению в противоречии Слову Божию и христианским предписаниям, и, вдобавок, была подвержена [почти бесконечным] ничем не подкрепленным клеветническим измышлениям и обвинениям —
- 3 [тогда] христианские [наиболее знаменитые и известные своей религиозной благочестивостью] курфюрсты и князья, а также сословия [империи], которые в те времена поняли и приняли чистое учение о Святом Евангелии и реформировали свои церкви на христианский лад, согласно Слову Божию, составили основанное на Слове Божьем христианское вероисповедание и представили его императору Карлу V на великом Аугсбургском Рейхстаге, в 1530 году. В нем они ясно и прямо указали свое христианское вероисповедание относительно того, чего придерживались и чему учили в христианских евангелических церквах, и относительно главных артикулов, особенно тех, которые находились в противоречии с папистскими. И хотя это исповедание было принято неодобрительно оппонентами, все же, слава Богу, оно по сей день остается неопровергнутым и непобежденным.
- 4 Настоящим заявлением мы еще раз от всего сердца [публично и всецело] подтверждаем свою верность этому христианскому Аугсбургскому Исповеданию, основанному на Слове Божьем. Мы остаемся верными его простому, ясному и чистому (беспримесному) значению, в тех словах [в том виде], как оно выражено, и считаем данное Исповедание чистым христианским символом, который в настоящее время истинными христианами должен быть принят в соответствии со Словом Божиим [который благочестивые сердца должны принимать по непревзойденному авторитету Слова Божьего], подобно тому как в прежние времена, относительно

возникавших в Церкви Божьей определенных великих противоречий, были предложены символы и вероисповедания, с которыми истинные учителя и слушатели того времени связывали себя сердцем и устами.

- 5 Мы намерены также, по милости Всемогущего, до самого нашего конца твердо держаться [учения] этого, заявленного несколько раз христианского Вероисповедания, в том виде, как оно было представлено в 1530 году императору Карлу V, и ни в данном, ни в каком-либо другом писании не будем стремиться даже к малейшему отступлению от неоднократно упоминаемого Вероисповедания, равно как мы не намерены представлять другое или какое-то новое исповедание.
- 6 Хотя христианское учение этого Вероисповедания в значительной степени осталось неизменным [за исключением того, что было сделано папистами], тем не менее нельзя отрицать, что некоторые теологи отгородились [отказались] от некоторых значительных [принципиальных] и важных артикулов упомянутого Вероисповедания, и либо не постигли их истинного значения, либо (в любом случае) не пребыли в нем устойчиво и непоколебимо, а иногда [некоторые] даже пытались придать ему иное, чуждое значение, хотя, в то же время, они желали, чтобы их считали [они исповедовали, что являются] приверженцами и последователями Аугсбургского Исповедания, и извлекали из этого для себя пользу и хвалились этим [под этим предлогом].
- 7 Из-за этого в истинно евангелических церквях возникли прискорбные и вредные распри, подобно тому как еще при жизни Святых Апостолов среди людей, желавших называться христианами, и хвалившихся христианским учением, возникали ужасные заблуждения. Ибо одни [из них] пытались оправдаться и получить спасение делами Закона (Деян.15:1-29), другие отвергали воскресение мертвых (1Кор.15:12), а иные [и вовсе] не верили в то, что Христос — истинный и вечный Бог. Против всего этого Святые Апостолы вынуждены были яростно выступать в своих проповедях и писаниях, хотя [они прекрасно осознавали, что] также и в те времена подобные фундаментальные заблуждения и серьезные противоречия не могли возникнуть без оскорбления чувств как неверующих, так и тех, кто был слаб в вере.
- 8 Подобным же образом и в настоящее время наши оппоненты, паписты, радуются разногласиям, возникшим среди нас, питают нехристианскую и тщетную надежду, что эти расхождения в конце концов повлекут за собой подавление чистого учения, в

то время как те, кто слаб в вере [величайшим образом] задеты [и обеспокоены], и некоторые из них пребывают в сомнениях — имеем ли мы, пребывая среди таких разногласий, чистое учение; а иные не знают, к кому примкнуть в своем решении относительно оспариваемых артикулов —

- 9 ибо возникшие противоречия не являются, как некоторые хотели бы считать их, просто недоразумениями или дискуссиями о терминах [как случается], когда одна сторона недостаточно точно поняла смысл того, о чем говорит другая, и трудность, в таком случае, заключается в нескольких словах, не имеющих особого значения. Но в данном случае — предмет разногласий важен и велик и имеет такую природу, что мнение заблуждающейся стороны не может быть допустимо в Церкви Божьей и, тем более, не может исполняться или защищаться.
- 10 Поэтому мы должны объяснить данные обсуждаемые артикулы в соответствии со Словом Божьим и одобренными писаниями, чтобы каждый, кто имеет христианское понимание, мог увидеть — какое мнение по поводу данных противоречий соответствует Слову Божьему и христианскому Аугсбургскому Исповеданию, а какое — нет. И чтобы искренние христиане, имеющие истину в сердце, могли охранять и защищать себя от имеющих место заблуждений и извращений.

О всеобъемлющей сути, основании, норме и стандарте по которым, согласно Слову Божьему, следует судить обо всех догматах, вынося решения и истолкования о возникших разногласиях с христианской позиции:

- 1 Поскольку для полного, окончательного единства в Церкви более всего необходимо, чтобы мы имели исчерпывающее и единодушно одобренное краткое изложение и образец, в которых из Слова Божьего выносятся сведенная к краткой форме общая доктрина, исповедуемая истинными христианскими церквями, подобно тому, как древняя Церковь всегда имела для этой цели свои незыблемые символы; более того, поскольку она [эта исчерпывающая форма учения] должна основываться не на частных писаниях, но на таких книгах, которые были составлены, одобрены и приняты от имени верных единому учению и религии церквей,
- 2 мы провозгласили друг перед другом сердцем и устами, что не будем создавать или принимать отдельного или нового исповедания нашей веры, но станем исповедовать общие писания, которых придерживались всегда и везде,

и которые использовались в качестве символов или общих вероисповеданий во всех церквах Аугсбургского Исповедания — до возникновения разногласий среди признающих Аугсбургское Исповедание, и пока по всем артикулам существовала всесторонняя и единодушная приверженность чистому учению Божественного Слова [его поддержание и использование] в том виде, как доктор Лютер с благословением его объяснил.

- 3 1. Во-первых, [таким образом, мы принимаем всем сердцем] *Пророческие и Апостольские Писания Ветхого и Нового Заветов*, как чистый и ясный израильский источник, являющийся единственным истинным критерием, по которому следует судить обо всех учителях и доктринах.
- 4 2. И, поскольку древнее истинное христианское учение в чистом и здоровом виде было собрано из Слова Божьего в краткие артикулы или главы во избежание извращения еретиками, вторыми по важности мы исповедуем *три вселенских Символа Веры*, а именно — *Апостольский, Никейский и Афанасьевский Символы*, как славные исповедания веры, краткие, верные и основанные на Слове Божьем, ясно и неопровержимо отвергающие все ереси, возникшие в христианской Церкви в те времена.
- 5 3. На третьем месте, поскольку в эти последние дни Бог, по особой милости, через верное и преданное служение драгоценного мужа Божьего доктора Лютера, снова вынес на свет истину Слова Своего из тьмы папства, и поскольку это учение было собрано из Слова Божьего и согласно ему в артикулы и главы Аугсбургского Исповедания, во избежание пагубного влияния папства и других сект, мы исповедуем также *первое, неизменное Аугсбургское Исповедание* как наш символ сегодняшних дней — не потому, что оно было составлено нашими теологами, но потому, что оно было взято из Слова Божьего и основано твердо на нем — именно в том виде, в каком оно было написано в 1530 году и в каком оно было представлено императору Карлу V в Аугсбурге рядом христианских курфюрстов, князей и сословий Римской империи, как общее исповедание реформированных церквей, по обычаю и обхождению ранней Церкви отличавшее наши реформированные церкви от папистских и других отвергнутых и осужденных сект и ересей, посредством которого последующие соборы, христианские епископы и учителя взывали к Никейскому Символу Веры и исповедовали его [публично провозглашали, что они принимают его].

- 6 4. В-четвертых, для сохранения должного и истинного смысла вышеупомянутого Аугсбургского Исповедания, в 1531 году, после представления Исповедания, была составлена и опубликована обширная *Апология* — для того чтобы иметь возможность объяснять его самим себе более подробно, и для защиты от [клеветнических выпадов] папистов, и чтобы осужденные заблуждения не могли проникнуть в Церковь Божию под прикрытием имени Аугсбургского Исповедания. Мы единодушно исповедуем Апологию также потому, что Аугсбургское Исповедание не только объяснено должным образом и защищено [от клеветы противников], но также доказано [подтверждено] чистыми и неопровержимыми свидетельствами Святого Писания.
- 7 5. В-пятых, мы также исповедуем *Артикулы*, составленные, одобренные и принятые в *Шмалькальдене* в 1537 году, на большой ассамблее теологов — в том виде, как они были впервые оформлены и отпечатаны для представления от имени сословий, курфюрстов и князей на соборе в Мантуа или в любом месте, где он мог бы быть созван, как объяснение вышеупомянутого Аугсбургского Исповедания, которому они, по милости Божьей, решили оставаться верными. В этих Артикулах повторяется учение Аугсбургского Исповедания, и некоторые статьи объясняются более подробно, с позиций Слова Божия, кроме того, по мере необходимости, указываются причины и основания того, почему мы оставили папские заблуждения и идолопоклонство и не можем иметь с ними общения, а также — почему мы не видим пути, по которому можно было бы прийти относительно этого к какому-либо согласию с папой римским.
- 8 6. И теперь, в-шестых — так как эти чрезвычайно важные вопросы [дела религии] заботят также простых людей или [как их называют] мирян, которые, будучи христианами, должны для своего спасения видеть различие между чистым и ложным учениями, — мы исповедуем также *Краткий и Большой Катехизисы доктора Лютера* в том виде, как они были написаны им и включены в его труды, так как они были единодушно одобрены и приняты всеми приверженными Аугсбургскому Исповеданию церквями, публично использованы в церквях, школах и дома и, более того, потому что в них в наиболее правильной и простой форме содержится, а также объясняется необходимым образом [для простых мирян] христианское учение, вытекающее из Слова Божьего.
- 9 В истинных церквях и школах эти общие публичные писания

всегда рассматривались как обобщение и образец учения, которое доктор Лютер, благословенно, самым восхитительным образом по Слову Божьему твердо учредил против папства и прочих сект. И мы хотим обратиться к тем полным объяснениям, которые он привел в своих доктринальных и полемических писаниях, так, как по-христиански увещевает относительно своих писаний сам доктор Лютер в написанном по-латыни предисловии к сборнику своих трудов, отчетливо указывая на существующую грань, а именно — что лишь Слово Божье должно быть и оставаться единственным мерилем и критерием учения, Слово Божье, к которому не может приравняться ни одно человеческое писание, но которому все должно быть подчинено.

- 10 Но не следует думать, будто таким образом отвергаются другие хорошие, полезные и чистые книги, истолкования Святых Писаний, опровержения заблуждений, объяснения доктринальных артикулов, ибо, поскольку они согласуются с вышеупомянутым эталоном учения, они рассматриваются как полезные изложения и объяснения и могут быть использованы с выгодой. Но под всем сказанным о кратком изложении нашего христианского учения подразумевается лишь то, что нам следует иметь единодушно принятую, определенную, общую форму учения, которую единодушно исповедуют все наши евангелические церкви, с позиций которой и согласно которой — поскольку она получена из Слова Божьего — все остальные писания должны оцениваться и выверяться на предмет того, насколько они могут быть одобрены и приняты.
- 11 Ибо то, что мы объединили вышеупомянутые писания, а именно: *Аугсбургское Исповедание, Апологию, Шмалькальденские Артикулы, Лютеровские Краткий и Большой Катехизисы*, в столь часто упоминаемое краткое изложение христианского учения — было сделано потому, что они всегда и везде считались общей, единодушно принятой позицией наших церквей, более того, они были подписаны в те времена главными и наиболее просвещенными теологами, и имели влияние на все евангелические церкви и школы²⁹⁰.
- 12 И, как уже упоминалось выше, они все были также написаны и изданы до того, как возникли разногласия между теологами Аугсбургского Исповедания. Таким образом, поскольку они являются непредвзятыми, не могут и не должны быть отвергнуты ни одной из сторон, вошедших в противоречия,

290 У Тапперта: “Были приняты всеми евангелическими церквами и школами”. — Перев.

и никто из тех, кто без хитрости или обмана является приверженцем Аугсбургского Исповедания, не станет проявлять недовольства по поводу этих писаний, но радостно примет и признает их, как свидетельства [истины],

- 13 никто не может думать о нас скверно и порицать нас за то, что мы основываем на них [получаем из них] объяснение и решение спорных артикулов, а также за то, что, поскольку мы положили в основание [этих писаний] Слово Божье, вечную истину, мы также представляем и цитируем эти писания в качестве свидетельств истины и как единодушно принятое и правильное понимание наших предшественников, твердо и неуклонно придерживавшихся чистого учения.

О спорных артикулах

в рамках антитезы или противостоящего учения:

- 14 Более того, поскольку для сохранения чистого учения и для обоснованного, постоянного и благочестивого единства в Церкви необходимо не только правильное представление чистого, благотворного учения, но также осуждение и обличение противников, которые учат обратному (1Тим.3; Тит.1:9), ибо верные пастыри, как говорит Лютер, должны делать и то, и другое, а именно — и питать стадо, и противостоять волкам, чтобы овцы могли избежать чуждых учений (Иоан.10:12) и “извлечь драгоценное из ничтожного” (Иер.15:19)²⁹¹.
- 15 Поэтому мы также ясно и обоснованно провозгласили друг перед другом относительно всего этого, что, с одной стороны, должно всячески поддерживаться различие между бесполезными и ненужными пререканиями, которыми не следует смущать Церковь, поскольку это разрушает более, нежели созидает — и необходимыми дискуссиями с другой стороны, поскольку когда такая дискуссия возникает по поводу артикулов веры или основных положений христианского учения, то для защиты истины необходимо обличение противостоящей ложной доктрины.
- 16 Хотя христианскому читателю, находящему для себя удовольствие в Божественной истине и любящему ее, вышеупомянутые писания предоставляют ясную и правильную информацию о каждом спорном артикуле нашей христианской религии, а именно — что из Пророческих и Апостольских Писаний он, согласно Слову Божьему, должен считать и

291 Прочитировано по Синодальному переводу, однако если переводить данный фрагмент дословно по тексту: “отделить драгоценное от ничтожного”. — Перев.

принимать как правильное и истинное, а чего ему следует остерегаться, отвергая и избегая, как ошибок и заблуждений — тем не менее, для того чтобы истина могла быть представлена в наиболее отчетливом и ясном виде и отличалась от всех заблуждений, и чтобы ничто не было сокрыто и замаскировано под привычными терминами [общими словами и фразами], мы ясно и отчетливо провозгласили друг перед другом свое отношение к главным и наиболее важным артикулам, разобранным поочередно друг за другом, к артикулам, которые в настоящее время стали предметом разногласий — чтобы существовало публичное и определенное свидетельство, не только для ныне живущих, но также и для наших потомков, о том, каковым является и должно оставаться единодушное понимание и суждение [решение] наших церквей в отношении спорных артикулов, а именно:

- 17 1. Во-первых — что мы отвергаем и осуждаем все ереси и заблуждения, отвергнутые и осужденные ранней, древней, правоверной Церковью, на истинном и прочном основании Святых Божественных Писаний.
- 18 2. Во-вторых — мы отвергаем и осуждаем все секты и ереси, отвергнутые в вышеупомянутых писаниях, содержащих краткое изложение Вероисповедания наших церквей.
- 19 3. В-третьих — поскольку за тридцать лет между некоторыми теологами Аугсбургского Исповедания произошли некоторые разделения по поводу *Перемирия*²⁹² и по другим вопросам, нашей целью было прямо [категорически], чисто и ясно заявить о нашей вере и исповедании относительно каждого из этих положений и каждой из антитез — т.е. чистого учения и противоречащего ему положения, для того чтобы основание Божественной истины могло быть представлено во всех артикулах, и чтобы все незаконные, сомнительные, подозрительные и осужденные доктрины — где бы и в каких бы книгах они ни были обнаружены, и кто бы ни написал их, или кто бы ни был склонен защищать их даже сейчас — могли быть представлены [отчетливо обличены] так, чтобы каждый мог иметь предупреждение о распространенных повсеместно заблуждениях, высказанных в писаниях некоторых теологов, и никто бы не вводился в заблуждение авторитетом какого бы то ни было человека.

292 В данном случае имеется в виду ситуация, сложившаяся в результате Аугсбургского (май 1548 г.) и Лейпцигского (декабрь 1548 г.) перемирий (см. Историческое введение к Книге Согласия). — Перев.

- 20 Из этого заявления христианский читатель в случае необходимости почерпнет нужную ему информацию и сравнит ее с перечисленными выше писаниями, в точности выявив, что все, что было исповедано в начале относительно каждого артикула во всестороннем кратком изложении нашей религии и веры и что впоследствии в различные времена было вновь заявлено и повторяется нами в этом документе — ни в коем случае не противоречит одно другому, но является простой, непреложной, неизменной истиной, и что мы, следовательно, не переходим от одного учения к другому, как ошибочно утверждают наши соперники, но искренне желаем считаться верными однажды изданному Аугсбургскому Исповеданию и его единодушно принятой христианской сути, милостью Божьей пребывая твердо и постоянно в противостоянии всем возникшим извращениям и отклонениям.

I. О первородном грехе

- 1 И начнем со спора, возникшего между некоторыми теологами Аугсбургского Исповедания относительно первородного греха — о том, что он, собственно говоря [и воистину], представляет собой. Ибо одна сторона утверждает, что поскольку через грехопадение Адама природа и сущность человеческая теперь, с момента грехопадения, целиком и полностью извращены, то природа и суть развращенного человека или, по меньшей мере, основная часть его сущности, а именно — разумная душа в ее высочайшем состоянии или основные способности — является самым первородным грехом, который был назван природным грехом или личностным грехом, ибо причина его заключается не в мысли, слове или поступке, но в самой природе, откуда, как из корня, произрастают все остальные грехи; и что из-за этого теперь, со времен грехопадения, так как человеческая суть извращена грехом, нет никакого различия между природой, сутью человека и первородным грехом.
- 2 Другая же сторона, напротив, учит, что первородный грех, строго говоря, не является природой или сутью человека — то есть человеческим телом или его душой, которые даже теперь, после грехопадения, остаются творением Божиим в нас; но что первородный грех — это нечто, существующее в теле, душе человека и во всех его силах и способностях, а именно — их ужасная, глубокая, невыразимая развращенность — так что человек лишен праведности, в которой он был первоначально создан, и, в духовном аспекте, мертв для всего хорошего и склонен ко всему порочному и злему. И что, по причине этой развращенности и врожденной греховности, которые являются

неотъемлемым свойством природы, из сердца проистекают все фактические грехи; и что, следовательно, необходимо видеть различие между природой и сутью извращенного человека, или же его телом и душой, являющимися творением и тварями Божьими в нас даже после грехопадения — и первородным грехом, являющимся порождением дьявола, из-за которого природа извратилась.

- 3 Этот спор относительно первородного греха отнюдь нельзя назвать ненужным пререканием, но если данная доктрина правильно представляется с позиции Слова Божьего и согласно ему, и если она отделена от всех пелагианских и манихейских заблуждений, то таким образом (как гласит *Апология*) лучше познается и больше превозносится заслуга Господа Иисуса Христа и Его драгоценная добродетель, а также благодатное действие Святого Духа. Более того, должная честь воздается Богу, если Его деяния и творение в человеке правильно отделяется от деяний дьявола, которыми природа [человека] была извращена.
- 4 Поэтому, для христианского объяснения этого противоречия согласно Слову Божьему, и для поддержания правильной, чистой доктрины о первородном грехе — мы должны извлечь и кратко сформулировать из вышеупомянутых писаний тезис и антитезу, то есть истинное учение и его противоположность:
- 5 1) И во-первых — совершенно верно утверждение, что христиане должны считать и признавать грехом не только фактическое нарушение заповедей Божьих. Та отвратительная, ужасная, наследственная болезнь, которой поражена и развращена вся природа [человека], также должна прежде всего считаться и признаваться истинным грехом — тем главным грехом, который является корнем и первоисточником всех фактических грехов.
- 6 И доктор Лютер назвал это природным или личностным грехом, из чего следует, что даже если бы человек не помышлял, не говорил или не совершал ничего дурного (что, однако, со времен грехопадения наших прародителей, невозможно в этой жизни), его природа и личность, тем не менее, грешны — то есть всецело и полностью извращены в глазах Божьих первородным грехом, как духовной проказой. И, за счет этого извращения и из-за грехопадения первого человека, природа личности обвиняется и осуждается Законом Божьим так, что мы по природе своей являемся чадами гнева, смерти и проклятия — до тех пор, пока не избавляемся от них добродетелью Христовой.

- 7 2) Во-вторых, как учит девятнадцатый артикул *Аугсбургского Исповедания*, и это также ясно и истинно, — что Бог не является создателем или причиной греха, но, по подстрекательству дьявола, через одного человека грех (который является деянием дьявольским) вошел в мир, Рим.5:12; 1Иоан.3:8. И даже сегодня, в этом извращенном состоянии [в этом извращении природы], Бог не создает греха в нас — но в той природе, которую Бог по сей день творит и созидает в человеке, первородный грех размножается от грешного семени, через плотское зачатие и рождение от отца и матери.
- 8 3) В-третьих — никакой разум не знает и не понимает, что представляет собой [и как велико] это наследственное зло, но, как говорится в *Шмалькальденских Артикулах*, его нужно познать и уверовать в него по откровению Писания. И сказанное об этом в *Апологии* можно кратко свести к следующим тезисам:
- 9 1. Что это наследственное зло является грехом [из-за которого случилось так], что, по причине неповиновения Адама и Евы, мы все теперь находимся в немилости Божьей, и, как Апостол показывает в Рим.5:12; Ефес.2:3, по природе своей — мы чада гнева.
- 10 2. Во-вторых — что это всецело является недостатком (отсутствием) наследственной праведности, созданной [вместе с человеком] в Раю, или образа Божьего, по которому человек был первоначально создан в истине, святости и праведности, и, в то же время, это неспособность и непригодность ко всему, что от Бога — или, как об этом сказано по-латыни: *Descriptio peccati originalis detrahit naturae non renovatae et dona et vim seu facultatem et actus inchoandi et efficiendi spiritualia*, то есть: “Описание первородного греха лишает необновленную природу даров, способностей и всякой энергии для начинания и совершения чего бы то ни было в духовных аспектах”.
- 11 3. Что первородный грех (в человеческой природе) является не только этим полным отсутствием чего бы то ни было хорошего в духовных, божественных аспектах, но что он заключается также в том, что на месте утерянного образа Божьего в человеке происходит глубокая, порочная, отвратительная, бездонная, непостижимая и невыразимая развращенность всей природы и всех ее способностей и сил, а особенно — высших, основных способностей души в области понимания, чувств и воли, так что теперь, после грехопадения, человек наследует *врожденную порочную склонность и внутреннюю нечистоту сердца, злые похоти и пристрастия*. Что все мы, по предрасположенности и сути своей, наследуем от Адама сердце, чувства и помыслы,

по своим естественным способностям и силам склонные и предрасположенные ко всему, что направлено прямо против Бога, и Его главных заповедей; что они враждебны по отношению к Богу — особенно в божественных и духовных аспектах.

- 12 Ибо в других областях — таких, как природные, внешние помыслы, подвластные рассудку — человек все еще имеет определенное понимание, определенные способности и силы, хотя — чрезвычайно ослабленные и настолько зараженные и оскверненные первородным грехом, что в Божьих глазах они не имеют никакой ценности.
- 13 4. Возмездие и наказание (за первородный грех), возложенное Богом на детей Адамовых и на первородный грех — смерть, вечное проклятие, а также другие телесные и духовные, временные и вечные страдания, и, кроме того, деспотизм и преобладание дьявола, так что природа человека подвержена царству дьявола, предана его власти и остается под его влиянием — влиянием того, кто притупляет рассудок и чувства и, посредством ужасных заблуждений, ереси и прочих безрассудств, ведет к гибели многих великих, просвещенных людей мира или же ввергает людей в различные преступления.
- 14 5. В-пятых — это наследственное зло столь велико и ужасно, что только ради Господа Христа оно может быть покрыто и прощено перед Богом в крещеном и верующем человеке. Более того, извращенная и испорченная человеческая природа должна и может быть исцелена только через возрождение и обновление Святым Духом, которое, однако, в этой жизни только начинается, но совершенства достигает в грядущей жизни.
- 15 Эти положения, процитированные здесь только в краткой форме, высказываются более полно в вышеупомянутых писаниях общего вероисповедания нашего христианского учения.
- 16 И теперь данное учение должно так поддерживаться и оберегаться, чтобы оно не могло отклониться ни в сторону пелагианства, ни в сторону манихейства. По этой причине в отношении данного артикула также должно быть кратко изложено противостоящее, порицаемое и отвергаемое в наших церквях учение.
- 17 1. И прежде всего — в противовес старым и новым пелагианам, порицаются и отвергаются следующие ложные мнения и догматы: будто первородный грех — это только лишь *reatus*,

- или [приписанная нам] виновность в чем-то, совершенном другим, безо всякой развращенности нашей собственной природы.
- 18 2. А также — что грешные, порочные похоти не являются грехами, но представляют собой *состояния* или существенные свойства природы [человека].
- 19 3. Или — будто вышеупомянутый недостаток и зло не являются по существу и воистину грехом пред Богом, грехом, из-за которого человек без Христа [до тех пор, пока он не привит ко Христу и не избавлен через Него] остается чадом гнева и проклятия, а также пребывает во владении и под властью сатаны.
- 20 4. Также — отвергаются изложенные ниже и схожие пелагианские заблуждения, а именно: якобы [человеческая] природа, даже после грехопадения, является неразвращенной, и что, особенно в отношении духовных аспектов, она остается всецело добродетельной и чистой *in naturalibus*, т.е. — будто в своих естественных, природных способностях она остается совершенной.
- 21 5. Или — что первородный грех является лишь внешним, едва заметным и незначительным пятнышком на природе [человека] или *corruptio tantum accidentium aut qualitatum*, т.е. извращением только в некоторых случайных областях, наряду с которыми и под которыми, тем не менее, природа человеческая сохранила свои добродетельные способности и свойства даже в духовных аспектах.
- 22 6. Или — что первородный грех не является полным отсутствием или неполноценностью всех добрых духовных сил, но лишь внешним препятствием для них — как в случае, когда магнит загрязняется чесночным соусом, что приводит не к исчезновению его естественных свойств, а лишь к затруднению их проявления; или — что это пятно может быть легко смыто, подобно тому, как может быть стерта клякса с лица или краска со стены.
- 23 7. Подобным же образом — обличаются и отвергаются утверждения, что природа [человека] в самом деле была чрезвычайно сильно ослаблена и извращена через грехопадение, но что, тем не менее, она не потеряла все добродетельное в божественных духовных аспектах, и будто бы то, о чем поется в наших церквах: “*Через преступление Адама все развратилось — вся человеческая природа и сущность*” — это неправда, но от физического рождения человек по своей

природе все еще имеет что-то доброе и хорошее — пусть маленькое, крохотное и незначительное, но все же имеет, а именно: способность, умение, склонность — т.е. способность к начинанию, к осуществлению или содействию осуществления чего-то духовного.

- 24 Относительно внешних, временных, мирских аспектов и дел, подвластных разуму — будет дано объяснение в следующем артикуле.
- 25 Эти и подобные им противостоящие доктрины порицаются и отвергаются по той причине, что Слово Божье учит, что извращенная природа [человека] сама по себе не способна к чему-то добродетельному в духовных, божественных аспектах, она неспособна даже на гораздо меньшее — такое как добродетельные помыслы, да и не только на это, но — что сама по себе она не может делать в глазах Божьих ничего кроме греха, Быт.(6:5; 8:21).
- 26 С другой стороны, это учение должно аналогичным образом оберегаться от манихейских заблуждений. Соответственно, отвергаются и прочие схожие [с предыдущими] ошибочные доктрины, а именно: что теперь, после грехопадения, человеческая природа сначала создается чистой и добродетельной, но затем первородный грех вводится извне сатаной и смешивается с природой (как нечто неотделимое), как яд смешивается с вином.
- 27 Ибо, хотя в Адаме и Еве природа [человека] была первоначально создана чистой, добродетельной и святой, тем не менее, грех вошел в их природу через грехопадение не так, будто сатана создал некую злую суть и смешал ее с их природой, как фанатично учат манихейцы. Но, поскольку человек, оболыщенный сатаной, через грехопадение, утратил свою, созданную вместе с ним, наследственную праведность — в наказание, по осуждению и приговору Божьему, человеческая природа, как было сказано выше, стала настолько извращенной и разложившейся посредством этого разграбления, неполноценности и ущерба, причиненного сатаной, что теперь эта природа передается по наследству вместе с этой неполноценностью и этой извращенностью [размножающимися наследственным путем] — всем людям, которые зачинаются и рождаются естественным путем от отца и матери.
- 28 Ибо после грехопадения человеческая природа не создается вначале чистой и добродетельной, лишь после этого искажаясь

и повреждаясь первородным грехом, но — в самый первый момент, во время самого нашего зачатия, то семя, из которого формируется человек, [уже] грешно и порочно. Более того, первородный грех не является чем-то, существующим независимо от природы извращенного человека или отдельно от нее, как не относящееся ни к истинной сути, телу и душе порочного человека, ни к самому человеку.

- 29 И также не могут и не должны первородный грех и извращенная им природа человека различаться так, будто природа чиста, добродетельна, свята и непорочна перед Богом, в то время как только первородный грех, обитающий в этой природе, является злом.
- 30 А также, как пишет Августин относительно манихейцев, будто грешит не сам извращенный человек по причине врожденного первородного греха, но что-то совершенно иное и чужеродное в человеке делает это, и что Бог, соответственно, обвиняет и осуждает Своим Законом не извращенную грехом природу [человека], но только лишь первородный грех в этой природе. Ибо, как сказано выше, в тезисе — то есть при объяснении чистого учения о первородном грехе, — вся природа человека, рожденного естественным путем от отца и матери, целиком и полностью искажена и извращена первородным грехом: в теле и душе, во всех ее способностях и силах, относительно добродетели, истины, святости и праведности, созданных совместно с человеком в Раю. *Non tamen in aliam substantiam genere aut specie diversam, priori abolita, transmutata est*, то есть: “Тем не менее, природа человека не истреблена или не изменена полностью в некую совершенно иную субстанцию, о которой, по ее сути, нельзя сказать, что она подобна нашей природе [но отличается по виду или роду], и, таким образом, не может обладать единой сутью с нами”.
- 31 Из-за этого развращения вся искаженная природа человека также обвиняется и осуждается Законом Божиим, если грех не прощен ради Христа.
- 32 Но Закон обвиняет и осуждает нашу природу не потому, что мы, люди, были созданы Богом, но потому, что мы грешны и порочны; не потому и поскольку природа и ее суть, даже после грехопадения, является деянием и творением Божиим в нас, но потому и поскольку она была отравлена и извращена грехом.
- 33 Но, хотя первородный грех, подобно духовному яду или (как говорит Лютер) духовной проказе, отравил и извратил всю человеческую природу, так, что мы не можем показать, или

отличить глазом природу саму по себе и первородный грех сам по себе, тем не менее, *искаженная природа* или суть извращенного человека, тела и души или самого человека, которого создал Бог (и в котором обитает первородный грех, который также извращает природу, сущность человека или всего его целиком), и *первородный грех*, который обитает в природе человека или его сути и развращает ее, не являются одним и тем же; подобно тому, как при внешней прокаже — тело прокаженного и проказа на теле не являются, строго говоря, одним и тем же. Но также должно поддерживаться различие между нашей природой, как тем, что создано и поддерживается Богом, в которой обитает грех — и [самим] первородным грехом, обитающим в природе [человека]. В соответствии со Святым Писанием, эти два явления должны и могут рассматриваться отдельно, и таким же образом [то есть отдельно] их следует преподавать и в них верить.

- 34 Более того, основные артикулы нашей христианской веры побуждают и заставляют нас поддерживать и сохранять данное различие. Например, в артикуле о Сотворении в первую очередь приводится свидетельство Писания, что Бог создал человеческую природу не только до грехопадения, но что она остается творением и деянием Божиим также и после грехопадения (см.: Втор.32:6; Ис.45:11; 54:5; 64:8; Деян.17:25; Откр.4:11).
- 35 “*Твои руки, — говорит Иов, — трудились надо мною, и образовали всего меня кругом, — и Ты губишь меня? Вспомни, что Ты, как глину, обделал меня, и в прах обращаешь меня? Не Ты ли вылил меня, как молоко, и, как творог, сгустил меня, кожей и плотью одел меня, костями и жилами скрепил меня, жизнь и милость даровал мне, и попечение Твое хранило дух мой?*” (Иов.10:8-12).
- 36 “*Славлю Тебя, — говорит Давид, — потому что я дивно устроен. Дивны дела Твои, и душа моя вполне сознает это. Не сокрыты были от Тебя кости мои, когда я созидаем был в тайне, образуем был во глубине утробы. Зародыш мой видели очи Твои; в Твоей книге записаны все дни, для меня назначенные, когда ни одного из них еще не было*” (Пс.138:14-16).
- 37 В Книге Екклесиаста записано: “*И возвратится прах в землю, чем он и был; а дух возвратится к Богу, Который дал его*” (Еккл.12:7).
- 38 Эти фрагменты ясно свидетельствуют о том, что Бог, даже после грехопадения, является Творцом человека и созидает его

тело и душу. Таким образом, развращенный человек не может, без какого-либо разделения или различия, быть грехом сам по себе — в противном случае Бог был бы творцом греха. Как и наш *Краткий Катехизис* исповедует в объяснениях к Первому артикулу, утверждая: “Я верую, что Бог сотворил меня и все сущее [и все твари], что Он дал мне тело и душу, глаза, уши и все члены тела, разум и чувства, и что Он сохраняет все это по сей день”. Подобным же образом, в Большом Катехизисе сказано: “...Во что я верую и что я подразумеваю, это то, что я являюсь творением Божьим, что Он дал мне и постоянно поддерживает во мне мое тело, мою душу и мою жизнь, члены [мои], как большие, так и малые, и все мои чувства, разум и рассудок”. Тем не менее, это же самое творение и деяние рук Божьих прискорбно извращено грехом, ибо масса (*massa*), из которой Бог теперь формирует и созидает человека, была испорчена и извращена в Адаме, и, таким образом, передана по наследству нам.

- 39 И потому благочестивым христианским сердцам по справедливости следует принять во внимание невыразимую благодать Божью и великодушные Его, проявляющиеся в том, что Бог не изгоняет от Себя немедленно и не посылает в адский огонь эту испорченную, развращенную, грешную массу, но формирует и созидает из нее настоящую человеческую природу, прискорбно испорченную грехом, для того чтобы Он мог очистить ее от всякого греха, освятить и спасти ее через Своего драгоценного Сына.
- 40 В этом артикуле, таким образом, проступает ясное и бесспорное различие. Ибо первородный грех не исходит от Бога. Бог не является создателем или творцом греха. И первородный грех является не созданием или деянием Божьим, но деянием дьявольским.
- 41 Таким образом, если бы не было никакого различия между природой или сутью нашего тела и нашей души, развращенных первородным грехом и [самим] первородным грехом, которым развращена природа, то отсюда вытекало бы **либо то**, что Бог, поскольку Он является Творцом этой нашей природы, породил и создал также и первородный грех, который, соответственно, также должен был бы быть Его деянием и творением — **либо то**, что, поскольку грех есть деяние дьявола, сатана является создателем этой нашей природы, нашего тела и нашей души, которые также должны быть деянием или творением сатаны, если наша развращенная природа, без каких-либо различий, должна считаться самим грехом. Оба эти учения противоречат

артикулу нашей христианской веры.

- 42 Таким образом, для того чтобы творение и деяние Божье в человеке могло отличаться от деяния дьявола, мы говорим, что тело и душа человека являются творением Божиим, а также, что, благодаря Богу [поскольку это дело рук Его], человек способен думать, говорить, действовать и создавать что-либо, ибо “мы *Им живем и движемся и существуем*” (Деян.17:28). Но то, что природа человека извращена, что ее помыслы, слова и дела порочны, является изначально делом сатаны, который таким образом испортил Божье деяние в Адаме посредством греха, передавшегося от него по наследству нам.
- 43 Во-вторых, в артикуле об искуплении Писания убедительно свидетельствуют, что Сын Божий принял на Себя нашу человеческую природу без греха, так, что Он во всем, кроме греха, был уподоблен нам, Его братьям (Евр.2:14). *Unde veteres dixerunt: Christum nobis, fratribus suis, consubstantialem esse secundum assumptam naturam, quia naturam, quae, exepito peccato, eiusdem generis, speciei et substantiae cum nosra est, assumpsit; et contrariam sententiam manifeste haereseos damnant.* Что значит: “Следовательно, все древние правочерные учителя утверждали, что Христос, согласно принятой на Себя человеческой природе, обладает единой сущностью с нами, Его братьями, ибо Он принял на Себя Свою человеческую природу, во всех отношениях (за исключением только лишь греха) подобную нашей человеческой природе по своей сути и всем существенным свойствам, и они отвергали противоположное учение как очевидную ересь”.
- 44 Таким образом, если бы не было различия между природой или сутью развращенного человека и первородным грехом, то отсюда должно было бы следовать, что Христос либо не принимал на Себя нашей природы, потому что Он не принимал греха, или же что, поскольку Он принял на Себя нашу природу, Он также принял и грех. Оба эти представления противоречат Писаниям. Но поскольку Сын Божий принял на Себя нашу природу и не принимал первородного греха, из этого факта ясно, что человеческая природа — даже после грехопадения — и первородный грех не являются одним [и тем же] и должны различаться.
- 45 В-третьих, в артикуле об освящении Писание свидетельствует, что Бог очищает, омывает и освящает человека от греха (1Иоан.1:7), и что Христос спасает Своих людей от их грехов (Мат.1:21). Таким образом, грех не может быть самим человеком, поскольку Бог принимает человека в благодать

ради Христа, но по отношению ко греху Он сохраняет враждебность навеки. Поэтому отвратительно слушать нехристианские высказывания о том, что первородный грех якобы крещен во имя Святой Троицы, освящен и спасен, а также другие подобные этим высказывания из писаний современных манихейцев, которыми мы не станем осквернять слух простодушных и доверчивых людей.

- 46 В-четвертых, в артикуле о Воскресении Писание свидетельствует, что вновь восстанет именно сущность этой нашей плоти, но без греха, и что в грядущей жизни мы будем иметь и сохраним именно эту душу, но без греха.
- 47 Таким образом, если бы не было никакого различия между нашими разращенными телом и душой — и первородным грехом, то отсюда, вопреки упомянутому артикулу христианской веры, следовало бы **либо** — что эта наша плоть не восстанет вновь в последний день, и что в грядущей жизни мы не будем иметь, по сути, того тела и той души, которыми обладаем сегодня, но другую сущность (или другую душу), потому что тогда мы будем без греха; **либо** — что [в Последний День] грех также воскреснет и будет пребывать в избранных в вечной жизни.
- 48 Таким образом, становится ясно, что такая доктрина [манихейцев] (со всем, что зависит от нее и вытекает из нее), когда утверждают и учат, что первородный грех является самой природой, сущностью, телом или душой разращенного человека, так что между нашей разращенной природой и сущью, и первородным грехом нет никакого различия, должна быть отвергнута. Ибо основные артикулы нашей христианской веры веско и убедительно разъясняют, почему должно поддерживаться различие между природой или сущью человека, разращенными грехом — и [самим] грехом, которым человек извращен.
- 49 На уровне такой дискуссии о сути, когда вопрос не обсуждается подробно и обстоятельно, но лишь пункт за пунктом разбираются основные положения, достаточно проделанного нами простого утверждения доктрины и противоположного учения (*in thesi et antithesi*).
- 50 Однако, что касается терминов и выражений, то лучше и надежнее использовать и сохранять те здоровые словесные формулировки, которые использованы при описании данного артикула в Святых Писаниях и вышеупомянутых книгах.
- 51 А также, во избежание раздора по поводу слов, *aequivocationes*

vocabulorum, то есть слов и выражений, используемых в различных значениях, они должны быть особо и тщательно истолкованы. Например, когда говорится: “Бог созидает природу людей”, здесь под словом “природа” понимаются сущность, тело и душа людей. Но часто предрасположенность или порочное качество чего-либо также называют природой, когда, например, говорят: “Природа змеи — жалить и отравлять”. Так, Лютер говорит, что грех и совершение греха являются склонностью и природой развращенного человека.

- 52 Таким образом, первородный грех, по существу, означает глубокую развращенность нашей природы, как это описано в *Шмалькальденских Артикулах*. Но иногда конкретный человек или предмет, то есть сам человек, с телом и душой, в котором существует грех и которому он присущ, также охватывается этим термином — по той причине, что человек извращен грехом, отравлен и грешен, как в случае, когда Лютер говорит: “Твое рождение, твоя природа и вся твоя суть есть грех”, — то есть [природа и суть человека] грешна и нечиста.
- 53 Лютер сам объясняет, что под терминами “природный грех”, “личностный грех”, “существенный грех” он подразумевает, что не только слова, помыслы и дела являются грехом, но что вся природа, личность и сущность человеческая полностью извращены от самого корня первородным грехом.
- 54 Однако что касается латинских слов *substantia*²⁹³ и *accidens*²⁹⁴, то во время публичных проповедей в церкви, состоящей из простых людей, этих терминов следует избегать, потому что они незнакомы обычным людям. Но когда просвещенные мужи используют их, обсуждая данную тему между собой или с другими, для кого эти слова не являются незнакомыми, как делали такие личности, как Евсевий, Амвросий и особенно — Августин, а также другие выдающиеся учителя Церкви, так как они [данные термины] были необходимы для объяснения данной доктрины и противостояния еретикам, они принимают *immediatam divisionem*, то есть разделение, в котором нет середины, так что все существующее должно относиться либо к *substantia*, то есть самодостаточной [существующей самой по себе] сути, либо к *accidens*, то есть к случайной сути, не существующей самой по себе фактически [по существу], но находящейся в другой самодостаточной сути, причем ее можно отличить от последней. Это разделение использовали также Кирилл и Василий.

293 Лат. *substantia*: сущность, ипостась.

294 Лат. *accidens*: случай, случайность.

- 55 И, поскольку то, что каждая *substantia* или самодостаточная суть, будучи сущностью, является либо Самим Богом, либо деянием и творением Божиим — есть бесспорная и несомненная аксиома теологии; Августин во многих своих писаниях против манихейцев, равно как и все истинные учителя, после надлежащего рассмотрения, со всей убежденностью осудил и отверг заявление: *Peccatum originis est substantia vel natura*, то есть: “Первородный грех является природой или сутью человека”. После него все просвещенные и разумные (мужи) также всегда утверждали, что все, что не существует само по себе, а также не является частью другой самодостаточной сути, но существует, подвергаясь перемене, в другой вещи, является не *substantia*, то есть чем-то самодостаточным, но *accidens*, то есть чем-то случайным.
- 56 Соответственно, Августин всегда говорил следующим образом: “Первородный грех не является самой природой, но есть *accidens vitium in natura* — то есть: случайный недостаток и ущербность природы”. Поэтому до появления данного противоречия [просвещенные] мужи — и в наших школах и церквях также — говорили подобным же образом, сообразуясь с правилами логики, свободно и не будучи при этом подозреваемы [в ереси], и никогда не осуждались из-за этого ни доктором Лютером, ни другими правоверными учителями наших чистых евангелических церквей.
- 57 В таком случае — поскольку, как только что было показано и подтверждено свидетельствами учителей Церкви, неоспоримой истиной является тот факт, что все существующее есть либо *substantia*, либо *accidens*, то есть либо самодостаточная суть, либо что-то случайное в ней [в этой сути], и ни один воистину разумный человек никогда не имел никаких сомнений относительно этого — возникает следующая настоятельная потребность, и никто не может уклониться, если задается вопрос: является ли первородный грех *substantia* [сущностью], то есть чем-то таким, что существует само по себе и не в другом — или же это *accidens*, то есть нечто такое, что не существует само по себе, но находится в другом и не может существовать само по себе — нужно исповедовать прямо и с готовностью, что первородный грех является не *substantia*, но *accidens*.
- 58 И, кроме того, поэтому Церковь Божья никогда не достигнет устойчивого мира в данной полемике, но разногласия будут скорее сохраняться и расширяться, если служители Церкви будут оставаться в сомнениях относительно того, является ли первородный грех сущностью или *accidens* и правильно ли его

так называть.

- 59 Следовательно, чтобы избавить церкви и школы от этого постыдного и чрезвычайно вредного противоречия, необходимо, чтобы все были надлежащим образом обучены этому.
- 60 Но если кто-то продолжает спрашивать далее — к какого типа *accidens* следует отнести первородный грех, то это уже другой вопрос, на который ни один философ, ни один папист, ни один софист, каким бы пронизательным разумом он ни обладал, не может дать правильного ответа, но всякое понимание и любое объяснение этого (вопроса) должно основываться только на Священных Писаниях, свидетельствующих, что первородный грех является невыразимым злом и настолько всеобщим развращением человеческой природы, что в ней и во всех ее внутренних и внешних силах не остается ничего хорошего или чистого, но все полностью испорчено, так что из-за первородного греха человек в глазах Божьих воистину духовно мертв, и все его способности мертвы к чему бы то ни было благочестивому.
- 61 Таким образом, первородный грех не смягчается словом *accidens*, [и особенно] когда он объясняется согласно Слову Божьему [совпадая со Словом Божьим], как это сделал доктор Лютер в своих написанных по-латыни истолкованиях третьей главы Книги Бытие, выступив с великой убежденностью против смягчения первородного греха. Это слово служит лишь для обозначения различия между деянием Божьим (которым является наша природа, несмотря на то что она извращена) и деянием дьявола (которым является грех, вселившийся в то, что сотворено Богом, и представляющий собой наиболее глубокое и неопишемое извращение Божьего творения).
- 62 То есть и Лютер, имея дело с данным вопросом, также использовал слово *accidens* и термин *qualitas* [свойство, качество] и не отвергал их. Но, в то же время, подходя к этому с чрезвычайной серьезностью и великим усердием, он приложил огромные старания к тому, чтобы объяснить и привить всем и каждому представление о том, какое это ужасное свойство (*accidens*), не только полностью загрязняющее человеческую природу, но столь глубоко ее извращающее, что в ней не осталось ничего чистого или неиспорченного, как гласят Лютеровские слова истолкования 89-го Псалма: *Sive igitur peccatum originis QUALITATEM sive MORBUM vocaverimus, profecto extremum malum est non solum pati aeternam iram et mortem, sed ne agnoscere quidem, quae pateris*. То есть:

“Независимо от того, как мы называем первородный грех — *свойством* или *болезнью* — то, что мы не только должны страдать от вечного гнева Божьего и вечной смерти, но даже при этом не понимаем, от чего мы страдаем — воистину является высочайшим злом”. И, по поводу 3-й главы Книги Бытие, снова: *Qui isto veneno peccati originis a planta pedis usque ad verticem infecti, sumus, siquidem in natura adhuc integra accidere*. То есть: “Мы заражены ядом первородного греха с головы до пят, однако это случилось с нами при сохранении все еще совершенной природы”.

II. О свободной воле или человеческих способностях

- 1 Поскольку разногласия относительно свободной воли возникли не только между нами и папистами, но в некоторых случаях также и между самими теологами Аугсбургского Исповедания, нам следует прежде всего указать те положения, по которым возникли разногласия.
- 2 Ибо, поскольку человек со своей свободной волей [в отношении своей свободной воли] может находиться и рассматриваться в четырех несхожих, отличных друг от друга состояниях, вопрос в настоящее время состоит не в том, каково было его состояние *до грехопадения* или что он мог совершать *после грехопадения* и до своего обращения *во внешних аспектах*, свойственных этой временной жизни. И также вопрос состоит не в том, какую разновидность свободной воли он будет иметь после того, как он *возродится* и начнет направляться Духом Божьим, или же, когда он *воскреснет из мертвых*. Но один-единственный принципиальный вопрос заключается в том, какой разум и какую волю способен проявить *невозрожденный* человек *в своем обращении и возрождении* — из всех *своих оставшихся* после грехопадения *сил* и способностей: способен ли он, когда Слово Божье проповедуется и благодать Божья предлагается нам, подготовить себя для милости, принять ее, да к тому же еще и согласиться с ней. Это вопрос, по поводу которого вот уже много лет существует противоречие между некоторыми теологами и церквями Аугсбургского Исповедания.
- 3 Ибо одна сторона утверждает и учит, что, хотя человек не может своими собственными силами, без благодати Святого Духа, исполнить заповедь Божью, то есть воистину уповать на Бога, бояться и любить Его, тем не менее, даже до возрождения он все еще имеет так много естественных сил и способностей, что в определенной мере может подготовить себя для

благодати и изъявлять согласие, хотя и очень слабое. Однако, что он не может совершить чего-либо этими своими силами, но, если благодать Святого Духа не добавляется к ним, должен уступить в борьбе.

- 4 Кроме того [с другой стороны] — и древние и современные энтузиасты учат, что Бог обращает людей и ведет их к спасительному знанию Христа посредством Своего Духа, без каких-либо сотворенных средств и орудий, то есть без внешнего проповедования и слышания Слова Божьего.
- 5 Вопреки обоим этим направлениям, истинные учителя Аугсбургского Исповедания учат и утверждают, что в результате грехопадения наших прародителей человек был извращен настолько, что в Божиих деяниях, относящихся к нашему обращению и спасению наших душ, он по природе своей слеп так, что, когда проповедуется Слово Божье, он не понимает его и не может понять, но считает его безумием²⁹⁵. А также — что он [сам] не приближается к Богу, но является и остается врагом Божиим до тех пор, пока не обратится, не станет верующим [не будет одарен верой], не станет возрожденным и обновленным силой Святого Духа, посредством Слова, когда оно проповедуется и слушается — исключительно по милости, безо всякого содействия с его стороны.
- 6 Для того чтобы объяснить данную полемику по-христиански, согласно руководствам Слова Божьего, и по Его милости решить эту проблему, [мы заявляем, что] наше учение, вера и исповедание заключаются в следующем:
- 7 В духовных и божественных аспектах разум, сердце и воля невозрожденного человека совершенно неспособны своими собственными, естественными силами понять, уверовать, принять, осмыслить, пожелать, начать, осуществить, совершить, исполнить или содействовать чему-либо, но они совершенно мертвы для всего, что является благочестивым, и извращены так, что в природе человека — со времени грехопадения, до возрождения — не остается ни малейшего проблеска духовных сил, которыми он мог бы сам подготовить себя к благодати Божьей или принять предлагаемую благодать. И также он не способен на это для себя и сам по себе, равно как не может применить или приспособить себя к этому, или же своими собственными силами, сам по себе, помочь, совершить, содейть или хоть чем-то стимулировать свое обращение — ни полностью, ни наполовину, ни хоть каким-нибудь малейшим и

295 См. 1Кор.2:14. — Теол. ред.

совершенно несущественным образом. Но он — слуга [и раб] греха (Иоан.8:34) и пленник дьявола, которым он и движим (Ефес.2:2; 2Тим.2:26). Следовательно, естественная свободная воля — согласно своей извращенной склонности и природе — сильна и действительна только в том, что неуютно Богу и противоречит Его воле.

- 8 Это заявление, и основной [обобщенный] ответ на главный вопрос, и заявление о противоречии, представленное во введении к данной статье, подтверждены и подкреплены приведенными далее аргументами из Слова Божьего, и, хотя они противоречат надменному разуму и философии, все же мы знаем, что мудрость этого извращенного мира является лишь безумием пред Богом, и что об артикулах веры следует судить только с позиций Слова Божьего.
- 9 Ибо, во-первых, хотя действительно человеческий разум или природный интеллект все еще сохраняет тусклый проблеск знания о том, что существует Бог, а также о доктрине Закона (Рим.1:19), тем не менее, он настолько невежествен, слеп и извращен, что даже когда наиболее способные и просвещенные люди на земле читают или слушают Евангелие Сына Божьего и обетование о вечном спасении, они не могут своими собственными силами постичь, познать, осмыслить его или уверовать в него и отнестись к нему как к истине, но чем больше усердия и рвения они проявляют, желая осознать эти духовные вещи своим разумом, тем меньше они понимают и веруют — и, пока Дух Святой не научит и не просветит их, они считают все это безумием или вымыслом.
- 10 1Кор.(2:14): *“Душевный человек не принимает того, что от Духа Божия, потому что он почитает это безумием; и не может разуметь...”*. 1Кор.(1:21): *“Ибо, когда мир своею мудростью не познал Бога в премудрости Божией, то благоугодно было Богу юродством проповеди спасти верующих”*. Ефес.(4:17): *“...Чтобы вы не поступали, как поступают многие народы [то есть те, кто не рожден свыше от Духа Божьего], по суетливости ума своего, будучи помрачены в разуме, отчуждены от жизни Божией, по причине их невежества и ожесточения сердца их”*. Мат.(13:13,11), Лук.(8:10): *“...Видя не видят, и слыша не слышат, и не разумеют; ...[но] вам дано знать тайны Царствия Небесного”*.²⁹⁶ Рим.(3:11,12): *“Нет разумевающего;”*

296 При переводе фрагменты из Мат.13 расположены в том порядке, как они приведены в оригинале, однако для полного понимания того, о чем здесь идет речь, читателю рекомендуется повторить всю 13-ю главу Евангелия от Матфея, и особенно — стихи с 10 по 17. — Перев.

никто не ищет Бога; все совратились с пути, до одного негодны: нет делающего добро, нет ни одного”. Соответственно, Писания прямо и открыто утверждают, что плотский [природный] человек в духовных и божественных аспектах находится во тьме (Ефес.5:8; Деян.26:18; Иоан.1:5): “И свет во тьме [то есть в темном, слепом мире, который не знает или не признает Бога] светит, и тьма не объяла его”. Подобным же образом, Писания учат, что человек во грехах является не только слабым и больным, но усопшим и полностью мертвым (Ефес.2:1,5; Кол.2:13).

- 11 Следовательно, точно так же, как физически мертвый человек не может своими собственными силами подготовить или приспособить себя для нового обретения временной жизни, так и человек, мертвый духовно во грехах своих, не может своими собственными силами подготовить или употребить себя к обретению духовной, небесной праведности и жизни — до тех пор, пока он не избавлен и не оживотворен Сыном Божьим от смерти и греха.
- 12 Таким образом, Писания отвергают всякую пригодность, способность и возможность разума, сердца и воли плотского [природного] человека к мыслям, постижению, делам, начинаниям, желаниям, предпрятию, исполнению или способствованию в созидаании чего-либо добродетельного и праведного в духовных аспектах — собственными силами. 2Кор.(3:5): “Не потому, чтобы мы сами способны были помыслить что-то от себя, но способность наша от Бога”. Рим.(3:12): “Все совратились с пути, до одного негодны”. Иоан.(1:5): “И тьма не объяла [не приняла] его [света]”. 1Кор.(2:14): “Душевный человек не принимает (или, в соответствии с используемым здесь греческим словом: “не понимает, не может постичь”) того, что от Духа Божия, — то есть, он не способен к духовным вещам, — потому что он почитает это безумием; и не может разуметь”.
- 13 Тем более, он искренне не верует в Евангелие, не согласен с ним и не считает его истиной. Рим.(8:7): “Потому что плотские помышления, — или помышления плотского [природного] человека, — суть вражда против Бога; ибо закону Божию не покоряются, да и не могут”.
- 14 И, короче говоря, то, о чем говорит Сын Божий в Иоан.(15:5), остается совершенно истинным: “...Ибо без Меня не можете делать ничего”. Также и Павел в Филип.(2:13): “Потому что Бог производит в вас и хотение и действие по Своему благоволению”. Для всех благочестивых христиан,

чувствующих и испытывающих в своих сердцах хотя бы малейшую искру или стремление к Божественной милости и вечному спасению, эти милостивые слова очень утешительны. Ибо они знают, что Бог зажег в их сердцах это начало истинной благочестивости, и что Он будет далее укреплять и помогать им в их великой слабости, чтобы сохранить их истинную веру до самого конца.

- 15 Сюда относятся также все молитвы святых, в которых они молятся о научении, о просвещении и освящении Богом, провозглашая тем самым, что не могут сами, своими силами, обрести всего того, о чем они просят Бога. Например, в одном только Псалме 118 Давид, молясь, более десяти раз просит о том, чтобы Бог дал ему понимание, для правильного постижения божественного учения. [Очень многие] подобные молитвы имеются в писаниях Павла (Ефес.1:17; Кол.1:9; Фил.1:9). Эти молитвы и фрагменты, показывающие наше невежество и неспособность, были написаны не для того, чтобы оставить наш разум праздным и нерадивым при чтении, слушании и осмыслении Слова Божьего, но, прежде всего, чтобы мы могли возблагодарить Бога от всего сердца за то, что при помощи Своего Сына Он избавил нас от тьмы невежества и рабства греха и смерти и, посредством Крещения, при помощи Духа Святого, возродил и просветил нас.
- 16 И, после того как Бог Святым Духом при Крещении зажег и осуществил начало истинного познания Божьего и веры, мы должны молиться Ему непрестанно, чтобы этим же Духом и по Своей милости, посредством [нашего] ежедневного упражнения в чтении и применении Слова Божьего, Он сохранял бы нас в вере и Своих небесных дарах, укреплял нас изо дня в день и хранил нас до конца. Ибо до тех пор, пока Сам Бог не становится нашим Учителем, мы не можем изучать и постигать ничего, что было бы приемлемо для Него и благотворно для нас и для других.
- 17 Во-вторых, Слово Божье свидетельствует, что разум, сердце и воля плотского, невозрожденного человека в божественных аспектах не только полностью отвращены от Бога, но также извращены и повернуты против Бога, ко всякому злу. А также — что он не только слаб, немощен, непригоден и мертв для благого, но также по своим наклонностям и по своей природе настолько извращен и искажен первородным грехом, что он полностью злобно, упорно и враждебно настроен по отношению к Богу, а также исключительно силен и активен во всем, что негодно Богу и противоречит Его воле. Быт.(8:21): “...*Помыш-*

ление сердца человеческого — зло от юности его”. Иер.(17:9): *“Лукаво сердце человеческое более всего и крайне испорчено, — то есть извращено и ничтожно, — кто узнает его?”* Этот фрагмент объясняет св. Павел в Рим.(8:7): *“...Плотские помышления суть вражда против Бога”*. И в Гал.(5:17): *“Ибо плоть желает противоположного духу, а дух — противоположного плоти”*. Рим.(7:14): *“Ибо мы знаем, что закон духовен, а я плотян, продан греху”*. И далее (в стихах 7:18,22,23): *“Ибо знаю, что не живет во мне, то есть в плоти моей, доброе... Ибо по внутреннему человеку, — который возрожден Святым Духом, — нахожу удовольствие в законе Божиим; но в членах моих вижу иной закон, противоборствующий закону ума моего и делающий меня пленником закона греховного, находящегося в членах моих”*.

- 18 Но если в св.Павле и в других возрожденных людях природная или плотская воля даже после возрождения борется против Закона Божьего, то насколько же она более враждебна и упорна по отношению к закону Божьему и воле Его до своего возрождения. Следовательно — очевидно (как об этом далее провозглашается в артикуле о первородном грехе, на который мы теперь ссылаемся ради краткости), что, по своим собственным природным силам, свободная воля не только не может производить или содействовать чему-то для своего обращения, праведности и спасения, не только не может следовать [повиноваться], верить или соглашаться со Святым Духом, Который через Евангелие предлагает Свою милость и спасение, но, по своей врожденной порочной, бунтарской природе, она враждебно противостоит Богу и Его воле до тех пор, пока она не будет просвещена и управляема Духом Божиим.
- 19 В этом плане Святые Писания также сравнивают сердце невозрожденного человека с твердым камнем, который не поддается и противостоит тому, кто касается его, с неотесанной глыбой и диким, непокорным зверем — но при этом не утверждают, что человек после грехопадения перестал быть разумным творением, или обращен к Богу без слышания и размышления над Его Словом, или что он во внешних, мирских аспектах не может понять и по своей свободной воле совершать, а также воздерживаться от совершения чего-либо доброго или злого.
- 20 Ибо, как доктор Лютер говорит о Псалме 89: “В мирских и внешних делах, имеющих отношение к средствам существования и поддержанию тела, человек способен,

умен и весьма активен. Но в духовных и божественных аспектах, имеющих отношение ко спасению души, человек подобен соляному столпу, в который обратилась жена Лота, да, он подобен чурбану и камню, безжизненной статуе, не использующей ни глаза, ни уста, ни чувства, ни сердце.

- 21 Ибо человек не видит и не понимает ужасного и неистового гнева Божьего по поводу греха и не осознает смерти [являющейся последствием этого], но продолжает (поступать) как ни в чем ни бывало, не чувствуя ни малейшей опасности, и даже осознанно и преднамеренно — и, таким образом, подвергает себя тысяче опасностей — и, в конце концов, впадает в вечную смерть и проклятие. И никакие мольбы, прошения, увещевания, равно как и никакие угрозы или упреки — не дают никакого результата. Да, учение и проповедь бесполезны по отношению к нему до тех пор, пока он не будет просвещен,
- 22 обращен и возрожден Святым Духом, для чего [для возрождения Святым Духом] не камень и не глыба, но один лишь человек был создан. И хотя Бог, согласно Своему справедливому и строгому приговору, навсегда изгнал прочь падших злых духов, все же Он, исключительно по Своему особому милосердию, пожелал, чтобы несчастная падшая человеческая природа снова могла обрести свои способности и стать причастной к обращению, к благодати Божьей и вечной жизни. Не по своим собственным природным, действующим умениям, наклонностям или способностям (ибо природа человека есть упрямая вражда против Бога) — но исключительно по милости, посредством благодатной, действенной работы Святого Духа”.
- 23 И это доктор Лютер называет *capacitatem*²⁹⁷ (*non activam, sed passivam*), что он объясняет следующим образом: *Quando patres liberum arbitrium defendunt, capacitatem libertatis eius praedicant, quod scilicet verti potest ad bonum per gratiam Dei et fieri reveraliberum, ad quod creatum est.* То есть: “Когда Отцы [Церкви] защищают свободную волю, они говорят о ее способности к свободе в том смысле, что, по милости Божьей, она может быть обращена ко благу и стать воистину свободной, для чего она и была создана в начале”. (Том.1, с. 236). О подобном писал также Августин, *lib.2, Contra Julianum*. А также доктор Лютер в комментариях к Книге Осии 6, в Рождественской Церковной проповеди по Посланию, а также по Евангелию — на третье воскресенье после Богоявления.

297 Лат.: “вмещение”. — Теол. ред.

- 24 Однако, до того как человек не будет просвещен, обращен, возрожден, обновлен и привлечен Святым Духом — он может сам по себе и своими собственными природными силами начать, создать или способствовать созданию чего-то духовного, равно как и своему обращению, настолько же [так же мало], насколько это могут сделать камень, или глыба (скала), или глина. Ибо, хотя он может управлять внешними членами, и слышать Евангелие, и в определенной мере размышлять над ним, а также рассуждать о нем [письменно или устно, обсуждать его в своих трудах и речах], как это бывало с фарисеями и лицемерами, тем не менее, он почитает его безумием и не может в него уверовать. И в этом отношении он поступает даже еще хуже чем камень, поскольку он побунтарски и враждебно настроен по отношению к воле Божьей, до тех пор, пока Святой Дух не начнет действовать в нем, и не воспламенит, и не создаст в нем веру, покорность и другие угодные Богу добродетели.
- 25 В-третьих, таким же образом Святые Писания описывают обращение, веру во Христа, возрождение, обновление, и все, что относится к их действительному начинанию и завершению, [все это относится] не к человеческим силам естественной свободной воли — ни полностью, ни наполовину, ни в малейшей, даже самой ничтожной степени, но *in solidum*, то есть полностью и всецело — к Божественному деянию и Святому Духу; чему учит также и *Апология*.
- 26 Разум и свободная воля способны в определенной мере жить внешне приличной [благопристойной] жизнью. Но, для того чтобы возродиться и внутренне обрести другое сердце, другой разум и другие наклонности, необходимо действие только Святого Духа. Он дает понимание и открывает сердце для понимания Писаний и обращает внимание на Слово, как сказано в Лук.(24:45): *“Тогда отверз им ум к уразумению Писаний”*. А также в Деян.(16:14): *“...Лидия, торговавшая багрянницею, ткущая Бога, слушала; и Господь отверз сердце ее внимать тому, что говорил Павел”*. *“Потому что Бог производит в вас и хотение и действие по Своему благоволению”* (Филип.2:13). Он дает *“покаяние и прощение грехов”* (Деян.5:31;2Тим.2:25). Он дарует веру (Филип.1:29): *“Потому что вам дано ради Христа не только веровать в Него...”*. (Ефес.2:8): *“...И сие не от вас, Божий дар”*. (Иоан.6:29): *“Вот дело Божие, чтобы вы веровали в Того, Кого Он послал”*. Он дает сердца, чтобы разуметь, очи, чтобы видеть, и уши, чтобы слышать (Втор.29:4; Мат.13:15). Он является Духом возрождения и обновления (Тит.3:5,6). Он дает сердце единое и вкладывает

дух новый, берет из плоти сердце каменное и дает сердце плотяное, чтобы мы ходили по заповедям Его (Иезек.11:19; 36:22; Втор.30:6; Пс.50:12). Он созидает нас во Христе Иисусе на добрые дела (Ефес.2:10) и делает нас новыми тварями [творениями] (2Кор.5:17; Гал.6:15). И, говоря кратко: “Всякое даяние доброе и всякий дар совершенный нисходит свыше, от Отца...” (Иак.1:17). Никто не может прийти ко Христу, если не привлечет его Отец (Иоан.6:44). “...Никто не знает Сына, кроме Отца; и Отца не знает никто, кроме Сына, и кому Сын хочет открыть” (Мат.11:27). “...Никто не может назвать Иисуса Господом, как только Духом Святым” (1Кор.12:3). “Без Меня, — говорит Христос, — не можете делать ничего” (Иоан.15:5). “Но способность наша от Бога” (2Кор.3:5). “Что ты имеешь, чего бы не получил? А если получил, что хвалишься, как будто не получил?” (1Кор.4:7).

- 27 Поэтому св. Августин особо пишет о данном фрагменте, так как им он был убежден, что он должен отказаться от своего прежнего ошибочного мнения, когда в своем трактате “*De Praedestinatione*” (в 3-ей главе) он утверждал следующее: *Gratiam Dei in eo tantum consistere, quod in praeconio veritatis Dei voluntas nobis revelaretur; ut autem praedicato nobis evangelio consentiremus, nostrum esse proprium et ex nobis esse. Item erravi (inquit), cum dicerem, Nostrum esse credere et velle; Dei autem, dare credentibus et volentibus facultatem operandi.* То есть: “Я заблуждался, утверждая, будто милость Божья состоит только в том, что Бог в проповеди истины открывает Свою волю, но наше согласие с проповедуемым Евангелием — это дело, которое мы совершаем сами, и которое нам по силам”. Подобным же образом св. Августин далее пишет: “Я заблуждался, утверждая, что уверовать в Евангелие и возжелать — в наших силах, но дело Божье — давать тем, кто верует и желает, силы для совершения чего-либо”.
- 28 Это учение основывается на Слове Божьем и сообразуется с Аугсбургским Исповеданием и другими вышеупомянутыми писаниями, что подтверждается следующими свидетельствами:
- 29 В XX артикуле Исповедания говорится следующее: “Когда верой приобретается Святой Дух, сердце становится пригодно для совершения добрых дел. Ибо до того, поскольку оно не имеет Святого Духа, оно слишком слабо; и, кроме того, оно находится во власти дьявола, который втягивает несчастную природу [бедное естество] человека во многие грехи”. [Без Христа, без веры и без Святого Духа люди пребывают во власти дьявола, который втягивает их в

различные (скрытые) и явные преступления. Таким образом, сначала, получив Святого Духа, люди познают веру, и то, что Христос помогает и защищает нас от дьявола, и т.д.] И далее, чуть ниже: “*Ибо без веры и без Христа человеческая природа и его способности [разум и добродетель] слишком слабы, чтобы совершать добрые дела [чтобы противостоять дьяволу, втягивающему людей во грехи]*”.

- 30 Эти фрагменты ясно свидетельствуют, что *Аугсбургское Исповедание* вовсе не признает [не провозглашает] волю человека в духовных аспектах свободной, но утверждает, что человек является пленником дьявола. Как же он тогда может быть способен своими собственными силами обратить себя к Евангелию Христову?
- 31 *Апология* (артикул XVIII) утверждает о свободной воле следующее: “[Мы не отказываем человеческой воле в свободе]. Мы также утверждаем, что разум, в определенной мере, имеет свободную волю. Ибо в том, что должно быть постигнуто разумом [как таковым], мы имеем свободную волю [свободу выбора деяний и вещей]”. И немного ниже: “Что касается сердец, не имеющих Святого Духа, не имеющих страха Божьего, не имеющих веры, не имеющих упования [на Бога] — они не веруют, что Бог слышит их, что Он прощает их грехи и помогает им в трудностях, а следовательно — они безбожны.
- 32 Но не может ‘дерево худое приносить плоды добрые’²⁹⁸, и ‘без веры угодить Богу невозможно’²⁹⁹. Таким образом, хотя мы допускаем, что в наших силах совершать такие внешние (добрые) дела [мы не отказываем воле человека в совершении внешних дел Закона], тем не менее, мы утверждаем, что в духовных аспектах [воистину бояться Бога, воистину веровать в Бога] свободная воля и разум неспособны ни к чему”, и т.д. Отсюда мы ясно видим, что *Апология* не приписывает никаких способностей воле человека — ни в начинании чего-то доброго, ни в содействовании [собственному обращению].
- 33 В *Шмалькальденских Артикулах* (раздел “О грехе”) также отвергаются следующие заблуждения о свободной воле: “Что человек имеет свободную волю совершать добро и не совершать зла”, и т.д. И чуть ниже также отвергается ложное учение: “Будто то, что для совершения добрых дел необходим Святой Дух со Своей благодатью — не основано на Писании”.

298 См. Мат.7:18.

299 См. Евр.11:6.

- 34 Более того, мы читаем в *Шмалькальденских Артикулах* (раздел “О покаянии”) следующее: *“И в христианах это покаяние продолжается до смерти, потому что на протяжении всей жизни оно борется со грехом, остающимся во плоти; Павел (Рим.7:23) свидетельствует, что он борется с Законом в своих членах, и т.д., и что оставление грехов достигается не собственными силами, но обретается как дар Святого Духа. Этот дар день за днем очищает и выметает остающиеся грехи, и изменяет человека, делая его воистину чистым и святым”*.
- 35 Здесь ни слова не говорится о нашей воле или о том, что даже в возрожденных людях она вырабатывает что-то сама по себе, но все приписывается дару Святого Духа, который очищает человека и делает его с каждым днем все более благочестивым и святым, наши же собственные силы совершенно исключаются из этого процесса.
- 36 В *Большом Катехизисе* доктора Мартина Лютера (третий артикул “О христианской вере”) об этом сказано следующими словами: *“И я также являюсь его частью и членом [членом истинного собрания святых], участником и совладельцем всего благого, чем оно обладает, всего, что принесено в него и соединено с ним посредством Святого Духа, [и я стал его участником] услышав, и продолжая слушать Слово Божье, которое есть начало вхождения в него [является основным условием вхождения в собрание святых]*.
- 37 *Ибо прежде, до того как мы присоединились к нему, мы полностью и всецело принадлежали дьяволу, ничего не зная о Боге и о Христе. Таким образом, до самого последнего дня Святой Дух обитает со святым собранием верующих [со святой общиной] или христианским миром, посредством которого Он приводит нас ко Христу, и который Он использует для того, чтобы научить нас и проповедовать нам Слово, и которым также Он производит и осуществляет освящение, поддерживая [эту общину] в ее повседневном росте и укреплении в вере и плодах Духа, которые Он производит”*.
- 38 В этих словах Катехизис ни одним словом не упоминает о нашей свободной воле или о нашем содействии [собственному обращению], но приписывает все Святому Духу, а именно — то, что посредством Его служения Он приводит нас в христианскую Церковь, в которой Он освящает нас и осуществляет наш ежедневный рост в вере и добрых делах.
- 39 И хотя возрожденные люди даже в этой жизни продвигаются

настолько, что желают и любят то, что благочестиво, тем не менее, (как отмечалось выше) это исходит не от нашей воли и способностей, но от Святого Духа, как и Павел сам говорит об этом, называя указанные дела словами “хотение и действие” (Филип.2:13). И в Ефес.(2:10) он также приписывает эту работу одному лишь Богу, говоря: “Ибо мы — Его творение, созданы во Христе Иисусе на добрые дела, которые Бог предназначил нам исполнять”.

- 40 В *Кратком Катехизисе* доктора Лютера об этом сказано так: “Я верую, что не могу по собственному разумению или своими силами уверовать в Иисуса Христа, Моего Господа, или прийти к Нему. Но Святой Дух призвал меня через Евангелие, просветил меня Своими дарами, освятил и сохранил меня в истинной вере; так же, как Он призывает, собирает, просвещает и освящает всю христианскую Церковь на земле и сохраняет ее с Иисусом Христом, в единой истинной вере”, — и т.д.
- 41 И, в объяснении второго прошения Молитвы Господней (“Отче наш”), приводятся следующие слова: “Как это совершается? Это происходит, когда наш Отец Небесный дает нам Своего Святого Духа, чтобы мы по благодати Его веровали в Его Святое Слово и жили праведной жизнью” и т.д.
- 42 Эти свидетельства утверждают, что нашими собственными силами мы не можем прийти ко Христу, но Бог (обещает дать) дает нам Своего Святого Духа, Которым мы просвещаемся, освящаемся, и, таким образом, приводимся ко Христу верой и пребываем (остаемся) с Ним. При этом ни слова не говорится о нашей воле или содействии [собственному обращению].
- 43 К этому мы добавим фрагмент из Большого Вероисповедания, в котором доктор Лютер провозгласил об отношении к Святому Причастию, прибавив к этому заявление о том, что он намерен стойко придерживаться данной доктрины до самого конца: “Тем самым я отвергаю и осуждаю, считая не чем иным, как заблуждениями, все догматы, превозносящие нашу свободную волю, поскольку они вступают в прямое противоречие с... благодатью Спасителя нашего Иисуса Христа. Ибо, поскольку вне Христа — смерть и грех являются нашими господами, а дьявол — нашим богом и князем, не может быть никаких способностей и никаких сил, никакой мудрости или понимания, посредством которых мы могли бы подготовить себя к праведности и (вечной) жизни или стремиться к ним. Но мы можем быть только ослепленными людьми, узниками греха и собственностью дьявола, делая и помышляя о том,

что угодно им и противно Богу и Его заповедям”.

- 44 Этими словами доктор Лютер, память о котором благословенна и свята, не приписывает нашей свободной воле никаких сил, которыми она могла бы подготовить себя к праведности или устремиться к ней. Но он говорит, что человек ослеплен и содержится в плену, исполняя только волю дьявола и то, что противно и не угодно Господу Богу. Таким образом, при обращении человека нет никакого сотрудничества нашей воли [содействия воли человека его собственному обращению], и человек должен быть привлечен и возрожден Богом. Иначе говоря, в наших сердцах не существует никаких помыслов, которые сами по себе могли бы обратиться к Святому Евангелию с тем, чтобы принять его. Лютер писал об этом также в своей книге *De Servo Arbitrio* — то есть “О рабстве воли”³⁰⁰, — противостоя Эразму и проливая свет на эту позицию и решительно ее поддерживая, а затем он повторил и объяснил это еще раз в своих чудесных комментариях к Книге Бытие — особенно там, где речь идет о главе 26. Там его понимание этих и некоторых других, время от времени поднимаемых Эразмом вопросов, было истолковано наилучшим и самым тщательным образом, исключая всякое недоразумение и извращение. К этой работе мы также обращаемся и отсылаем к ней других.
- 45 Следовательно, неверно утверждение о том, что невозрожденный человек все еще имеет так много сил и способностей, что желает принять Евангелие и получить утешение его посредством, и что, таким образом, естественная человеческая воля в некотором роде [как бы] содействует его обращению. Ибо такое ошибочное мнение противоречит Святым Божественным Писаниям, христианскому *Аугсбургскому Исповеданию*, его *Апологии*, *Шмалькальденским Артикулам*, *Большому* и *Краткому Катехизисам* Лютера и другим писаниям этого превосходного и в высшей мере [божественно] просвещенного теолога.
- 46 Это учение о неспособности и порочности нашей естественной [природной] свободной воли и невозможности нашего самостоятельного обращения и возрождения; а именно — то, что оно (наше обращение и возрождение) является деянием одного только Бога и не осуществляется нашими силами — [совершенно безбожно, постыдно и злобно] искажается как энтузиастами, так и эпикурейцами. И из-за их речей многие

300 В 1994 году это произведение, в переводе Ю. М. Каган, включено в сборник избранных произведений Мартина Лютера на русском языке, изданный Фондом “Лютеранское Наследие”.

люди стали распущенными и безнравственными, праздными и ленивыми в своих христианских молитвах, чтении и молитвенных размышлениях на духовные темы. Ибо они заявляют, что, поскольку они неспособны своими природными силами обратить себя к Богу, то они всегда будут бороться изо всех сил против Бога или ждать, когда Бог обратит их силой, против их воли. Или же, поскольку они не могут ничего сделать в этих духовных аспектах, но все совершает только Бог Святым Духом, они не будут ни читать или слушать Слово, ни участвовать в Таинствах, но станут ждать, когда Бог, безо всяких средств [благодати], вселит в них дары с Небес, так, что они воистину почувствуют в себе [нечто] и поймут, что Бог обратил их.

- 47 С другой стороны, упавшие духом [слабые и смущенные] сердца [когда наша праведная доктрина о свободной воле неверно понята] могут впасть в тяжелые размышления и [рискованные] сомнения относительно того, избрал ли их Бог, и станет ли Он проявлять Свои дары посредством Духа Святого также и в них, особенно — когда они не чувствуют сильной и пылкой веры и искренней покорности, но только слабость, страх и ничтожность (униженность).
- 48 По этой причине мы должны теперь пойти дальше и, на основании Слова Божьего, установить, каким образом человек обращается к Богу, как и какими средствами (а именно — через устное, переданное устами Слово и Святые Таинства) Дух Святой хочет действовать в нас, созидать и даровать нашим сердцам истинное покаяние, веру, новые духовные силы и способности к добру и благу; а также — как нам следует вести себя по отношению к этим средствам, и [как мы должны] использовать их.
- 49 Бог не хочет, чтобы кто-то был проклят [погиб], но желает чтобы все люди были обращены к Нему и обрели вечное спасение. Иезек.(33:11): “...Живу Я, говорит Господь Бог: не хочу смерти грешника, но чтобы грешник обратился от пути своего и жив был”. Иоан.(3:16): “Ибо так возлюбил Бог мир, что отдал Сына Своего единородного, дабы всякий, верующий в Него не погиб, но имел жизнь вечную”.
- 50 Таким образом, Бог, исключительно из-за Своей необъятной благодати и огромного милосердия, имеет Свой божественный вечный Закон и Свой замечательный план в отношении нашего искупления, а именно — Святое, единственно спасающее Евангелие [Благовестие] Своего открыто исповедуемого вечного Сына, нашего единственного Спасителя и Искупителя,

Иисуса Христа. И посредством этой проповеди Он собирает для Себя вечную Церковь из человеческой расы и созидает в сердцах людей истинное покаяние и осознание грехов и истинную веру в Сына Божьего, Иисуса Христа. И таким образом [этими средствами], и никак иначе, а именно — через Свое Святое Слово, когда люди слышат его проповедь или читают его, и через Святые Таинства, отправляемые согласно Его Словоу, Бог желает призвать людей к вечному спасению, привлечь их к Себе и обратить, возродить и освятить их.

- 51 1Кор.(1:21): *“Ибо, когда мир своею мудростью не познал Бога в премудрости Божией, то благоугодно было Богу юродством проповеди спасти верующих”*. Деян.(10:5,6): Петр *“скажет тебе слова, которыми спасешься ты и весь дом твой”*. Рим.(10:17): *“Итак вера от слышания, а слышание от слова Божия”*. Иоан.(17:17,20): *“Освяти их истиною Твоею: слово Твое есть истина... Не о них же только молю, но и о верующих в Меня по слову их”*. Таким образом, вечный Отец вызывает с Небес ко всем, кто проповедует покаяние и прощение грехов во имя Его драгоценного Сына: *“Его слушайте”* (Мат.17:5).
- 52 Итак, всем, кто желает спастись, следует слушать эту проповедь [Слова Божьего]. Ибо проповедь и слышание Слова Божьего являются орудиями Святого Духа, посредством которых Он желает действовать эффективно и обращать людей к Богу, созидая в них как волю, так и действие.
- 53 Это Слово человек может внешне слышать и читать, даже если он еще не обращен к Богу и не возрожден. Ибо в этих внешних аспектах, как отмечалось выше, человек имеет в определенной мере свободную волю даже после грехопадения — так что он может пойти в церковь и слушать, либо не слушать проповедь [по своему усмотрению].
- 54 Этими средствами, а именно — через проповедь и слышание Его Слова, — Бог действует, открывает наши сердца и привлекает человека, так что через проповедь Закона тот приходит к осознанию своих грехов и гнева Божьего, испытывает в своем сердце истинный ужас, раскаяние и сожаление, и через проповедь и изучение Святого Евангелия о милостивом прощении грехов во Христе искра веры загорается в нем — веры, которая принимает прощение грехов ради Христа и утешает себя обетованием Евангелия, — и таким образом в сердце посылается Святой Дух (Который и производит все это) (Гал.4:6).

- 55 Итак — **хотя** усилия [насаждение и поливание³⁰¹] проповедника, а также старания и желание слушающего будут напрасными, и за этим не последует никакого обращения, если к этому не будут добавлены сила и действие Святого Духа, Который просвещает и обращает сердца через проповедь и слушание Слова так, что люди начинают верить в это Слово и соглашаются с ним — **все же** ни проповедник, ни слушающий не должны сомневаться в этой благодати и действительности Святого Духа, но должны быть уверены в том, что когда Слово Божье проповедуется чисто и истинно, согласно заповеди и воле Божьей, а люди слушают внимательно, со всей серьезностью и размышляя о нем, Бог, несомненно, присутствует со Своей благодатью и дарует, как уже было сказано, то, чего другие люди не могут ни принять, ни дать своими собственными силами.
- 56 Ибо, относительно присутствия, действия и даров Святого Духа, мы не должны и не можем всегда судить *ex sensu* [чувственно] — как и когда они испытываются сердцем. Но, так как они часто скрываются за огромными слабостями, мы, на основании обетования, должны быть уверены, что Слово Божье проповедуется и слышится [воистину] в служении и действии Святого Духа, и посредством этого Слова Он, несомненно, действует в наших сердцах (2Кор.2:14; 3:5).
- 57 Но если человек не желает слушать проповедь Слова Божьего и не хочет читать его, но относится к Слову и к общине Божьей с презрением, таким образом умирая и погибая в своих грехах, он не может ни утешить самого себя вечным избранием Божьим, ни обрести Его благодати, ибо Христос, в Котором мы избраны, предлагает всем людям Свою благодать в Слове и Святах Таинствах и искренне желает, чтобы оно [Слово] было услышано, и Он дал нам обетование о том, что где двое или трое собраны во имя Его и пребывают в Слове Его, там и Он будет среди них.³⁰²
- 58 Но когда такой человек пренебрегает орудием Святого Духа и не желает слушать, то никакой несправедливости не совершается по отношению к нему, если Святой Дух не просвещает его, позволяя ему оставаться во тьме собственного неверия и погибать. Ибо об этом сказано: “*Сколько раз хотел Я собрать детей твоих, как птица собирает птенцов своих под крыльями, и вы не захотели!*” (Мат.23:37).

301 См. 1Кор.3:7,8.

302 См. Мат.18:20.

- 59 И в этом отношении можно сказать, что человек — не камень и не бревно. Ибо камень или бревно не противостоят передвигающему их, также как они не понимают и не чувствуют совершаемого с ними, в то время как человек, имея свою волю, противостоит Господу Богу до тех пор, пока он [не бывает] обращен. И, тем не менее, истинно, что человек до своего обращения — все же [по-прежнему] является разумным творением, имеющим понимание [разум] и волю, но не имеющим, однако, понимания божественных вещей и (лишенным) воли к совершению чего-то хорошего и благотворного. И, тем не менее, он не может совершить абсолютно ничего для своего обращения, о чем также [часто] говорилось выше — и в этом отношении он гораздо хуже камня и бревна, ибо он сопротивляется Слову и воле Божьей до тех пор, пока Бог ни пробудит его от греховной смерти, не просветит и не обновит его.
- 60 И, хотя Бог не принуждает человека становиться благочестивым (ибо не обращаются постоянно сопротивляющиеся Святому Духу и упорно противостоящие познанию истины [отказывающиеся от познания истины] — как Стефан говорит о жестоковольных иудеях в Деян.7:51), тем не менее, Господь Бог привлекает человека, которого Он желает обратить — и Он привлекает его таким образом, что его темное и дремучее понимание обращается в просвещенное, и его противящаяся воля становится покорной. И это [и только это] является тем, что Писания называют “*сотворением чистого [нового] сердца*” (Пс.50:12).
- 61 И по этой причине нельзя утверждать, что человек до своего обращения имеет *modus agendi* или путь, а именно — путь [возможность] создания чего-либо хорошего и благотворного в духовных аспектах. Ибо поскольку человек — до своего обращения — *мертв по преступлениям своим* (Ефес.2:5), в нем не может быть никаких сил и способностей для созидания чего-либо хорошего в духовном отношении, а следовательно, у него нет *modus agendi* — то есть возможности действия в духовных сферах.
- 62 Но, когда мы разбираем вопрос о том, как Бог действует в человеке, Бог, все же, имеет [воистину имеет] один *modus agendi* или путь созидания — в человеке, как в разумном творении, и другой путь созидания — в каком-то другом, неразумном творении, или же в камне и бревне. Тем не менее, никакого *modus agendi* — или же никакого пути создания чего-либо хорошего в духовных аспектах — не может быть

приписано человеку до того, как он обращен.

- 63 Но, после того как человек был обращен, и, таким образом, просвещен, и его воля обновлена — только после этого — человек желает того, что благопристойно (поскольку он возрожденный или новый человек), и *по внутреннему человеку находит удовольствие в законе Божьем* (Рим.7:22), и впредь делает добро в той мере и постольку, поскольку он движим Духом Божиим, как говорит Павел в Рим.8:14): *“Ибо все, водимые Духом Божиим, суть сыны Божиим”*.
- 64 И это побуждение Святого Духа — не *coactio*, то есть — не “содействие”, потому что обращенный человек совершает благое самопроизвольно, как Давид говорит в Псалме (109:3): *“В день силы Твоей народ Твой готов во благолеши святыни”*. И, тем не менее, что также [борьба плоти и духа] остается в возрожденном человеке, о котором (о возрожденном человеке) св.Павел писал в Рим.(7:22): *“Ибо по внутреннему человеку нахожу удовольствие в законе Божьем; но в членах моих вижу иной закон, противоборствующий закону ума моего и делающий меня пленником закона греховного, находящегося в членах моих”*. А также в стихе 25: *“Итак тот же самый я умом (моим) служу закону Божию, а плотию закону греха”*. А также в Гал.(5:17): *“Ибо плоть желает противного духу, а дух — противного плоти: они друг другу противятся, так что вы не то делаете, что хотели бы”*.
- 65 Отсюда следует, что, поскольку Святой Дух, как уже говорилось, через Слово и Святые Таинства начал в нас эту Свою работу возрождения и обновления, несомненно то, что силой Духа Святого мы можем и должны, хотя по-прежнему очень слабо и немощно, содействовать [своему возрождению и обновлению]. Но это [наше содействие] происходит не от наших плотских, естественных сил и способностей, но от новых сил и даров, которые Святой Дух зачал в нас при обращении,
- 66 поэтому св.Павел определенно и убедительно увещевает о том, чтобы *“благодать Божия не тщетно была принята [нами]”* (2Кор.6:1). Но это следует понимать только так и никак иначе — что обращенный человек совершает благие дела постольку, поскольку Бог Своим Святым Духом управляет им, направляет и ведет его, и если бы Бог вдруг лишил его Своей милосердной поддержки, то человек не смог бы и на мгновение сохранить свою покорность Богу. Однако если это понимать так [если бы кто-то воспринял выражение св.Павла в таком смысле], будто обращенный человек взаимодействует

со Святым Духом таким же образом, как две лошади тащат тележку, то с этим никак нельзя было бы согласиться, не причинив ущерба божественной истине. [2Кор.(6:1): Σινεροῦντες παρακαλοῦμεν³⁰³: “Ибо мы соработники у Бога, а вы Божия нива, Божие строение”, (1Кор.3:9) для подражания нашему примеру, чтобы благодать Божья не была среди вас тщетной³⁰⁴, (1Кор.15:10), чтобы вы могли быть храмом Бога, живущего и обитающего в вас (см.2Кор.6:16)].

- 67 Таким образом, существует огромное различие между крещеным и некрещеным человеком. Ибо, согласно учению св.Павла (Гал.3:27): “Все... во Христа крестившиеся, во Христа облеклись”, — и потому являются воистину возрожденными. Они имеют теперь *arbitrium liberatum* (освобожденную волю), то есть, как говорит Христос: “истинно свободны” (Иоан.8:36), — в результате чего они способны не только слышать Слово, но также соглашаться с ним и принимать его, хотя это и проявляется очень слабо.
- 68 Ибо, поскольку мы принимаем в этой жизни только первые плоды Духа, и новое рождение не завершено, а лишь только начинается в нас, противостояние и борьба плоти против духа остается даже в избранных и воистину возрожденных людях. Ведь существуют огромные различия между христианами, заключающиеся не только в том, что один из них немощен, а другой — силен в духе, но, более того, каждый христианин чувствует в себе, что временами он радуется в духе, а порой — пребывает в страхе и встревожен; иногда он пылает любовью, полон веры и надежды, но бывают времена, когда он безразличен [холоден] и слаб.
- 69 Но когда крещеные люди совершают что-то против своей совести, позволяя греху править ими, и, таким образом, огорчают и теряют Святого Духа в себе — им не нужно креститься снова, но они должны быть заново обращены, о чем уже достаточно говорилось выше.
- 70 Ибо несомненно, что во время истинного обращения должно произойти изменение, пробуждение [обновление] и оживление разума, воли и сердца, а именно — то, что сердце постигает грех, приходит в ужас от гнева Божьего, отвращается от греха, постигает и принимает обетование милости во Христе, обретает благие духовные помыслы, христианские намерения

303 Греч.: “мы соработники умоляем”. — Теол. ред.

304 Здесь, строго говоря, используется не цитата, а вариации на тему 1Кор.3:9 и 2Кор.6:1. — Перев.

и усердие, начинает бороться против плоти. Где ничего этого не происходит, там нет также и истинного обращения.

- 71 Но, поскольку мы рассматриваем здесь вопрос о движущей силе (*de causa efficiente*)³⁰⁵ — то есть о том, кто созидает это в нас, и откуда и как человек получает это — данное учение указывает нам на то, что, так как естественные силы человека не могут совершить ничего в этой сфере и не могут даже ничем способствовать этому (1Кор.2:14; 2Кор.3:5), то Бог, по Своей бесконечной благодати и милосердию, первым приходит к нам [предвосхищает³⁰⁶ нас] и дает возможность Своему Святому Евангелию быть проповедуемым, посредством чего Святой Дух желает действовать и совершать в нас это обращение и обновление — и, через проповедь Его Слова и размышления о нем, Он [Святой Дух] воспламеняет в нас веру и другие добродетели, так что они являются дарами и результатами действия одного лишь Святого Духа.
- 72 Данное учение, таким образом, направляет нас к средствам, которыми Святой Дух желает начать и созидать это [то, что мы упоминали], и которыми также Он наставляет нас в том, как сохранить, укрепить и преумножить Его дары, и увещевает нас о том, чтобы мы не позволяли благодати Божьей нисходить на нас [пребывать в нас] тщетно, но усердно проявляли это [эти дары] и размышляли о том, насколько прискорбен грех противостояния и препятствования таким проявлениям Святого Духа.
- 73 На основании столь подробного объяснения всей доктрины о свободной воле, мы можем теперь, наконец, перейти к рассмотрению вопроса, по поводу которого на протяжении вот уже многих лет имеются противоречия в церквах Аугсбургского Исповедания (*An homo ante, in, post conversionem Spiritui Sancto repugnet, vel pure passive se habeat; an homo convertatur ut truncus; an Spiritus Sanctus detur repugnantibus, et an conversio hominis fiat per modum coactionis*; то есть: Противостоит ли человек Святому Духу до, в процессе или после своего обращения, и действительно ли он не делает совершенно ничего, но лишь [пассивно] переносит то, что Бог совершает в нем; или, другими словами: Действительно ли в процессе обращения человек бездействует и напомунает собой “камень?”; дается ли Святой Дух тем, кто противится Ему; производится ли обращение посредством принуждения — так, что Бог принуждает людей к обращению силой, против

305 Лат.: “о причине действия”. — Теол. ред.

306 Предваряет, упреждает.

их воли), и можем постичь, объяснить, осудить и отвергнуть противоположные догматы и заблуждения, а именно:

- 74 1. Во-первых — безрассудство философов стоицизма и манихейцев [которые утверждают], что все должно происходить именно так, как происходит, *et hominem coactum omnia facere* — то есть что человек все совершает по принуждению, и что даже во внешних и видимых поступках воля человека не имеет свободы или способности к проявлению хоть какой-то внешней праведности и приличия, не может избежать внешних грехов и пороков, или же — что воля человека принуждается к внешним порочным делам, к невоздержанности, грабежам, убийствам и т.п.
- 75 2. Во-вторых — заблуждение пелагиан, что свободная воля человека своими естественными силами, без Духа Святого, может обратиться к Богу, уверовать в Евангелие, быть от всего сердца покорной Закону Божьему и этим своим добровольным повиновением может заслужить прощение грехов и жизнь вечную.
- 76 3. В-третьих — заблуждение папистов и схоластов, которые, в несколько более тонкой манере, учат, что человек своими собственными природными силами может положить начало совершению добра и своему обращению, что затем Святой Дух — так как человек слишком слаб для того, чтобы завершить начатое — приходит на помощь этому доброму начинанию, произведенному собственными силами человека.
- 77 4. В-четвертых — [мы отвергаем] учение синергистов³⁰⁷, утверждающих, что человек не является абсолютно мертвым в духовных аспектах, но что он серьезно изранен и полумертв. И что поэтому, хотя свободная воля [человека] слишком слаба для того, чтобы человек мог положить начало, обратить себя к Богу собственными силами и быть покорным Закону Божьему от всего сердца, тем не менее, когда Святой Дух совершает начинание, призывает нас посредством Евангелия и предлагает Свою благодать, прощение грехов и вечное спасение, тогда, мол, свободная воля своими собственными естественными силами может найти Бога и, в определенной, хотя и очень слабой степени, совершить что-то в этом направлении [для своего обращения], помочь и содействовать этому; что тогда она может подготовить себя для благодати и обратиться к ней, постичь и принять ее, уверовать в Евангелие и (будто бы) может

307 Синергия (от греч. *sinergeia*): “соучастие” человека в искупительных делах Божьих. — Перев.

также содействовать, своими собственными силами, Духу Святому [взаимодействовать с Духом Святым] в продолжении и поддержании этой работы.

- 78 Вопреки этому, однако, выше было подробно показано, что такая сила, а именно *facultas applicandi se ad gratiam* — то есть сила для подготовки себя к благодати — исходит не от нашего естества, но только от действия Духа Святого.
- 79 5. Подобным же образом — (мы опровергаем) учение пап и монахов о том, что после возрождения человек может полностью исполнить Закон Божий в этой жизни — и что посредством этого исполнения Закона он становится праведным пред Богом и заслуживает вечной жизни.
- 80 6. С другой стороны — со всей серьезностью и усердием следует осудить энтузиастов, с которыми ни в коем случае нельзя мириться в Церкви Божьей, поскольку они воображают себе, что Бог без всяких средств — без слышания Божественного Слова и без отправления Святых Таинств — привлекает к Себе людей, просвещает, оправдывает и спасает их.
- 81 7. А также — тех, кто считает, будто при обращении и возрождении Бог создает новое сердце и нового человека таким образом, что суть ветхого Адама — и особенно суть разумной души — полностью уничтожается и новая суть души созидается из ничего. Это заблуждение особенно порицает св.Августин в своем истолковании Псалма 24, где он цитирует фрагмент из Послания Павла к Ефессянам (4:22): “*Отложить прежний образ жизни ветхого человека...*”, — и т.д., объясняя его следующими словами: “*Ne aliquis arbitretur deponendam esse aliquam substantiam, exposuit, quid esset: ‘Deponite veterem hominem et induite novum’, cum dicit in consequentibus: ‘Quapropter deponentes mendacium, loquimini veritatem’. Ecce, hoc est deponere veterem hominem et induere novum...*” — и т.д. То есть: “*Чтобы никто не подумал, что суть человека должна быть отложена, он сам объяснил — что следует отложить ветхого человека, и облечься в нового, когда он говорит последующие слова: ‘...отвергнувши ложь, говорите истину’. Вот что значит отложить прежний образ жизни ветхого человека... и облечься в нового*”.
- 82 8. А также — если нижеследующие выражения используются без объяснений, а именно: что воля человека до, в процессе и после обращения противится Святому Духу; и что Святой Дух дается тем, кто противостоит Ему.
- 83 Ибо из предшествующего объяснения очевидно, что там, где

в разуме, воле и сердце не имеют места никакие изменения посредством Духа Святого ко благу, и человек совершенно не верует в обетование и не подготавливается Богом к благодати, но всецело противится Слову, там нет и быть не может никакого обращения. Ибо обращение — это такое изменение посредством действия Святого Духа в разуме, воле и сердце человека, что через это действие Святого Духа человек может принять предлагаемую благодать. И действительно, все, кто упрямо и настойчиво противостоят действиям и побуждениям Святого Духа, происходящим через Слово — не принимают, но огорчают Святого Духа и теряют Его.

84 Итак — все же остается, причем и в возрожденном человеке тоже, упрямство [определенное непослушание], о котором Святые Писания говорят, что “плоть желает противного духу” (Гал.5:17), а также — что “плотские похоти восстают на душу” (1Пет.2:11), и что “закон в членах противоборствует закону ума” (Рим.7:23).

85 Соответственно, невозрожденный человек всецело противостоит Богу и полностью является рабом греха (Иоан.8:34; Рим.6:16). Возрожденный же человек — находит удовольствие в Законе Божьем по внутреннему своему человеку, но, тем не менее, видит в своих членах греховный закон, который борется с законом ума. Поэтому он служит Закону Божьему своим умом, но плотью — закону греха (Рим.7:25). Таким образом — основательно, ясно и отчетливо должна объясняться и преподаваться верная точка зрения.

86 Что касается высказываний Златоуста и Василия: *Trahit Deus, sed volentem trahit; tantum velis, et Deus praeoccurrit*, — а также изречений схоластов [и папистов]: *Hominis voluntasin conversione non est otiosa, sed agit aliquid*, — то есть: “Бог призывает, но Он призывает желающего”, — а также: “Только пожелай, и Бог приблизит тебя”, — а также: “При обращении воля человека не пуста, но производит что-то”, — (выражения, которые были представлены для подтверждения [действенности] естественной свободной воли при обращении человека — против доктрины о милости Божьей), то из представленных выше объяснений очевидно, что они не соотносятся со здоровой доктриной, но противоречат ей, и, таким образом, их следует избегать, когда речь идет об обращении к Богу.

87 Ибо обращение нашей развращенной воли, представляющее собой не что иное, как воскрешение ее от духовной смерти, как было полностью раскрыто выше и подтверждено очевидными

свидетельствами Святого Писания, всецело является только лишь работой Божьей (точно так же, как оживление при воскресении тела должно приписываться одному лишь Богу).

- 88 Что касается того, как Бог при обращении изменяет упрямых и нежелающих людей, посредством привлечения Святого Духа превращая их в желающих, и что после такого обращения, в ежедневном проявлении [упражнении] покаяния, возрожденная воля человека не является тщетной, но также содействует всем деяниям Святого Духа, которые Он производит через нас — это уже было в достаточной мере объяснено выше.
- 89 Кроме того — когда Лютер говорит, что в отношении своего обращения человек *исключительно пассивен*, то есть совершенно ничего не совершает для этого, но лишь только переносит то, что Бог созидает в нем, он не имеет в виду, что обращение происходит без проповеди и слышания Слова Божьего; точно так же, как он не имеет в виду, что при обращении Святым Духом в нас не пробуждается никаких новых чувств и не начинается никакого духовного действия. Но он подразумевает, что человек, сам по себе, своими естественными силами, не может делать ничего для своего обращения и не может способствовать ему, а также — что обращение — причем не частично, но целиком и полностью — является действием, даром и работой одного лишь Святого Духа, Который производит и завершает это Своей силой и могуществом посредством Слова в разуме, воле и сердце человека, *tamquam in subiecto patiente*, то есть — в то время как человек не делает и не создает ничего, но лишь переносит [“пассивно терпит”], [хотя и] не как статуя, вырезаемая из камня, или клеймо, запечатляемое на воске, которое ничего не знает об этом, не понимает и не желает этого, но таким образом, как это было упомянуто и объяснено чуть выше.
- 90 Поскольку также и молодые люди в школах были в высшей степени запутаны и озадачены *de tribuscausis efficientibus, concurrentibus in conversione hominis non renati*, то есть — учением о трех действенных мотивах [причинах] обращения невозрожденного человека к Богу, то, что касается формы, в которой они, а именно — проповедуемое и слышимое Слово Божье, Святой Дух и воля человека, взаимодействуют, опять же очевидно из ранее представленного объяснения, что обращение к Богу является деянием одного лишь Бога Святого Духа, Который является истинным Учителем [Господином], производящим это в нас, для чего Он использует проповедь и слышание Своего Святого Слова, как Свои обычные [и

законные] средства и орудия. Но разум и воля невозрожденного человека является не чем иным, как *subiectum convertendum*, то есть тем, что подлежит обращению [субъектом обращения], будучи разумом и волей духовно мертвого человека, в котором Святой Дух производит обращение и обновление, для которого подвергаемая обращению человеческая воля не совершает ничего, но лишь переносит то, что один только Бог совершает в человеке, до тех пор, пока тот не обратится. И затем он также содействует [начинает взаимодействовать] Духу Святому, угождая Богу в других добрых делах, которые следуют далее — таким образом и в такой мере, как это было подробно изложено выше.

III. О праведности верою пред Богом

- 1 Третье противоречие, возникшее среди некоторых теологов Аугсбургского Исповедания, касается праведности [обретаемой] через Христа или праведности через веру, которую Бог вменяет по благодати верой бедным грешникам.
- 2 Ибо одна сторона заявляет, что праведность верой, которую Апостол называет праведностью Божьей, является неотъемлемой праведностью Бога, которая есть Сам Христос как истинный, настоящий и сущий Сын Божий, обитающий верой в избранных и побуждающий их поступать праведно, и, таким образом, являющийся их праведностью, рядом с которой праведность грехов всех людей — как капля воды по сравнению с огромным океаном.
- 3 Другие, напротив, утверждают и учат, что Христос — наша праведность только благодаря Своей человеческой природе.
- 4 В противовес обеим этим сторонам, прочие учителя Аугсбургского Исповедания единодушно учат, что Христос является нашей праведностью не только согласно Своей Божественной сути, равно как и не только по Своей человеческой природе, но согласно обеим Своим сущностям. Ибо Он искупил, оправдал и спас нас от наших грехов Своей полной покорностью как Бог и как человек. И что, таким образом, праведность веры — есть прощение грехов, примирение с Богом и признание нас в качестве чад Божьих только за счет покорности Христа, которая только через веру, исключительно по милости, вменяется в праведность всем истинным верующим, и за счет которой им отпущается вся их неправедность.
- 5 Помимо этого [противоречия] были и другие разногласия по

- поводу Перемирия³⁰⁸ [того, как оно было сформулировано], а также другие противоречия, касающиеся артикула об оправдании, которые будут разрешены далее *in antithesi*, то есть при перечислении заблуждений, противоречащих (противостоящих) чистой доктрине в рамках данного артикула.
- 6 Этот артикул, касающийся оправдания верой (как говорится в *Апологии*), является главным артикулом всего христианского учения, без которого ни одна раскаявшаяся душа не может иметь твердого утешения и воистину познать богатства благодати Христовой — как писал доктор Лютер: “*Если один лишь этот артикул остается чистым на поле брани, то и христианская Церковь также остается чистой, пребывает в благочестивой гармонии и свободна от всяких сект. Но если он не остается чистым, то невозможно противостоять никакому заблуждению или духу фанатизма*” (Том.5, Jena, p.159).
 - 7 И св.Павел особо говорит об этом артикуле, что “*малая закваска квасит все тесто*”³⁰⁹. Таким образом, в этом артикуле он действительно и с усердием повторяет *particulas exclusivas*, то есть слова, которыми дела людей исключаются (а именно: без Закона, независимо от дел, по милости [даром], Рим.3:28; 4:5; Ефес.2:8,9), для того чтобы показать, насколько важно и необходимо в этом артикуле, отдельно от [представления] чистой доктрины, изложение и отвержение этими средствами антитезы.
 - 8 Таким образом, для того чтобы объяснить это противоречие по-христиански, средствами Слова Божьего, и, по Его милости, уладить его, мы заявляем, что наши учение, вера и исповедание заключаются в следующем:
 - 9 В отношении праведности пред Богом верой, мы, в соответствии с кратким изложением нашей веры и исповеданием, представленным выше, веруем, учим и единодушно исповедуем, что бедный грешный человек оправдан пред Богом — то есть прощен и провозглашен свободным и освобожден от всех своих грехов и от вполне заслуженного осуждающего приговора — и что он стал чадом Божиим и сонаследником вечной жизни безо всякой добродетели или достоинства с его стороны, а также безо всяких предшествующих, настоящих или последующих дел, исключительно по милости, только и всецело из-за добродетели, полной покорности, горьких

308 Имеется в виду Лейпцигский Интерим (1548). — Теол. ред.

309 См. 1Кор.5:6; Гал.5:9.

- страданий, смерти и воскресения нашего Господа Христа, чья покорность вменилась нам в праведность.
- 10 Эти сокровища предлагаются нам Духом Святым в обетовании Святого Евангелия, и лишь только вера — это единственное средство, посредством которого мы ухватываемся (получаем), принимаем, применяем и присваиваем их себе.
 - 11 Эта вера — есть дар Божий, посредством которого мы воистину учимся познавать Христа, нашего Искупителя в Слове Евангелия, и уповать на Него, и только ради Его покорности мы имеем прощение грехов по благодати, признаемся благочестивыми и праведными Богом Отцом, и навеки спасены.
 - 12 Таким образом, когда Павел говорит, что: *“человек оправдывается верою”* (Рим.3:28); или что *“вера вменяется [нам] в праведность”* (Рим.4:5); и когда он говорит, что *“послушанием одного сделаются праведными многие”* (Рим.5:19); или что *“правдою одного всем человекам оправдание к жизни”* (Рим.5:18) — все это рассматривается и понимается как одно и то же.
 - 13 Ибо вера оправдывает не потому, что она является добрым делом или значительной добродетелью, но по той причине, что она ухватывается за заслугу Христову в обетовании Святого Евангелия и принимает ее. Ибо, для того чтобы нам обрести оправдание таким образом, оно должно быть приложено и применено к нам верой.
 - 14 Таким образом, праведность, вменяемая вере или верующему исключительно по милости — это послушание, страдание и воскресение Христа, поскольку Он удовлетворил вместо нас требования Закона и заплатил за наши грехи [искупил наши грехи].
 - 15 Ибо, поскольку Христос — не только Человек, но Бог и Человек в одной неразделенной Личности, Он не был подчинен Закону, потому что Он — Господь Закона, точно так же как Он не должен был страдать и умирать из-за чего-то такого, что Сам совершил бы. По этой причине — Его покорность, проявившаяся не только в страдании и смерти, но также и в том, что Он на нашем месте был добровольно подчинен Закону и исполнил его этой покорностью, вменяется нам в праведность так, что за счет этой полной покорности, которую Он оказал Своему Отцу за нас совершением и страданием, в жизни и смерти, Бог прощает наши грехи, считает нас добродетельными и праведными и навеки спасает нас.

- 16 Эта праведность предлагается нам Святым Духом, через Евангелие и в Таинствах — и применяется, присваивается и обретается верой, посредством чего верующие имеют примирение с Богом, прощение грехов, благодать Божью, сыновство и наследство вечной жизни.
- 17 Соответственно, слово “оправдывать” здесь означает: “провозглашать праведным и свободным от грехов” и “освобождать от вечного наказания ради праведности Христа” — которая вменяется Богом по вере (Фил.3:9). Ибо такое использование и понимание данного слова является общим в Святых Писаниях Ветхого и Нового Заветов. Прит.(17:15): “Оправдывающий нечестивого и обвиняющий праведного — оба мерзость пред Господом”. Ис.(5:23): “Горе тем... которые за подарки оправдывают виновного и правых лишают законного!” Рим. (8:33): “Кто будет обвинять избранных Божиих? Бог оправдывает их” (то есть отпускает им их грехи и освобождает их).
- 18 Однако, поскольку слово *regeneratio* — “возрождение” — иногда применяется для обозначения слова *iustificatio* — “оправдание”, — необходимо надлежащим образом объяснить это слово, для того чтобы обновление, следующее за оправданием по вере, не могло быть смешано [спутано] с оправданием по вере, но чтобы они надлежащим образом различались.
- 19 Ибо слово *regeneratio*, то есть “возрождение”, прежде всего используется в таком смысле, что включает в себя одновременно прощение грехов только ради Христа и последующее обновление, производимое Святым Духом в тех, кто оправдан верой. Кроме того, оно [иногда] используется *pro remissione peccatorum et adoptione in filios Dei*, то есть — в смысле только отпущения грехов и принятия нас чадами Божьими. И в этом последнем смысле данное слово часто используется в Апологии, где написано: *Iustificatio est regeneratio*, то есть: “Оправдание пред Богом есть возрождение”. св.Павел также различал эти слова, используя их [в своих писаниях]. Тит. (3:5): “Он спас нас не по делам праведности, которые бы мы сотворили, а по Своей милости, банею возрождения и обновления Святым Духом”.
- 20 Также и слово *vivificatio*, то есть — “оживотворение” — иногда использовалось в подобном смысле. Ибо, когда человек оправдан верой (что производит один только Святой Дух), это воистину является возрождением, потому что из чада гнева он превращается в чадо Божье и, таким образом,

переходит от смерти в жизнь, как сказано: “*И нас, мертвых по преступлениям, оживотворил со Христом*” (Ефес.2:5). Подобным же образом: “*Праведный верою жив будет*” (Рим.1:17; Авв.2:4). В этом смысле данное слово часто используется в *Апологии*.

- 21 Но опять же, оно часто применяется также для обозначения освящения и обновления, которое следует за праведностью по вере — подобным образом доктор Лютер использовал его в своей книге о Церкви и соборах, а также повсюду [в других местах].
- 22 Но когда мы учим, что посредством действия Духа Святого мы рождены заново [рождены свыше] и оправданы, смысл этого заключается не в том, что после возрождения никакой неправедности не остается более в оправданных и возрожденных, в их существе и жизни — но в том, что Христос Своей полной покорностью покрывает все их грехи, которые, тем не менее, в этой жизни по-прежнему остаются неотъемлемым свойством естества человека. Но, невзирая на это, они провозглашаются и считаются благочестивыми и праведными по вере и ради покорности Христовой (которую Христос воздавал Отцу за нас — от момента Своего рождения, вплоть до самой Своей уничиженной [полной незаслуженного унижения и горечи] смерти на кресте), хотя — по своей возвращенной природе — они все же являются и остаются грешниками до самой могилы [пока они обладают этим смертным телом]. И, с другой стороны, это не значит, что мы могли бы [или что нам следовало бы], игнорируя покаяние, обращение и обновление, уступать грехам и оставаться в них.
- 23 Ибо этому должно предшествовать истинное [и нелицемерное] сокрушение, и тем, кто, вышеуказанным способом, только по милости, ради единственного Посредника, Христа, безо всяких дел и добродетелей, праведны (обрели праведность) перед Богом, то есть приняты в благодать — также дается Святой Дух, Который обновляет и освящает их, производит в них любовь к Богу и к ближнему своему. Но, поскольку зарождающееся обновление в этой жизни несовершенно, и грех по-прежнему обитает во плоти даже в возрожденных, праведность по вере пред Богом состоит в том, что праведность Христова милостиво вменяется нам, безо всяких прибавлений к этому каких-либо наших добрых дел, так, что наши грехи прощаются нам и покрываются и не вменяются более (Рим.4:6).
- 24 Но здесь особое внимание должно быть уделено тому, остается ли чистым артикул об оправдании, чтобы то, что предшествует

вере, и то, что следует за ней, не смешивалось между собой и не включалось в артикул об оправдании как необходимая и принадлежащая ему часть, потому что говорить об обращении и об оправдании — это не одно и то же.

- 25 Ибо не все, что относится к обращению, относится также и к артикулу об оправдании, к которому принадлежит и для которого необходимы только благодать Божья, заслуга Христова и вера, принимающая это по обетованию Евангелия, посредством чего праведность Христова вменяется нам, каким образом мы обретаем и имеем прощение грехов, примирение с Богом, сыновство и наследство вечной жизни.
- 26 Таким образом, истинная спасающая вера не в тех, в ком нет сокрушения и сожаления и кто имеет порочное намерение оставаться во грехах, не оставляя их— но вере предшествует искреннее сокрушение, и подлинная вера заключается в истинном раскаянии или сопровождает его [оправдывающая вера в тех, кто раскаивается воистину, а не притворно].
- 27 Любовь также является плодом, наверняка и обязательно следующим за истинной верой. Ибо тот факт, что кто-то не имеет любви — наверняка показывает, что он не оправдан, но по-прежнему мертв или снова утратил праведность по вере, как Иоанн говорит в I Иоан.(3:14). Но, когда Павел говорит (Рим.3:28): “...Человек оправдывается верою, независимо от дел закона”, — он показывает тем самым, что ни предшествующее сокрушение, ни последующие дела не принадлежат к артикулу об оправдании верой [или самому оправданию]. Ибо добрые дела не предшествуют оправданию, но следуют за ним, и человек сначала должен быть оправдан, прежде чем он может совершать добрые дела.
- 28 Подобным же образом — обновление и освящение, хотя оно также является заслугой Посредника Христа и деянием Святого Духа, не принадлежит к артикулу или делу оправдания пред Богом, но следует за ним, поскольку, из-за развращенности нашей плоти, оно не является абсолютно полным [совершенным] и завершенным в этой жизни, о чем хорошо пишет доктор Лютер в своих замечательных и обширных комментариях к Посланию к Галатам:
- 29 “Мы действительно допускаем, что наставления также должны даваться относительно любви и добрых дел, но, все же, таким образом, что это должно иметь место тогда и там, когда и где это необходимо, а именно — когда помимо и независимо от вопроса об оправдании мы вынуждены

рассматривать вопрос о добрых делах. Однако здесь основной вопрос состоит не в том, должны ли мы также совершать добрые дела и проявлять любовь, но в том, какими средствами мы можем быть оправданы перед Богом и спасены. И здесь мы отвечаем вместе со св.Павлом, что мы оправданы одной лишь верой во Христа, а не делами Закона и не любовью. Не то чтобы этим самым мы полностью отвергаем дела и любовь, за что противники безосновательно злословят и обвиняют нас, но мы не позволяем увести нас в сторону — чего хочет сатана — от главного вопроса, с которым мы должны иметь здесь дело — к другим, посторонним вопросам, не имеющим никакого отношения к этому делу. Таким образом (следовательно), поскольку и пока мы заняты этим артикулом об оправдании, мы отвергаем и осуждаем дела, поскольку этот артикул учрежден таким образом, что он не может допустить никаких рассуждений о добрых делах и не имеет совершенно никакого отношения к ним. Поэтому в данном вопросе мы категорически отвергаем [отсекаем] весь Закон и все дела Закона”³¹⁰. Таковы слова Лютера.

- 30 Таким образом, для того чтобы встревоженные [своими грехами] сердца могли иметь твердое утешение, а также для того чтобы должным образом почитались добродетель Христова и благодать Божья, Писания учат, что праведность перед Богом по вере заключается только лишь в милостивом [безвозмездном] примирении или прощении грехов, которое предоставляется нам исключительно по благодати, только лишь ради добродетели Посредника Христа, и обретается только верой в обетование Евангелия. Подобным образом, при оправдании перед Богом, вера не полагается ни на сокрушение, ни на любовь или другие добродетели, но на одного лишь Христа, и в Нем — на Его полную покорность, которой Он исполнил Закон за нас, и которая [покорность] вменяется верующим в праведность.
- 31 Более того — ни сокрушение, ни любовь или какая-нибудь другая добродетель, но одна лишь вера является единственным средством и орудием, которым и через которое мы можем обрести и присвоить себе благодать Божью, добродетель Христову и прощение грехов, предлагаемые нам в обетовании Евангелия.

310 Лютеровские “Лекции по Посланию к Галатам” переведены на русский язык и изданы фондом “Лютеранское Наследие” в 1997 г. Здесь этот фрагмент не цитируется, а просто переводится по тексту. В “Лекциях по Посланию к Галатам” с данным фрагментом можно ознакомиться на с. 163. — Перев.

- 32 Верно также и то, что верующие, пребывающие во Христе, верой были оправданы и имеют в этой жизни во-первых вмененную [приписанную им] праведность по вере и затем — также зарождающуюся праведность новой покорности или добрых дел. Но две эти праведности не должны смешиваться друг с другом и не должны обе одновременно включаться в артикул об оправдании верой перед Богом. Ибо, поскольку, из-за плоти, эта зарождающаяся праведность или обновление в нас является незавершенным и не чистым в этой жизни, человек не может устоять, опираясь на нее [на основании этой праведности], перед судом Божиим, но перед судом Божиим может устоять только праведность покорности, страданий и смерти Христа, которая вменяется по вере — так, что, только ради этой покорности, человек (даже после своего обновления, когда он уже совершил много добрых дел и живет наилучшей [праведной и непорочной] жизнью) угоден и приемлем для Бога, и становится чадом Божиим, обретая наследство и жизнь вечную.
- 33 К этому относится также и то, что св.Павел пишет в Рим.(4:3), а именно — что Авраам был оправдан пред Богом одной лишь верой, ради Посредника, безо всякого учета его добрых дел — не только когда он был впервые обращен от идолопоклонничества и не имел никаких добрых дел, но также и после, когда он был обновлен Святым Духом и украшен многими превосходными добрыми делами (Быт.15:6; Евр.11:8). И Павел в Рим.(4:1 и далее) задает следующий вопрос: На каком деянии Авраама основывалась в те времена его праведность пред Богом — такая праведность, которой он имел милость Божью и был угоден и приемлем для Него?
- 34 И вот что он отвечает: *“А не делающему, но верующему в Того, Кто оправдывает нечестивого, вера его вменяется в праведность. Так и Давид (в Псалме 31:1-2) называет блаженным человека, которому Бог вменяет праведность независимо от дел”*.
- 35 Следовательно, даже при том, что обращенные и верующие [во Христа] имеют зарождающиеся обновление, освящение, любовь, добродетель и добрые дела — тем не менее, все это не может и не должно смыкаться или смешиваться с артикулом об оправдании перед Богом — с тем чтобы присущая (принадлежащая) Ему честь могла оставаться со Христом Испытателем, и искушаемая совесть могла иметь твердое утешение, поскольку наше новое послушание является незавершенным и не чистым.

- 36 И это имеет в виду Апостол Павел, когда относительно данного артикула он с таким усердием и рвением произносит *particulas exclusivas*, то есть слова, которыми дела исключаются из артикула об оправдании: *absque operibus, sine lege, gratis, non ex operibus*, то есть: “*по милости, без добродетели, независимо от дел, не по делам*”. Эти *exclusivae* все содержатся в выражении: “*Одной лишь верой во Христа мы оправданы пред Богом и спасены*”. Ибо этим дела исключаются не в том смысле, что истинная вера может существовать без сокрушения, или что добрые дела не могут, не должны и не смеют следовать за истинной верой как ее естественные и несомненные плоды, или что верующие не смеют и не должны совершать ничего доброго — но добрые дела исключаются из артикула об оправдании перед Богом в том смысле, что они не должны вовлекаться, вплетаться или смешиваться с оправданием бедного грешника перед Богом как нечто необходимое для оправдания или относящееся к нему. И истинный смысл *particulae exclusivae in articulo iustificationis*, то есть — вышеупомянутых терминов в артикуле об оправдании — заключается в нижеследующем, и данные тезисы также должны утверждаться в этом артикуле со всем усердием и серьезностью [по следующим причинам]:
- 37 1. Что с их помощью все наши собственные дела, добродетели, достоинства, слава и уверенность во всех наших делах полностью исключаются из артикула об оправдании — так, что наши дела не должны учреждаться или рассматриваться в качестве причины оправдания или добродетели [ведущей к оправданию] ни полностью, ни наполовину, ни даже в малейшей своей части, на которую Бог мог бы [или должен был бы] взирать, или на которую мы могли бы полагаться в этом артикуле и действии.
- 38 2. Что это остается функцией и свойством одной только веры, что она одна, и ничто другое, является средством или орудием, посредством которого благодать Божья и добродетель Христова и обетование Евангелия принимаются, постигаются, обретаются, применяются к нам и присваиваются нами, и что из этой функции и свойства (способа) такого применения или присвоения исключаются любовь и все другие добродетели.
- 39 3. Что ни обновление, ни освящение, ни добродетели, ни добрые дела не являются *tamquam forma aut pars aut causa iustificationis*, то есть — нашей праведностью пред Богом; равно как они не должны учреждаться и устанавливаться в качестве части или причины нашей праведности или как-то иначе — под предлогом, названием или именем, смешиваемым

с артикулом об оправдании, как нечто необходимое и относящееся к нему. Но что праведность по вере состоит только в прощении грехов, исключительно по милости, только ради добродетели Христовой, благословения которой предлагаются нам в обетовании Евангелия и обретаются, принимаются, присваиваются, и применяются одной лишь верой.

- 40 Таким же образом — последовательность веры и добрых дел должна сохраняться и поддерживаться — так же, как последовательность оправдания и обновления или освящения.
- 41 Ибо добрые дела не предшествуют вере, точно так же, как освящение не предшествует оправданию. Но сначала, при обращении — Святым Духом, от слышания Евангелия воспаляется в нас вера. Она (вера) ухватывается за милость Божью во Христе, которой человек оправдывается. Затем, когда человек оправдан, он также обновляется и освящается Святым Духом, и из этого обновления и освящения произрастают плоды добрых дел. *Et haec non ita divelluntur, quasi vera fides aliquando et aliquamdiu stare possit cum malo proposito, sed ordine causarum et effectuum, antecedentium et consequentium, ita distribuuntur. Manet enim, quod Lutherus recte dicit: Bene conveniunt et sunt connexa inseparabiliter fides et opera; sed sola fides est, quae apprehendit benedictionem sine operibus, et tamen nunquam est sola.* То есть: “Это не следует понимать, будто оправдание и обновление были отделены друг от друга таким образом, что истинная вера иногда может существовать и продолжаться в течение некоторого времени вместе с порочными намерениями — но этим обозначается только порядок [причина и следствие, предшествующее и последующее], как одно предшествует другому или следует за ним”. Ибо то, что однажды было верно сказано Лютером, остается истиной: “*Вера и добрые дела хорошо гармонируют [неразрывно соединены]; но одна только вера, без добрых дел, ухватывается за обетования, и, все же, она никогда не бывает одна*”. Это и утверждалось выше.
- 42 Многие разногласия также полезно и хорошо истолкованы средствами того истинного различия, с которым *Апология* имеет дело при ссылке на фрагмент Иак.(2:20). Ибо, когда мы говорим о вере, о том, как она оправдывает — по учению св.Павла, оправдывает одна только вера, помимо дел (Рим.3:20), поскольку, как говорилось выше, она применяет к нам и присваивает нам добродетель Христову. Но вопрос заключается в том, как христианин может постичь и отличить в себе, либо в других истинную живую веру от притворной

и мертвой веры (поскольку многие праздные, нисколько не переживающие о своих грехах христиане воображают себе, что имеют веру, хотя они имеют лишь иллюзию, и у них нет истинной веры), на что Апология дает следующий ответ: “*Иаков называет мертвой ту веру, за которой не следуют добрые дела и различные плоды Духа*”. И на этот счет латинское издание Апологии говорит: *Iacobus recte negat, nos tali fide iustificari, quae est sine operibus, hoc est, quae mortua est*. То есть: “*св. Иаков учит верно, когда отрицает, что мы оправдываемся такой верой, которая не имеет добрых дел и которая является мертвой верой*”.

- 43 Но Иаков говорит, как упоминается в Апологии, относительно дел тех людей, которые уже были оправданы через Христа, примирены с Богом и обрели прощение грехов через Христа. Но если вопрос стоит о том, каким образом вера имеет это, и что относится к тому, что оправдывает и спасает, то неверно и ошибочно говорить: *Fidem non posse iustificare sine operibus; vel fidem, quatenus caritatem, qua formatur, coniunctam habet, iustificare; vel fidei, ut iustificet, necessariam esse praesentiam bonorum operum; vel bona opera esse causam sine qua non, quae per particulas exclusivas ex articulo iustificationis non excludantur*. То есть: “Будто вера не может оправдывать без дел или — что вера оправдывает или делает [человека] праведным в той мере, в какой она имеет с собой любовь, ради которой это приписывается вере [она имеет с собой любовь, которой она образуется]; или что присутствие дел с верой необходимо, если иной человек должен быть оправдан ею перед Богом; или что присутствие добрых дел в артикуле об оправдании, либо для оправдания, требуется, с тем чтобы добрые дела были поводом, без которого человек не может быть оправдан, и что они не исключаются из артикула об оправдании фразой *particulae exclusivae*”, — *absque operibus*, то есть когда св. Павел говорит: “*ne om del*”³¹¹. Ибо вера делает [человека] праведным только постольку и потому, что, как средство и орудие, она ухватывается и присваивает благодать Божью и добродетель Христову в обетовании Евангелия.

- 44 В соответствии с замыслом данного документа, этого достаточно для краткого объяснения доктрины оправдания верой, которая более подробно рассматривается в вышеупомянутых писаниях. Отсюда очевидна также и антитеза, то есть противоположное ошибочное учение, а именно — что вдобавок к перечисленным выше заблуждениям, приведенные ниже подобные ошибки,

противоречащие данному объяснению, должны быть осуждены, обличены и отвергнуты:

- 45 1. Что наша любовь или добрые дела являются добродетелью или причиной полного или хотя бы частичного оправдания пред Богом.
- 46 2. Или — что добрыми делами человек должен показать свою достоинство и пригодность к тому, чтобы добродетель Христова могла быть вменена ему.
- 47 3. *Vel formalem nostram iustitiam coram Deo esse inhaerentem nostram novitatem esu caritatem*; то есть — “что наша настоящая праведность пред Богом есть любовь или обновление” — которое Святой Дух производит в нас, и которое присутствует в нас.
- 48 4. Или — что две вещи или составные части, в которых она заключается, относятся к праведности перед Богом верой, а именно — милостивое прощение грехов и, во-вторых — также обновление или освящение.
- 49 5. *Item, fidem iustificare tantum initialiter, vel partialiter, vel principaliter; et novitatem vel caritatem nostram iustificare etiam coram Deo vel complete, vel minus principaliter* (то есть — что вера оправдывает только в начальной стадии или частично, первоначально, и что наша новизна (обновление) или любовь оправдывает даже пред Богом, будь то завершающе, или второстепенно [вспомогательно]).
- 50 6. *Item, credentes coram Deo iustificari vel coram Deo iustos esse simul et imputatione et inchoatione, vel partim imputatione, partim inchoatione novae obedientiae* (то есть, также — что верующие оправданы пред Богом или праведны пред Богом одновременно тем, что им вменяется — и тем, что [в них] начинается, или же частично тем, что им вменяется праведность Христова — и частично тем, что в них зарождается новая покорность).
- 51 7. *Item, applicationem promissionis gratiae fieri et fide cordis et confessione oris ac reliquis virtutibus* (то есть, также — что применение (использование) обетования о милости происходит одновременно верой сердца и исповеданием уст, а также другими добродетелями). То есть: Вера делает [человека] праведным только по той причине, что праведность зачинается в нас верой, или же, следовательно — что вера имеет превосходство в оправдании. Тем не менее, обновление и любовь также относятся к нашей праведности пред Богом, но таким образом, что они не являются главной причиной нашей

праведности, однако — при этом наша праведность перед Богом не является полной и завершенной без такой любви и обновления. Подобным же образом (неверно), что верующие оправданы и праведны пред Богом одновременно вмененной (им) праведностью Христа и зарождающейся (в них) новой покорностью. Подобным же образом — что обетование милости обретается [присваивается нам] верой в сердце и исповеданием, производимым устами, а также другими добродетелями.

- 52 Также неверно, когда учат, что человек должен быть спасен каким-то другим образом или посредством чего-то другого, помимо оправдания пред Богом — так, что мы в самом деле оправданы пред Богом одной лишь верой, без дел, но что невозможно быть спасенным без добрых дел — или обрести спасение помимо добрых дел.
- 53 Это (утверждение) ошибочно, потому что прямо противоречит заявлению Павла из Послания к Римлянам (4:6): “[блажен человек], *которому Бог вменяет праведность независимо от дел*”. И Павел объясняет, что мы обретаем как спасение, так и праведность — одним и тем же путем. И что, получая оправдание верой, мы одновременно принимаем сыновство, наследство вечной жизни — и спасение. И поэтому Павел использует и столь усиленно подчеркивает в артикуле о спасении и в артикуле о праведности *particulas exclusivas*, то есть те слова, которыми добрые дела и наши собственные добродетели полностью исключаются, а именно: “*по милости, помимо дел*”.
- 54 Также должен быть правильно объяснен диспут об обитании в нас праведности Божьей. Ибо, хотя в избранных — в тех, кто оправдан Христом и примирен с Богом — Бог Отец, Сын и Святой Дух, являющийся вечной и сущей праведностью, обитает верой (ибо все христиане суть храм Бога Отца, Сына и Святого Духа, Который также понуждает их поступать праведно), все же это обитание Бога не является праведностью по вере, о которой говорит св.Павел, и которую он называет *iustitiam Dei* — то есть праведностью Божьей, ради которой мы провозглашаемся праведными пред Богом — но оно следует за предшествующей праведностью верой, которая есть не что иное, как прощение грехов и милостивое принятие бедного грешника только лишь ради покорности и добродетели Христовой.
- 55 Соответственно, поскольку в наших церквах, среди теологов Аугсбургского Исповедания, признается [находится за

рамками разногласий] тот факт, что всю нашу праведность следует искать вне наших собственных [человеческих] заслуг, добрых дел, добродетелей и достоинств, и что она зиждется исключительно на Господе Христе, должен быть особо внимательно рассмотрен вопрос о том, в каком отношении Христос назван нашей праведностью в деле оправдания, а именно — что наша праведность основывается не на той или иной сущности, но на всей Личности Христа, Который, как Бог и человек, является нашей праведностью только лишь в Своей полной покорности.

- 56 Ибо даже если бы Христос, будучи зачатым и рожденным без греха, Святым Духом, исполнил бы всю праведность только лишь в Своей человеческой природе, не будучи истинным и вечным Богом, то эта покорность и страдания Его человеческой природы не могли бы быть вменены нам в праведность. Таким образом, мы веруем, учим и исповедуем, что нам вменяется в праведность всё послушание всей ипостаси Христа, которое Он воздал Отцу за нас, вплоть до Своей исполненной незаслуженного позора смерти на кресте, вменяется нам в праведность. Ибо одна лишь человеческая природа, без Божественной, не могла бы ни покорностью, ни страданиями расплатиться перед вечным и всемогущим Богом за грехи всего мира, однако — одна лишь Божественность, без человечности, не могла бы стать посредником между Богом и нами.
- 57 Но поскольку это послушание, как упоминалось выше, [не только нашей природы, но] всей личности [Христа,] является полной расплатой за человеческую расу и ее искуплением, (посредством) которой вечная, неизменная праведность Божья, явленная нам в Законе, была удовлетворена, то она, таким образом, является нашей праведностью, открытой нам в Евангелии и имеющей ценность в глазах Божьих, праведностью, на которую вера полагается пред Богом — праведностью, которую Бог вменяет вере, как сказано (Рим.5:19): *“Как непослушанием одного человека сделались многие грешными, так и послушанием одного сделаются праведными многие”*; и в 1Иоан.(1:7): *“И Кровь Иисуса Христа, Сына Его, очищает нас от всякого греха”*. И подобным же образом: *“Праведный верою жив будет”* (Авв.2:4; Рим.1:17).
- 58 Таким образом, в праведность нам вменяется не Божественная природа Христа, как таковая, и не человеческая природа Христа сама по себе, но лишь послушание всей Личности, являющейся одновременно Богом и Человеком. И, следовательно, вера

рассматривает Личность Христа в том плане, как Он был подчинен Закону за (вместо) нас, понес наши грехи, и, направляясь к Отцу, воздавал Своему Небесному Отцу за (вместо) нас, бедных грешников, полную покорность — от момента Своего святого рождения, до самой Своей смерти — и, таким образом, покрыл все наше непослушание, являющееся неотъемлемой частью нашей природы, ее помыслов, слов и дел — так, что она не вменяется нам в осуждение, но прощается исключительно по милости и только ради Христа.

59 Таким образом, мы единодушно отвергаем и осуждаем, как противоречащие Слову Божьему, учению пророков и Апостолов и нашей христианской вере — помимо упомянутых выше — также следующие подобные заблуждения:

60 1. Когда учат, что Христос является нашей праведностью пред Богом только согласно Своей Божественной природе.

61 2. Когда учат, что Христос является нашей праведностью только согласно Своей человеческой природе.

62 3. Когда учат, что в тех библейских фрагментах из пророков и Апостолов, в которых речь идет о праведности по вере, слова *оправдывать* и *быть оправданным* на самом деле означают не провозглашение человека свободным от грехов и получение им прощения грехов, но указывают на то, что он становится действительно и фактически праведным из-за любви, вселенной в него Святым Духом, и вытекающих отсюда добродетелей и [добрых] дел.

63 4. Что вера взирает не только на покорность Христову, но на Его Божественную природу, по мере того, как она обитает и действует в нас, и — что этим обитанием наши грехи покрываются пред Богом.

64 5. Что вера является таким упованием на покорность Христа, которое может пребывать и оставаться в человеке — даже несмотря на то, что он не имеет искреннего покаяния и вытекающей из него любви, но упорно остается во грехах против своей совести.

65 6. Что не Бог обитает в верующих, но только дары Божьи.

66 Мы единодушно отвергаем, как противоречащие ясному Слову Божьему, эти и подобные им заблуждения и, милостью Божьей, твердо и постоянно пребываем в учении о праведности верой пред Богом, в том виде, как оно воплощено, истолковано и подтверждено Словом Божьим в *Аугсбургском Исповедании* и выпущенной после него *Апологии*.

- 67 Относительно того, что необходимо далее для надлежащего объяснения этого глубокого и основополагающего артикула об оправдании пред Богом, от которого зависит спасение наших душ, мы, ради краткости, отсылаем [читателя] к прекрасным и замечательным комментариям доктора Лютера по Посланию св. Павла к Галатам.

IV. О добрых делах

- 1 Среди теологов Аугсбургского Исповедания также имеют место разногласия относительно добрых дел. Одна сторона, говоря о них, использует следующие слова: “*Добрые дела необходимы для спасения. Невозможно обрести спасение без добрых дел*”. Подобным же образом: “*Никто не был спасен без добрых дел*”. Они это обосновывают тем, что добрые дела требуются от истинно верующих, как плоды веры, и вера без любви мертва, хотя такая любовь не является причиной спасения.
- 2 Другая сторона, однако, напротив, настаивает, что добрые дела в самом деле необходимы, однако — не для спасения, но по другим причинам. И что поэтому вышеуказанные утверждения или выражения (поскольку они не согласуются со здравым учением и со Словом и всегда учреждались — и по сей день учреждаются — папистами, как противопоставление учению нашей христианской веры, в котором мы исповедуем, что *одна только вера оправдывает и спасает*) не могут быть совместимы с Церковью, с тем, чтобы добродетель Христа, нашего Спасителя, не принижалась, и обетование о спасении могло быть и оставаться твердым и несомненным для верующих.
- 3 В этом диспуте некоторыми использовалась также спорная предпосылка или сомнительное утверждение, что *добрые дела вредны для спасения*. Кое-кто также утверждал, что добрые дела являются не необходимыми, но добровольными [свободными и произвольными], потому что они побуждаются не страхом пред Законом и [грядущим] наказанием, но должны происходить от добровольного духа и радостного сердца. Другая же сторона — в противовес этому утверждает, что добрые дела необходимы.
- 4 Эта [последняя] дискуссия берет свое начало в словах *necessitas* и *libertas*, то есть “необходимо” и “свободно” [“добровольно”] — потому что особенно слово *necessitas* — “необходимо”, означает не только вечный, неизменный порядок [устроение, предписание], согласно которому все

люди должны и обязаны повиноваться Богу, но иногда также и принуждение, посредством которого Закон заставляет людей исполнять добрые дела.

- 5 Впоследствии, однако, возникший диспут вышел за рамки терминов, и уже само учение было подвергнуто самым яростным нападкам — утверждалось, что причиной нового повиновения в возрожденных [людях] не обязательно является вышеупомянутый Божественный порядок.
- 6 Для того чтобы объяснить это разногласие по-христиански, согласно руководствам Слова Божьего, и, по милости Его, полностью уладить это противоречие, [мы заявляем], что наше учение, вера и исповедание заключаются в следующем:
- 7 Во-первых, среди наших теологов не существует противоречия относительно следующих моментов данного артикула: что таковы воля Божья, порядок и заповедь Его — чтобы верующие ходили в добрых делах [совершали добрые дела]; и что воистину (действительно) добрые дела — это вовсе не те деяния, которые кто-то сам замышляет из добрых намерений, или же которые совершены согласно человеческим традициям — но те, которые Сам Бог предписал и заповедал в Слове Своем. А также — что воистину добрые дела совершаются не нашими собственными природными силами, но тогда, когда человек верой примирен с Богом и обновлен Святым Духом или, как говорит Павел: когда мы “созданы во Христе Иисусе на добрые дела” (Ефес.2:10).
- 8 Точно так же — не существует никаких противоречий относительно того, как и почему добрые дела верующих — хотя, пребывая в этой плоти, они нечисты и несовершенны — угодны и приемлемы Богу, а именно — потому, что человек приемлем Богу ради Господа Христа, верой. Ибо дела, которые имеют отношение к поддержанию внешней дисциплины, также дела, которые совершаются неверующими и необращенными, и которые требуются от них — хотя и похвальные с позиций мира и, более того, вознаграждаются Богом в этом мире временными благословениями, тем не менее, так как они не порождаются истинной верой — есть грех в глазах Божьих, то есть запятнаны грехом, и Богом считаются грехами, и нечисты из-за развращенной природы человека, потому что человек не примирен с Богом. Ибо: “не может... дерево худое приносить плоды добрые” (Мат.7:18), — и, как сказано, также в Рим. (14:23): “Все, что не по вере, грех”. Ибо, чтобы дела этого человека также были угодны Ему, человек, прежде всего, должен быть угоден Богу, и это — только ради Христа.

- 9 Таким образом, *вера* должна быть “матерью” и источником тех дел, которые воистину хороши и угодны Богу, и которые Бог вознаградит в этом мире и в мире грядущем. И по этой причине св.Павел называет их истинными *плодами веры*, а также [плодами] Духа.
- 10 Ибо, как доктор Лютер пишет в предисловии к своим комментариям к Посланию св.Павла к Римлянам: “*Таким образом, вера — это божественное деяние в нас, которым Бог изменяет и возрождает нас, умерщвляет (в нас) ветхого Адама, делает нас совершенно другими людьми по сердцу, духу, уму и всем нашим силам и приносит с ней Святого Духа [наделяет нас Святым Духом]. О, то, что мы имеем в вере — это настолько живая, деятельная, действующая вещь [сила], что для нее невозможно не совершать добро непрестанно.*
- 11 *И она (вера) не спрашивает — должны ли совершаться добрые дела, но, прежде чем задается этот вопрос, она уже совершила их. Тот же, кто не совершает таких дел, лишен веры, бродит ошупью и озирается по сторонам в поисках веры и добрых дел и не знает ни того, что такое вера, ни того, что такое добрые дела, хотя при этом многословно лопочет и болтает попусту (бессмыслицу) о добрых делах.*
- 12 *Вера [оправдывающая] — это живое, смелое [твердое] упование на милость Божью — упование настолько определенное, что человек умер бы за него тысячу раз [скорее бы умер, чем согласился страдать от того, что это упование отобрано у него]. И это упование и знание Божественной милости делает отношение [человека] к Богу и ко всем творениям радостным, бесстрашным и бодрым [светлым], что [радость и бодрость] производится в нем Святым Духом посредством веры. И благодаря этому человек обретает готовность радостно и бодро, без принуждения, совершать добро в отношении всех, служить всем и переносить все — ради любви и славы Бога, Который даровал эту милость ему так, что невозможно отделить дела от веры — так же невозможно, как нельзя разделить свет и тепло пламени”.*
- 13 Но, поскольку по этим вопросам между нашими теологами нет противоречия, мы не будем рассматривать их здесь подробно и лишь объясним сами себе членораздельно (четко), просто и ясно спорные моменты.
- 14 И во-первых, в отношении необходимости или добровольности добрых дел — очевидно, что в *Аугсбургском Исповедании* и *Апологии* часто используются и повторяются слова о том, что

добрые дела необходимы. Подобным же образом — необходимо совершать добрые дела, которые обязательно должны следовать за верой и примирением [с Богом]. Аналогичным образом — мы обязательно должны совершать такие добрые дела, которые заповедал Бог. И в самих Святых Писаниях также слова “необходимость”, “нужный” и “необходимый” — **следует** и **должно** использовать, когда речь идет о том, что мы обязаны делать по Божьим установлениям, заповедям и согласно Его воле, как сказано в Рим.13:5; 1Кор.9:9; Деян.5:29; Иоан.15:12; 1Иоан.4:21.

- 15 Таким образом, упомянутые выражения или заявления [что добрые дела необходимы, и что необходимо творить добро] несправедливо порицаются и отвергаются некоторыми в их действительно христианском и истинном смысле. Ибо они используются уместно и верно при порицании и отвержении [не заботящегося по поводу грехов] эпикурейского заблуждения, через которое многие выдумывают себе мертвую веру без покаяния и добрых дел — будто в сердце могут одновременно существовать истинная вера и порочное намерение оставаться во грехах, что невозможно. Или же — будто кто-то может в самом деле иметь истинную веру, праведность и спасение и пребывать в них, несмотря на то что он остается развращенным и бесплодным деревом, никогда не производящим никаких добрых плодов и несмотря на то что он упорно остается во грехах против совести или снова (опять) преднамеренно впадает во грехи — все это неверно и ошибочно.
- 16 Но в этой связи нужно отметить различие, заключающееся в том, что должно соблюдаться следующее значение [данных выражений]: *necessitas ordinis, mandati et voluntatis Christi ac debiti nostri, non autem necessitas coactionis* (необходимость предписаний, заповедей воли Христовой и нашего обязательства, но не необходимость принуждения). То есть — в случае, когда используется слово “необходимо”, его следует понимать не в смысле принуждения, но только в смысле предписания неизменной воли Бога, должниками Которого мы являемся. На это указывает также и Его заповедь — творение должно быть покорно своему Творцу.
- 17 Ибо в других местах Библии — например, в 2Кор.9:7 и в Послании св.Павла к Филимону (стих 14), а также в 1Пет.5:2 — словом “необходимо” [“по принуждению”] названо то, что “выжимается” из человека помимо его воли, силой, либо как-то еще — так, что он исполняет (требуемое), но внешне и формально, без желания и против (своей) воли. Ибо таких

внешне благовидных [лицемерных] дел Бог не желает [не одобряет], но новозаветный народ должен быть *народом готовым* [желающим] (Пс.109:3) и *жертвующим усердно* (Пс.53:8), народом, *уделяющим по расположению сердца, не с огорчением и не с принуждением* (2Кор.9:7; Рим.6:17). “Ибо *доброхотно дающего любит Бог*” (2Кор.9:7).

- 18 В этом понимании и в этом смысле верно говорят и учат, что истинные добрые дела должны совершаться добровольно — или в добровольном духе — теми, кого освободил Сын Божий.
- 19 Но здесь снова не мешает отметить различие, о котором св.Павел говорит в Рим.(7:22): “...*По внутреннему человеку нахожусь удовольствием в законе Божьем; но в членах моих вижу иной закон*”, — не просто нежелающий или не склонный к исполнению Закона Божия, но: “*противоборствующий закону ума моего и делающий меня пленником закона греховного, находящегося в членах моих*”. И в отношении нежелающей [Закона] и восстающей [против Закона] плоти Павел говорит (1Кор.9:27): “*Но усмиряю и порабацую тело мое*”, — а также (Гал.5:24, Рим.8:13): “*Но те, которые Христовы, распяли — да, заклали — плоть со страстями и похотями*”.
- 20 Но ошибочно и достойно порицания утверждение и учение о том, будто верующие вольны сами решать в отношении добрых дел — в том смысле, что это зависит от них, совершать, либо не совершать их, или же — что они могут или имеют право поступать вопреки [Закону Божьему], но, тем не менее, при этом могут сохранять веру, благосклонность Божью и милость Его.
- 21 Во-вторых — когда учат, что добрые дела необходимы, следует объяснять, почему, по каким причинам они необходимы; и причины эти перечислены в *Аугсбургском Исповедании и Апологии*.
- 22 Но здесь мы должны быть настороже, чтобы дела не были притянуты к артикулу об оправдании и спасении и не были смешаны с ним. Таким образом, вполне справедливо отвергаются утверждения о том, что *добрые дела необходимы верующим для спасения, и что невозможно обрести спасение без добрых дел*. Ибо они прямо противоречат учению *de particulis exclusivis in articulo iustifications et salvationis* (об исключающих статьях артикула об оправдании и спасении), то есть они расходятся со словами, которыми св.Павел полностью исключает наши дела и добродетели из артикула об оправдании и спасении, приписывая все это, как объясняется в предыдущем

- артикуле, только благодати Божьей и добродетели Христовой.
- 23 Опять же, они [эти утверждения о необходимости добрых дел для спасения] лишают евангельского утешения обеспокоенные, встревоженные [своими грехами] души, провоцируют сомнения и во многом опасны [так как], укрепляют склонность к надежде на собственную праведность и к упованию на собственные дела. Кроме того, они приняты папистами и защищают их интересы в качестве аргументов против чистого учения о спасении только верой.
- 24 Более того, они противоречат здравым словам Писания, гласящим: блажен человек, “*которому Бог вменяет праведность независимо от дел*” (Рим.4:6). Подобным же образом в шестом артикуле Аугсбургского Исповедания сказано, что *мы спасены помимо дел, одной лишь верой*. Доктор Лютер также отвергает и осуждает утверждения:
- 25 1. Лжепророков, имевших место среди галатов [которые ввели галатов в заблуждение].
- 26 2. Папистов — во многих случаях.
- 27 3. Анабаптистов, когда они предлагают следующее истолкование: *Нам действительно не следует основывать веру на добродетелях дел, но мы должны, тем не менее, иметь их [совершать их] для спасения*.
- 28 4. Также некоторых своих последователей, которые склонны к истолкованию данного утверждения следующим образом: *Хотя мы утверждаем, что дела необходимы для спасения, однако мы не учим уповать на дела (По Быт.22)*.
- 29 Соответственно, по только что перечисленным причинам, вполне справедливо решено, что вышеупомянутые примеры высказываний не должны преподаваться, защищаться или оправдываться в наших церквах, но должны быть изгнаны из наших церквей и осуждены, как ложные и неверные и как выражения, реставрированные вследствие Перемирия, происходящие от него, и [вновь] начавшие обсуждаться во времена преследований и гонений, когда существовала особая нужда в ясном и правильном исповедании, направленном против всевозможных искажений и фальсификаций артикула об оправдании.
- 30 В-третьих — поскольку также обсуждается вопрос о том, позволяют ли добрые дела сохранить спасение; или же — необходимы ли они для сохранения веры, праведности и спасения? И это, опять же, очень важно, ибо: “*претерпевший...*

до конца спасется” (Мат.10:22; 24:13), — также (Евр.3:14,6): *“Ибо мы сделали причастниками Христу, если только начатую жизнь твердо сохраним до конца”*, — мы должны также объяснить конкретно и обстоятельно — как праведность и спасение сохраняются в нас, иначе это вновь будет утеряно.

- 31 Более всего, таким образом, должно быть осуждено и отвергнуто ложное эпикурейское заблуждение, а именно — когда кое-кто воображает себе, что обретенные вера, праведность и спасение не могут быть утрачены ни из-за каких грехов или порочных поступков — и даже из-за преднамеренных, добровольно совершенных грехов — но что якобы христианин, даже если он, не имея ни страха ни стыда, позволяет проявляться своим порочным похотям, противостоит Святому Духу и преднамеренно впадает в грехи против совести, тем не менее, сохраняет веру, благодать Божью, праведность и спасение.
- 32 Для пресечения этого пагубного заблуждения, оправданным верой христианам должны почаще повторяться и внушаться следующие истинные, неизменные и суровые предупреждения: *“Или не знаете, что не праведные Царства Божия наследуют? Не обманывайтесь: ни блудники, ни идолослужители, ни прелюбодеи, ни малакии, ни мужеложники... Царства Божия не наследуют”* (1Кор.6:9). *“Ибо знаете, что никакой блудник, или нечистый, или любостязатель, который есть идолослужитель, не имеет наследия в Царстве Христа и Бога”* (Ефес.5:5). *“Ибо, если живете по плоти, то умрете”* (Рим.8:13). *“За которые [за блуд, нечистоту и т.п.] гнев Божий грядет на сынов противления”* (Кол.3:6).
- 33 Однако то, когда и каким образом увещевания к добрым делам могут действительно использоваться без ущерба доктрине о вере и артикулу об оправдании, показано в Апологии на прекрасном примере — когда в артикуле XX, по библейскому фрагменту (2Пет.1:10), гласящему: *“...Более и более старайтесь делать твердым ваше звание и избрание”*, — говорится следующее: *“Петр учит о том, почему должны совершаться добрые дела, а именно — для того, чтобы мы могли делать твердым наше звание и избрание, то есть чтобы мы не отпали от нашего призвания из-за своих грехов. ‘Совершайте добрые дела, — говорит он, — чтобы вы могли пребывать в вашем небесном призвании, чтобы вы не отпали снова и не утратили Духа и даров, посланных вам не за счет добрых дел, которые следуют, но по милости, через Христа, и теперь поддерживающихся верой. Но вера не сохраняется в тех, кто живет грешной жизнью, теряет Святого Духа и*

отвергает покаяние””. Так сказано в Апологии.

- 34 Но, с другой стороны, смысл не в том, что вера только в начале ухватывается за праведность и спасение, а затем прекращает [слагает с себя] свое служение, передавая его добрым делам, будто бы далее они должны поддерживать (сохранять) веру и обретенные ею праведность и спасение. Но, для того чтобы обетование — не только о принятии, но также и о сохранении праведности и спасения — могло быть в нас твердым и непоколебимым, св.Павел в Рим.(5:2) приписывает вере не только вхождение в благодать, но также и то, что мы пребываем в благодати и хвалимся будущей славой [*“надеждою славы Божьей”*], то есть — в начале, в середине [в процессе] и в конце он приписывает *все одной лишь вере*. Подобным же образом, в Рим.(11:20): *“Они отломились неверием, а ты держись верою”*. *“...Примирил нас в теле Плоти Его, смертью Его, чтобы представить вас святыми и непорочными и неповинными пред Собою, если только пребываете тверды и непоколебимы в вере...”* (Кол.1:22). *“Силою Божиею чрез веру соблюдаемых ко спасению”*. Подобным же образом: *“Достигая наконец верою вашей спасения душ”* (1Пет.1:5,9).
- 35 Тогда — поскольку из Слова Божьего очевидно, что вера является истинным и единственным средством, которым праведность и спасение не только обретаются нами, но также и сохраняются в нас Богом — постановление Тридентского собора³¹², и все провозглашенное в том же духе, по справедливости должно быть отвергнуто; а именно: что наши добрые дела сохраняют спасение, или — что праведность, которая была получена верой, или даже сама вера, полностью или частично сохраняется и поддерживается нашими делами.
- 36 Ибо — хотя, до возникновения этого противоречия, довольно много истинных учителей использовали эти и подобные выражения при истолковании Святых Писаний, нисколько, однако, не намереваясь поддерживать этим вышеупомянутые заблуждения папистов — все же, после того как возникло противоречие относительно данных выражений, из которого произошли всевозможные ожесточенные конфликты [споры, обиды и разногласия], наиболее надежно, согласно увещаниям св.Павла из 2Тим.1:13, *“держаться образца здравого учения”*, как чистой доктрины, посредством которой можно избежать многих спорных вопросов и уберечь Церковь

312 Тридентский собор (1545—63) созван Римско-католической церковью в Тренто [Лат.: Tridentum —Тридент] для борьбы с Реформацией. Собор вызвал также и большие перемены в Римско-католической церкви. — Теол. ред.

от многих скандалов и наговоров.

- 37 В-четвертых — относительно утверждения о том, что добрые дела, якобы, ущербны для спасения, мы объясняем между собой следующее: Если кто-то желает притянуть добрые дела к артикулу об оправдании, либо возложить на них свою праведность или упование на спасение, чтобы заслужить милость Божью и обрести спасение ими — то на это не мы, а сам св.Павел отвечает, повторяя это три раза (Филип.3:7 и далее), что дела такого человека не только тщетны и являются помехой, но также *вредны ему*. Однако вина за это ложится не на сами добрые дела, а на ложную надежду относительно добрых дел, проявляемую вопреки тому, что определенно и ясно утверждается в Слове Божьем.
- 38 Однако, из этого ни в коем случае не вытекает, что мы *простоудушно* и прямолинейно утверждаем, будто: ‘*добрые дела вредны для спасения верующих*’. Ибо в верующих добрые дела являются признаками спасения, когда они совершаются *propter veras causas et ad veros fines* (из истинных побуждений и с истинными целями) — то есть в том смысле, в каком Бог требует их совершения от возрожденных (Филип.1:20), ибо это Божья воля — причем явная воля Божья — чтобы верующие совершали добрые дела, которые Святой Дух производит в верующих, и которые угодны Богу ради Христа, и за которые Он обещает славную награду в этой жизни и в жизни грядущей.
- 39 Это утверждение также осуждается и отвергается в наших церквах, потому что в форме категоричного заявления оно ложно и отвратительно, так как порядок и приличие могут быть ослаблены им, а варварская, беспутная, беззаботная, эпикурейская жизнь может возникнуть и укрепиться. Ибо того, что наносит ущерб спасению человека, он должен избегать с величайшим усердием.
- 40 И, так как христиан не следует удерживать от добрых дел, но напротив — увещевать и усердно побуждать к ним, — то это голое [чересчур прямолинейное и категоричное] утверждение не следует и невозможно терпеть, использовать или защищать в Церкви Христовой.

V. О Законе и Евангелии

- 1 Поскольку различие между Законом и Евангелием является особо ярким светом, служащим тому, чтобы Слово Божье могло правильно подразделяться, и чтобы Писания Святых пророков и Апостолов могли надлежащим образом истолковываться и пониматься, мы должны оберегать его с особой заботой

— для того, чтобы две эти доктрины не смешивались друг с другом, или чтобы из Евангелия не делали Закон, в результате чего добродетель Христова тускнеет, а обеспокоенные души лишаются утешения, получаемого ими из Святого Евангелия, когда оно проповедуется верно и во всей своей чистоте, и дающего им поддержку в самых тягостных испытаниях и тяжбах с угрозами Закона.

- 2 И в этом вопросе также возникло разногласие между некоторыми теологами Аугсбургского Исповедания, ибо одна сторона утверждала, что Евангелие, строго говоря, является не только проповедью благодати, но, в то же время — также и проповедью покаяния, обличающей величайший грех, а именно — неверие. Однако другая сторона настаивала на том, что Евангелие, строго говоря, не является проповедью покаяния или порицания [проповедью покаяния, осуждения греха], поскольку это есть функция Закона Божьего — порицать все грехи, а значит, и неверие также; но что Евангелие — это, по существу, проповедь милости и благоволения Божьего ради Христа, посредством которой прощается неверие обращенных, которое раньше было присуще им, и которое порицал Закон Божий.
- 3 Данное разногласие было вызвано, главным образом, тем, что термин *Евангелие* не всегда использовался и понимался в одном и том же смысле, но — как в Святых Писаниях, так и древними и современными учителями Церкви — трактовался двумя способами.
- 4 Ибо иногда он используется так, что под ним подразумевается все учение Господа нашего Христа, которое Он провозгласил во время Своего земного служения и заповедал провозглашать в Новом Завете, а следовательно — в этот термин включается объяснение Закона и провозглашение благоволения и милости Бога, Его Небесного Отца, как сказано (Марк.1:1): “*Начало Евангелия Иисуса Христа, Сына Божия*”. И вслед за этим провозглашаются его основные положения: *покаяние и прощение грехов*. Таким образом, когда Христос после Своего воскресения заповедовал Апостолам *идти по всему миру и проповедовать Евангелие* (Марк.16:15), Он изложил сущность всего учения в нескольких словах, сказав: “*Так написано, и так надлежало пострадать Христу и воскреснуть из мертвых в третий день, и проповедану быть во имя Его покаянию и прощению грехов во всех народах...*” Павел также называет все свое учение Евангелием (Деян.20:21), но он заключает основное содержание этого учения в двух положениях: *покаяние перед*

Богом и вера в нашего Господа Иисуса Христа.

- 5 И в *этом* смысле *generalis definitio*, то есть описание слова *Евангелие*, используемого в широком понимании, без строгого различения Закона и Евангелия, верно, когда говорят, что Евангелие — это проповедь покаяния и прощения грехов. Ибо Иоанн [Креститель], Христос и Апостолы начали проповедовать с покаяния и настоятельно преподавали не только милостивое обетование о прощении грехов, но также и Закон Божий.
- 6 Помимо этого, термин *Евангелие* применяется в другом, а именно — в узком смысле слова, и в этом случае в него не включается проповедь покаяния, но под ним подразумевается только проповедь благодати Божьей; так [например], сразу же после фрагмента (Марк.1:15) — Иисус говорит: “*Покайтесь и веруйте в Евангелие*”.
- 7 Подобным образом — термин “покаяние” также не используется в Святых Писаниях в одном и том же смысле. Ибо в некоторых фрагментах Святых Писаний — данным словом описывается полное обращение человека, как [например] в Лук.(13:5): “*Если не покаетесь, все так же погибнете*”. И в Лук.(15:7): “*...На небесах более радости будет об одном грешнике кающемся...*”.
- 8 Но во фрагменте (Марк.1:15), а также во всех остальных местах, где покаяние и вера во Христа (Деян.20:21) или покаяние и прощение грехов (Лук.24:46,47) упоминаются раздельно — “покаяться” [“раскаяться”] значит не что иное, как просто признать свои грехи, возмечь сердечное сожаление о них и оставить их.
- 9 Это осознание приходит от Закона, но его недостаточно для спасительного обращения к Богу, если к нему не добавляется вера во Христа, добродетели которой утешительная проповедь Святого Евангелия предлагает всем раскаявшимся грешникам, уstraшенным проповедью Закона. Ибо Евангелие провозглашает прощение грехов не грубым сердцам, чувствующим себя вполне комфортно и безопасно в своих грехах, но сокрушенным, то есть кающимся (Лук.4:18). И для того, чтобы покаяние или угрозы Закона не обернулись отчаянием, к ним должна быть добавлена проповедь Евангелия — чтобы это (покаяние) могло стать покаянием ко спасению (2Кор.7:10).
- 10 Ибо — поскольку проповедь Закона без Христа либо делает людей самонадеянными, когда они начинают воображать, что могут исполнить Закон внешними делами, либо повергает

их в полное отчаяние — Христос берет Закон в Свои руки и истолковывает его духовно (Мат.5:21 и далее; Рим.7:14 и 1:18), таким образом являя Свой гнев с Небес на всех грешников и показывая, как велик этот гнев тем, что направляет их к Закону — и от него они прежде всего учатся правильно осознавать свои грехи — это знание, которого Моисей никогда не смог бы добиться от них. Ибо, как свидетельствует Апостол во 2Кор.(3:14 и далее), хотя закон Моисеев читался, покрывало, которое он положил на свое лицо, никогда не снималось, так что люди не могут понять Закон духовно и не осознают, как велики его требования к нам, и насколько сурово он проклинает и осуждает нас потому, что мы не можем соблюдать или исполнять его. *“Но когда обращаются к Господу, тогда это покрывало снимается”* (2Кор.3:16).

- 11 Следовательно, Дух Христов должен не только утешать, но также — через служение Закона — *обличать мир о грехе* (Иоан.16:8) и, таким образом, должен сделать, как говорит пророк (Ис.28:21): *“opus alienum, ut faciat opus³¹³ proprium”*, — то есть Он должен *“сделать дело Свое, необычайное дело (порицания)”³¹⁴* — для того, чтобы Он мог [после этого] делать уже свое *“собственное служение”*, заключающееся в утешении и проповеди благодати. Ибо с этой целью Он был заслужен [у Отца] и послан к нам Христом, и по этой причине, также, Он назван Утешителем; доктор Лютер объясняет это в своих комментариях к Евангелию на пятое воскресенье после Троицына дня следующими словами:
- 12 *“Все, что проповедует о наших грехах и гнев Божьем — будь то проповедь о том, как или когда это будет — относится к проповеди Закона. Евангелие же — это такая проповедь, которая показывает и дает исключительно благодать и прощение во Христе, хотя — истинно и верно, что Апостолы и проповедники Евангелия (как делал и Сам Христос) подтверждают проповедь Закона и начинают это с тех (производят это для тех), кто еще не признает своих грехов и не уstraшен [осознанием] гнева Божьего, как Он*

313 Лат. слово opus — дело — не совсем точно доносит смысл цитаты. В оригинале в этом стихе употребляются два слова, из которых первое точно переводится как “opus” — дело, а второе точнее переводится как ministerium — служение, отсюда и позднейшее определение евангельского служения Христа, как “ministerium proprium” — т.е. “Его собственного служения (свойственного Ему)”. — Теол. ред.

314 Синодальный перевод не совсем точно доносит смысл подлинника. Еврейское слово, которое переведено как “необычайное”, точнее переводится как alienum — “чужое”, т.е. не свойственное Христу. — Теол. ред.

говорит в Иоан.(16:8): ‘И Он [Святой Дух] придет обличит мир о грехе и о правде и о суде. О грехе, что не веруют в Меня’. Да может ли быть более сильное, более устрашающее провозглашение и проповедь гнева Божьего против греха, чем просто страдания и смерть Христа, Сына Его? Но поскольку все это проповедует гнев Божий и устрашает людей, это не является все же проповедью Евангелия и проповедью Самого Христа, но является проповедью Моисея и Закона против нераскаявшихся. Ибо Евангелие и Христос никогда не были избраны [предписаны] и даны для устрашения и осуждения, но для утешения и ободрения тех, кто утрашен и робок.

- 13 *И еще: Христос говорит, что Святой Дух (Иоан.16:8) ‘пришед обличит мир о грехе’, но это не может быть сделано иначе, как через истолкование Закона” (Jena, Tom.2, fol.455).*
- 14 *Также и в Шмалькальденских Артикулах говорится: “Новый Завет сохраняет и настойчиво твердит о служении [функции] Закона, открывающего грехи и гнев Божий. Но к этому служению немедленно добавляется обетование милости посредством Евангелия”.*
- 15 *И в Апологии сказано: “Для истинного и благотворного покаяния — проповеди одного лишь Закона недостаточно, НО К ЭТОМУ ДОЛЖНО БЫТЬ ДОБАВЛЕНО ЕВАНГЕЛИЕ. Таким образом, две доктрины неразрывно связаны [принадлежат к единому целому] и должны настоятельно утверждаться [проповедоваться] рядом, но — в определенном порядке и с надлежащим различием. И по справедливости осуждаются антиномнианисты³¹⁵ или критики Закона, которые вытесняют проповедь Закона из Церкви и хотят, чтобы не Законом, но Евангелием порицались грехи и преподавалось покаяние и сожаление”.*
- 16 *Но — дабы каждый мог видеть, что в разногласии, с которым мы имеем дело, мы ничего не утаиваем, представляя дело христианскому читателю прямо и ясно — [мы заявляем, что]*
- 17 *мы единодушно веруем, учим и исповедуем, что Закон, строго говоря, является Божественным учением, в котором открывается праведная и неизменная воля Божья в отношении того, какими должны быть природа, помыслы, слова и дела*

315 Антиномнианизм — мнение о том, что христиане свободны от этических обязательств, поскольку они, мол, спасены по благодати, а не своими делами. Павел решительно отвергает, что его учению свойственен антиномнианизм (см., например, Рим.3:8). Термин “антиномнианисты” впервые был использован Лютером в полемике с Иоганном Агриколой. — Перев.

человека, чтобы он (человек) был угоден и приемлем для Бога — и он [Закон] грозит нарушителям гневом Божиим, а также временным и вечным наказаниями. Ибо, как пишет Лютер, возражая противникам Закона [антиномианистам]: “*Все, что порицает грех — является Законом и относится к Закону, специфическим служением [специфической функцией] которого является обличение греха и ведение к познанию [осознанию] грехов*” (Рим.3:20; 7:7), — и, поскольку неверие является корнем и источником всех предосудительных грехов [всех грехов, которые должны быть осуждены и обличены], Закон порицает и неверие также.

- 18 Подобным же образом истинно и то, что Закон и его учение иллюстрируются и объясняются Евангелием, хотя при этом типичным служением Закона остается все же обличение грехов и учение о добрых делах.
- 19 Таким образом, Закон порицает неверие, [то есть] когда люди не веруют в Слово Божье. Итак, поскольку только Евангелие надлежащим образом учит и заповедует веровать во Христа, оно является Словом Божиим, посредством же служения Закона — Святой Дух также порицает неверие — то что люди не веруют во Христа — хотя, по существу, только Евангелие учит о спасительной вере во Христа.
- 20 Однако — раз человек не исполнил, но нарушил Закон Божий, и его развращенная природа, помыслы, слова и дела борются против Закона, из-за чего он пребывает под гневом Божиим, [духовно] мертв, испытывает всевозможные временные бедствия и наказание адского огня — Евангелие, по существу, является доктриной, которая учит, во что человек должен *уверовать*, чтобы обрести прощение грехов перед Богом, а именно — что Сын Божий, наш Господь Христос, взял на Себя и понес проклятие Закона, искупил и оплатил все наши грехи, и что только через Него мы снова обретаем благосклонность Божию, прощение грехов верой, избавление от смерти и всех наказаний за грехи и вечное спасение.
- 21 Ибо все, что утешает, все, что предлагает благосклонность и милость Божию нарушителям Закона — является и по существу называется Евангелием, Благой и радостной Вестью о том, что Бог не будет наказывать (за) грехи, но простит их ради Христа.
- 22 Таким образом, каждому раскаявшемуся грешнику следует уверовать — то есть возложить всю свою уверенность (все свое упование) на одного лишь Господа Христа, на то, что Он “*предан за грехи наши и воскрес для оправдания нашего*”

(Рим.4:25), на то, что *“не знавшего греха Он сделал для нас жертвою за грех, чтобы мы в Нем сделались праведными пред Богом”* (2Кор.5:21), на Того, *“Который сделался для вас премудростью от Бога, праведностью и освящением и искуплением”* (1Кор.1:30), чья покорность засчитывается нам в праведность перед строгим судом Божиим — так, что Закон, как уже заявлялось выше, является *служением смертоносным буквам*³¹⁶ (2Кор.3:7), а Евангелие — *“есть сила Божия ко спасению всякому верующему”* (Рим.1:16), проповедующая праведность, и дает Духа (1Кор.1:18; Гал.3:2). Также и доктор Лютер почти во всех своих трудах обращал особое внимание на это различие и надлежащим образом показал, что познание Бога, получаемое из Евангелия, совершенно отлично от того, что познается Законом, потому что даже язычники в некоторой степени имеют знание о Боге из природного закона, хотя эти знания никогда не были верными, и они (язычники) никогда не прославляли Его правильно (Рим.1:20 и далее).

- 23 От начала мира две эти доктрины, с надлежащим различием, непрестанно и бок о бок прививались в Церкви Божьей. Ибо потомкам почтенных патриархов, а также и самим патриархам не только постоянно напоминалось о том, как в начале человек был создан праведным и святым пред Богом и через искушение Змея нарушил заповедь Божью, стал грешником, извратил и низвергнул сам себя со всем своим потомством в смерть и вечное осуждение — но также они ободрялись и утешались проповедью о *“семени жены, которое будет поражать Змея в голову”* (Быт.3:15), а также о *“семени Авраама, в котором благословятся все народы земли”* (Быт.22:18), и о Сыне Давидовом, *“Который восстановит колена Израилевы и будет светом народам”* (Пс.109:1; Ис.49:6; Лук.2:32), Который *“изъязвлен был за грехи наши и мучим за беззакония наши”, на Ком было “наказание мира и ранами Которого мы исцелились”* (Ис.53:5).

- 24 Мы веруем и исповедуем, что две эти доктрины должны непрестанно, до самого конца сего мира, прививаться в Церкви Божьей, хотя и с надлежащим разграничением, о котором мы уже слышали — для того, чтобы через проповедь Закона и его угроз в служении Нового Завета сердца нераскаившихся людей могли быть уstraшены и приведены к осознанию своих грехов и к покаянию, но не таким образом, чтобы в процессе

316 Новый перевод здесь лучше соответствует варианту цитаты, приведенному в оригинале: *“Служение прежнего завета, основанное на словах, выбитых на камне, и принесшее в результате смерть”*. — Перев.

этого они упали духом и впали в отчаяние, а чтобы [поскольку Закон — это “детоводитель ко Христу, дабы нам оправдаться верою” (Гал.3:24), и таким образом он направляет и ведет нас не от Христа, но ко Христу, Который есть “конец закона” (Рим.10:4)]

- 25 они были утешены и укреплены проповедью Святого Евангелия о Христе, Господе нашем, а именно — [проповедью о том] что верующим в Евангелие Бог прощает все их грехи посредством (через) Христа, ради Него принимает их как Своих чад и, из чистого милосердия, безо всяких добродетелей с их стороны, оправдывает и спасает их, хотя и не таким образом, что они могут злоупотреблять милостью Божьей и, уповая на милосердие, грешить —
- 26 как убедительно и верно показывает Павел (2Кор.3:7 и далее), говоря о различиях между Законом и Евангелием.
- 27 Итак, для того чтобы обе доктрины — доктрина Закона и доктрина Евангелия — не смешивались друг с другом, и то, что принадлежит одной из них, не приписывалось другой, в результате чего заслуги и добродетели Христовы тускнеют, и Евангелие снова превращается в доктрину Закона — что произошло в папстве — и, таким образом, христиане лишаются истинного утешения от угроз Закона, которое они имеют в Евангелии, и папству снова открывается дверь в Церковь; таким образом, истинное и надлежащее различие между Законом и Евангелием должно со всем усердием прививаться и сохраняться, и также должно усердно предотвращаться все, что способствует смешению *inter legem et evangelium* (между Законом и Евангелием), то есть посредством чего две доктрины — Закон и Евангелие — могут быть перепутаны и смешаны в одну доктрину. Следовательно, опасно и ошибочно обращать Евангелие — в строгом смысле слова, Евангелие, отличающееся от Закона — в проповедь покаяния или обличения [в проповедь покаяния, обличающего грех]. Ибо Евангелие, понимаемое в общем смысле целой доктрины, о чем и в *Апологии* говорится несколько раз, является проповедью покаяния и прощения грехов. Между тем, однако, *Апология* также показывает, что Евангелие, строго говоря, является обетованием о прощении грехов и об оправдании через Христа, Закон же является доктриной, которая обличает и осуждает грех.

VI. О третьем употреблении Закона Божьего

- 1 Поскольку Закон Божий используется не только 1) для поддержания внешнего порядка и благопристойности, в противовес необузданным, непокорным людям; но также 2) для приведения людей к осознанию своих грехов; и, кроме того 3) чтобы когда люди, будучи возрождены Духом Божиим, обращаются к Господу, в результате чего покрывало Моисеево снимается с них, они жили по Закону и ходили в нем — возникло разногласие между некоторыми теологами относительно этого третьего и последнего применения Закона.
- 2 Ибо одна сторона утверждает, что Закон не учит возрожденных новой покорности или тому, в каких добрых делах они должны ходить, и что это учение [о добрых делах] не должно побуждаться им [Законом], потому что они были освобождены Сыном Божиим, стали храмом Его Духа, и, таким образом, делают добровольно, сами по себе, все, что Бог требует от них — по побуждению Святого Духа, подобно тому, как солнце само по себе, безо всякого [внешнего] побуждения совершает свой обычный путь.
- 3 В противовес этому — другая сторона учит, что, хотя истинно верующие действительно побуждаются Духом Божиим и, таким образом, согласно внутреннему своему человеку, добровольно исполняют волю Божию — все же Святой Дух использует именно написанный Закон для их наставления, посредством чего истинно верующие также учатся служить Богу не согласно своим собственным помыслам, но согласно Его Слову и написанному Закону, являющемуся надежным правилом и критерием благочестивой жизни, того, как вести ее в соответствии с вечной и неизменной волей Божьей.
- 4 Для объяснения и окончательного урегулирования данного разногласия — мы [заявляем, что] единодушно веруем, учим и исповедуем, что хотя истинно верующие, воистину обращенные к Богу и оправданные христиане освобождены и избавлены от *проклятия Закона*, все же они должны ежедневно проявлять себя [упражняться] в Законе Господнем, как сказано (Пс.1:1,2; 118:1): *“Блажен муж, который не ходит на совет нечестивых и не стоит на пути грешных... но в законе Господа воля его, и о законе Его размышляет он день и ночь!”* Ибо Закон — это зеркало, в котором точно отражается воля Божья и то, что угодно Ему, и которое [таким образом] должно постоянно выставляться перед верующими, и о котором им следует твердить усердно и непрестанно.
- 5 Ибо, хотя известно, что *закон положен не для праведника*, как свидетельствует Апостол в 1Тим.(1:9), *но для беззаконных*

— тем не менее, это не следует понимать примитивно, в том смысле, что оправданные должны [или могут] жить беззаконно. Ибо Закон Божий был записан у них в сердце, и, также, первому человеку, сразу же после его сотворения, был дан Закон, согласно которому он должен был вести себя. Но значение слов св.Павла заключается в том, что Закон не может обременять своим проклятием тех, кто был примирен с Богом через Христа, точно так же, как он не должен раздражать возрожденных своим принуждением, потому что они находят удовольствие в Законе Божьем по своему внутреннему человеку.

- 6 И в самом деле, если бы верующие и избранные чада Божьи были полностью возрождены в этой жизни обитающим в них Духом — так, чтобы в их природе и всех ее силах они были бы полностью свободны от греха, — то они не нуждались бы ни в каком Законе, и, следовательно, никто не должен был бы также и направлять их, но они могли бы делать сами, совершенно добровольно, безо всякого назидания, увещевания, побуждения или руководства Закона, то, что они должны исполнять согласно воле Божьей — подобно тому, как солнце, луна и все небесные созвездия движутся сами по себе, своим обычным путем, свободно и беспрепятственно, без увещевания, побуждения, руководства, понукания или принуждения, согласно порядку, однажды установленному для них Богом, да, точно так же, как святые Ангелы проявляют совершенно добровольную покорность.
- 7 Однако, верующие не обновлены в этой жизни полностью и совершенно, *completive vel consummative* [как говорили древние], ибо, хотя их грех покрыт совершенной покорностью Христовой так, что он не вменяется верующим в осуждение, и также подавление [умертвление] ветхого Адама и обновление их ума началось через Святого Духа — тем не менее, ветхий Адам все еще присутствует в их природе и во всех ее внешних и внутренних силах.
- 8 Об этом Апостол пишет в Рим.(7:18 и далее): “Ибо знаю, что не живет во мне, то есть в плоти моей, доброе”. И снова: “Доброго, которого хочу, не делаю, а злое, которого не хочу, делаю”. Подобным же образом: “Ибо по внутреннему человеку нахожу удовольствие в законе Божиим; но в членах моих вижу иной закон, противоборствующий закону ума моего и делающий меня пленником закона греховного, находящегося в членах моих”. А также (Гал.5:17): “Ибо плоть желает противного духу, а дух — противного плоти: они друг другу

противятся, так что вы не то делаете, что хотели бы”.

- 9 Таким образом, из-за этих похотей плоти — истинно верующие, избранные и возрожденные чада Божьи нуждаются в этой жизни не только в ежедневном наставлении и увещании, предупреждении и угрозах Закона, но также и в частых наказаниях, чтобы они пробудились [чтобы древний человек был изгнан из них] и следовали Духу Божьему, как сказано в Пс.(118:71): *“Благо мне, что я пострадал, дабы мне научиться уставам Твоим”*. И в 1Кор.(9:27): *“Но усмиряю и порабощаю тело мое, дабы, проповедуя другим, самому не остаться недостойным”*. И снова (Евр.12:8): *“Если же остаетесь без наказания, которое всем обще, то вы — незаконные дети, а не сыны”*, — доктор Лютер подробно и пространно объяснил это в летней части церковного послания по случаю девятнадцатого воскресения после Троицына дня.
- 10 Но мы также должны пояснить четко и определенно — что именно для новой покорности верующих производит, порождает и создает Евангелие, и каково при этом служение Закона в отношении добрых дел верующих.
- 11 Ибо Закон действительно говорит, что такова воля и заповедь Божья, чтобы мы ходили в обновленной жизни — однако он не дает сил и способностей, чтобы начать и совершать это. Но Святой Дух, Который дарован и принят не через Закон, но через проповедь Евангелия (Гал.3:14) — обновляет сердце.
- 12 Впоследствии, таким образом, Святой Дух использует Закон для того, чтобы учить им возрожденных, подчеркивать и указывать им на Десять Заповедей, которые есть *воля Божия, благая, угодная и совершенная* (Рим.12:2), и в которых заключаются *добрые дела, которые Бог предназначил нам исполнять* (Ефес.2:10). Он побуждает к ним (к добрым делам), а когда, из-за своей плоти, они (люди) праздны, небрежны и непослушны в этом деле — Он обличает их за это посредством Закона; так что Он исполняет две функции одновременно: Он убивает и животворит, Он ведет в ад и снова возводит [оттуда]. Ибо Его служение — не только *утешать*, но также и *обличать*, как сказано: *“И Он пришел обличит мир [который включает также и ветхого Адама] о грехе и о правде и о суде”*.
- 13 Но грех — это все, что противоречит Закону Божьему.
- 14 И св.Павел говорит: *“Все Писание богодухновенно и полезно для научения, для обличения...”*³¹⁷ и т.д., и обличение — это

317 См. 2Тим.3:16.

специфическое служение Закона [служение, свойственное только Закону]. Таким образом, как только верующие претякаются — они порицаются Святым Духом при помощи Закона, и тем же самым Духом поднимаются снова и утешаются проповедью Святого Евангелия.

- 15 Но, для того чтобы, насколько это только возможно, предотвратить все недоразумения, и чтобы различие между делами Закона и делами Духа преподавалось и соблюдалось верно, следует особо отметить, что когда мы говорим о добрых делах, соответствующих Закону Божьему (ибо в противном случае — они не являются добрыми делами) — тогда слово *Закон* имеет только одно значение, а именно: это неизменная воля Божья, согласно которой люди должны вести себя в жизни.
- 16 Различие, однако, заключается в делах — из-за отличия людей, которые стремятся жить согласно этому Закону и воле Божьей. Ибо, до тех пор, пока человек не возрожден и [поэтому] ведет себя согласно Закону, совершая добрые дела [только] потому, что они заповеданы Законом, из страха наказания или из желанья награды — он все еще находится под Законом, и его дела названы св.Павлом по существу делами Закона, ибо они вынуждаются Законом, как из рабов, и “святость” таких людей — подобна “святости” Каина [то есть — лицемерна].
- 17 Но когда человек возрожден Духом Божьим и освобожден от Закона, то есть избавлен от его руководства, и введом Духом Христовым — он живет согласно неизменной воле Божьей, заключенной в Законе, и так как он возрожден, он делает все по доброй воле и радостно, и эти дела не называются по существу делами Закона, но являются делами и плодами Духа или, как св.Павел называет это, *законом ума* и *Законом Христовым*. Ибо, как говорит св.Павел (Рим.8:2) [Рим.7:23; 1Кор.9:21], такие люди более не под Законом, но под благодатью.
- 18 Но поскольку верующие не полностью обновлены в этом мире, и ветхий Адам живет в них до самой могилы, в них также сохраняется борьба между духом и плотью. Таким образом, они действительно находят удовольствие в Законе Божьем — по своему внутреннему человеку, но закон в их членах борется против закона их ума. Следовательно, они никогда не бывают без Закона, но, тем не менее, не под Законом, а в нем — они живут и ходят в Законе Господнем, и, тем не менее, ничего не делают *по принуждению* Закона.
- 19 Но если рассматривать все еще живущего в них ветхого Адама,

- то он должен управляться не только Законом, но также и наказаниями; и тем не менее, он все делает против своей воли и по принуждению, как безбожники, которые управляются и удерживаются в повиновении угрозами Закона (1Кор.9:27; Рим.7:18,19).
- 20 Следовательно, эта доктрина Закона также необходима верующим для того, чтобы лишить их надежды на собственную святость и молитвы, а также возможности, ссылаясь на Духа Божьего, учреждать служение собственного образца [собственного изобретения], помимо Слова Божьего и Его заповеди — как сказано во Втор.(12:8,28,32): “...*Вы не должны делать... каждый, что ему кажется правильным...*”, но “...*слушай и исполняй все слова сии, которые заповедую тебе...*”, “*Не прибавляй к тому и не убавляй от того*”.
- 21 Итак, кроме всего прочего, доктрина Закона, с ее добрыми делами, необходима по той причине, что без нее человек может запросто вообразить себе, будто его жизнь и деяния совершенны и чисты. Но Закон Божий предписывает верующим добрые дела таким образом, что он (Закон) показывает и одновременно отражает как в зеркале, что в этой жизни они (дела) все еще несовершенны и нечисты в нас, так что мы можем сказать вместе с возлюбленным Павлом (1Кор.4:4): “*Ибо, хотя я ничего не знаю за собою, но тем не менее оправдываюсь*”. Таким образом Павел, побуждая возрожденных людей к добрым делам, ясно и определенно представляет им Десять Заповедей (Рим.13:9); то, что его добрые дела несовершенны и нечисты, он познает из Закона (Рим.7:7 и далее), а Давид провозглашает в Псалме (118:32; 142:2): “*Viam mandatorum tuorum susceperunt*”; “*потоку путем заповедей Твоих...*”; “*И не входи в суд с рабом Твоим, потому что не оправдается пред Тобой ни один из живущих*”.
- 22 Но то, как и почему добрые дела верующих, несмотря на их несовершенство и нечистоту в этой жизни из-за греха плоти, тем не менее, приемлемы и угодны Богу — об этом не учит Закон Божий, требующий для угождения Богу — полного, совершенного и чистого повиновения. Но Евангелие учит, что наши духовные приношения становятся приемлемы для Бога через веру, ради Христа (1Пет.2:5; Евр.11:4).
- 23 В этом смысле христиане не под Законом, но под благодатью, потому что верой во Христа люди освобождаются от проклятия и осуждения Закона, и потому их добрые дела, хотя они все еще несовершенны и нечисты, приемлемы для Бога через Христа; более того, поскольку они были возрождены,

по своему внутреннему человеку они делают угодное Богу не по принуждению Закона, но по обновлению Святым Духом, добровольно и самопроизвольно, от всего сердца. При этом, однако, они постоянно поддерживают (ведут) борьбу с ветхим Адамом.

- 24 Ибо ветхий Адам, как непокорный, упрямый осел, по-прежнему является их составной частью и должен принуждаться к повиновению Христову — не только учением, увещанием, силой и угрозами Закона, но нередко также и “дубинкой” наказаний и бед — до тех пор, пока греховное тело окончательно не прейдет, и человек не обновится полностью и совершенно в воскресении, когда он не будет нуждаться более ни в проповеди Закона, ни в его угрозах и наказаниях, как впрочем и в Евангелии, ибо все это относится к этой [смертной и] несовершенной жизни.
- 25 Но когда они встретят Бога лицом к лицу, тогда они, силой обитающего в них Духа Божьего, будут исполнять волю Бога [Отца Небесного] радостно, добровольно, непринужденно, безо всякой помехи, в чистоте и совершенстве — и будут радоваться этому вечно.
- 26 Соответственно, мы отвергаем и осуждаем, как пагубное и вредоносное для христианского порядка и для истинной благочестивости, заблуждение о том, что Закон — в вышеупомянутой мере и степени — не должен настоятельно проповедоваться христианам и истинным верующим, но (должен проповедоваться) лишь неверующим, нехристианам и нераскаившимся грешникам.

VII. О Святом Причастии

- 1 Некоторые полагают, что рассмотрение этого артикула не следовало бы включать в данный документ, в котором мы намерены раскрыть артикулы, послужившие источниками противоречий между теологами *Аугсбургского Исповедания* (от которого, вскоре после того как оно было составлено и представлено в Аугсбурге, в 1530 г., императору, сакраментарии полностью отказались и отмежевались, представив собственное исповедание); все же, поскольку некоторые теологи и прочие, хвалящиеся своей приверженностью *Аугсбургскому Исповеданию*, увы, уступили сакраментариям в этом артикуле — причем более не скрываясь, но отчасти открыто и идя против своей совести, — попытались извратить и существенно исказить *Аугсбургское Исповедание*, чтобы в этом артикуле привести его в полное согласие с доктриной

сакраментариев, мы не можем и не должны пренебрегать нашим свидетельством посредством исповедания нами божественной истины также и в этом документе, и должны повторить истинное значение и надлежащее понимание слов Христа и *Аугсбургского Исповедания* в связи с этим артикулом, и [поскольку мы признаем это своей обязанностью], насколько это в наших силах, с Божьей помощью сохранить ее [эту чистую доктрину] также и для потомков, и преданно предупредить наших слушателей, заодно с остальными благочестивыми христианами, об этом полностью противоречащем Божественному Слову и *Аугсбургскому Исповеданию* и часто осуждавшемся пагубном заблуждении.

STATUS CONTROVERSIAE

Основное противоречие между нашей доктриной и доктриной сакраментариев по данному артикулу:

- 2 Хотя некоторые сакраментарии стараются применять слова, как можно более близкие к тем словам, которые используются в *Аугсбургском Исповедании*, а также стиль и обороты речи, используемые в наших церквах [церквах, приверженных *Аугсбургскому Исповеданию*], а также исповедуют, что во время Святого Причастия Тело Христово воистину принимается верующими — тем не менее, когда мы настаиваем на том, чтобы они изложили значение своих слов надлежащим образом, искренне и ясно, они единодушно провозглашают, что истинные, существенные Тело и Кровь Христовы отсутствуют в освященном хлебе и вине при проведении Святого Причастия, так же, как небо отсутствует на земле [истинные Тело и Кровь Христовы отличаются от хлеба и вина, присутствующих во время проведения Святого Причастия, как небо и земля]. Ибо их собственные слова звучат так: *Abesse Christi corpus et sanguinem a signis tanto intervallo dicimus, quanto abest terra ab altissimis coelis*. То есть: “Мы утверждаем, что Тело и Кровь Христовы так же далеки от символов, как земля далека от высших Небес”.
- 3 Таким образом, они понимают это присутствие Тела и Крови Христовых не в смысле их присутствия здесь, на земле, но лишь *respectu fidei* (по отношению к вере) [когда они говорят о присутствии Тела и Крови Христовых на Причастии, они не подразумевают, что Тело и Кровь присутствуют на земле — разве что верой], то есть — что наша вера, возобновленная [освеженная] и побужденная видимыми символами, точно так же как проповедуемым Словом, возносится превыше

всех Небес и принимает Тело Христово, присутствующее там, на Небесах; да, Самого Христа, со всеми Его благами — (принимает) истинным и существенным образом — но, тем не менее, *только духовно*. Ибо [они считают, что], как хлеб и вино присутствуют здесь, на земле, а не на Небесах, так Тело Христово присутствует теперь на Небесах, а не на земле, и, следовательно, во время Святого Причастия ничего кроме хлеба и вина устами не принимается.

- 4 Итак, по сути они утверждают, что Святое Причастие — это всего лишь символ, внешний признак, по которому можно узнать христиан, и что во время Причастия ничего другого, кроме хлеба и вина (просто символизирующих отсутствующее Тело Христово), не распределяется. Когда эта фикция не выдерживала проверки, они исповедовали, что Господь Христос воистину присутствует на Своем Причастии, а именно — *per communicationem idiomatum* (посредством передачи свойств) — то есть только Своей божественной природой, но не Своим Телом и Своей Кровью.
- 5 Впоследствии, когда слова Христа вынуждали их исповедать, что Тело Христово присутствует при Причастии — они все же понимали и провозглашали это не иначе как духовно [говорили только о духовном присутствии], то есть о приобщении верой к Его силе, действительности и добродетелям; потому что [как они говорят] посредством Духа Христова — Который вездесущ — наши тела — в которых Дух Христов обитает здесь, на земле, — объединяются с Телом Христовым — которое на Небесах.
- 6 В результате многие великие люди были введены в заблуждение этими тонкими и правдоподобными изречениями, заявляя и хвалясь, что не имеют другого мнения, кроме как того, что Господь Христос присутствует во время Своего [Святого] Причастия воистину, по сути и как живой; но они понимают это только относительно Его божественной природы, а не относительно Его Тела и Крови, которые, как они говорят, присутствуют теперь на Небесах и нигде в другом месте; и что Он дает нам вместе с хлебом и вином Свое истинное Тело и истинную Кровь для ядения, чтобы мы приобщались к ним духовно, через веру, но не телесно, устами.
- 7 Ибо они понимают слова, произнесенные во время Вечери: “*Ядите: сие есть Тело Мое*”, — не по существу, буквально, как они написаны, но *образно*, как фигуральное выражение — так, что *ядение* Тела Христова означает не что иное, как *верование*, а *Тело* эквивалентно *символу*, то есть является знаком или образом Тела Христова, которое во время Причастия находится не на

земле, но только на Небесах. Слово “[сие] *есть*” они истолковывают *sacramentaliter seu modo significativo* (сакраментально, или в свидетельствующей манере), *nequis rem cum signis ita putet copulari, ut Christi quoque caro nunc in terris adsist modo quodam invisibili et incomprehensibili* (для того, чтобы никто не мог думать, будто суть настолько соединена с символами, что Плоть Христова также невидимо и непостижимо присутствует теперь на земле);

- 8 то есть что Тело Христово объединено с хлебом сакраментально, или “как свидетельство” — так, что верующие и благочестивые христиане **столь же наверняка** духовно причастны Телу Христову, находящемуся наверху, на небесах, **сколь наверняка** они едят хлеб своими устами. Но то, что Тело Христово вещественно, хотя и невидимо и непостижимо, присутствует во время Причастия здесь, на земле, и принимается устами, вместе с освященным хлебом — даже лицемерами или только кажущимися [или называющими себя] христианами, — это они обычно отвергают и осуждают, как отвратительное богохульство.
- 9 В противовес этому — *Аугсбургское Исповедание*, опираясь на Слово Божье, учит о Вечере Господней: “*Что истинные Тело и Кровь Христовы воистину присутствуют при отправлении Святого Причастия в виде хлеба и вина, распределяются и принимаются. И противоположная доктрина [нами] отвергается (а именно — учение сакраментариев, представивших свое собственное вероисповедание одновременно с нашим в Аугсбурге — о том, что Тело Христово, поскольку Он вознесся на Небеса, не присутствует здесь, на земле, в Святом Причастии воистину и вещественно*” [отвергающее истинное и вещественное присутствие Тела и Крови Христовых в отправляемом на земле Святом Причастии — по той причине, что Христос вознесся на Небеса],
- 10 хотя это мнение совершенно ясно выражено в Лютеровском *Кратком Катехизисе* следующими словами: “*Таинство Алтаря [Святое Причастие] — это содержащиеся в хлебе и вине истинные Тело и Кровь Господа нашего Иисуса Христа, которые мы, христиане, должны есть и пить по установлению Самого Христа*”.
- 11 И в *Апологии* это не только объясняется еще четче, но также подтверждается словами Павла из 1Кор.10:16 и свидетельством Кирилла: “*Одобрен десятый артикул, в котором мы исповедуем, что при отправлении Святого Причастия Тело и Кровь Христовы воистину и вещественно присутствуют,*

и воистину предоставляются [преподносятся] вместе с видимыми частями — хлебом и вином — тем, кто приходит к Причастию. Ибо поскольку Павел говорит: ‘Хлеб, который преломляем, не есть ли приобщение Тела Христова?’ — то отсюда должно следовать, что если бы Тело Христово не присутствовало при Причастии, но лишь Дух Святой воистину присутствовал бы там, то хлеб был бы не приобщением к Телу, но лишь приобщением к Духу Христову. Кроме того — мы знаем, что не только Римская, но также и Греческая церкви учили о телесном присутствии Христа при отправлении Святого Причастия”. И приводится свидетельство Кирилла о том, что Христос, при совершении Святого Причастия, обитает в нас также и телесно — посредством сообщения [передачи нам] Его Плоти.

- 12 Впоследствии, когда представившие в Аугсбурге свое собственное вероисповедание по этому артикулу присоединились к Исповеданию наших церквей [показывая своим видом, что одобряют Вероисповедание наших церквей], доктором Мартином Лютером и другими теологами с обеих сторон в 1536 году были составлены и подписаны в Виттенберге следующие *Formula Concordiae*, то есть артикулы христианского согласия между саксонскими теологами и теологами Верхней Германии:
- 13 “Мы слышали, как господин Мартин Буцер следующим образом изложил свое [собственное] мнение и мнение других приехавших с ним из городов проповедников относительно Святого Причастия и Тела и Крови Христовых:
- 14 Они исповедуют, согласно словам Иринея, что в этом Таинстве существует два аспекта — небесный и земной. Соответственно, они утверждают и учат, что Тело и Кровь Христовы воистину и вещественно присутствуют в хлебе и вине, предлагаются [распределяются] и принимаются. И хотя они не веруют в пресуществление [изменение субстанции], то есть в вещественное преобразование хлеба и вина в Тело и Кровь Христовы, и не утверждают, будто Тело и Кровь Христовы включены в хлеб LOCALITER, то есть в определенном месте — или же постоянно объединены с ним, вне связи с проведением Таинства — все же они допускают, что через сакраментальное единение хлеб является Телом Христовым, и т.д. [что когда предлагается хлеб, одновременно присутствует и воистину предлагается Тело Христово].
- 15 *Ибо они не утверждают, что Тело Христово присутствует [в хлебе], когда Таинство не отправляется, когда хлеб просто*

- лежит или содержится в священном сосуде [в дароносице или дарохранительнице] или же переносится с места на место в процессии и выставляется, как это делается в папских церквах.*
- 16 *Во-вторых — они считают, что учреждение этого Таинства Христом действительно в христианском мире [в Церкви], и что действительность его не зависит от достоинства или недостойности служителя, проводящего Таинство — равно как и от того, кто его принимает. Таким образом, как говорит св.Павел, даже недостойные причастны Таинства. Они считают также, что недостойным Тело и Кровь Христовы воистину предлагаются, и недостойные воистину принимают их, если [где] соблюдаются слова установления и заповедь Господа Христа. Но такие люди, как говорит св.Павел, принимают их [Тело и Кровь] себе в осуждение, ибо они злоупотребляют Святым Таинством, потому что принимают его без истинного покаяния и без веры. Ведь оно было учреждено, чтобы свидетельствовать тем, кто воистину раскаивается и утешает себя верой во Христа — что милость и добродетели Христовы применяются (осуществляются) здесь (сейчас), и что они сделались участниками Христа и омыты Его Кровью”.*
- 17 *На следующий год — когда главные теологи Аугсбургского Исповедания собрались со всей Германии в Шмалькальдене для совещания по поводу того, что представить на соборе относительно этой доктрины Церкви — при всеобщем согласии, были составлены доктором Лютером и подписаны, совместно и раздельно, всеми теологами Шмалькальденские Артикулы, в которых ясно, кратко и простыми словами выражается надлежащий и истинный смысл, наиболее точно согласующийся со словами Христа,*
- 18 *а также отметаются все отговорки и лазейки сакраментариев (истолковавших [извративших] Формулу Согласия — то есть вышеупомянутые артикулы единения, составленные годом ранее — в свою пользу, как высказывание о том, что Тело Христово предлагается с хлебом так же, как оно предлагается вместе со всеми Его добродетелями, Словом Евангелия, и что под сакраментальным единением подразумевается не что иное, как духовное присутствие Господа Христа, верой).*
- 19 *Ибо в них [в Шмалькальденских Артикулах] провозглашается: “Хлеб и вино в Святом Причастии являются истинными Телом и Кровью Иисуса Христа, которые предлагаются и принимаются не только благочестивыми, но также и неблагочестивыми христианами [теми, кто только называют*

себя христианами]”.

- 20 Доктор Лютер также более пространно изложил и подтвердил на основе Слова Божьего это мнение в своем *Большом Катехизисе*, где сказано: “*Что же такое тогда Таинство Алтаря? Ответ: Это истинные Тело и Кровь нашего Господа Иисуса Христа — в хлебе и вине и под видом их, — которые нам, христианам, заповедано Словом Христовым есть и пить*”.
- 21 И чуть ниже: “*Я говорю, что это Слово, которое формирует и отличает данное Таинство так, что это является не только хлебом и вином, но является и называется Телом и Кровью Христа*”.
- 22 И снова: “*Этим Словом вы можете укрепить свою совесть и сказать: Даже если сто тысяч демонов, вместе со всеми фанатиками, воскликнут в один голос: ‘Как хлеб и вино могут быть Телом и Кровью Христа?’ — я знаю, что мудрость всех вместе взятых духов и ученых — не стоит Божественного Величия, заключенного даже в одном Его мизинце. Итак, здесь стоит Слово Христово: ‘Примите, ядите: сие есть Тело Мое... Пейте из нее все; ибо сие есть Кровь Моя нового завета...’ и т.д. В этом мы пребываем и хотели бы взглянуть на тех, кто учреждает самих себя господами над Ним и совершает это не так, как Он сказал.*
- 23 *Действительно верно, что, если вы отбрасываете Слово или рассматриваете это помимо Слова, вы не имеете ничего, кроме обычного хлеба и вина. Но если слова [установления] остаются с ними [с хлебом и вином], как это и должно быть, тогда, благодаря этому, они [хлеб и вино] воистину являются Телом и Кровью Христа. Ибо, что говорят уста Христовы, то есть истина, потому что Он никогда не может лгать.*
- 24 *Следовательно, можно легко ответить на любые вопросы, которыми люди взволнованы в настоящее время; как, например: ‘Может ли порочный священник проводить Таинство?’ — и другие, подобные этому. Ибо здесь заключается и ответ: ‘Даже если отъявленный негодяй принимает или распределяет [проводит] Таинство, он все равно принимает истинное Таинство — то есть истинные Тело и Кровь Христовы — так же верно, как и делающий это самым достойнейшим образом. Ибо оно (Таинство) основано не на святости людей, но зиждется на Слове Божьем. И как ни один святой на земле — да и Ангел на Небесах — не может превратить хлеб и вино в Тело и Кровь Христа, так никто не может и изменить*

- этого [того, что основано на Слове], даже если кто-то этим и злоупотребляет’.
- 25 Ибо Слово, которым было произведено и учреждено это Таинство, не станет ложным из-за человека или его неверия.
- 26 Потому что Он не сказал: ‘Если вы, мол, веруете или достойны, тогда примете Мое Тело и Кровь’, — но слова Его таковы: ‘Примите, ядите: сие есть Тело Мое... пейте... сие есть Кровь Моя’, — а также: ‘Сие творите...’ (а именно — то, что Я теперь делаю, учреждаю, даю и велю вам принять). Это равносильно тому, чтобы сказать: ‘Неважно — достойны вы будете, или нет, вы имеете здесь Его Тело и Кровь — посредством этих слов, которые добавляются к хлебу и вину. Это запомните и соблюдайте тщательно, ибо на этих словах стоит все наше основание и вся наша защита от всяческих заблуждений и искушений, которые когда-либо приходили, либо могут еще прийти’”.
- 27 Так говорит *Большой Катехизис*, в котором учреждено на основании Слова Божьего истинное присутствие Тела и Крови Христовых в Святом Причастии, и это [присутствие] подразумевается не только для верующих и достойных, но также и для неверующих и недостойных.
- 28 Но поскольку этот в высшей мере просвещенный человек [доктор Лютер, личность, озаренная несравненными и превосходнейшими дарами Святого Духа] предвидел в Духе, что после его смерти кое-кто попытается заподозрить его в отступлении от вышеупомянутой доктрины и других христианских артикулов, он добавил следующее заявление к своему “Большому Исповеданию”:
- 29 “Поскольку я понимаю, что со временем секты растут и заблуждения увеличиваются, и что нет конца ярости и бешенству сатаны — для того чтобы во время моей жизни или после моей смерти некоторые из них [сект и заблуждений] не могли в будущем ссылаться на меня при своей защите и ошибочно цитировать мои труды, подкрепляя свои заблуждения, как уже начали делать сакраментарии и анабаптисты, — я исповедую в этой работе свою веру, пункт за пунктом [относительно всех артикулов нашей веры], пред Богом и перед всем миром — веру, в которой я намереваюсь пребывать до самой смерти, в которой (да поможет мне Бог!) покинуть мир сей и явиться пред судом Иисуса Христа. И если после моей смерти кто-то скажет: ‘Если бы доктор Лютер был жив сейчас, то мы должны были бы истолковывать или

учить тот или иной артикул по-другому, потому что он не полностью рассмотрел его’, —

- 30 *против этого я заявляю сейчас, как тогда, и тогда, как сейчас, что, по милости Божьей, я самым усердным образом и многократно сравнивал все эти артикулы с Писаниями [проверял их неоднократно и очень часто, сверяя со Святыми Писаниями], много раз перечитал их и встал бы на их защиту с той же уверенностью, с какой я защищаю сейчас Таинство Алтаря.*
- 31 *Я не пьяница и не легкомысленный [бездумный] человек; я осознаю то, что говорю [отвечаю за свои слова]; я также небезразличен к тому, что будет со мной по пришествии Господа Христа, на последнем суде. Таким образом, я хочу, чтобы никто не считал это шуткой или пустыми разговорами. Это серьезное дело для меня, ибо, по милости Божьей, я знаю сатану очень хорошо — если он может извращать и спутывать Божье Слово, то чего он не сможет сделать с моими словами или со словами другого человека?” (Tom.2, Wittenb., German, fol.243).*
- 32 *После этого заявления доктор Лютер, да будет благословенна память о нем, представляет среди других артикулов также следующий: “Подобным же образом я утверждаю и исповедую относительно Таинства Алтаря, что при его проведении Тело и Кровь Христовы воистину принимаются устами в хлебе и вине, даже если священники [служители], проводящие его [Святое Причащение], или те, кто принимают его, не веруют или недостойно используют его. Ибо оно зависит не от веры или от неверия людей, но от Слова Божьего и Его установления, если они (люди) не изменяют Слова Божьего и установления и не истолковывают его по-другому, как делают в настоящее время враги Причастия, которые, конечно, не имеют (при Причащении) ничего, кроме хлеба и вина, ибо они также не имеют слов и назначенных установлений [слов установления], но извратили и изменили их согласно своим собственным [ложным] представлениям” (fol.245).*
- 33 *Доктор Лютер, несомненно лучше других понимавший истинное и правильное значение Аугсбургского Исповедания, остававшийся постоянно верным ему до самого своего конца и защищавший его — незадолго до своей смерти решительно подтвердил свою веру относительно данного артикула в своем последнем исповедании, где он пишет следующее: “Я резко осуждаю, как сакраментариев и фанатиков — которыми они и являются — всех, кто не будет верить в то, что*

хлеб Господень в Святом Причастии является Его истинным и сущим Телом, которое безбожники или иуды принимают устами так же, как это делал св.Петр и все [другие] святые. [Я говорю, что] тот, кто не будет веровать в это, пусть оставит меня и не надеется ни на какое общение со мной, и это не подлежит пересмотру [таково мое мнение, которого я не собираюсь изменять]” (Tom.2, Wittenb., German, fol.252).

- 34 Из этих объяснений, и особенно — из объяснений доктора Лютера, как основного (главного) учителя *Аугсбургского Исповедания*, каждый разумный человек, любящий истину и мир, несомненно может понять, в чем же всегда заключалось истинное значение и понимание *Аугсбургского Исповедания* относительно данного артикула.
- 35 Ибо, помимо высказываний Христа и св.Павла (о том, что хлеб в Причастии является *Телом Христовым* или *приобщением Тела Христова*), причина, по которой применяются выражения: “*под видом хлеба*”, “*с хлебом*”, “*в хлебе*” [Тело Христово присутствует и предлагается], — заключается в том, что их посредством может быть отвергнуто папистское понятие о пресуществлении и отображено сакраментальное единение неизменной сущности хлеба и Тела Христова —
- 36 так же, как выражение: *Verbum caro factum est*, — “*И Слово стало плотью*” [Иоан.1:14], — повторяется и объясняется эквивалентными выражениями: “*Слово... обитало с нами*”, — а также [Кол.2:9]: “*Ибо в Нем обитает вся полнота Божества телесно*”, — а также [Деян.10:38]: “*...Бог был с Ним*”, — а также [2Кор.5:19]: “*Бог во Христе*”, и т.п., а именно: что божественная сущность не превращается [не изменяется] в человеческую природу, но две природы в своем неизменном виде лично объединены. [Эти фразы повторяют и провозглашают вышеупомянутое выражение Иоанна о том, что посредством воплощения божественная сущность не преобразована в человеческую природу — но что две природы без их перемешивания лично объединены].
- 37 Многие выдающиеся учителя древности, такие как Юстин, Киприан, Августин, Лев, Геласий, Златоуст и другие, использовали такое сравнение, касающееся слов свидетельства Христова: “*Сие есть Тело Мое*”, — что как во Христе неразрывно соединены две самостоятельные и неизменные природы, так и в Святом Причастии две сути — естественный хлеб и истинное, сущее Тело Христово — присутствуют вместе здесь, на земле, в учрежденном (заповеданном) отпращении Таинства.

- 38 Хотя это единение Тела и Крови Христовых с хлебом и вином не является личностным единением, как единение двух природ Христа, однако доктор Лютер и наши теологи в часто упоминаемых Артикулах Согласия [Формуле Согласия] 1536 года и в других местах называют это *sacramentalem unionem*, то есть — сакраментальным единением, чем они хотят показать, что, хотя они также используют выражения: *in pane, sub pane, cum pane*, то есть эти характерные словосочетания: “в хлебе”, “под видом хлеба”, “с хлебом”, — тем не менее, они приняли слова Христа надлежащим образом и так, как они читаются [буквально], и поняли предложение, то есть слова завета Христова: *Hoc est corpus meum* — “Сие есть Тело Мое”, — не как *figuratum propositionem*, но как *inusitatum* (то есть не как образное, аллегорическое выражение или замечание, но как необычное выражение).
- 39 Ибо так говорит Юстин: “*Это мы принимаем не как обычный хлеб и не как обычное питье, но как Иисуса Христа, нашего Спасителя — Слово Божье, ставшее плотью, и для нашего спасения также имевшее Плоть и Кровь — поэтому мы веруем, что пища, благословленная Им Словом и молитвой, является Телом и Кровью нашего Господа Иисуса Христа*”.
- 40 Подобным же образом, доктор Лютер в своем Большом, и особенно — в последнем Исповедании, касаясь Святого Причастия, с огромной серьезностью и усердием защищает именно то выражение [те слова установления], которое Христос использовал во время Первой Вечери.
- 41 Поскольку же доктора Лютера следует рассматривать как наиболее видного учителя церквей, исповедующих *Аугсбургское Исповедание*, все учение которого, по сути, вошло в артикулы столь часто упоминаемого *Аугсбургского Исповедания* и было представлено императору Карлу V — истинное значение и смысл *Аугсбургского Исповедания* не могут и не должны черпаться ни из какого иного источника, кроме как из доктринальных и полемических трудов доктора Лютера.
- 42 И действительно, именно это только что процитированное мнение основывается на единственной твердой, неизменной и несомненной скале истины, на словах установления из Святого, Божественного Слова, и (именно) так понималось, преподавалось и распространялось святыми евангелистами и Апостолами, а также их учениками и слушателями.
- 43 Ибо поскольку наш Господь и Спаситель Иисус Христос,

о Котором была дана заповедь с Небес всем людям, как о нашем единственном Учителе: *Hunc audite*, — “Его слушайте”, — Который является не просто человеком или Ангелом, и Который не просто истинен, мудр и могущественен, но Который есть сама вечная Истина, Премудрость и Всемогущий Бог, знающий очень хорошо, что и как Ему говорить, а также — Кто может могущественно исполнить все, что Он говорит и обещает; как Он говорит в Лук.(21:33): “*Небо и земля пройдут, но слова Мои не пройдут*”, — а также: “*Дана Мне всякая власть на небе и на земле*”.

44 **Поскольку истинный и всемогущий Господь, наш Творец Искупитель Иисус Христос**, в завершение Последней Вечери, когда Он находился в самом начале Своих горьких страданий и смерти за наши грехи, в те печальные последние моменты, придавая этому величайшую важность, при учреждении этого достойного всяческого почитания Таинства — которое должно было быть с величайшим почтением и покорностью [и смирением] использовано до самого конца света, и которое должно было стать постоянным воспоминанием о Его тяжких страданиях, смерти и всех Его добродетелях, печатью [и подтверждением] Нового Завета, утешением всех страдающих и истощенных сердец и прочным звеном, соединяющим христиан со Христом, их Главой, и друг с другом — при заповедовании и учреждении Святого Причастия, благословив и подав его [Своим ученикам] **произнес следующие слова о хлебе**³¹⁸: “*Примите, ядите: сие есть Тело Мое... которое за вас предается*”, — а о чаше (или вине): “*Сие есть Кровь Моя нового завета, за многих изливаемая во оставление грехов*”³¹⁹.

45 И [, поскольку это так,] мы конечно обязаны истолковывать и объяснять эти слова о вечном, истинном и всемогущем Сыне Божьем, нашем Господе, Творце и Искупителе Иисусе Христе не как-то иначе [по-своему], образно, аллегорически или метафорически, согласуя их с нашим разумом — но должны делать это в простоте веры, с надлежащей покорностью принимая эти слова так, как они написаны [буквально], в их истинном и прямом смысле, и не можем позволять себе отвлекаться от них [от этого прямого свидетельства Христова] никакими человеческими возражениями или противоречиями, порожденными человеческим рассудком, какими бы

318 Жирного шрифта в оригинале этого абзаца нет. Он использован при переводе исключительно для того, чтобы читатель не потерял мысль, углубившись в весьма пространственные пояснения придаточного предложения. — Перев.

319 Комбинация цитат из Мат.26:26-28 и Лук.22:19.

привлекательными они ни казались нашему разуму.

- 46 Когда Авраам услышал Слово Божье о принесении в жертву его сына, он имел немало оснований для рассуждений по поводу того, следует ли понимать эти слова буквально, или же им надо дать приемлемое, не столь прямолинейное истолкование, поскольку они, мол, расходятся не только со здравым смыслом, с Божественным законом и законами природы, но также и с основополагающим артикулом веры об обетованном Семени, о Христе, Которому должно было произойти от Исаака, но, тем не менее, как и ранее, когда ему было дано обетование о благословенном Семени от Исаака, он поверил Богу и со всей определенностью решил: все, что Бог обещал, Он может исполнить, хотя это и кажется невозможным с точки зрения разума. И потому он понял и уверовал в Слово Божье и заповедь Его прямо, просто и буквально, препоручив это дело всемогуществу Божьему и премудрости Его, которая, как он знал, имеет намного больше возможностей и способов исполнить обетование о Семени в Исааке, чем он [Авраам] может понять своим слепым разумом.
- 47 Так и мы должны просто *уверовать* со всем смирением и покорностью в простые, твердые, ясные и торжественные слова и заповедь нашего Творца и Искупителя, без всякого сомнения и обсуждения относительно того, как это согласуется с доводами нашего разума, или возможно ли это. Ибо эти слова были сказаны *тем Господом*, Который Сам является бесконечной Мудростью и Истиной, и Который также силен исполнять и осуществлять все, что Он обещает.
- 48 Итак, все обстоятельства учреждения Святого Причастия свидетельствуют, что эти слова нашего Господа и Спасителя Иисуса Христа — которые сами по себе являются простыми, прямыми, ясными, твердыми и несомненными — не могут и не должны пониматься иначе, как в своем обычном, истинном и общепринятом значении. Ибо поскольку Христос дает эту заповедь [относительно ядения Его Тела и т.п.] за столом во время Вечери, то действительно нет никаких сомнений, что Он говорит о настоящем, естественном хлебе и о естественном вине, а также о ядении и питии устами — так что здесь не может быть никакой метафоры в слове “хлеб”, то есть изменения значения — будто бы под Телом Христовым подразумевался “духовный хлеб” или духовная пища для человеческих душ.
- 49 Подобным же образом, Сам Христос заботится о том, чтобы здесь не было также и метонимии — то есть чтобы не происходило аналогичного изменения значения слова “*тело*”

— он говорит не о признаке [предзнаменовании] Своего Тела, не о символе, не о каком-то “образном” Тэле или же о добродетелях Своего Тела и его заслугах — то есть о том, что Он заслужил, принеся Свое Тело в жертву [за нас] — но [Он говорит] о Своем истинном, сущем Тэле, которое Он предал смерти за нас, и о Своей истинной, сущей Крови, которую Он пролил за нас на древе [алтаре] креста во оставление грехов.

- 50 Итак, несомненно то, что нет более верного и точного истолкователя слов Иисуса Христа, чем Сам Господь Христос, Который наилучшим образом понимает Свои слова, Свое сердце и мнение, и Который является мудрейшим и обладающим наиболее полными знаниями для разъяснения этих слов. И здесь, заявляя о Своей последней воле и завещании, о Своем пребывающем вовек Завете и союзе — как и везде: при представлении и подтверждении артикулов веры и при учреждении других признаков Завета и благодати или Таинств, как [например] обрезания, различных приношений Ветхого Завета и Святого Крещения — Он использует не аллегорические, но совершенно простые, несомненные и ясные слова, и, для того чтобы здесь не могло возникнуть никаких недоразумений, Он объясняет их еще более ясно словами: “за вас передается”, “за многих изливаемая”.
- 51 Он позволяет также и Своим ученикам основываться на простом и прямом значении [этих слов], указывая им, что они должны таким [же] образом учить все народы тому, что Он заповедал им, Апостолам.
- 52 По этой же причине все три евангелиста: Мат.26:26, Марк.14:22, Лук.22:19, и св.Павел, принявший то же самое [установление Святого Причастия] после вознесения Христа [от Самого Христа], 1Кор.11:24, — единодушно и одинаковыми словами и слогами повторяют об освященном и распределенном [при Причастии] хлебе эти отчетливые, ясные, твердые и истинные указания Христа: “Сие есть Тело Мое”; все вместе, одинаково, безо всяких истолкований [тропов³²⁰, образов] и изменений.
- 53 Таким образом, нет никаких сомнений, что, относительно остальной части Таинства, слова, воспроизведенные Лукой и Павлом: “Сия чаша есть новый завет в Моей Крови”, — не могут иметь иного значения, кроме того, которое приводят св.Матфей и св.Марк: “Сие (именно то, что вы пьете устами из чаши) есть Кровь Моя нового завета (посредством чего Я

320 Троп (от греч. trope) — оборот речи, образное выражение, предложение, употребляемое ради стиля, формы.

учреждаю, скрепляю и подтверждаю с вами, люди, Мой Новый Завет, а именно — прощение грехов)”.

- 54 Кроме того, повторение, подтверждение и истолкование слов Христа, которое св.Павел дает в 1Кор.10:16, где он пишет следующее: “*Чаша благословения, которую благословляем, не есть ли приобщение Крови Христовой? хлеб, который преломляем, не есть ли приобщение Тела Христового?*”, — должно рассматриваться со всей серьезностью и усердием [точно], как особо ясное свидетельство об истинном, вещественном присутствии и распределении Тела и Крови Христовых при проведении Святого Причастия. Из этого мы ясно видим, что не только чаша, которую Христос благословил на первой Вечере, и не только хлеб, который Христос преломил и раздал — но также и то, что мы преломляем и благословляем — является приобщением Тела и Крови Христа; так что все, кто едят этот хлеб и пьют от чаши сей, воистину принимают истинное Тело и Кровь Христовы и становятся причастны им.
- 55 Ибо если бы Тело Христово присутствовало и принималось [было бы объектом приобщения] не воистину и не по существу [не вещественно], но согласно его силе и действительности, то, как показывает и заключает Апология, хлеб должен был бы быть назван не приобщением Тела, но [приобщением] Духа, силы и добродетелей Христа.
- 56 И если бы Павел говорил только о духовном приобщении к Телу Христову верой, как извращают смысл данного фрагмента сакраментарии — то он не сказал бы, что хлеб есть приобщение Тела Христового, но сказал бы, что этим являются дух или вера. Поскольку же он говорит, что хлеб является приобщением Тела Христового — то есть что все, кто причастны освященному хлебу [принимают освященный хлеб] становятся также причастны и Тела Христового — он, должно быть, в самом деле говорит не о духовной, но о сакраментальной причастности (или причастности устами) Тела Христового, которая одинакова для благочестивых христиан и для безбожников [для тех, кто только называют себя христианами].
- 57 На это указывают также предпосылки и обстоятельства всего истолкования св.Павла, в котором он удерживает и предупреждает вкушающих от приношений идолам и вступающих в содружество с язычниками, поклоняющимися дьяволу, но, несмотря на это, приходящих также и к Алтарю Господню, становясь причастниками Тела и Крови Христа, дабы они не принимали Тело и Кровь Христовы себе в осуждение и к своему проклятию. Ибо, поскольку все,

становящиеся причастными освященному и преломленному Телу во время Святого Причастия, имеют общение также и с Телом Христовым — поэтому св.Павел действительно не может говорить о духовном общении со Христом [приобщении ко Христу], которым ни один человек не может злоупотреблять, о чем, также, нет нужды предупреждать кого-либо.

- 58 Таким образом, и наши уважаемые Отцы и предшественники, такие как Лютер и другие истинные учителя *Аугсбургского Исповедания*, объясняют это заявление Павла в наиболее полном соответствии со словами Христа, когда они пишут следующее: “Хлеб, который мы преломляем, есть распределяемое Тело *Христово* — или общее [приобщаемое] Тело *Христово*, раздаваемое тем, кто принимает преломленный хлеб”.
- 59 В этом простом, хорошо обоснованном объяснении данного свидетельства из 1Кор.10 мы единодушно пребываем, и нас по справедливости изумляет, что некоторые теперь набираются смелости и отваживаются цитировать данный фрагмент — который ранее они сами противопоставляли сакраментариям — как обоснование своего заблуждения о том, что во время Причастия Тело Христово принимается только духовно. [Ибо они говорят так:] *Panis est communicatio corporis Christi, hoc est, id quod fit societas cum corpore Christi (quod est ecclesia), seu est medium, per quod fideles unimur Christo, sicut verbum evangelii fide apprehensum est medium, per quod Christo spiritualiter unimur et corpori Christi, quod est ecclesia, inserimur.* В переводе это звучит следующим образом: “Хлеб является приобщением Тела Христового, то есть посредством его мы имеем общение с Телом Христовым, которое есть Церковь, или же — это средство, которым мы, верующие, объединены со Христом точно так, как Слово Евангелия, постигаемое верой, является средством, которым мы духовно объединяемся со Христом и включаемся в Тело Христово, которое есть Церковь”.
- 60 Ибо св.Павел совершенно определенно и ясно учит, что не только благочестивые, набожные и верующие христиане, но также и недостойные, безбожные лицемеры — такие как Иуда и ему подобные, — не имеющие духовного общения со Христом и идущие к Алтарю Господнему без истинного покаяния и обращения к Богу, — также принимают своими устами во время Причастия истинное Тело и истинную Кровь Христа, и этим своим недостойным ядением и питием совершают тяжкий грех против Тела и Крови Христовых. Ибо в 1Кор.11:27 Павел пишет: “*Посему, кто будет есть хлеб сей или пить чашу Господню недостойно, — будет грешить не просто*

против хлеба и вина, не просто против знамений или символов Тела и Крови, но, — *виновен будет против Тела и Крови Господней*”, — присутствующих там [в Святом Причастии], к которым такой человек относится непочтительно и которыми он злоупотребляет, как это делали иудеи, которые на деле [своими поступками] надругались над Телом Христовым и убили Его [ничем не отличаясь в этом от тех иудеев, которые надругались над Его Телом и убили Его], и это [истолкование] в точности согласуется с тем, чему единодушно учили древние христианские Отцы и учителя церкви относительно данного библейского фрагмента.

- 61 Таким образом, существует двойное ядение Тела Христова [Плоти Христовой]: одно [из них] — ядение *духовное*, о котором Христос особо говорит в Иоан.6:54, и которое происходит не иначе, как Духом и верой, при проповедовании Евангелия и размышлении о нем, так же и во время Причастия, и которое само по себе благотворно, целительно и необходимо во все времена для спасения всех христиан; духовное ядение [духовное Причастие], без которого сакраментальное ядение [ядение устами] во время Причастия не только не благотворно, но даже вредно и предосудительно [является причиной осуждения].
- 62 Но это духовное ядение есть не что иное, как *вера*, а именно — слышание Слова Божьего (в котором Христос, истинный Бог и истинный Человек, представляется нам **со всеми Своими дарами** [добродетелями], которые Он искупил для нас преданием на смерть Своего Тела за нас и Своей Кровью, пролитой за нас; **а именно** — с благодатью Божьей, прощением грехов, праведностью и вечной жизнью), принятие его [т.е. Слова] верой и присвоение его себе, то есть — твердое упование на него во всех своих бедах и искушениях, и пребывание в том утешении, что мы имеем милостивого Бога и вечное спасение благодаря Господу Иисусу Христу. [Тот, кто слышит все то, о чем повествует ему Слово Божье, и с верой принимает и применяет это к себе, и полностью полагается на это утешение (что мы примирены с Богом и имеем жизнь вечную за счет нашего Посредника, Иисуса Христа), тот, кто со всей уверенностью полагается на Слово Евангелия во всех своих бедах и искушениях — тот духовно вкушает Тело Христово и [духовно] пьет Его Кровь].
- 63 Другое ядение Тела Христова — это *оральное* или *сакраментальное* ядение [ядение устами], когда истинные, сущие Тело и Кровь Христовы принимаются также устами

во время Святого Причастия, так, что те, кто принимают освященные хлеб и вино при Причастии, становятся причастны истинным Телу и Крови Христа: верующими — к тому, что их грехи воистину прощаются им, и к тому, что Христос обитает и действует в них; а неверующими — к их осуждению и проклятию,

- 64 как явственно провозглашают слова установления, произнесенные Христом, когда за столом во время Вечери Он предложил Своим ученикам естественный хлеб и естественное вино, которые назвал Своим истинным Телом и истинной Кровью, говоря, в то же время: “*ешьте и пейте*”. Ибо, принимая во внимание все обстоятельства, Его заповедь, очевидно, не может пониматься иначе, как оральное ядение и питье [ядение и питье устами] — однако, не вульгарным, плотским, капернаистским образом, но сверхъестественным, непостижимым путем,
- 65 к чему впоследствии добавляется иная заповедь, о другом, духовном ядении, когда Господь Христос, требуя *веры* [которая есть духовное Причастие к Телу Христову], говорит следующее: “*Сие творите в Мое воспоминание*”³²¹.
- 66 Таким образом, все древние христианские учителя, ясно и в полном согласии со всей святой христианской Церковью, в соответствии со словами установления, сказанными Христом, и объяснениями, данными св.Павлом, учат, что Тело Христово принимается не только духовно, верой, — это [последнее] происходит также и вне Святого Причастия — но также и устами, причем [принимается оно] не только верующими и благочестивыми, но также и недостойными, неверующими, ложными и порочными христианами. Поскольку данная тема слишком объемна, чтобы излагать ее здесь [подробно], мы предпочли бы направить христианского читателя к обширным трудам наших теологов.
- 67 И поэтому очевидно, насколько несправедливо и злонамеренно фанатики-сакраментарии ([такие как] Теодор Беза) высмеивают Господа Христа, св.Павла и всю Церковь, незаслуженно называя оральное Причастие [Причастие устами] как *duos pilos caudae equinae et commentum, cuius vel ipsum Satanam pudeat*, а также доктрину о величии Христа — как *excrementum Satanae, quo diabolus sibi ipsi et hominibus illudat*, — то есть они говорят об этом столь отвратительно, что благочестивому христианину стыдно даже переводить это.

321 Лук.22:19.

- 68 Но следует [также] точно и аккуратно пояснить, кто являются недостойными причастниками. Ими являются те, кто идут на это Таинство без истинного покаяния и сожаления о своих грехах, без истинной веры и доброго намерения исправить свою жизнь — и они, своим недостойным ядением [принятием устами] Тела Христова, навлекают на себя проклятие [осуждение], то есть временные и вечные наказания, и становятся виновными против Тела и Крови Христа.
- 69 Ибо слабые в вере христиане, робкие, обеспокоенные и утраченные сердцем по причине множества и тяжести своих грехов, а также те, которые думают, что в своей великой нечистоте они недостойны этого драгоценнейшего сокровища и даров Христовых, а также те, кто чувствуют и сокрушаются о своей слабости в вере и от всего сердца желают служить Богу с более сильной и радостной верой и чистой покорностью —
- 70 те [как раз и] являются достойными причастниками, для которых это священнейшее Таинство [и освященная трапеза] было специально учреждено и назначено, как говорит Христос (Мат.11:28): *“Придите ко Мне, все труждающиеся и обремененные, и Я успокою вас”*, — а также в Мат.(9:12): *“Не здоровые имеют нужду во врачех, но больные”*. И во 2Кор.(12:9): *“...Сила Моя [Божья] совершается в немощи”*³²², — а также в Рим.(14:1,3): *“Немощного в вере принимайте без споров... потому что Бог принял его”*, — *“Дабы всякий, верующий в Него, не погиб, но имел жизнь вечную”* (Иоан.3:15 и далее).
- 71 И достоинство не зависит от того, велика вера [человека] или мала, сильна она или слаба, но определяется только добродетелью Христовой, которую несчастный и страдающий отец отрока [Марк.9:24] получил в той же мере, что и Авраам, Павел и другие люди, имевшие сильную веру.
- 72 Сказанного выше достаточно об истинном присутствии и двойной причастности Тела и Крови Христа, которое происходит и верой, духовно, — и также орально [устами]; как для достойных, так и для недостойных [которое является общим для достойных и недостойных].
- 73 Поскольку между некоторыми учителями *Аугсбургского Исповедания* также возникли непонимание и разногласия относительно освящения и общего правила [отправления Причастия], гласящего, что *ничто не является Таинством без назначенного использования* [или Божественно учрежденного

322 Современный перевод, возможно, будет более понятен: “...Моя сила проявляется в твоей слабости”.

действия],

- 74 мы сделали друг перед другом братское и единое заявление следующего содержания: что ни одно деяние или слово какого-либо человека не производит истинного присутствия Тела и Крови Христовых при отправлении Причастия, будь то добродетель служителя, произнесение им молитвы, ядение и питье, или вера причастников — но все это должно быть целиком и полностью приписано власти Всемогущего Бога и Слову, установлению и назначению нашего Господа Иисуса Христа.
- 75 Ибо истинные и всемогущие слова Иисуса Христа, произнесенные Им при учреждении, были действительны не только на первой Вечере, но продолжают оставаться действительными и эффективными [их сила, власть и действительность пребывают по сей день], поэтому везде, где Причастие отправляется согласно установлению Христа и используются Его слова — там Тело и Кровь Христовы воистину присутствуют, раздаются и принимаются — благодаря силе и действительности слов, которые произнес Христос на первой Вечере. Ибо, где соблюдается Его установление, где Его слова произносятся над хлебом и чашей [вином], где освященный хлеб и чаша раздаются, там Сам Христос — через произнесенные слова — по-прежнему действителен *силой первого учреждения* через Свое Слово, которое Он хочет, чтобы здесь повторялось.
- 76 Как говорит Златоуст в своей *Проповеди о страстях Господних*³²³: “Сам Христос подготавливает эту трапезу и благословляет ее; ибо ни один человек не делает выставленные перед нами хлеб и вино — Телом и Кровью Христа, но [это производит] Сам Христос, Который был распят за нас. Слова произносятся устами проповедника, но Божьей силой и благодатью, тем, что Он говорит: ‘Сие есть Тело Мое’, — освящаются присутствующие во время Причастия хлеб и вино. И, подобно тому, как заявление: ‘Плодитесь и размножайтесь, и наполняйте землю’ (Быт.1:28) — было произнесено лишь один раз, но вечно действует в природе так, что она плодится и размножается — так и это заявление [‘Сие есть Тело Мое... Сие есть Кровь Моя’] было произнесено один раз, но оно действительно вплоть до сего дня и будет действительно до самого Его пришествия — так, что Его истинное Тело и истинная Кровь присутствуют при отправлении Святого Причастия”.
- 77 Лютер также [пишет об этом подобным образом] в Tom. VI, Jena,

323 О страданиях Господних.

fol.99: “Эта Его заповедь и это установление имеют такую силу и действительность, что мы распределяем и принимаем не только хлеб и вино, но Его Тело и Кровь, как гласят Его слова: ‘Сие есть Тело Мое...’ — ‘Сие есть Кровь Моя...’ — и поэтому не наше деяние или изречение, но заповедь и установление Христа делают хлеб Телом, а вино Кровью — начиная с первой Вечери и до самого конца света, и через наше служение они непрестанно распределяются”.

- 78 А также в Tom.III, Jena, fol.446: “Таким образом, даже если бы я произносил над всем хлебом слова: ‘Сие есть Тело Христово’, — конечно же, ничего бы из этого не вышло, но когда во время Святого Причастия мы говорим: ‘Сие есть Тело Мое...’ — тогда это есть Его Тело — не за счет того, что мы говорим, и не за счет произносимых слов [не потому, что эти слова, когда они произносятся, имеют такое действие], но из-за Его заповеди — потому что Он заповедал нам так говорить и делать и объединил Свою заповедь и деяние с тем, что мы произносим эти слова”.
- 79 Итак, при отправлении Святого Причастия слова установления должны публично произноситься или нараспев декламироваться перед общиной отчетливо и ясно, и ни в коем случае не должны опускаться [и это по очень многим и весьма важным причинам.
- 80 Во-первых —] для того чтобы повиноваться заповеди Христовой: “Сие творите...” [что, таким образом, не следует пренебрегать тем, что Сам Христос делал во время Святой Вечери] —
- 81 и [во-вторых,] **чтобы вера** слушающих о природе и плоде этого Таинства (о присутствии Тела и Крови Христовых, о прощении грехов и обо всех благах, которые были искуплены смертью и пролитием Крови Христа и даруются нам в завете Христовом) **могла возрастать**, укрепляться и подтверждаться Словом Христовым,
- 82 и, кроме того, чтобы составные части хлеба и вина могли освящаться или благословляться для этого святого использования — с тем чтобы Тело и Кровь Христовы могли преподаваться нам для ядения и питья, как заявляет Павел [1Кор.10:16]: “Чаша благословения, которую благословляем”, — что действительно не может иметь места никаким другим образом, кроме как через повторение и декламирование слов установления.
- 83 Однако это благословление, или декламирование слов

установления Христова, — само по себе еще не порождает Таинства [не делает Таинство Таинством], если при этом не соблюдается все действие Вечери в том виде, как оно было установлено Христом (если освященный хлеб не раздается, не принимается и не съедается, но, например, жертвуется, вкладывается или переносится [куда-нибудь]),

- 84 но заповедь Христова “*Сие творите...*” (включающая в себя все действие, или отправление Таинства, когда в собрании христиан хлеб и вино берутся, освящаются, распределяются, принимаются, съедаются, выпиваются, и одновременно [тем самым] возвещается смерть Господня) должна соблюдаться неуклонно и неизменно, как и св.Павел показывает нам все действие преломления хлеба, или его распределения и принятия (1Кор.10:16).

[Давайте теперь перейдем также ко второму пункту, упоминание о котором имело место чуть выше].

- 85 Для сохранения этой истинной христианской доктрины о Святом Причастии, и во избежание разнообразных идолопоклоннических злоупотреблений и искажений данного завета, следующее полезное правило и критерий были сформированы на основании слов установления: *Nihil habet rationem sacramenti extra usum a Christo institutum* (“Ничто не имеет суть Таинства, будучи отделенным от того способа применения, которое учреждено Христом”) — или: *extra actionem divinitus institutam* (“будучи отделенным от Божественно учрежденного действия”). То есть — если не соблюдать установление Христова так, как Он заповедал это, то и Таинства нет. Оно [это установление] ни в коем случае не должно отвергаться, но его можно и следует поддерживать, и на его соблюдении в Церкви Божьей необходимо настаивать для пользы дела.

- 86 И действие [о котором идет речь] в данном случае не означает по преимуществу веру, равно как и не является только лишь оральным сопричастием [участием уст], но оно означает целостное внешнее, видимое действие Святого Причастия, учрежденное Христом, [для которого действительно требуется] *освящение* — слова установления, *распределение* и *принятие* — оральное сопричастие [съедание] освященного хлеба и вина, [так же, как сопричастие] Тела и Крови Христовых.

- 87 И когда такое применение отсутствует — например, когда на папской мессе хлеб не распределяется [не раздается], но возносится или ограждается, проносится и выставляется для

поклонения — это следует рассматривать как отсутствие Таинства. Аналогично тому, как в случае, когда вода крещения используется для освящения колоколов [куполов церкви], для лечения проказы или же выставляется для поклонения — это не является Таинством Крещения. Ибо, вопреки таким папским злоупотреблениям, данный принцип был учрежден в начале [возрождения Евангелия] и истолкован самим доктором Лютером, Том. IV, Жена.

88 Между тем, однако, мы должны привлечь внимание также к тому, что сакраментарии хитро и злонамеренно извращают этот полезный и необходимый принцип, стремясь к отвержению истинного, сущего присутствия и орального Причастия Тела Христова, имеющего место здесь, на земле, в равной мере для достойных и для недостойных, а также к истолкованию этого, как ссылки на *usus fidei*, то есть на духовное и внутреннее использование веры — будто это не является Таинством для недостойных, и Причастие [принятие] Тела происходит только в духовном плане, верой, или же — будто вера производит присутствие Тела Христова во время Святого Причастия, и, следовательно, недостойные, неверующие лицемеры — по сути, не принимают Тела Христова.

89 Итак, не наша вера производит Таинство [делает действие Таинством], но лишь истинное Слово и установление нашего всемогущего Бога и Спасителя Иисуса Христа, которое всегда есть и остается действенным в христианской Церкви, не лишается законной силы и не становится недейственным по причине достоинства или недостойности служителя, равно как и из-за неверия того, кто его принимает. Аналогично тому, как Евангелие, хотя неблагочестивые слушатели и не веруют в него, тем не менее, есть и остается истинным Евангелием, но только в неверующих оно не содействует ко спасению — также, независимо от того, веруют или не веруют те, кто принимают Таинство, Христос остается верен в Своих словах, когда Он говорит: “*Примите, ядите: сие есть Тело Мое...*”, — и производит это [Свое присутствие] не нашей верой, но Своим всемогуществом.

90 Соответственно, когда некоторые, хитро извращая этот известный принцип, приписывают все скорее нашей вере, которая [по их мнению] одна порождает присутствие и принимает от Тела Христова, а не всемогуществу нашего Господа и Спасителя Иисуса Христа — это является пагубным заблуждением и бессовестным поступком.

91 Что же касается всевозможных мнимых доводов и

тщетных контраргументов сакраментариев относительно существенных и естественных свойств человеческого тела, относительно вознесения Христа, относительно Его ухода из мира сего, и тому подобного — поскольку все это было основательно и подробно, раз и навсегда, на основе Слова Божьего опровергнуто доктором Лютером в его полемических трудах: *“Против небесных пророков”*, *“Слова ‘Сие есть Тело Мое’ по-прежнему нерушимы”*, а также в его *“Большом”* и *“Малом Исповеданиях относительно Святого Причастия”* [опубликованных несколькими годами позже] и в других его писаниях, и поскольку со времени его смерти фракционными и раскольническими силами не было совершено никакого продвижения вперед [в этом вопросе] — мы, из соображений краткости, ссылаемся на эти работы и отсылаем христианского читателя к ним.

- 92 Ибо мы не будем, не можем и не должны позволять уводить себя в сторону доводами человеческой мудрости — какими бы внешне привлекательными или значимыми они ни казались — от простого, отчетливого и ясного значения Слова и завета Христова — к чуждому мнению, основанному на иносказательном истолковании слов [Христа], но, в соответствии со сказанным выше, мы понимаем и веруем в эти слова просто (прямо),
- 93 а доводы, на которых мы основываемся начиная с того самого момента, когда по данному артикулу возникли противоречия — это те доводы, которые сам доктор Лютер, в самом начале, использовал для опровержения сакраментариев и выразил следующими словами (в своем *“Большом Исповедании о Святом Причастии”*): *“Мои доводы, на которых я основываюсь в данном вопросе, заключаются в следующем:*
- 94 *1. Прежде всего — это следующий артикул нашей веры: Иисус Христос есть сущий, настоящий, истинный, совершенный Бог и Человек в одной Личности, целый и неделимый.*
- 95 *2. Во-вторых — что десница Божья вездесуща.*
- 96 *3. В-третьих — что Слово Божье истинно и не лжет.*
- 97 *4. В-четвертых — что Бог имеет [Богу свойственно] множество форм бытия, во многих местах, а не только что-то одно, о чем легкомысленно заявляют фанатики, и что философы называют термином LOCALEM, или ‘существующий местно’”.*
- 98 А также: *“Единое Тело Христово [говорит Лютер] имеет*

тройственную форму, или все три формы бытия повсеместно.

- 99 *Во-первых — постижимая разумом, телесная форма, в которой Он ходил по земле, перемещаясь с места на место [“освобождая и занимая места”], в соответствии со Своими размерами [в которой Он был ограничен конкретным физическим пространством]. Эту форму Он по-прежнему может использовать после своего воскресения везде, где бы Он ни был, и эту форму Он примет в последний день, о чем говорит Павел в 1Тим.(6:15): ‘Которое в свое время откроет блаженный и единый сильный Царь царствующих и Господь господствующих’. И в Послании к Колоссянам (3:4): ‘Когда же явится Христос, жизнь ваша...’ В этом смысле — Он не в Боге, не с Отцом и не на Небесах, как представляют себе безумцы, так как Бог не ограничен телесным пространством или местом. И [именно] на это указывают цитируемые безумцами библейские фрагменты, повествующие о том, как Христос покидает мир и отправляется к Отцу.*
- 100 *Во-вторых — непостижимая разумом духовная форма, согласно которой Он не перемещается с места на место, но пронизывает [проникает во] все твари [все сущее], которые Ему угодно пронизывать [согласно Его воле]. В отдаленной и несовершенной форме это можно сравнить с тем, как мой взгляд пронизывает воздух, свет или воду — и при этом не занимает и не освобождает места; или как звук пронизывает воздух, воду, пол и стену — и также не занимает и не освобождает места; или же как свет и тепло пронизывают воздух, воду, стекло, кристаллические вещества и прочее и существуют в них — при этом также не занимая и не освобождая места, и так далее [можно было бы привести множество подобных примеров]. Эту форму Он использовал, когда воскрес из закрытой [и запечатанной] гробницы и прошел сквозь закрытую дверь [к Своим ученикам], и в хлебе и вине на Святом Причастии, а также, как мы веруем, когда Он был рожден от Своей матери [благословеннейшей Девы Марии]³²⁴.*
- 101 *В-третьих — божественная, небесная форма, поскольку Он является единой Личностью с Богом, согласно которой, несомненно, все твари должны быть еще в большей мере*

324 Мартин Лютер верил, что Мария была “semper virgine”, т.е. вечною Девой. Также он верил, что Иисус, будучи без греха, родился особым образом, т.е. что Мария не испытала последствий и проклятия грехопадения, о которых мы читаем в Быт.3:16. К такому убеждению Лютер пришел в результате теологических размышлений, а также опираясь на отдельные места Библии (напр. Ис.66:7). — Теол. ред.

пронизаны Им и представлены Ему, чем согласно второй форме. Ибо если, согласно той, второй форме, Он может быть в тварях и с тварями таким образом, что они не чувствуют, не осязают, не могут описать или постичь Его — то насколько же более чудесно Он будет присутствовать во всех тварях согласно этой величественной, третьей форме — так, что они не могут описать или постичь Его, но, скорее, Он Сам представляет их пред Собой, описывает и постигает их! Ибо вы должны ставить эту сущность Христа, Который является единой Личностью с Богом [ибо вы должны ставить эту форму присутствия Христова, которую Он имеет посредством Своего личностного единения с Богом], очень высоко, надного выше тварей, поскольку Бог находится вне их и, одновременно, настолько глубоко во всех тварях и настолько близко к ним, как это может Бог. Ибо Он является единой и неразделимой Личностью с Богом — где Бог, там и Он также должен быть; в противном же случае, наша вера — заблуждение.

102 *Но кто скажет или осмыслит — как это происходит? Мы действительно знаем, что это так, что в Боге Он находится вне всех тварей, и что Он является единой Личностью с Богом, но того, как это происходит — мы не знаем. Это [это Таинство] выше естества и разума, и даже выше разума всех Ангелов на Небесах, это знает и понимает один лишь Бог. Итак, поскольку это неведомо нам, но все же истинно — мы не должны отрицать Его Слова до тех пор, пока не будем знать наверняка, как доказать то, что Тело Христово никак не может быть там, где есть Бог, и что эта форма бытия [присутствия] является заблуждением. Это должны доказать фанатики, но они не станут этого делать.*

103 *Поэтому если Бог имеет (и ведаёт о них) ещё большие форм, в которых Тело Христово существует повсюду, то я не намеревался отрицать этого здесь, но я хотел лишь показать — какими ужасными болванами являются наши фанатики, признавая, что Тело Христово имеет лишь одну первую, постижимую разумом форму, и не более того — хотя они не могут даже доказать того, что это расходится с нашим пониманием. Ибо я ни в коем случае не отрицаю, что сила Божья может достичь того, что Тело будет присутствовать во многих местах одновременно, даже в его физической, постижимой разумом форме. Ибо кто может доказать, что сие не возможно Богу? Кто постиг пределы Его могущества? Фанатики, в самом деле, рассуждают так: 'Бог не может сделать этого'. Но кто поверит в такие их рассуждения? На*

чем они основывают их?” Так пишет Лютер.

- 104 Из этих слов доктора Лютера ясно также, в каком смысле наши церкви в этом контексте используют слово “*духовное*”. Ибо для сакраментариев слово “*духовное*” не означает ничего, кроме духовной общности [духовного общения или приобщения], когда истинные верующие, верой, в Духе соединены с Господом Христом [включены во Христа] и становятся истинными духовными членами Его Тела.
- 105 Но когда доктор Лютер использует слово “*духовное*” в данном контексте (или когда мы используем его), мы понимаем под этим духовную, сверхъестественную, небесную форму [присутствия Тела Христова], в которой Христос присутствует при отправлении Святого Причастия, производя не только утешение и жизнь в верующих, но также и осуждение в неверующих — чем мы отвергаем капернаистские размышления о вульгарном [и] плотском присутствии, приписываемые нашим церквам вопреки нашей воле сакраментариями, несмотря на наши многочисленные публичные протесты. В этом смысле мы также говорим [хотим, чтобы когда мы говорим слово “*духовно*”, это понималось так], что при отправлении Святого Причастия Тело и Кровь Христовы принимаются духовно, едятся и пьются — и, хотя это Причастие осуществляется устами, форма [присутствия Тела Христова] духовна.
- 106 Таким образом, в отношении данного артикула об истинном присутствии Тела и Крови Христовых при отправлении Святого Причастия, наша вера основывается на *истинности и всемогуществе* истинного, всемогущего Бога, нашего Господа и Спасителя Иисуса Христа. Данные основания достаточно прочны и тверды для укрепления и учреждения нашей веры во всех искушениях, связанных с этим артикулом, и для преодоления и отвержения всех контраргументов и возражений сакраментариев, какими бы приемлемыми и правдоподобными они ни казались нашему разуму. На эти основания может твердо и надежно опираться и полагаться христианское сердце.
- 107 Соответственно, сердцем и устами мы отвергаем и осуждаем, как ложные, ошибочные и ведущие в тупик, все заблуждения, не соответствующие, но противоречащие и противостоящие вышеупомянутой доктрине, основанной на Слове Божьем, а именно:
- 108 1. Папское пресуществление — когда учат, что освященные или благословенные хлеб и вино при отправлении Святого

Причастия полностью теряют свою [физическую] сущность и превращаются по сути в Тело и Кровь Христа, и что, таким образом, остается лишь внешняя форма хлеба и вина, или *accidentia sine subiecto* (свойство без предмета), и что под видом хлеба — который, однако, не является более хлебом, но который, согласно их утверждениям, потерял свою естественную сущность — присутствует Тело Христово, [причем] даже независимо от отправления Святого Причастия, когда этот хлеб помещается в дароносицу или разносится для выставления и поклонения. Ибо, как показано выше, ничто не может быть Таинством без заповеди Божьей и именно того применения, которое было учреждено в Слове Божьем.

- 109 2. Аналогичным образом, мы отвергаем и осуждаем все другие папские злоупотребления этим Таинством — такие, как мерзость жертвоприношения мессы за живых и мертвых.
- 110 3. А также то, что, вопреки публичной заповеди и установлению Христову, только одна форма Таинства отправляется для мирян³²⁵. Все эти папские злоупотребления были должным образом отвергнуты с привлечением Слова Божьего и свидетельств древней Церкви в общем *Исповедании* и *Апологии* наших церквей, в *Шмалькальденских Артикулах* и других трудах наших теологов.
- 111 Однако — поскольку в этом документе мы предприняли попытку представить только наше исповедание и наше истолкование истинного присутствия Тела и Крови Христовых — для опровержения сакраментариев, некоторые из которых постыдным образом просачиваются в наши церкви под именем [под прикрытием] Аугсбургского Исповедания — мы также перечислим здесь заблуждения сакраментариев, для того чтобы предостеречь наших читателей и призвать их оберегать себя от этих взглядов.
- 112 Соответственно, сердцем и устами мы отвергаем и осуждаем как ложные, ошибочные и ведущие в тупик все *opiniones* (мнения) и доктрины сакраментариев, которые не согласуются с представленным выше, основанным на Слове Божьем учением, но противоречат и противостоят ему:
- 113 1. Когда они утверждают, что слова установления не должны пониматься просто (прямо) и дословно — то есть так, как они повествуют об истинном, существенном присутствии Тела

325 Начиная с 13-го века Причастие хлебом и вином в Католической церкви стало привилегией клира: по решению Констанцкого собора мирян стали причащать только хлебом. Позднее II Ватиканский собор разрешил причащать мирян также и вином.

и Крови Христовых при отправлении Причастия но должны быть вывернуты посредством *tropi* (тропов) или образных интерпретаций и представлены в другом, новом и чуждом смысле. Таким образом, мы отвергаем все подобные *opiniones* (мнения) сакраментариев, а также противоречивые идеи [некоторые из которых вступают в противоречие даже друг с другом], какими бы многочисленными и разнообразными они ни были.

- 114 2. А также — то, что оральное сопричастие [сопричастие устами] Тела и Крови Христовых при отправлении Причастия отвергается [сакраментариями] — и, напротив, утверждается, что Тело Христово при Причастии принимается только духовно, верой, так, что уста наши при отправлении Причастия принимают только хлеб и вино.
- 115 3. Подобным же образом — когда учат, что хлеб и вино при отправлении Причастия следует рассматривать как признаки [приметы, знаки], по которым христиане должны узнавать друг друга, и не более того.
4. Или — что они являются только образами и подобиями отсутствующего Тела Христова, элементами, замещающими Тело и Кровь, [их символами и изображениями], то есть — что, подобно тому как хлеб и вино являются видимой пищей нашего тела, так и отсутствующее Тело Христово, со всеми Его добродетелями, является духовной пищей для наших душ.
- 116 5. Или же — что они — не более чем признаки или напоминания об отсутствующем Телес Христовом, которыми, как внешним залогом [обетом], мы должны убеждаться в том, что вера, которая обращается [происходит] от Причастия, возносится превыше всех небес — и там, наверху, становится воистину причастна Телу и Крови Христа, в то время как на самом деле при отправлении Причастия мы принимаем устами только лишь внешние признаки; и что такое укрепление и подтверждение нашей веры при Причастии происходит только через внешние признаки, а не через воистину присутствующие Тело и Кровь Христа, предлагаемые нам.
- 117 6. Или — что при отправлении Причастия сила, действительность и добродетель отсутствующего Тела Христова распределяется [раздается] только в вере, и мы, таким образом, становимся причастны Его отсутствующему Телу; и что, таким образом, только что упомянутое *unio sacramentalis*, то есть сакраментальное единение, должно пониматься *de analogia signi et signati* (по аналогии с символом и тем, что он означает), то есть

- как то, что хлеб и вино имеют сходство с Телом и Кровью Христа.
- 118 7. Или же — что Тело и Кровь Христовы не могут быть приняты иначе как верой, и что только верой мы можем быть причастны им.
- 119 8. Подобным же образом — когда учат, будто, в результате Своего вознесения на Небеса, Христос настолько “отгорожен” и ограничен определенным местом на Небесах, что не может Своим Телом воистину присутствовать с нами при отправлении Причастия, проводимого, согласно установлению Христову, на земле — но что Он так далек и удален от этого, как небо и земля удалены друг от друга; как некоторые сакраментарии преднамеренно и безнравственно исказили фрагмент из Книги Деяний (3:21): “*oportet Christum coelum accipere*”, — то есть: “Которого небо должно было принять”, — для подтверждения своего заблуждения, преподнося его в смысле: “*oportet Christum coelo capi*”, — то есть: “Христос должен был быть принят, или ограничен Небесами или на Небесах таким образом, что Он никак не может быть с нами, на земле”.
- 120 9. Подобным же образом — что Христос не обещал истинного и сущего присутствия Своего Тела и Крови на Своей Вечере, и что Он не может позволить Себе этого — и не позволит — потому что природа и свойства Его вознесенного человеческого естества не могут такого перенести или допустить этого.
- 121 10. Аналогично — когда учат, что не только Слово и всемогущество Христово, но вера производит присутствие Тела Его при отправлении Причастия; по этой причине некоторые опускают слова установления при проведении Причастия. Ибо — хотя справедливо порицается и отвергается папское освящение, во время которого власть производить Таинство приписывается произносящему [слова установления], то есть является работой священника — все же, как показано в предшествующем заявлении, слова установления ни в коем случае не могут и не должны опускаться при отправлении Причастия.
- 122 11. Подобным же образом — что слова учреждения сказаны Христом вовсе не потому, что верующие должны стремиться принять Тело и Кровь Христовы с хлебом и вином при отправлении Святого Причастия, но эти слова, мол, направляют верующих с их верой от хлеба Причастия — к Небесам, в то место, где Господь Христос присутствует со Своим Телом, чтобы там они стали причастны Его [Телу Христову].

- 123 12. Мы отвергаем также учение о том, что неверующие и нераскаившиеся, порочные христиане, которые только называются таковыми (христианами), но не имеют праведной, истинной, живой и спасающей веры — принимают при отправлении Причастия не Тело и Кровь Христовы, но лишь хлеб и вино. И, поскольку существуют только два вида причастников на этой Небесной Трапезе — достойные и недостойные, мы отвергаем также грань, отделяющую недостойных [проводимую некоторыми из тех, кто утверждает], что безбожные распутники и насмешники над Словом Божиим, имеющие лишь внешнее [видимое] отношение к Церкви, причащаясь, принимают не Тело и Кровь Христовы, но лишь хлеб и вино.
- 124 13. А также — учение о том, что достоинство [причастника] заключается не только в истинной вере, но определяется собственными человеческими приготовлениями.
- 125 14. Аналогичным образом — учение о том, что даже истинно верующие, имеющие и хранящие праведную, истинную, живую веру, но при этом не совершающие вышеупомянутых собственных приготовлений в достаточной мере, могут, так же как и недостойные причастники, принимать Таинство в осуждение себе.
- 126 15. Подобным же образом — когда учат, что составные части, или видимые разновидности, или формы освященного хлеба и вина — должны быть предметом поклонения. Однако никто, кроме еретиков-арианцев, не может и не станет отрицать, что Сам Христос — истинный Бог и истинный Человек, воистину и по сути присутствующий при истинном отправлении Святого Причастия — должен быть объектом поклонения в Духе и истине; как и в других случаях — особенно там, где собрана Его община.
- 127 16. Мы отвергаем и осуждаем также все дерзкие, легкомысленные [имеющие саркастический оттенок], богохульные вопросы и выражения, касающиеся сверхъестественных небесных тайн Святого Причастия, представляемые в вульгарной, плотской, капернаистской манере.
- 128 Другие и дополнительные *антитезы* — или противостоящие, отвергаемые нами доктрины — были осуждены в предшествующих объяснениях, которые, из соображений краткости, мы не станем здесь повторять, а любые другие достойные осуждения *opiniones* или ошибочные мнения, не упомянутые выше, могут быть легко упорядочены

и классифицированы на основании предшествующих объяснений. Ибо мы отвергаем и осуждаем все, что не соответствует, но противоречит и противостоит описанной выше доктрине, которая надлежащим образом зиждется на Слове Божьем.

VIII. О Личности Христа

- 1 Среди теологов Аугсбургского Исповедания также возникло противоречие *относительно Личности [Ипостаси] Христа*, что, впрочем, происходит уже не впервые и происходит от сакраментариев [которые подали для этого повод].
- 2 Ибо — когда доктор Лютер, противостоя сакраментариям, поддержал учение об истинном, сущем присутствии Тела и Крови Христовых при отправлении Святого Причастия, приведя твердые аргументы, основанные на словах установления — со стороны приверженцев Цвингли возникли возражения по поводу того, что если Тело Христово при отправлении Причастия присутствует одновременно на Небесах и на земле, то оно, мол, не может быть Телом человеческим. Ибо, как они говорят, такое могущество свойственно одному лишь Богу, Тело же Христово подобными способностями не обладает.
- 3 Но, в то время как доктор Лютер опровергал и эффективно отрицал это — как показывают его доктринальные и полемические труды о Святом Причастии, которые мы здесь публично исповедуем [одобряем], равно как и прочие его доктринальные труды [и мы хотим, чтобы этот факт был публично засвидетельствован] — некоторые теологи Аугсбургского Исповедания,
- 4 после его (Лютера) смерти, пытались, хотя и не желая делать этого всенародно, открыто и определенно, исповедать свое согласие по вопросу о Вечере Господней с сакраментариями. При этом они представляют и используют именно те ошибочные аргументы относительно Личности Христа, посредством которых сакраментарии осмелились отстаивать тезис об отсутствии истинного, сущего Тела и Крови Христовых при отправлении Его Причастия, а именно — о том, что человеческой природе в Личности Христа не должно приписываться ничего такого, что выходит за рамки его естественных свойств или противоречит им. По этой причине, они обвинили доктрину доктора Лютера и всех, кто следует данной, соответствующей Слову Божьему доктрине, почти во всех древних чудовищных ересьях.
- 5 Для того чтобы по-христиански объяснить данное

противоречие в соответствии со Словом Божиим и согласно руководству нашей простой христианской веры [по аналогии с нашей простой христианской верой] и чтобы, по милости Божьей, полностью урегулировать его, мы заявляем, что наше единое учение, вера и исповедание заключаются в следующем:

- 6 Мы веруем, учим и исповедуем, что Сын Божий, хотя Он и был от вечности особой, самостоятельной и совершенно Божественной Личностью, и, таким образом, вместе с Отцом и Святым Духом — истинным, сущим и совершенным Богом — тем не менее, когда пришла полнота времени, принял на Себя также человеческую природу, соединив ее со Своей Личностью не таким образом, что теперь существуют две Личности или два Христа, но что Христос Иисус теперь, будучи единой Личностью, является одновременно истинным, вечным Богом, рожденным от Отца в вечности и истинным Человеком, рожденным от благословеннейшей Девы Марии, как сказано в (Рим.9:5): “...И от них Христос по плоти, сущий над всем Бог, благословенный во веки”.
- 7 Мы веруем, учим и исповедуем, что теперь, в этой единой и неделимой Личности Христа, существуют две самостоятельные природы: Божественная, которая существовала извечно — и человеческая, которая со временем была включена в единство Личности Сына Божьего. И эти две природы Личности Христа никогда не отделялись одна от другой, не смешивались одна с другой и не переходили [не превращались, не изменялись] одна в другую, но каждая из них пребывает в Личности Христа, оставаясь по сути сама собой вечно.
- 8 Мы веруем, учим и исповедуем также, что поскольку обе упомянутые природы остаются несмешанными и нерушимыми по своей сути, то каждая из них сохраняет также и свои естественные, существенные свойства и никогда не откладывает их в сторону — равно как существенные свойства одной природы никогда не становятся свойствами другой природы.
- 9 Соответственно, мы веруем, учим и исповедуем, что быть всемогущим, вечным, бесконечным, вездесущим (одновременно присутствовать естеством, то есть согласно свойствам природы и ее естественной сущности) и быть всеведущим — это свойства Божественной природы, которые никогда не становятся существенными свойствами человеческой природы.

- 10 С другой стороны — быть телесным [материальным] творением, иметь плоть и кровь, быть конечным и ограниченным в пространстве, страдать, умирать, возноситься и нисходить, перемещаться с одного места на другое, алкать, жаждать, испытывать холод и жару и тому подобное — все это свойства человеческой природы, которые никогда не становятся свойствами природы Божественной.
- 11 Мы веруем, учим и исповедуем также, что теперь, со времени воплощения, две природы Христа существуют не сами по себе, так, будто каждая из них составляет самостоятельную, отдельную Личность — но они так объединены, что составляют единую Личность, в которой Божественная и принятая человеческая природа существуют одновременно — так, что теперь, с момента воплощения, они принадлежат всей Личности Христа: не только Его Божественной, но также и Его присвоенной [принятой на Себя] человеческой природе; и что Личность Христа или *Filii Dei incarnati* (воплощенного Сына Божьего), то есть Сына Божьего, Который принял на Себя Плоть и стал Человеком: как без Его Божественности, так и без Его человечности — не является целостной. Следовательно, Христос является не двумя различными Личностями, но одной целостной Личностью — несмотря на то, что в Нем находятся две различные природы, несмешанные по своей сути и своим свойствам.
- 12 Мы веруем, учим и исповедуем также, что принятая Христом человеческая природа не только имеет и сохраняет свои существенные, естественные свойства, но что, помимо этого, через личностное единение с Божеством, а впоследствии — через прославление, она была вознесена одесную Бога, “превыше всякого начальства и власти, и силы и господства, и всякого имени, именуемого не только в сем веке, но и в будущем” [Ефес.1:21].
- 13 Итак — в отношении этого величия, к которому Христос был превознесен согласно Своей человеческой сущности — Он принял его впервые не тогда, когда воскрес из мертвых и вознесся на Небеса, но уже когда Он был зачат в утробе Своей матери и стал Человеком — и Божественная и человеческая природы были личностно объединены одна с другой.
- 14 Однако, этот личностный союз не должен пониматься, как некоторые неверно истолковывают его: будто две природы, Божественная и человеческая, были объединены одна с другой — как две доски склеенные вместе — так, что *realiter*, то есть на деле и воистину, они не имеют никакой общности одна с

другой.

- 15 Ибо в этом заключались заблуждения и ересь Нестория и Павла Самосатского, которые, по свидетельствам Суды³²⁶ и Феодора, пресвитера Райтийского, учили и утверждали: *duo φύσεις ἀκοινωνήτους πρὸς ἑαυτὰς παντάλασιν*, — *hoc est, naturas omni modo incommunicabiles esse*, — то есть: что две природы не имеют никакой общности между собой. Таким образом, эти природы отделены одна от другой, и, тем самым учреждаются два Христа: так что Христос — это будто бы одна Личность, а Бог Слово, обитающий во Христе — совсем другая Личность.
- 16 Ибо пресвитер Феодор пишет так: *Paulus quidam iisdem, quibus Manes temporibus, Samosatenus quidem ortu, sed Antiochiae Syriae antistes, Dominum impie dixit nudum fuisse hominem, in quo Deus Verbum sicut et in singulis prophetis habitavit [habitaverit], ac proinde duas naturas separatas et citra omnem prorsus inter se communionem in Christo esse, quasi alius sit Christus, alius Deus Verbum in habitans*. То есть: “В то же время, когда жил еретик Мани, некто по имени Павел, который, хотя и родился в Самосате, был епископом Антиохии в Сирии, ошибочно учил, что Господь Христос был не кем иным, кроме как просто человеком, в котором обитал Бог, как в любом другом пророке. Таким образом — он утверждал также, что Божественная и человеческая сущности находятся порознь и отделены друг от друга, и что во Христе они не имеют совершенно никакого сообщения друг с другом: будто Христос — это одна Личность, а Бог Слово, обитающий в Нем — совсем другая Личность”.
- 17 Вопреки этой осуждаемой ереси, христианская Церковь всегда и во все времена просто веровала и утверждала, что Божественная и человеческая природы соединены в Личности Христа так, что они имеют истинное общение друг с другом, посредством чего эти природы соединены не в единую сущность, но, как пишет доктор Лютер, в единую Личность.
- 18 Соответственно, по причине этого личностного единения и общения, древние учителя Церкви — до и после собора в Халкидоне — нередко использовали слово *mixtio* — смесь — в хорошем смысле и с [истинным] различием. Для доказательства этого — при необходимости можно было бы привести множество свидетельств Отцов [Церкви], которые нередко следует искать также в писаниях наших богословов,

326 Суда (Свида): Византийский этимологический и толковый словарь (ок.10 в.). — Перев.

и которые объясняют личностное единение и общение на примере *animae et corporis* и *ferris candentis* — то есть души и тела, а также раскаленного металла.

- 19 Ибо тело и душа, подобно пламени и металлу, имеют общение друг с другом не *per phrasin*, или *modum loquendi*, или *verbaliter* (образно выражаясь или только на словах), то есть так, что это лишь образное выражение и пустые слова — но *vere* и *realiter*, то есть на деле и воистину. Но, все же при этом не происходит *confusio* или *exaequatio naturarum*, то есть перемешивания или уравнивания природ — как в случае, когда приготавливается напиток путем смешивания меда с водой, который не является более ни чистым медом, ни чистой водой, но смесью. В единении же Божественной и человеческой природ в Личности Христа дело обстоит совершенно иначе. Ибо это совершенно иное, более величественное и [совершенно] невыразимое соединение и союз между Божественной и человеческой природами в Личности Христа, за счет которого Бог является человеком, а человек — Богом, и, тем не менее — ни их природы, ни их свойства не смешиваются, — но обе природы сохраняют свою суть и свойства.
- 20 За счет этого личностного единения, немислимого без такого истинного общения [Божественной и человеческой] природ, за грехи мира сего пострадала не только лишь человеческая природа, которой свойственно страдать и умирать, но Сам Сын Божий воистину пострадал — однако [Он пострадал] согласно принятой на Себя человеческой природе, и (в соответствии с нашей бесхитростной христианской верой) [как свидетельствует Апостольский Символ Веры] воистину умер, хотя Божественная природа не может ни страдать, ни умирать.
- 21 Это доктор Лютер объяснил в своем Большом Исповедании о Святом Причастии, опровергая *alloeosis*³²⁷ Цвингли, учившего, что одна природа должна, мол, приниматься и пониматься за другую — представление, которое доктор Лютер заклеил как маску дьявола, ведущую в пучину ада.
- 22 По этой причине древние учителя Церкви объединили вместе слова *κοινωνία* и *ἔνωσις*, *communio et unio* — то есть общение и единение [союз] — при истолковании этой тайны и объясняют

327 *Alloeosis*: обмен, или взаимный обмен, то есть риторический образ, допускающий ссылку на одну вещь или сущность посредством другой вещи или сущности. Так, по Цвингли, одна природа Христа, или ее свойства, могут быть использованы, когда речь идет о другой природе (Dictionary of Latin and Greek Theological Terms, by Richard A.Muller).

одно другим. [Ириней (соч.4, гл.37); Афанасий, в “Послании к Эпиктегу”; Иларий “О Троице”, книга 9; Василий и Григорий Нисский, Феодорит, Дамаскин (книга 3, глава 19).]

- 23 По причине этого личностного единения и общения Божественной и человеческой природ во Христе, мы также веруем, учим и исповедуем, согласно нашей бесхитростной христианской вере, то, что говорится относительно величия Христа в Его человеческой сущности [в которой Он сидит] одесную всемогущей силы Божьей, и то, что связано с этим [из этого вытекает]. Все сказанное было бы пустым звуком и не могло бы устоять, если бы это личностное единение и общение сущностей [природ] в Личности Христа не существовало *realiter* — то есть на деле и воистину.
- 24 По причине этого личностного единения и общения сущностей [природ во Христе] — Мария, благословеннейшая Дева, родила не просто человека, но, как свидетельствует Ангел [Гавриил], такого Человека, Который является Сыном Всевышнего Бога, (Человека,) являвшего Свое Божественное могущество даже в утробе Своей Матери, поскольку Он был рожден от Девы, и девственность ее не была нарушена. Таким образом, она воистину Мать Божья — но, тем не менее, осталась Девой.
- 25 В силу этого — Он также совершал все Свои чудеса и являл это Свое Божественное величие по Своему усмотрению, когда и как Он хотел этого, и поэтому — не только исключительно после Своего воскресения и вознесения, но также и в состоянии уничижения. Например — на свадьбе в Кане Галилейской, а также — когда Ему было двенадцать лет, среди просвещенных мужей, а также — в саду, когда одним словом Он поверг своих врагов на землю, подобным же образом — во время (Своей) смерти, когда Он умер не просто, как любой другой человек, но победил Своей смертью грех, смерть, дьявола, ад и вечное проклятие — чего одна лишь человеческая природа не способна была бы сделать, не будь она личностно объединена и не имей она общения с природой Божественной.
- 26 Следовательно — человеческая природа [Христа] после воскресения из мертвых также превознесена над всеми тварями небесными и земными, и это означает не что иное, как то, что Он полностью отложил образ раба, но все же не отложил Своей человеческой природы, а сохранил ее навеки и передал ее в полное обладание и использование Божественного могущества, согласно принятой на Себя человеческой природе. Однако, это могущество Он имел сразу же в момент Своего зачатия, даже в утробе Матери, но, как свидетельствует Апостол [Филип.2:7],

отложил его; и, как объясняет доктор Лютер, в состоянии уничтожения Он держал его [свое могущество] запечатанным, используя его не всегда, но только тогда, когда хотел.

- 27 Но теперь Он делает это (использует свое могущество), поскольку Он вознесся на Небеса не просто как один из святых, но, по свидетельству Апостола [Ефес.4:10], превыше всех Небес, и также воистину наполняет Собою все и присутствует повсеместно, не только как Бог, но также и как человек, [владевает и] правит от моря до моря и до концов земли, как предсказывали пророки (Пс.8:1-7; 92:1 и далее; Зах.9:10), и как свидетельствуют Апостолы (Марк.16:20), так, что Он повсюду содействует им (Своим пророкам и Апостолам) и подкрепляет их слова последующими знаменами.
- 28 Хотя это происходит не естественным образом, но, согласно объяснениям доктора Лютера, как совершаемое десницей Божьей, которая не имеет какого-то определенного места на Небесах — как это утверждают сакраментарии, не имея на то никаких подтверждений в Святых Писаниях — но является не чем иным, как наполняющей небо и землю всемогущей силой Божьей, в которую Христос возведен согласно Своей человеческой сущности, *realiter* — то есть на деле и воистину; *sine confusione et exaequatione naturarum* — то есть без смешения и выравнивания двух природ по их сущности и существенным свойствам.
- 29 Посредством этой сообщенной [Божественной] силы, согласно словам Его завета, Он может присутствовать — и воистину присутствует — Своим Телом и Кровью при отправлении Святого Причастия, к которому Он направляет нас Своим Словом. Этого не может совершить никакой другой человек, потому что ни один человек не объединен с Божественной природой и не учрежден в таком Божественном всемогуществе и силе посредством личностного единения двух природ во Христе, как Иисус, Сын Марии.
- 30 Ибо в Нем Божественная и человеческая природы лично объединены друг с другом так, что во Христе “*обитает вся полнота Божества телесно*” (Кол.2:9), и в этом личностном единении заключается такое величественное, сокровенное и неопишемое словами общение, что даже Ангелы дивятся этому, и, как свидетельствует св.Петр, желают проникнуть в это [1Пет.1:12]. Все это будет вскоре истолковано по порядку и немного более полно.
- 31 Из этого основания личностного единения, как

констатировалось и объяснялось выше, то есть из того способа (образа действия), которым Божественная и человеческая природы Христа соединены друг с другом, а именно — из того, что они едины не только на словах, но имеют единение друг с другом на деле и воистину, но, в то же время, безо всякого смешивания или выравнивания их сущностей — проистекает также доктрина *de communicatione idiomatum*, то есть об истинном общении свойств природ [сущностей Христа], на чем далее следует остановиться несколько более подробно.

- 32 Ибо поскольку воистину верно, что *quod propria non egrediantur sua subiecta* (что свойства не оставляют субъектов), то есть — что каждая из природ сохраняет свои существенные свойства, а свойства неотделимы от природы и не могут “вливаться” в другую природу — как вода, переливаемая из одного сосуда в другой — то также никакого общения свойств не могло бы быть или существовать, если бы вышеупомянутое личностное единение природ во Христе не было истинным.
- 33 Явление Бога во плоти — это второе по величине Таинство на Небе и на земле, после артикула о Святой Троице — как говорит Павел: “*И бесспорно — великая благочестивая тайна: Бог явился во плоти...*” (1Тим.3:16).
- 34 Ибо, поскольку Апостол Петряными словами свидетельствует, что во Христе мы — те, в ком Христос обитает только по милости, за счет этой великой тайны — являемся также *причастниками Божественного естества* [Божественной природы], какова же тогда должна быть причастность Божественной природе, о которой Апостол говорит, что во Христе “*обитает вся полнота Божества телесно*” — так, что Бог и человек являются одной Личностью?
- 35 Но, поскольку чрезвычайно важно, чтобы эта доктрина *de communicatione idiomatum* — то есть об общении свойств обеих природ — объяснялась с надлежащим разграничением [между этими свойствами], ибо *propositiones* и *praedicationes* (то есть то, как [следует] говорить о Личности Христа и о свойствах этой Личности) — это отнюдь не одно и то же по типу и форме, и, когда между ними не делается надлежащего различия, доктрина смешивается, и простой читатель легко ведется к гибели, следует обратить внимание на следующее объяснение, которое, ради ясности и простоты, вполне может быть охвачено тремя постулатами:
- 36 А именно: *во-первых* — поскольку во Христе существуют и пребывают неизменными и несмешанными по своей сути и

свойствам две различные природы, и, тем не менее, обе эти природы составляют одну Личность — следовательно то, что в самом деле является свойством одной природы, приписывается не только одной, отдельно взятой этой природе, но всей Личности целиком, Которая одновременно является Богом и Человеком (независимо от того, названа она Богом или Человеком).

- 37 Однако, *in hoc genere* — то есть если выражаться таким образом — то отсюда не следует, что приписываемое одной Личности одновременно является свойством обеих природ, но отчетливо объясняется — что это за природа, согласно которой что-то приписывается Личности. Таким образом, Сын Божий “родился от семени Давидова по плоти” (Рим.1:3). А также: “...Христос... однажды пострадал за грехи наши... быв умерщвлен по плоти... пострадал за нас плотию” (1Пет.3:18; 4:1).
- 38 Однако, поскольку под словами о том, что специфическое свойство одной природы приписывается всей Личности, тайные и открытые сакраментарии скрывают свое пагубное заблуждение, действительно называя всю Личность, но понимая под ней, все же, только одну природу [одну из сущностей], и полностью исключая другую природу, будто только лишь человеческая природа пострадала за нас — и так как доктор Лютер написал в своем Большом Исповедании о Святом Причастии относительно *alloeosis* Цвингли, мы приводим здесь сами лютеровские слова, для того чтобы Церковь Божья могла быть наилучшим образом ограждена от этой ошибки. Вот его слова:
- 39 “Когда что-то, на самом деле относящееся к Его человеческой сущности, приписывается Божественной сущности Христа, или наоборот — Цвингли называет это термином *ALLOEOSIS*. Как, например, в Лук.(24:26): ‘Не так ли надлежало пострадать Христу и войти в славу Свою?’ Здесь Цвингли прибегает к хитрой уловке, утверждая, что под именем Христос понимается человеческая природа [Христа].
- 40 *Остерегайтесь, остерегайтесь, говорю я вам, этого ALLOEOSIS! Ибо это маска дьявола, ибо в конце концов это порождает такого Христа, следуя которому я никак не мог бы быть христианином; а именно — [это порождает представления о том,] что Христос был не более чем одним из святых, и совершил всеми Своими страданиями не более, чем любой другой святой. Ибо если я верую [позволяю убедить себя в том], что человеческая природа Христа пострадала за*

меня, тогда Христос — плохой Спаситель для меня, тогда, в самом деле, Он и Сам нуждается в Спасителе. Короче говоря, трудно выразить — чего добивается дьявол при помощи ALLOEOSIS”.

- 41 *И немного ниже: “Если бы старая гадалка, ‘Госпожа Разум’, прародительница ALLOEOSIS, сказала бы: ‘Нет, Божественная сущность не может пострадать или умереть’, — вам следовало бы ответить: ‘Это верно. Однако, поскольку во Христе Божественность и человечность являются одной Личностью, то за счет этого личностного единения — все, что происходит с человеческой сущностью, Писание относит также и к Божественности, а также наоборот’.*
- 42 *И это на самом деле так; ибо вы должны без сомнений отвечать (подразумевая Христа), что Личность страдает и умирает. Личность же является истинным Богом — поэтому вполне обоснованно можно сказать: ‘Сын Божий страдает’. Ибо одна сторона, а именно — Божественность, не страдает; тем не менее, Личность, Которая является Богом, страдает с другой стороны, а именно — по Своей человеческой сути. Ибо воистину Сын Божий был распят за нас, то есть — та Личность, Которая является Богом [была распята]. Ибо Личность, я еще раз повторяю — Личность была распята согласно своей человеческой сущности”.*
- 43 *И еще чуть ниже: “Если бы ALLOEOSIS существовал в том виде, как об этом учит Цвингли, то Христос был бы двумя Личностями — одной Божественной и одной человеческой — потому что Цвингли использует фрагменты о страдании одной лишь человеческой природы, полностью отделяя их (эти фрагменты) от Его Божественной сущности. Ибо если дела [Личности] разделены, то и личность также должна быть разделена, поскольку все дела страдания приписываются не природам, но Личности. Ибо именно Личность совершает все и страдает за все, одно — согласно одной природе, а другое — согласно другой природе; обо всем этом просвещенные прекрасно знают. Таким образом, мы считаем нашего Господа Христа Богом и человеком в одной Личности: NON CONFUNDENDO NATURAS NEC DIVIDENDO PERSONAM — так, что мы не смешиваем природы и не разделяем Личность”.*
- 44 *В своей книге “О соборах и Церкви”, Лютер говорит также: “Мы, христиане, должны знать, что если Бог не кладется на чашу весов и не уравнивает их, то мы с нашей чашей опускаемся на дно. Под этим я подразумеваю следующее: Если бы нельзя было сказать [если бы не было истиной то], что*

Бог умер за нас, но лишь человек [совершил бы это] — то мы были бы безнадежно пропавшими людьми. Но если ‘Смерть Господня’ и ‘Умерший Бог’ помещаются на чашу весов, тогда Он опускается вниз, а мы поднимаемся, как невесомая, пустая чаша. Но, действительно, Он может также снова подняться или прыгнуть с чаши — однако, Он не может сидеть на ней до тех пор, пока не станет подобным нам человеком; поэтому можно говорить такие фразы, как: ‘Бог умер’, ‘Страдания Божьи’, ‘Кровь Божья’, ‘Смерть Божья’. Ибо по Своей природе Бог не может умереть, но если Бог и человек объединены в одной Личности — то, когда умирает Человек, Который является единой Личностью с Богом, это наверняка можно назвать смертью Божьей”.

- 45 Так пишет Лютер. Таким образом — очевидно, что неверно говорить или писать, будто вышеупомянутые выражения (‘Бог пострадал’, ‘Бог умер’) — это только *praedicationes verbales* (словесные заявления), то есть — просто слова, и что на самом деле это не так. Ибо наша бесхитростная христианская вера свидетельствует о том, что Сын Божий, Который стал человеком, пострадал за нас, умер за нас и искупил нас Кровью Своей.
- 46 *Во-вторых*, что касается отправления служения Христова — Его Личность не действует в одной природе, с одной природой или согласно только одной природе, но в соответствии с, и через обе природы — или, как это выразил Халкидонский собор, одна природа действует сообща с другой, что является свойством каждой из них.
- 47 Таким образом, Христос является нашим Посредником, Искупителем, Царем, Первосвященником, Главой, Пастырем и т.д. согласно не только одной из Своих природ — будь то природа Божественная или человеческая — но, как это уже рассматривалось в других местах, согласно обеим природам.
- 48 *В-третьих* — тем не менее, это все же совершенно другое дело, когда вопрос, заявление или дискуссия касаются того, действительно ли личностно объединенные природы во Христе не имеют ничего сверх или более своих естественных свойств. Ибо о том, что они имеют и сохраняют — было упомянуто выше.
- 49 Итак, в отношении Божественной природы во Христе — поскольку у Бога “нет изменения и ни тени перемены” (Иак.1:17), Его Божественная природа по своей сути и свойствам от воплощения не претерпела ни убавления, ни

прибавления и не была в результате этого ни уменьшена, ни увеличена.

- 50 Однако, что касается принятой Христом на Себя человеческой природы — кое-кто действительно хотел бы утверждать, что, даже в личностном единении с Божественной сущностью, она не имеет ничего сверх и ничего более своих естественных, существенных свойств, что она во всем подобна остальным людям [своим братьям]. И что по этой причине ничто не должно и не может быть приписано человеческой природе во Христе сверх ее естественных свойств или того, что противоречит этим естественным свойствам — несмотря на то что на этот счет существует свидетельство Писания.
- 51 Но то, что это мнение ошибочно и неправильно — столь ясно вытекает из Слова Божьего, что даже их собственные союзники порицают и отвергают это заблуждение. Ибо Святые Писания и древние Отцы Церкви на основании Писаний [которым они были полностью и надлежащим образом обучены] убедительно свидетельствуют, что — по причине и благодаря тому факту, что человеческая природа была лично объединена с Божественной природой во Христе — она [человеческая природа], будучи прославленной и превознесенной одесную могущества и силы Божьей, после того, как образ раба и уничижение были отложены, приняла, помимо и сверх своих существенных, постоянных свойств, также и особые, высшие, глобальные, сверхъестественные, непостижимые, неопишуемые, небесные *praerogatives* (прерогативы) и превосходства в величии, славе и могуществе надо всяким именем, именуемым не только в сем веке, но и в будущем [Ефес. 1:21]. И что, соответственно, при отправлении служения Христового, человеческая природа Христа используется в равной мере [одновременно] и также имеет свою *efficaciam* — то есть действенность и эффективность — не только по своим естественным, существенным свойствам, или не только лишь в той мере, в какой эта способность простирается, но, главным образом, соответственно величию, славе, силе и могуществу, принятым через личностное единение, прославление и превознесение. И теперь даже наши оппоненты едва ли могут или смеют отрицать это —
- 52 за исключением того, что они оспаривают, утверждая, что человеческая природа Христа наделена и украшена только сотворенными дарами или *finitae qualitates* (ограниченными качествами), как у святых, и что, согласно их [ловким] размышлениям или на основании их собственных [глупых]

argumentationes (аргументаций) и [фиктивных] доказательств, они хотят измерить и исчислить — на что человеческая природа Христа могла бы или должна бы быть способна или неспособна, не исчезая вовсе.

- 53 Но наилучший, наиопределеннейший и наивернейший путь в этой дискуссии заключается в следующем: о том, что Христос получил согласно принятой на Себя человеческой природе, через личностное единение, прославление или превознесение, и о том, на что, помимо естественных свойств, принятая Им на Себя человеческая природа, не исчезая, способна — об этом никто не может знать лучше или вернее, нежели Сам Господь Христос. И Он открыл это в Своем Слове настолько, насколько это необходимо нам знать в этой жизни. Итак, во все, что мы имеем в этих приведенных в Писаниях ясных и определенных свидетельствах, мы должны просто верить, ни в коем случае не возражая против этого [и не утверждая], будто человеческая природа во Христе не способна на то.
- 54 Итак, действительно верно и истинно то, что было сказано о сотворенных дарах, которые были даны и присвоены человеческой природе Христа — что она [природа] обладает ими сама по себе. Но это не простирается на то могущество, которое Писания и древние Отцы Церкви на основании Писаний приписывают человеческой природе, которую принял на Себя Христос.
- 55 Ибо для оживления [воскресения], для обретения всей премудрости и всякой власти на небе и на земле, для держания всего в Своих руках, для того чтобы иметь все в подчинении у Своих ног, для очищения от греха и т.д. — для всего этого нужны не сотворенные дары, но безграничные Божественные свойства. И все же, согласно тому, что провозглашено в Писаниях, все это было дано и сообщено человеку Христу (Иоан.5:27; 6:39; Мат.28:18; Дан.7:14; Иоан.3:35; 13:3; Мат.11:27; Ефес.1:22; Евр.2:8; 1Кор.15:27; Иоан.1:3,14,51).
- 56 И о том, что это сообщение Божественных свойств не следует понимать *per phrasin aut modum loquendi* (как фразу или образное выражение), то есть — просто как слова по отношению к Личности, согласно только ее Божественной природе — но и согласно присвоенной человеческой природе, свидетельствуют три веских и неопровержимых аргумента, приводимых далее:
- 57 1. Во-первых — существует единодушно признанное всей древней правоверной Церковью правило: то, что Христос

принял по свидетельству Святого Писания, Он принял не согласно Своей Божественной природе (согласно ей Он [имел и] имеет это всегда, извечно) — но Личность приняла это во время *ratione et respectu humanae naturae*, то есть — имея в виду принятую человеческую природу и согласно этой природе [относительно этой природы].

- 58 2. Во-вторых — Писания ясно свидетельствуют (Иоан.5:21 и далее, 6:39 и далее), что власть оживлять [воскрешать] и вершить суд была дана Христу по той причине, что Он есть Сын Человеческий и имеет Плоть и Кровь.
- 59 3. В-третьих — Писания говорят о Сыне Человеческом не только в общем смысле, но также отчетливо отображают человеческую природу, которую Он принял на Себя. Иоан. (1:7): “...Кровь Иисуса Христа, Сына Его, очищает нас от всякого греха”, — не только благодаря заслуге [Крови Христовой], однажды достигнутой на кресте; но в этом фрагменте Иоанн говорит о том, что в работе или в деянии оправдания — не только Божественная природа Христа, но также и Кровь Его *per modum efficaciae* (действенно), то есть реально, на самом деле, очищает нас от всех грехов. Таким образом, согласно Евангелию от Иоанна (6:48-58), Плоть Христова является животворящей пищей; кроме того, и собор в Ефесе заключил на основании этого [заявления евангелиста и Апостола], что Кровь Христова имеет власть животворить, о чем говорится также и во многих других славных и цитируемых повсеместно свидетельствах древней правоверной Церкви по данному артикулу.
- 60 Итак, в то, что Христос принял это согласно Своей человеческой природе, и в то, что это было дано и сообщено природе, которую Христос принял на Себя — мы должны уверовать, опираясь на Писания. Но, как было сказано выше — поскольку две природы Христа объединены таким образом, что они не смешаны друг с другом и не преобразованы друг в друга, и каждая из них сохраняет свои естественные, существенные свойства так, что свойства одной природы никогда не становятся свойствами другой природы — эта доктрина также должна верно истолковываться и усердно оберегаться от всех ересей.
- 61 Таким образом, поскольку мы сами не изобретаем ничего нового, но принимаем и повторяем те истолкования, которые нам по этому вопросу передала, опираясь на доброе основание Святых Писаний, древняя правоверная Церковь, а именно — что Божественная сила, жизнь, могущество, величие и слава

были даны человеческой природе, принятой на Себя Христом, не таким образом, как Отец от вечности передал Своему Сыну — согласно Божественной природе — Его сущность и все Божественные свойства, по которым Он имеет единую суть с Отцом и равен Богу (ибо Христос равен Богу только согласно Своей Божественной природе, в то время как, по принятой на Себя человеческой природе, Он ниже Бога; из чего очевидно, что мы не совершаем *confusionem, exaequationem, abolitionem*, то есть не производим никакого перемешивания, выравнивания, упразднения природ Христа), то также и сила к оживотворению присутствует во Плоти Христа не так, как в Его Божественной природе, то есть — не в виде существенного свойства.

- 62 Более того, это сообщение или передача имела место не путем существенного или естественного “вливания” свойств Божественной природы в человеческую — так, как будто человеческая сущность Христа имеет эти свойства сама по себе, независимо от Божественной сущности или — как будто человеческая природа Христа через это [посредством этого сообщения] целиком и полностью отложила свои природные, существенные свойства и была либо преобразована в Божественную природу, либо — при помощи этих сообщенных ей свойств, сама по себе стала равной ей, или же — что теперь обе природы должны обладать идентичными или, во всяком случае, равными природными, существенными свойствами и действиями [возможностями]. Ибо эти и подобные им ошибочные доктрины на основании Святого Писания были по справедливости отвергнуты и осуждены древними соборами. *Nulla enim modo vel facienda vel admittenda est aut conversio aut confusio aut exaequatio sive naturarum in Christo sive essentialium proprietatum*. То есть: “Ибо ни в коем случае не должно поддерживаться [создаваться] или допускаться обращение, смешение или выравнивание природ Христа, или их существенных свойств”.
- 63 Соответственно, мы никогда не считали, что слова “*realis communicatio*”, или: “переданные *realiter*” — то есть слова о передаче, имеющей место на деле и воистину,— говорят о *physica communicatio vel essentialis transfusio* — физическом сообщении или передаче [“переливании”] по сути, то есть — о существенном, естественном сообщении или излиянии, посредством которого природы были бы смешаны по своей сути и по своим существенным свойствам, — как некоторые, ловко и порочно, вопреки голосу собственной совести извратили эти слова и фразы, стремясь опорочить чистую доктрину; однако,

мы противопоставляли их только *verbalis communicatio* (словесной передаче), то есть — [мы противостояли их] доктрине, утверждающей, что это только *phrasis*, или *modus loquendi* (фраза и способ выражения), то есть — просто слова и не более того, просто надписи и имена; доктрине, которой они уделяют столь большое внимание, что забывают о каком-либо другом общении [свойств]. Таким образом, для истинного объяснения величия Христова, мы использовали такие термины, как “*de reali communicatione*” (об истинном [настоящем] общении), и хотели показать через них, что это общение произошло на деле и воистину — однако, без какого бы то ни было смешения природ и их существенных свойств.

- 64 Таким образом, в согласии с древней правоверной Церковью и тем, как она истолковывает эту доктрину на основании Святых Писаний, мы утверждаем и учим, что человеческая природа Христа приняла это величие по образу [по установлению] личностного единения, а именно — потому, что вся полнота Божества обитает во Христе, и обитает не так как в остальных святых мужах или Ангелах, но телесно, как в *Своем собственном Теле* — так, что оно сияет во всем своем величии, всей своей силе, славе и действительности в принятой [на Себя Христом] человеческой природе, добровольно [по Его усмотрению] — когда и как Он [Христос] того желает; и с этим же, в этом же и посредством этого же самого — Он проявляет, осуществляет и отправляет Свою Божественную власть, славу и действительность, подобно тому, как душа действует в теле и пламя в раскаленном металле (ибо посредством этих иллюстраций, о чем уже также упоминалось выше, вся древняя Церковь истолковывала сию доктрину).
- 65 Это было запечатано, и [по большей части] Христос воздерживался от этого во время уничтожения — но теперь, после того как образ раба был отложен, это в полной мере, могущественно и публично проявляется перед всеми святыми, на небе и на земле, и в жизни грядущей мы также узрим эту Его славу лицом к лицу (Иоан.17:24).
- 66 Таким образом, во Христе присутствуют и остаются лишь всемогущество, величие, власть и слава, свойственные только Божественной природе — но все это сияет, проявляется и осуществляется в полной мере — хотя и добровольно — в принятой [Христом на Себя] и превознесенной человеческой природе Христа, с ней и через нее. Аналогично тому, как в раскаленном металле не существует двух разновидностей силы, которая сияет и пламенеет [как если бы пламя имело

специфическую силу сиять и пламенеть и металл также имел бы [свою собственную] специфическую и отдельную силу сиять и пламенеть], но сила сиять и пламенеть является свойством пламени — однако поскольку пламя объединено с металлом, оно проявляет и осуществляет свою силу сиять и пламенеть в раскаленном металле, с ним и через него так, что отсюда, из этого единения, раскаленный металл также имеет силу сиять и пламенеть без преобразования [изменения] сущности и естественных свойств пламени и металла.

- 67 По этой причине мы понимаем такие свидетельства Писания, которые говорят о величии, к которому превознесена человеческая природа Христа, вовсе не таким образом, будто Божественное величие, свойственное Божественной природе Сына Божьего, в личности Сына Человеческого должно быть приписано [Христу] просто и исключительно согласно Его Божественной природе, или же — что это величие должно существовать в человеческой природе Христа только таким образом, что из него Его человеческая природа должна получить лишь только название и имя *per phrasin et modum loquendi* (стилем и образом выражения), то есть — только на словах; но на деле и воистину не должна иметь с ним ничего общего.
- 68 Ибо таким образом (поскольку Бог является духовным и неделимым Существом и потому присутствует везде и во всех тварях; и везде где Он есть — особенно, однако, в верующих и святых, где Он имеет с Собой особое Свое величие) можно было бы также по справедливости сказать, что во всех тварях, в которых есть Бог — но особенно в верующих и святых, в которых Он обитает — вся полнота Божества обитает телесно, [во всех, в ком Он обитает] сокрыты все сокровища премудрости и ведения, [и всем им] будто бы дана всякая власть на небе и на земле, потому что Святой Дух, Который имеет всю силу, дан им.
- 69 Таким образом, отсюда вытекает, будто не должно делаться никакого различия между Христом — согласно Его человеческой природе — и остальными святыми мужами, и, таким образом, Христос был бы лишен Своего величия, которое Он получил превыше всех тварей, как человек или согласно Своей человеческой природе.
- 70 Ибо никакое другое творение, будь то Ангел или человек, не может и не должен говорить: “Дана Мне всякая власть на небе и на земле”, — поскольку, хотя Бог, во всей полноте Своей Божественности, которую Он везде имеет с Собой,

присутствует в святых — Он [все же] не обитает в них телесно, равно как и не объединен с ними личностно, как во Христе. Ибо из такого личностного единения происходит то, что говорит Христос даже в отношении Своей человеческой природы (Мат.28:18): “Дана Мне всякая власть на небе и на земле”. А также в Иоан.(13:3): “Иисус, зная, что Отец все отдал в руки Его...”. И в Кол.(2:9): “Ибо в Нем обитает вся полнота Божества телесно”. А также: “...Славою и честью увенчал его; поставил его владыкою над делами рук Твоих; все положил под ноги его... Когда же покорил ему все, то не оставил ничего непокоренным ему” (Евр.2:7 и далее; Пс.8:6). “...Кроме Того, Который покорил Ему все” (1Кор.15:27).

71 Однако, мы ни в коем случае не веруем, не учим и не исповедуем такое приращение величия Божьего и всех Его свойств человеческой природе Христа, посредством которого Божественная природа ослабляется [в результате которого исчезает что-то от Божественной природы], или посредством которого от Божественной природы что-то передается другой природе, не оставаясь в ней самой, или же — что человеческая природа по своей сути должна принять равное величие, отдельное или отличное от природы и сущности Сына Божьего — подобно тому как в случае, когда вода, вино или масло переливаются из одного сосуда в другой. Ибо человеческой природе, как и ни одной другой твари на небе или на земле, не свойственно всемогущество Божье таким образом, что она могла бы сама по себе стать всемогущим существом или иметь в себе (или осуществлять собой) свойства всемогущества. Ибо таким образом отрицалась бы человеческая природа Христа, полностью преобразовываясь в Божественную природу — что противоречит нашей христианской вере, а также доктрине всех пророков и Апостолов.

72 Но мы веруем, учим и исповедуем, что Бог Отец таким образом дал Духа Своего Христу, Своему возлюбленному Сыну, согласно той человеческой природе, которую Христос принял на Себя (из-за которой он называется также *Мессией*, то есть *Помазанником*), что Он принял Его дары не в той мере [не той мерой], как другие святые. Ибо на Господе Христе, согласно принятой Им на Себя человеческой природе (потому, что, согласно Его Божественности, Он един по сути со Святым Духом), *почиет Дух Господень, Дух премудрости и разума, Дух совета и крепости, Дух ведения и благочестия [и страх Господень]* (Кол.2:3; Ис.11:2; 61:1) —

73 не таким образом, что благодаря этому — как человек — Он

знал и мог делать только некоторые вещи, как другие святые знают и могут делать Духом Божиим, Который созидает в них только сотворенные дары — но, поскольку Христос, согласно Своей Божественности, является второй Ипостасью Святой Троицы, и от Него, так же, как от Отца, происходит Святой Дух, будучи и оставаясь, таким образом, Его собственным Духом и собственным Духом Его Отца, во веки веков, нераздельным с Сыном Божиим — таким образом (как говорят Отцы Церкви), вся полнота Духа была передана посредством личного единения Христу по Плоти, которая лично объединена с Сыном Божиим.

- 74 Это добровольно [по усмотрению Христа] проявляется во всей своей силе в ней, с ней и через нее [в человеческой природе Христа, с ней и через нее] не таким образом, что Он [Христос, согласно Своей человеческой природе] что-то знает, а о чем-то не знает, что-то может, а чего-то не может — но [по принятой на Себя человеческой природе] Он знает и может все. Ибо на Него Отец безмерно излил Духа премудрости и могущества — так, что, как человек, Он принял через это личностное единение все знание и силу на деле и воистину. И, таким образом, все сокровища премудрости сокрыты в Нем, всякая власть дана Ему, и Он сидит одесную могущества и силы Божьей.
- 75 Из истории известно, что во времена императора Валента³²⁸ среди приверженцев арианства существовала особенная секта, называемая Агноитами — потому что они считали, что Сын, будучи Словом Отца, знал действительно все, но — что принятая Им на Себя человеческая природа не знает о многом; против них выступал также в своих трудах Григорий Великий³²⁹.
- 76 За счет этого личностного единения и происходящего от него общения, которое Божественная и человеческая природы на деле и воистину имеют между собой в Личности Христа — Христу приписывается по Плоти то, чем Его Плоть, согласно своей природе и сущности, не может быть сама по себе, и то, что без этого единения она не может иметь, а именно — что Его Плоть является воистину животворящим яством, и Его Кровь — воистину животворящим питием; как засвидетельствовали двести Отцов Церкви на соборе в Ефесе, что *carnem Christi esse vivificam seu vivificatricem*, то есть — что Плоть Христа является животворящей Плотью. Следовательно, также — что

328 Валент Флавий (328—378): римский император с 364 г. Последний римский император, поддерживавший арианство.

329 Григорий Назианзин (Григорий Богослов). — Теол. ред.

только этот, и никакой другой человек кроме Него, ни на небе, ни на земле, не может истинно сказать (Мат.18:20): “...Где двое или трое собраны во имя Мое, там Я посреди них”. А также (Мат.28:20): “...И се, Я с вами во все дни до скончания века”.

77 И эти свидетельства мы понимаем не так, будто только Божественная сущность Христа представлена с нами в христианской Церкви и христианском собрании; точно также, как подобное присутствие никаким образом вообще не относится к человеческой сущности Христа — ибо если бы это было так, то Петр, Павел и все святые на Небесах, поскольку Божественная сущность, которая вездесуща, обитает в них, также были бы с нами на земле, что Святые Писания, однако, свидетельствуют только о Христе, и ни о каком другом человеке кроме Него.

78 Но мы считаем, что этими словами [вышеприведенными фрагментами из Святого Писания] провозглашается величие человека Христа, то величие, которое Христос принял, согласно Своей человеческой природе, сидя одесную величия и могущества Божьего, а именно — что также, согласно принятой на Себя человеческой природе и с ней, Он может присутствовать и присутствует там, где Он того желает, и особенно — что в Своей Церкви и собрании верующих на земле Он присутствует как Посредник, Глава, Царь и Первосвященник; причем присутствует не только Его часть или половина, но вся Личность Христа, которой принадлежат обе природы — как Божественная, так и человеческая; и не только по Своей Божественной сущности, но также и по принятой Им на Себя человеческой природе и с ней — по той человеческой природе, согласно которой Он является нашим Братом, а мы — плоть от плоти и кость от кости Его.

79 И Свое Святое Причастие Он учредил как раз для формирования в нас уверенности и для подтверждения нам того, что Он будет с нами — будет обитать и эффективно действовать в нас также согласно той природе, по которой Он имеет Плоть и Кровь.

80 Опираясь на это прочное основание, доктор Лютер, память о котором благословенна, также [точно и ясно] писал относительно величия Христова и относительно Его человеческой природы.

81 В *Большом Исповедании о Святом Причастии* он пишет про Личность Христа следующее: “Итак, поскольку Он [Христос] — такой человек, Который сверхъестественным образом является единой Личностью с Богом, и помимо этого человека

нет Бога — то отсюда должно следовать, что также, согласно третьей, сверхъестественной форме, Он есть и может быть во всяком месте, где есть Бог, и все существует в и через полноту Христову — также согласно человеческой сущности: не согласно телесной, поддающейся осмыслению форме, но согласно сверхъестественной, Божественной форме” (Tom 2, Wittenb., German, fol.191).

- 82 *“Ибо на том вы должны стоять [это вы должны исповедовать] и это утверждать: Везде, где Христос присутствует согласно Своей Божественной сущности, там Он является естественной и Божественной Личностью, и там Он присутствует также физически и лично — как это хорошо показывает Его зачатие в утробе Матери. Ибо, если Ему необходимо было стать Сыном Божьим, Он должен был физически и лично побывать в утробе матери и стать Человеком. Итак, где бы Он ни был физически и лично — на том же месте Он должен быть так же и Человеком. Ибо [во Христе] не существует двух отдельных Личностей, но только одна Личность: где она есть, там есть одна, неделимая Личность; и когда вы можете сказать: ‘Здесь есть Бог’, там вы также должны сказать, что Человек Христос также находится там. И если бы вы могли указать такое место, где есть Бог, но нет Человека, то личность уже была бы разделена — потому что в таком случае я могу справедливо сказать: ‘Здесь есть бог, который не является человеком, и который никогда так и не стал человеком’.*
- 83 *Однако такого бога для меня не существует! Ибо отсюда последовал бы вывод о том, что существует такое место [пространство], которое отделяет две природы друг от друга и разделяет Личность, хотя даже смерть и все злые силы не могли бы расчлнить их или отделить их друг от друга.*
- 84 *И что же это был бы тогда за Христос? [Как ценить и сколько молиться такому Христу?] Такой Христос был бы божественной и человеческой личностью в одно и то же время не более чем только в одном месте, в то время как во всех других местах Он должен был бы быть только лишь отдельным Богом и Божественной Личностью, не обладающей никакой человеческой сущностью. Нет, мой друг, везде, где вы помещаете Бога, вы должны поместить вместе с Ним также и Его человеческую сущность. Они не позволяют друг другу отделиться друг от друга или разъединиться друг с другом. Там [во Христе] была сотворена одна Личность, и она не отделяет от себя [то есть Христос не отделяет от Себя]*

принятую человеческую природу”.

- 85 В маленькой книжечке, посвященной последним словам Давида, которую доктор Лютер написал незадолго до своей смерти, он говорит следующее: “Согласно другому, временному человеческому рождению — также и вечная сила Божья была дана Ему, однако [это произошло], [конкретно] во времени, и не было от вечности. Ибо человеческая сущность Христа не существовала извечно, как Его Божественная сущность — но, как мы считаем и пишем, Иисусу, Сыну Марии, в этом году 1543 года от роду³³⁰. Но, с того момента когда Божественная и человеческая сущность были объединены в одной Личности, Человек, Сын Марии, является и называется всемогущим, вечным Богом, имеющим вечное могущество, Который создал и поддерживает все, PER COMMUNICATIONEM IDIOMATUM, — по той причине, что Он обладает единой Личностью с Божественностью и является также истинным Богом. Об этом Он говорит в Мат.(11:27): ‘Все предано Мне Отцом Моим’, — и в Мат.(28:18): ‘...Дана Мне всякая власть на небе и на земле’. Кому это: ‘Мне’? Мне, Иисусу из Назарета, Сыну Марии, рожденному Человеком? Извечно я имею это от Отца, до того, как Я стал Человеком. Но когда Я стал Человеком, Я получил это в определенное время — согласно Своей человеческой сущности — и держал это запечатанным до Моего воскресения и вознесения, после чего это было явлено и провозглашено, как говорит св.Павел (Рим.1:4): ‘И открылся Сыном Божиим в силе’. Иоанн называет это словом ‘прославлен’ [17:5]” (Tom.5, Wittenberg, German, fol. 545).
- 86 Подобные свидетельства можно найти во многих трудах доктора Лютера, но особенно — в книге “Слова [Сие есть Тело Мое] по-прежнему нерушимы”, а также в “Большом Исповедании о Святом Причастии”. На эти работы, как на хорошо обоснованные истолкования величия Христова [сидящего] одесную Бога и Его завета, мы ссылаемся из соображений краткости в этом артикуле так же, как и в артикуле о Святом Причастии, как было упомянуто ранее.
- 87 Таким образом, мы считаем пагубным заблуждением, когда Христу, согласно Его человеческой природе, отказывают в таком величии. Ибо тем самым — христиане лишаются того огромного утешения, которое они имеют в приведенном выше обетовании о присутствии и обитании с ними их Главы, Царя и Первосвященника, Который обещал им, что не только одна лишь Его Божественная сущность будет с

ними; сущность, которая для нас, бедных грешников, — как всепоглощающий огонь для сухого жнивья; но что Он, — Человек, Который говорил с ними, Который познал все невзгоды в той человеческой природе, которую Он принял на Себя, и Который, таким образом, имеет сострадание к нам, как к людям и Своим братьям — Он будет с нами во всех наших бедах также согласно той природе, по которой Он является нашим братом, а мы — плоть от плоти Его.

88 Таким образом, мы единодушно отвергаем и осуждаем устами и сердцем все заблуждения, не соответствующие представленной доктрине — как противоречащие пророческим и апостольским Писаниям, чистым [принятым и одобренным] Символам и нашему христианскому *Аугсбургскому Исповеданию*:

89 1. Когда кто-то верует или учит, что человеческая природа, за счет личностного единения, смешивается с Божественной природой или преобразуется в нее.

90 2. Также — что человеческая природа Христа является вездесущей в той же форме [таким же образом], что и Божественная — как некая бесконечная сущность, посредством присущей ей силы и свойств.

91 3. А также — что человеческая природа Христа стала равной и подобной Божественной природе по ее содержанию и сути или по ее существенным свойствам.

92 4. А также — что человеческая природа Христа в локальном (ограниченном) масштабе простирается повсеместно на небе и на земле — что должно приписываться даже не Божественности [не столько Божественности]. Но что Христос, посредством Своего всемогущества, может присутствовать Своим Телом, которым Он воссел одесную величия и силы Божьей, везде, где Он только того пожелает, особенно же — там, где Он обещал это Свое присутствие в Слове Своем, как [например] при отправлении Святого Причастия, [и] *это* Его всемогущество и мудрость [всеведение] могут быть легко достигнуты без изменения или упразднения Его истинной человеческой природы.

93 5. А также — что за нас пострадала и нас искупила лишь человеческая природа Христа, к страданиям которой Сын Божий не имеет совершенно никакого отношения.

94 6. А также — что Христос присутствует с нами на земле в проповедуемом Слове и в верном отправлении Святых Таинств — только согласно Своей Божественной природе, и

что это присутствие Христа не имеет никакого отношения к человеческой сущности, которую Он принял на Себя.

- 95 7. А также — что человеческая природа, которую Христос принял на Себя, на деле и воистину не имеет никакого общения с Божественной силой, могуществом, премудростью, величием и славой, но лишь носит общее с ней название и имя.
- 96 Эти заблуждения, и все, что противоречит и противостоит [благочестивой и чистой] доктрине, представленной выше, мы отвергаем и осуждаем, как противоречащее чистому Слову Божьему, Писаниям Святых пророков и Апостолов, нашей христианской вере и исповеданию. И мы увещаем всех христиан — поскольку в Святых Писаниях Христос назван тайной, о которую разобьют себе головы все еретики — не впадать в самонадеянные и хитроумные измышления и расследования подобных тайн силой собственного разума, но, по примеру прославленных Апостолов, просто уверовать, закрыть глаза своего разума и пленить всякое помышление в послушание Христу (2Кор.10:5), утешиться [и стремиться к самому восхитительному и верному утешению] и, таким образом, радоваться непрестанно тому факту, что наша плоть и кровь помещена столь высоко — одесную величия и всемогущества Божьего. Так мы наверняка обретем постоянное утешение в любом бедствии и надежно охраним себя от всякого пагубного заблуждения.

IX. О сошествии Христа в ад

- 1 Поскольку — даже в работах древних христианских учителей Церкви, как и среди наших учителей — имеются различные [расходящиеся] истолкования артикула о сошествии Христа в ад, мы пребываем, подобным же образом (как и относительно предыдущих артикулов), в простоте нашей христианской веры [основы которой изложены в Символе Веры], к которой направил нас доктор Лютер в своей проповеди о сошествии Христа в ад, прочитанной в 1533 году в замке Торгау, и потому мы исповедуем: *Верую в Господа Христа, Сына Божьего, умершего, погребенного, сошедшего в ад.* Ибо в этом [исповедании] погребение и сошествие Христа в ад разделяются и рассматриваются как различные артикулы.
- 2 И мы просто веруем, что лично единый [целостный] Бог и Человек после погребения, сошел в ад, поверг дьявола, разрушил силу ада и полностью лишил дьявола его могущества.
- 3 Однако, мы не должны обременять себя глубокими и детальными размышлениями о том, как это произошло, ибо при

помощи нашего разума и пяти наших чувств данный артикул столь же непостижим, как и предшествующий, повествующий о том, как Христос воссел одесную всемогущества и величия Божьего. Но мы должны просто верить в это и придерживаться того, что говорит Слово [о подобных Таинствах веры]. Таким образом, мы придерживаемся утверждения [здорового учения] и [истинного] утешения, что ни преисподняя, ни дьявол не могут одолеть или причинить вред нам и всем верующим во Христа.

Х. О церковных обрядах

Об обрядах, которые [обычно] называют adiaphora, или принципиальными вопросами:

- 1 Относительно церемоний церковных обрядов, которые ни заповеданы, ни запрещены в Слове Божьем, но были учреждены в Церкви из добрых намерений, ради доброго порядка и пристойности или же для поддержания христианской дисциплины — между теологами Аугсбургского Исповедания также имеет место разногласие:
- 2 Одна сторона утверждает, что во времена преследований и в случае подтверждения исповедания [когда требуется исповедание веры] — даже если враги Евангелия не вступают с нами в соглашение по поводу доктрины — тем не менее, некоторые [давным-давно] упраздненные обряды, сами по себе не являющиеся принципиальными и, с одной стороны — не заповеданные, но, с другой стороны — и не запрещенные Богом, по настоянию и требованию противников могут быть вновь учреждены без вступления в компромисс со своей совестью, и, следовательно, в таких вопросах, которые [сами по себе] не имеют принципиального значения или несущественны, мы действительно можем прийти к соглашению [иметь сходство, сообразовываться] с противниками.
- 3 Однако, другая сторона утверждает, что во времена преследований, в случае подтверждения исповедания — особенно когда противники замышляют или принуждением, или коварным обманом подавить чистое учение и стремятся постепенно вновь ввести в наши церкви свою ложную доктрину — это [сообразовывание], даже по неприципиальным вопросам, как уже было сказано выше, ни в коем случае недопустимо — без вступления в противоречие со своей совестью и причинения ущерба Божественной истине.
- 4 Для того чтобы объяснить это противоречие, и, по милости Божьей, в конце концов, урегулировать его, мы [в полном

соответствии со Словом Божиим] предлагаем христианскому читателю следующее простое утверждение относительно данного вопроса:

- 5 Когда под именем и под предлогом *adiaphora* [под видом непринципиальных вопросов] предлагаются вещи, принципиально противоречащие Слову Божию (хотя и замаскированные) — они не должны рассматриваться как нечто неважное, что-то такое, в чем каждый волен поступать по своему усмотрению, но их следует избегать, как того, что запрещено Богом. Подобным же образом — к понятию *adiaphora* или к непринципиальным вопросам не следует относить такие обряды, которые, во избежание преследований, создают видимость или являются имитацией того, будто наша вера и вера папистов не так уж далеки друг от друга, или — как будто вера папистов, по меньшей мере, не является в высшей мере оскорбительной для нас. Или же — когда подобные обряды создаются с той целью и когда они требуются и принимаются в том смысле, будто через них и их посредством обе противоречащие друг другу религии могут быть примирены и стать единым телом, а также когда должны иметь место или постепенно вытекать из этих обрядов новое впадение в папство и уход от чистой Евангельской доктрины и истинной веры [когда существует опасность того, что мы снова можем впасть в папство и отойти или оказаться на грани постепенного уклонения от чистого Евангельского учения].
- 6 Ибо в этом случае применимо то, что Павел пишет в 2Кор. (6:14;17): *“Не преклоняйтесь под чужое ярмо с неверными. Ибо какое общение праведности с беззаконием? Что общего у света со тьмою?.. И потому выйдите из среды их и отделитесь, говорит Господь”*.
- 7 Подобным же образом — когда проявляется тщетность и глупость, не приносящая пользы ни для доброго порядка, ни для христианской дисциплины, ни для евангельской пристойности в Церкви — все это также не является истинным *adiaphora* или непринципиальным делом.
- 8 Но, что касается истинных *adiaphora* или непринципиальных вопросов (как уже объяснялось выше), мы веруем, учим и исповедуем, что такие обряды сами по себе не являются ни поклонением Богу, ни даже частью этого поклонения, но должны надлежащим образом отличаться от таковых, как сказано: *“Но тщетно чтут Меня, уча учениям, заповедям человеческим”* (Мат.15:9).

- 9 Таким образом, мы веруем, учим и исповедуем, что собрание Божье везде и всегда имеет, доброе право, силу и власть [в отношении вопросов, относящихся к истинной *adiaphora*] согласно собственным обстоятельствам, надлежащим и приличествующим образом изменять, умягчать и усиливать их, не проявляя при этом бездумия и оскорбления, и в любое время это может рассматриваться как наиболее полезное, наиболее благотворное и самое лучшее для [сохранения] доброго порядка, [поддержания] христианской дисциплины [и для $\epsilon\upsilon\tau\alpha\xi\iota\alpha$ ³³¹ достойного провозглашения Евангелия] и для назидания Церкви. Более того, о том, как мы можем с доброй совестью уступать немощным в вере в таких внешних, непринципиальных вопросах, Павел учит в Рим.14, подтверждая это собственным примером (Деян.16:3; 21:26; 1Кор.9:19).
- 10 Мы веруем, учим и исповедуем также, что во времена подтверждения исповедания [когда требуется исповедание небесной истины], когда враги Слова Божьего хотят подавить чистую доктрину Святого Евангелия — все собрание Божье, все христиане, но особенно — служители Слова, как лидеры общины Божьей [как те, кого Бог помазал управлять Своей Церковью] — обязываются Словом Божиим исповедовать свободно и открыто [благочестивую] доктрину и то, что относится ко всей [чистой] религии не только на словах, но также на деле и воистину; и что в таком случае, даже в тех вопросах, которые воистину и сами по себе являются *adiaphora*, они не должны уступать противникам или допускать, чтобы эти непринципиальные вопросы навязывались им их врагами — будь то посредством насилия [давления] или хитрости — в ущерб истинному служению Богу и для введения и санкционирования идолопоклонничества.
- 11 Ибо сказано (Гал.5:1): *“Итак стойте в свободе, которую даровал вам Христос, и не подвергайтесь опять игу рабства”*. А также — в Гал.(2:4 и далее): *“А вкравшимся лжебратиям, скрытно приходившим подсмотреть за нашею свободою, которую мы имеем во Иисусе Христе, чтобы поработить нас, мы ни на час не уступили и не покорились, дабы истина благовествования сохранилась у вас”*.
- 12 [Очевидно, что в этом фрагменте Павел говорит об обрезании, которое в то время стало вопросом непринципиальным (1Кор.7:18 и далее), и которое в других случаях соблюдалось Павлом (хотя и с христианской и духовной свободой,

331 Добрый порядок. — Теол. ред.

Деян.16:3). Но когда лжеапостолы принуждают к обрезанию для учреждения своей ложной доктрины (то есть настаивая на том, что дела Закона необходимы для праведности и спасения) и используют это во зло, для укрепления своего заблуждения в умах людей, Павел говорит, что он не уступил бы ни на час — чтобы евангельская истина не пострадала, но сохранилась неповрежденной].

- 13 Таким образом, Павел соглашается и уступает слабым [в вере] в вопросах о еде и соблюдении дней (Рим.14:6). Однако лжеапостолам, которые стремятся навязать это сознанию [людей] как *нечто необходимое*, он не уступает (даже) в таких вещах, которые сами по себе относятся к *adiaphora* (Кол.2:16): *“Итак никто да не осуждает вас за пищу, или питие, или за какой-нибудь праздник...”*. И когда Петр с Варнавой пошли на какие-то уступки [уступили больше, чем им следовало бы] — в таком случае крайней необходимости Павел открыто порицает их, как тех, кто в этом отношении “не прямо поступают по истине Евангельской” (Гал.2:11 и далее).
- 14 Ибо это уже не вопрос о каких-то внешних, непринципиальных вещах, по своей природе и сути являющихся и остающихся добровольными — и, соответственно, применение или игнорирование которых не может ни заповедоваться, ни запрещаться; но это вопрос, стоящий на первом месте, вопрос, касающийся выдающегося артикула нашей христианской веры, как свидетельствует Апостол: *дабы истина благовествования сохранилась* — вопрос, который затуманивается и извращается принуждением или заповедью, потому что эти непринципиальные вопросы (уступки по этим непринципиальным вопросам) в таком случае либо публично требуются (вымогаются) для поддержания ложной доктрины, предрассудков и идолопоклонничества и для подавления чистого учения и христианской свободы, либо, по меньшей мере, используются для этой цели противниками и рассматриваются таким образом [когда полагают, что они должны быть восстановлены для такого злоупотребления и с такой порочной целью].
- 15 Подобным же образом — на карту также ставится артикул о христианской свободе — артикул, к сохранению которого столь ревностно призывает Святой Дух устами святых Апостолов, как мы только что об этом слышали. Ибо, как только данный артикул принижается [ослабляется], и человеческие предписания [человеческие традиции] насильно вводятся в Церковь [и навязывается представление], будто

пренебрегать этими предписаниями ошибочно и грешно — сразу же подготавливается путь для идолопоклонничества; впоследствии же человеческие предписания [человеческие традиции] преумножаются и рассматриваются в качестве Божественного служения [поклонения], которое становится не только эквивалентным и равноценным тому, что заповедано Богом, но даже выше последнего.

16 Более того — в результате такой [преждевременной] уступки и компромисса по внешним вопросам — там, где раньше не было христианского единства в доктрине, идолопоклонники [еще больше] утверждают в своем идолопоклонничестве. С другой стороны — истинно верующие угнетаются, подвергаются соблазну и ослабляются в своей вере [их вера прискорбнейшим образом потрясается и разрушается, будто бы стенобитным орудием]. И того и другого каждый христианин обязан избегать ради благополучия своей души и спасения, как сказано: *“Горе миру от соблазнов!”* — а также: *“А кто соблазнит одного из малых сих, верующих в Меня, тому лучше было бы, если бы повесили ему мельничный жернов на шею и потопили его во глубине морской”* [Мат.18:6,7].

17 Но следует особо помнить, что говорит Христос: *“Итак всякого, кто исповедует Меня пред людьми, того исповедаю и Я пред Отцом Моим Небесным”* (Мат.10:32).

То же, во что всегда и везде веровали и что исповедовали относительно таких непринципиальных вопросов главные учителя *Аугсбургского Исповедания*, по стопам которых мы следуем, и чье исповедание мы, по милости Божьей, намерены сохранять и оберегать — [наиболее ясно] показано в следующих свидетельствах, полученных из *Шмалькальденских Артикулов*, составленных и подписанных в 1537 году:

18 Фрагмент из *Шмалькальденских Артикулов*, составленных в 1537 году и т.д.

19 В *Шмалькальденских Артикулах (“О Церкви”)* по этому поводу говорится следующее: *“Мы не согласны с ними (с папскими епископами), что они являются Церковью — и в самом деле они ею не являются. Равно как мы не станем прислушиваться к тем вещам, которые, прикрываясь именем Церкви, они предписывают и запрещают. Ибо, слава Богу, [сегодня] семилетний ребенок знает, что такое Церковь, а именно — [что это] святые и верующие, овцы, которые слышат голос своего Пастыря”*. И чуть выше: *“О посвящении в сан и призвании”*): *“Если бы епископы были истинными епископами*

и посвящали себя Церкви и Евангелию, то это [этот сан] могло бы быть даровано им, игнорируя, однако, все комедии и импозантные деяния нехристианского свойства и вида, ради любви и единства — но не потому, что есть необходимость в рукоположении и конфирмировании нас и наших проповедников. Но — так как они не являются, да и не желают быть истинными епископами, а хотят быть мирскими правителями и господами, которые не проповедают, не учат, не крестят, не отправляют Святого Причастия, не совершают никакой другой работы или другого служения в Церкви и, более того, преследуют и осуждают тех, кто, будучи призван на все эти деяния, отправляет перечисленные функции — то Церковь не должна из-за них оставаться без служителей”.

- 20 И в артикуле “О папстве” из Шмалькальденских Артикулов говорится (с.475): “Таким образом — так же, как мы не можем служить самому дьяволу как Господу и Богу — мы не можем терпеть его апостола, папу, или антихриста, когда он правит как глава или господин. Ибо его папское правление воистину заключается в том, чтобы лгать, убивать и навечно разрушать тело и душу”.
- 21 И трактат *О власти и верховенстве [примате] папы*, приложенный к Шмалькальденским Артикулам, подписанный теологами и представленный ими собственноручно, содержит такие слова: “Никто не должен отягощать Церковь своими собственными традициями, но здесь должно практиковаться правило, что ничья власть или авторитет не может быть выше Слова Божьего”.
- 22 И чуть ниже (с.517): “В этом случае, все христиане должны усерднейшим образом остерегаться того, чтобы не стать соучастниками безбожного учения, богохульств и несправедливых жестокостей папы, но должны оставить и проклясть папу со всеми его последователями, как царство антихриста — именно так, как заповедал Христос (Мат.7:15): ‘Берегитесь лжепророков’. И Павел заповедует нам избегать лжеучителей, предавая их анафеме как мерзость³³². И во 2Кор.6:14 он говорит: ‘Не преклоняйтесь под чужое ярмо с неверными. Ибо... что общего у света со тьмою?’
- 23 Это серьезное и тяжелое дело — отделиться от столь многих земель и народов и исповедовать отдельную доктрину — но такова заповедь Божья, что каждый должен остерегаться и не вступать в соглашение с теми, кто поддерживает

лжеучение или помышляет о поддержании его методами жестокости”.

- 24 Также и доктор Лютер дал пространное наставление Церкви Божьей в специальном трактате, посвященном тому, как следует относиться к обрядам вообще, и особенно к *adiaphora* [непринципиальным вопросам] (Том.3, Jena, с.523, а также — в 1530 г., что можно найти в Том.3, Jena, German).
- 25 Из этого объяснения каждый может понять, что следует делать или не делать каждой христианской общине и каждому христианину, а также большинству проповедников — особенно во времена подтверждения исповедания [когда должно быть произведено вероисповедание] — чтобы не вступить в противоречие с совестью в отношении *adiaphora* и при этом не гневить Бога [чтобы не провоцировать Бога на справедливое негодование], не наносить ущерб любви, не способствовать укреплению врагов Слова Божьего и не вводить в соблазн слабых в вере.
- 26 1. Таким образом, мы отвергаем и осуждаем как заблуждение, когда предписания человеческие рассматриваются сами по себе как служение Богу, либо часть такого служения.
- 27 2. Мы также отвергаем и осуждаем как заблуждение, когда эти предписания силой навязываются общине Божьей, как нечто необходимое.
- 28 3. Мы также отвергаем и осуждаем как заблуждение — мнение тех, кто считает (в ущерб истине), что во времена преследований мы можем уступать врагам Святого Евангелия в отношении [возрождения] таких *adiaphora* [вопросов, не имеющих принципиального значения] или вступать с ними в соглашения.
- 29 4. Подобным же образом, мы рассматриваем как достойный порицания грех, когда во времена гонений совершается что-то такое — будь то в вопросах, не имеющих принципиального значения, либо в доктрине или в чем-то другом, имеющем отношение к вере, — что способствует во благо врагам Евангелия, словом или делом противореча и противостоя христианскому вероисповеданию.
- 30 5. Мы отвергаем и осуждаем также [как безумие], когда эти *adiaphora* [вопросы, не имеющие принципиального значения] отвергаются таким образом, словно община [Церковь] Божья, в своей христианской свободе, не вольна в любое время и в любом месте использовать один или более из них — согласно

обстоятельствам, так, как это будет наиболее полезно для Церкви.

- 31 Тогда [согласно этой доктрине] церкви не будут осуждать друг друга по причине расхождений в обрядах — если, в своей христианской свободе, одна церковь имеет их меньше или больше — при условии, что они согласны друг с другом в доктрине и во всех ее артикулах, а также в правильном отправлении Святого Причастия — согласно хорошо известному высказыванию: *Dissonantia ieiunii non dissolvit consonantiam fidei*, то есть: “Несогласие в посте не разрушает согласия в вере”.

XI. О вечном Божьем предведении и избрании

- 1 Хотя среди теологов *Аугсбургского Исповедания* до сих пор не возникало публичных разногласий о вечном избрании чад Божьих — разногласий, которые повлекли бы за собой искушения или получили бы широкую огласку, все же — поскольку данный артикул обсуждался в других местах, причем горячо и небезразлично, и даже среди наших теологов имели место некоторые волнения по этому вопросу; более того, поскольку эти выражения не всегда применялись теологами в отношении этого таким образом — для того чтобы, по милости Божьей, предотвратить несогласие и разделение по этому поводу среди наших последователей в будущем, мы, насколько это в наших силах, решили также объяснить это здесь — так, чтобы каждый мог знать, о чем единодушно гласят наши доктрина, вера и исповедание по данному артикулу.
- 2 Ибо доктрина в отношении данного артикула, если она вытекает из Божественного Слова и соответствует его характеру [и выработана по аналогии со Словом Божьим и по вере], не может и не должна рассматриваться как праздная или бесполезная, а тем более — как ведущая к соблазну или приносящая ущерб, потому что Святые Писания — не только в одном месте и случайно, но во многих местах, вполне закономерно и надлежащим образом — настаивают на том же самом [истолковывают это аналогично].
- 3 Более того, мы не должны пренебрегать доктриной о Божественном Слове или отвергать ее по причине злоупотребления и недоразумения [недопонимания], но только потому, что, для предотвращения всех злоупотреблений и недоразумений, истинное значение (этой доктрины) должно быть объяснено на основании Писаний. И (потому) простая,

ясная суть [небесной доктрины] по данному артикулу, соответственно, заключается в следующем:

- 4 Во-первых — должно тщательно соблюдаться различие между такими понятиями, как *вечное предведение* [*предопределение*] *Божье* и *вечное избрание* [*предызбрание*] *Его чад к вечному спасению*. Ибо *praescientia vel praevisio* (“предзнание” или “предведение”) — то есть свойство, заключающееся в том, что Бог видит и знает все до того, как это происходит, которое называется *Божьим предведением* — простирается на все твари, как хорошие, так и плохие; а именно — то, что Он видит и заранее знает обо всем, что происходит или будет происходить, что имеет место или будет иметь место, независимо от того, хорошо это или плохо, поскольку для Бога все вещи — и то, что было в прошлом, и то, что будет — очевидны и имеют место в настоящем. Об этом сказано в Мат.(10:29): “*Не две ли малые птицы продаются за ассарий? И ни одна из них не упадет на землю без воли Отца вашего*”. И в Псалме (138:16): “*Зародыш мой видели очи Твои; в Твоей книге записаны все дни, для меня назначенные, когда ни одного из них еще не было*”. А также в Ис.(37:28): “*Сядешь ли ты, выйдешь ли, войдешь ли, Я знаю все; знаю и дерзость твою против Меня*”.
- 5 Однако, *вечное избрание Божье, vel praedestinatio* (или *предопределение*), то есть *Божье предназначение ко спасению* — не простирается одновременно на благочестивых и порочных, но только на чад Божьих, которые были избраны и предопределены к вечной жизни до основания мира, как говорит Павел в Ефес.(1:4,5): “*Так как Он избрал нас в Нем прежде создания мира, чтобы мы были святы и непорочны пред Ним в любви, предопределив усыновить нас Себе чрез Иисуса Христа*”.
- 6 *Предведение Божье (praescientia)* предвидит и знает заранее также и о том, что является злом — однако все обстоит не так, будто данное зло должно произойти по милостивой воле Божьей; но Бог предвидит и знает заранее обо всем, что предпринимается и совершается по извращенной, порочной воле дьявола и людей. И Его *praescientia* — то есть предведение — распространяется также и на порочные деяния, так как предел [ограничение] и мера для зла установлены Богом: хотя Бог этого зла не желает, [но Им установлено] насколько далеко это зло может пойти, как долго оно может длиться, когда и как Он пресечет и накажет его. Ибо все это Господь Бог использует так, чтобы оно способствовало прославлению Божественного

- имени и спасению избранных Его, а неблагоприятные, в результате, должны быть повергнуты в смятение.
- 7 Однако началом и причиной зла является не предведение Божье (так как Бог не творит и не осуществляет зла, равно как Он не способствует и не помогает ему), но порочная, извращенная воля дьявола и людей [является причиной зла] — как сказано в Ос.(13:9): *“Погубил ты себя, Израиль, ибо только во Мне — опора твоя!”* А также: *“Ибо Ты Бог, не любящий беззакония; у Тебя не водворится злой”* (Пс.5:5).
 - 8 Вечное избрание Божье, однако, не только предвидит спасение и знает заранее о нем — но является также, по милостивой воле Божьей и соизволению Его во Христе Иисусе, причиной [движущей силой], которая производит, созидает, поддерживает наше спасение, способствует ему и всему, что к нему относится. И на этом [Божественном избрании] зиждется наше спасение, так, что *врата ада не одолеют его* (см. Мат.16:18); как сказано в Иоан.(10:28): *“...И никто не может похитить их (овец) из руки Отца Моего”*. А также в Деян. (13:48): *“...И уверовали все, которые были представлены к вечной жизни”*.
 - 9 Не то чтобы это вечное избрание или Божье предназначение к вечной жизни в Его таинственном и непостижимом замысле должно рассматриваться таким примитивным образом, будто оно не включает в себя ничего сверх того, или же — как будто ничего другого не относится к этому и ничего другого не должно было рассматриваться под этим, кроме того, что Бог предвидит [знает заранее], сколько людей, и кто именно будет спасен, а также — сколько и кто именно будет осужден, или же — что Он проводит некую разновидность военной переключки: *“Этот будет спасен, тот будет осужден, этот пребудет непоколебимым [в вере до конца], тот отпадет от веры”*.
 - 10 Ибо это [представление] порождает во многих странные, опасные и вредоносные помыслы, которые производят и укрепляют либо чувство безнаказанности и нежелание раскаиваться, либо чувство безысходности и отчаяния — так что они впадают в мучительные помыслы и [ибо так некоторые, хотя бы иногда, думают с опасностью для себя и] говорят: *“Поскольку до основания мира (Ефес.1:4) Бог предугадал [предопределил] избранных Своих ко спасению, и предведение Божье нерушимо и никем не может быть изменено (Ис.14:27; Рим.9:19) — следовательно, если я предызбран ко спасению, ничто не может повредить мне в этом отношении, даже если*

я совершаю всевозможные грехи и постыдные вещи, избегая покаяния, не уделяю должного внимания и почтения к Слову и Таинствам, не проявляю никакого интереса ни к покаянию, ни к вере, ни к молитве, ни к благочестивой жизни — но я, мол, тем не менее, должен быть спасен и буду спасен, потому что предведение [предызбрание] Божье должно осуществиться. Если же я, наоборот, не избран [не предопределен] — то мне все равно ничто не поможет, даже если я буду очень озабочен Словом, если я буду каяться, веровать и т.д.; ибо я не могу воспрепятствовать исполнению или же изменить предведение [избрание] Божье”.

- 11 И в самом деле, также и у благочестивых сердец — даже когда они, по милости Божьей, имеют покаяние, веру и добрые намерения [намерение вести благочестивый образ жизни] — возникают такие мысли: “Если вы извечно не избраны ко спасению, то все [ни отдельные ваши попытки, ни все ваши старания] не имеет никакого значения”. Это особенно часто случается, когда они видят свою слабость и примеры тех, кто не сохранил непоколебимости [в вере до конца], но снова отпал [от истинной благочестивости и стал вероотступником].
- 12 Этому заблуждению и таким [опасным] помыслам мы должны противопоставлять следующий чистый, верный и несокрушимый аргумент: Поскольку все Писание богодухновенно и должно служить не для [взрачивания] чувства безнаказанности и нежелания раскаиваться, но “для научения, для обличения, для исправления, для наставления в праведности” (2Тим.3:16); а также — поскольку все в Слове Божьем предписано нам не для того, чтобы мы вводились им в отчаяние, но “чтобы мы терпением и утешением из Писаний сохраняли надежду” (Рим.15:4) — таким образом, несомненно, что здоровое использование доктрины о вечном предведении Божьем ни в коем случае не должно способствовать порождению или укреплению непокаянности [нежелания раскаиваться] или отчаяния. Соответственно, Писания преподают эту доктрину только так, чтобы направить нас к [открытому] Слову (Ефес.1:13; 1Кор.1:7), побудить к покаянию (2Тим.3:16), призвать к благочестивой жизни (Ефес.1:14; Иоан.15:3), укрепить нашу веру и уверенность в спасении (Ефес.1:13; Иоан.10:27 и далее; 2Фессал.2:13 и далее).
- 13 Таким образом, если мы хотим правильно и с пользой для дела думать или говорить о вечном избрании или предопределении и предназначении чад Божьих к вечной жизни, мы должны

приучать себя размышлять не просто о таинственном, запечатанном, непостижимом предведении Божьем, но о том, как замысел, цель и предназначение Божье во Христе Иисусе, Который есть истинная Книга Жизни, открывается нам через Слово,

- 14 а именно — о том, что вся доктрина о цели, замысле, воле и предписании Божьем, имеющая отношение к нашему искуплению, призванию, оправданию и спасению, должна приниматься как единое целое; как Павел разбирает и истолковывает этот артикул (в Рим.8:29 и далее; Ефес.1:4 и далее), и как Христос также показывает в притче [о брачном пире] (Мат.22:1 и далее), а именно — что Бог в Своем замысле предназначил:
- 15 1. Что человеческая раса воистину искуплена и примирена с Богом через Христа, Который, Своей непогрешимостью [невинностью], покорностью, страданиями и смертью заслужил для нас имеющую ценность в глазах Божьих праведность и вечную жизнь.
- 16 2. Что эта заслуга и дары Христовы должны представляться, предлагаться нам и распределяться среди нас через Его Слово и Таинства.
- 17 3. Что посредством Его Святого Духа, через Слово — когда оно проповедуется, слушается и осмысливается — Он будет действовать в нас, обращая сердца к истинному покаянию и сохраняя их в истинной вере.
- 18 4. Что Он оправдает всех тех, кто в истинном покаянии принимает Христа истинной верой, и примет их в милость, усыновление и наследие жизни вечной.
- 19 5. Что Он также освятит в любви тех, кто оправдан таким образом, как св.Павел говорит в Ефес.1:4.
- 20 6. Что Он также будет защищать их — в их величайшей слабости — от дьявола, мира и плоти, будет направлять и вести их Своими путями, поднимать их снова, когда они спотыкаются, утешать их в страданиях и искушениях и сохранять их [для жизни вечной].
- 21 7. Что Он также будет укреплять, усиливать и поддерживать до самого конца то доброе деяние, которое Он начал в них — если они твердо придерживаются Слова Божьего, усердно молятся, пребывают во благодати [милости] Божьей и верно используют принятые дары.

- 22 8. Что, в конце концов, Он навечно спасет и прославит в жизни вечной тех, кого Он избрал, призвал и оправдал.
- 23 И [в самом деле] в этом замысле, с этой целью и предназначением — Бог приготовил спасение не только вообще, но, по милости Своей, рассмотрел и избрал ко спасению всех и каждого человека из избранных, которые должны быть спасены через Христа, а также предопределил, что только что упомянутым образом Он — Своей милостью, дарами и действительностью — приведет их туда [сделает их причастниками вечного спасения], поможет, поддержит, укрепит и сохранит их.
- 24 Все это, согласно Писаниям, включается в доктрину о вечном избрании Божьем к усыновлению и вечному спасению, и должно пониматься под этой доктриной; и этим ни в коем случае нельзя пренебрегать, когда речь идет о Божьем плане, предопределении, избрании и предназначении ко спасению. И, когда наши помыслы об этом артикуле сформированы таким образом и согласно Писаниям, мы можем, по милости Божьей, просто [и верно] подготовить себя к нему.
- 25 К дальнейшему объяснению и благотворному использованию доктрины о Божьем предведении [избрании] ко спасению относится также следующее: Поскольку только избранные, чьи имена записаны в Книге Жизни, спасены — *как мы можем узнать, откуда и каким образом мы можем постичь, кто же это те избранные*, которые могут и должны принимать данную доктрину в утешение?
- 26 И об этом мы не должны судить по своему разуму, по Закону или же по какому-то другому внешнему проявлению. Точно также — мы не должны пытаться раскрывать тайну, запечатанную в бездонной глубине Божественного избрания, но мы должны уделить внимание открывшейся нам воле Божьей. Ибо Он открыл нам тайну Своей воли по Своему благоволению, которое Он прежде положил во Христе (см. Ефес.1:9 и далее; 2Тим.1:9 и далее).
- 27 Это, однако, открывается нам так, как говорит Павел (Рим.8:29 и далее): *“Ибо, кого Он предугадал, тем и предопределил (быть) подобными образу Сына Своего... А кого Он предопределил, тех и призвал...”*. Итак, Бог не призывает без средств [благодати] — но через Слово, как Он заповедал *“проповедану быть во имя Его покаянию и прощению грехов во всех народах”* (Лук.24:47). Св. Павел также свидетельствует о подобном, когда пишет: *“Итак мы — посланники от имени Христова, и как бы Сам*

Бог увещавает чрез нас, от имени Христова, от имени Христова просим: примиритесь с Богом” (2Кор.5:20). И гостей, которых Царь будет иметь на брачном пире Своего Сына, Он призывает через Своих посланных служителей (Мат.22:2 и далее): некоторых в первый, а других — во второй, в третий, в шестой, в девятый и даже в одиннадцатый час (Мат.20:3 и далее).

28 Таким образом, если мы хотим рассматривать наше вечное избрание ко спасению с пользой для дела, мы должны всеми путями стойко и прочно держаться того, что как проповедь покаяния, так и обетование Евангелия является *universalis* (всеобщим, вселенским) — то есть имеет отношение ко всем людям (Лук.24:47). По этой причине Христос *заповедал, чтобы покаяние и прощение грехов проповедовалось во имя Его среди ВСЕХ народов. Поскольку Бог возлюбил МИР и отдал Сына Своего* (см.Иоан.3:16). *Христос взял на Себя грех МИРА* (см. Иоан.1:29), *отдал Плоть Свою за жизнь МИРА* (см.Иоан.6:51); *Его Кровь есть умилоствление за грехи ВСЕГО МИРА* (1Иоан.1:7; 2:2). Христос говорит: *“Приидите ко Мне, ВСЕ труждающиеся и обремененные, и Я успокою вас”* (Мат.11:28). *“Ибо всех заключил Бог в непослушание, чтобы ВСЕХ помиловать”* (Рим.11:32). *“...Господь... долготерпит нас, не желая, чтобы кто погиб, но чтобы ВСЕ пришли к покаянию”* (2Пет.3:9). *“...Один Господь у всех, богатый для ВСЕХ призывающих Его”* (Рим.10:12). *“Правда Божия чрез веру в Иисуса Христа во ВСЕХ и на ВСЕХ верующих”* (Рим.3:22). *“Воля Пославшего Меня есть та, чтобы ВСЯКИЙ, видящий Сына и верующий в Него, имел жизнь вечную”* (Иоан.6:40). К тому же — такова заповедь Христа, чтобы всем, кому проповедовалось покаяние, также предлагалось и Евангельское обетование (Лук.24:27; Марк.16:15).

29 И это призвание Божье, которое производится через проповедь Слова, мы не должны рассматривать как лукавство — но нам следует знать, что таким образом Бог открывает Свою волю, что в тех, кого Он таким образом призывает, Он будет действовать через Слово Свое, чтобы они были просвещены, обращены и спасены. Ибо Слово, которым мы призываемся, является служением Духа, которое дает Дух, или которым Дух дается (2Кор.3:8), и [Слово является] силой Божьей ко спасению (Рим.1:16). И поскольку Святой Дух желает действовать через Слово, укреплять и давать силу и способность, то такова воля Божья, чтобы мы приняли Слово, уверовали в него и повиновались ему.

- 30 По этой причине избранные описываются следующим образом (Иоан.10:27): *“Овцы Мои слушаются голоса Моего, и Я знаю их, и они идут за Мною. И Я даю им жизнь вечную”*. И в Ефес. (1:11,13) сказано, что те, кто *сделались наследниками, бывши предназначены к тому*, слышат Евангелие, веруют во Христа, молятся и благодарят, освящаются в любви, имеют надежду, терпение и утешение во время страданий (Рим.8:25); и, хотя все это очень слабо в них, все же они алчут и жаждут праведности (Мат.5:6).
- 31 Таким образом: *“Сей Самый Дух свидетельствует духу нашему, что мы — дети Божии... Также и Дух подкрепляет (нас) в немощах наших, ибо мы не знаем, о чем молиться, как должно, но Сам Дух ходатайствует за нас воздыханиями неизреченными”* (Рим.8:16,26).
- 32 Также и Святые Писания свидетельствуют, что Бог, Который призвал нас, столь верен, что, раз Он начал в нас доброе деяние, Он также будет поддерживать его до самого конца и совершенствовать его, если только мы сами не отвергнемся от Него, но твердо пребудем до конца в начатом [в нас] деянии, для которого Он обещал Свою благодать (1Кор.1:9; Фил.1:6 [1Пет.5:10]; 2Пет.3:9; Евр.3:14).
- 33 Об этой открытой нам воле Божьей мы должны заботиться, ей мы должны следовать и ее усердно исполнять — потому что через Слово, которым Он призывает нас, Святой Дух дает благодать, силу и дары, и не следует [пытаться] измерять бездну скрытого избрания Божьего, как сказано в Лук.(13:24), когда *“некто сказал Ему, Господи! неужели мало спасающихся?”* И Христос ответил: *“Подвизайтесь войти сквозь тесные врата”*. Соответственно, Лютер говорит [в предисловии своих комментариев к Посланию к Римлянам]: *“Следуйте Посланию к Римлянам в таком порядке: в первую очередь заботьтесь [думайте] о Христе и о Его Евангелии — для того, чтобы вы могли признать свои грехи и Его милость; далее — боритесь с грехом, как Павел учит в главах с первой по восьмую; затем — когда в восьмой главе вы подойдете к искушению в страданиях и притеснениях — это научит вас в девятой, десятой и одиннадцатой главах тому, сколь утешительным является избрание...”*
- 34 Однако то, что *“много званых, а мало избранных”*³³³ — объясняется вовсе не тем фактом, что призвание Божье, совершаемое через Слово, имеет такое значение, будто Бог

333 (Мат.22:14).

говорит: “Внешне, через Слово, Я действительно призываю в Мое Царство всех вас, кому Я даю Слово Свое; однако, в Моем сердце я не имею в виду этого по отношению ко всем — но только в отношении некоторых; ибо такова Моя воля, чтобы большая часть тех, кого Я призываю через Слово, не были просвещены и обращены, но пребывали и оставались в осуждении, хотя через Слово, во время призвания, Я в любом случае заявляю им о Себе”. *Hoc enim esset Deo contradictorias voluntates affingere* — то есть: “Ибо это было бы приписыванием Богу противоречивой воли”.

- 35 Такое заявление было бы учением о том, будто Бог, Который, несомненно, является Вечной Истиной, противоречит Сам Себе [или говорит одно, а в сердце вынашивает совершенно иное] — в то время, как, напротив, Бог [порицает и] наказывает и в людях такую порочность [такую изменчивость, такую нечестность], при которой человек заявляет одно, но вынашивает в сердце другое (Пс.5:10; 11:3 и далее).
- 36 Таким образом и все основание для утешения считается необоснованным и тщетным, когда нам ежедневно напоминают и увещевают (нужно вновь напоминать и увещевать) нас, что только из Слова Божьего, посредством которого Он соотносится с нами [имеет с нами дело] и призывает нас, мы должны познать — какова Его воля в отношении нас, и что нам следует верить, не сомневаясь в том, что оно утверждает и обещает нам.
- 37 По этой причине также Христос не только предлагает обетование Евангелия в общем, но скрепляет его Таинствами, которые добавляются [присоединяются к обетованию] как печати обетования, и которые, таким образом, подтверждают его [подтверждают определенность Евангельского обетования] каждому верующему в отдельности.
- 38 Поэтому *Аугсбургское Исповедание* в 11-ом артикуле говорит, что мы также сохраняем частное³³⁴ отпущение грехов и учим, что такова заповедь Божья, чтобы мы веровали в такое отпущение грехов и были уверены, что когда мы веруем в слово отпущения грехов — мы также наверняка примирены с Богом, как если бы мы услышали голос с Небес — как *Апология* объясняет этот артикул. Мы были бы полностью лишены этого примирения, если бы не подразумевали волю Божью в отношении нас в том призвании, которое производится через Слово и через Таинства.

334 Личное, даваемое каждому в отдельности.

- 39 Тогда было бы опрокинуто и отнято у нас само основание, заключающееся в том, что Святой Дух определенно желает присутствовать в проповедуемом, слышимом и анализируемом Слове и действовать через него. Таким образом, нет места упомянутому выше мнению, что избранные должны быть такими [среди избранных должны быть перечислены такие], которые даже пренебрегают Словом Божиим, отталкивают его от себя, богохульствуют и подвергают его гонениям (Мат.22:6; Деян.13:46); или которые, слыша его, ожесточают свои сердца (Евр.4:2,7), противятся Святому Духу (Деян.7:51), которые без покаяния, упорно пребывают во грехах (Лук.14:18), искренне не веруют во Христа (Марк.16:16), только создают вид [благочестивости] (Мат.7:22; 22:12) или же ищут других путей к праведности и спасению, помимо Христа (Рим.9:31).
- 40 Более того — как Бог предписал в Своем [вечном] плане, что Святой Дух должен призывать, просвещать и обращать избранных через Слово, и что Он будет оправдывать и спасать всех тех, кто истинной верой принял Христа — так Он также предопределил в Своем плане, что Он ожесточит, лишит спасения и осудит тех, кто (был) призван через Слово, если они отвергнут Слово и воспротивятся Духу Святому, желающему эффективно действовать в них через Слово и сохранять их в нем. И именно таким образом [в этом смысле] много званых, но мало избранных.
- 41 Ибо немногие принимают Слово и следуют ему, большинство пренебрегают Словом и не приходят на брачный пир (Мат.22:3 и далее). Причиной этого пренебрежения к Слову является не предведение [или избрание] Божье, но извращенная воля человека, отвергающая или извращающая средства и орудие Святого Духа, которые Бог, призывая его, предлагает ему, и противящаяся Святому Духу, который желает эффективно действовать через Слово — как говорит Христос: “...*Сколько раз хотел Я собрать детей твоих... и вы не захотели!*” (Мат.23:37).
- 42 Таким образом — многие, “*когда услышат слово, с радостью принимают, но... во время искушения отпадают*” (Лук.8:13). Однако, причина этого заключается не в том, что Бог, будто бы, не желает даровать милость для пребывания в вере тем, в ком Он начал доброе дело — ибо это противоречило бы тому, о чем Павел говорит в Филип.1:6. Причина же заключается в том, что они [сами] добровольно вновь отвратились от святой заповеди [Божьей], огорчили и ожесточили Святого Духа, вновь впали в мирские мерзости и вновь расположили свое

сердце ко злу. Для них последнее состояние хуже первого (2Пет.2:10,20; Ефес.4:30; Евр.10:26; Лук.11:25).

- 43 Настолько тайна избрания открыта для нас в Слове Божьем, и если мы пребываем в нем и остаемся верными ему, то это очень полезная и целительная и несущая утешение доктрина. Ибо она очень действенно учреждает артикул о том, что мы оправданы и спасены безо всяких дел и наших собственных добродетелей — исключительно по милости, ради Христа. Ибо, до того как появился мир, до нашего появления, прежде заложения основания мира, когда мы, конечно же, не могли совершить ничего хорошего, мы были уже, согласно плану Божьему, по милости, избраны во Христе ко спасению (Рим.9:11; 2Тим.1:9).
- 44 Более того, таким образом мы опровергаем и отбрасываем все *opiniones* (мнения) и ошибочные доктрины относительно возможностей [сил] нашей собственной воли — потому что Бог в Своем плане, до начала мира, решил и предопределил, что Он Сам, силой Своего Святого Духа, будет производить и вырабатывать в нас через Слово все, что имеет отношение к нашему обращению.
- 45 Таким образом, эта доктрина дарует также превосходное и славное утешение, заключающееся в том, что Бог был столь сильно озабочен обращением, праведностью и спасением каждого христианина и столь верно вознамерился совершить это [а значит, обеспечил], что до основания мира Он продумал все это и в Своем [тайном] плане предопределил — как Он приведет меня к нему [призовет и приведет меня ко спасению] и сохранит меня в нем.
- 46 А также — что Он возжелал реализовать мое спасение столь хорошо и верно (качественно и надежно), что, поскольку — из-за слабости и порочности нашей плоти — оно может запросто быть утеряно из наших рук, или же — из-за коварства и могущества дьявола и мира — оно может быть вырвано и отобрано у нас, Он предопределил в Своем вечном плане, которому никто не может повредить, и отдал это на сохранение во всемогущую руку нашего Спасителя Иисуса Христа, откуда никто не может похитить нас (Иоан.10:28).
- 47 Следовательно, Павел также говорит (Рим.8:28,39): *“Ни высота, ни глубина, ни другая какая тварь не может отлучить нас (призванных по Его изволению) от любви Божией во Христе Иисусе”*. [Павел основывает определенность нашего блаженства на основании Божественного замысла, когда из

нашего призвания по изволению Божьему он делает вывод, что никто не может отлучить нас... и т.д.]

- 48 Более того, эта доктрина предоставляет славное утешение во времена страданий и искушений, а именно — что Бог в Своем замысле до начала мира предопределил и положил, что Он будет помогать нам во всех бедствиях [огорчениях и трудностях], даровать нам терпение [в страданиях], побуждать [питать и ободрять] надежду и производить такой результат, который способствует нашему спасению.
- 49 А также — как Павел, весьма утешительно, говорит об этом (Рим.8:28,29,35,38,39) — что Бог, в замысле Своем, предопределил до начала мира, каким страданиям и испытаниям Он подвергнет каждого из избранных Своих в образе Своего Сына, и что для каждого из них все Его страдания содействуют ко благу — потому что они призваны согласно замыслу — в результате чего Павел и заключает: определенно и несомненно, что “ни смерть, ни жизнь, ни Ангелы, ни начала, ни Силы, ни настоящее, ни будущее, ни высота, ни глубина, ни другая какая тварь не может отлучить нас от любви Божией во Христе Иисусе, Господе нашем”.
- 50 Этот артикул предлагает также славное свидетельство о том, что Церковь Божья будет существовать и пребывать в противостоянии всем вратам ада, а также учит о том, что является истинной Церковью Божьей — чтобы мы не соблазнились огромной властью [и могущественным видом] ложной церкви (Рим.9:24,25).
- 51 Из этого артикула также вытекают действенные увещания и предупреждения — такие, как (Лук.7:30): они [фарисеи и законники] “отвергли волю Божию о себе...”. И (Лук.14:24): “Ибо сказываю вам, что никто из тех званых [но отказавшихся прийти] не вкусит Моего ужина”. А также (Мат.20:16): “Много званых, а мало избранных”. И в Лук.(8:8,18): “Кто имеет уши слышать, да слышит!... Наблюдайте, как вы слушаете”. Таким образом, доктрина об этом артикуле может быть с пользой применена для утешения и спасения [и может быть переведена, преобразована многими путями для нашего использования].
- 52 Но с особой осторожностью должно соблюдаться различие между тем, что по этому поводу отчетливо открывается в Слове Божьем — и тем, что не открывается. Ибо — помимо того, что было открыто во Христе относительно того, о чем мы до сих пор говорили — Бог до сих пор хранит в запечатанном

- виде многое из того, что относится к этой тайне, сохраняя это только для Своей мудрости и Своего всеведения, и нам не следует дотошно исследовать это и давать волю своим мыслям в этом направлении, не следует с любопытством вопрошать, но нужно [всецело] придерживаться открытого Слова [Божьего]. Это увещание заслуживает самого пристального внимания.
- 53 Ибо наше любопытство³³⁵ всегда проявляется намного больше в отношении этих вещей [в исследовании тех вещей, которые скрыты и трудны для понимания], чем в отношении того, что Бог открыл нам в Слове Своем — потому что мы не можем соизмерить [взвешенно осмыслить] его, тем более что нам и не было заповедано делать это [поскольку некоторые вещи, относящиеся к этому Таинству, настолько сложны и запутаны, что мы не можем, используя наши природные способности, согласовать их; но этого и не требовал от нас Бог].
- 54 Таким образом, нет никаких сомнений, что Бог самым точным образом и наверняка заранее видел до начала этого мира и знает до сих пор — кто из призванных будет или не будет веровать. А также — кто из обращенных сохранит веру, а кто не сохранит; кто обратится после впадения [в тяжкий грех], а кто впадет в ожесточение [погибнет в своих грехах].
- 55 Также и число — сколько именно существует таких по обеим сторонам — вне всяких сомнений, в точности известно Богу. Однако — поскольку Бог сохранил эту тайну для Своей мудрости, не открыл нам ничего об этом в Слове Своем и в еще меньшей степени заповедовал нам мысленно исследовать это, но наоборот, серьезнейшим образом предостерег нас от этого (Рим.11:33 и далее) — нам не следует глубоко рассуждать об этом, делать выводы или с любопытством вопрошать об этом, но нам следует придерживаться Его открытого Слова, на которое Он указывает нам.
- 56 Таким образом — вне всяких сомнений, что Бог также знает и предопределил для каждого время и час его призвания и обращения [и когда Он вновь поднимет павших]. Но, поскольку это не было открыто нам, мы имеем заповедь не отступать от Слова и оставить время и час [обращения] Богу (Деян.1:7).
- 57 Подобным же образом — когда мы видим, что Бог дает Свое Слово в одном месте [одному царству или королевству], но не дает в другом [другому народу], забирает его из одного места [от одних людей] и позволяет ему пребывать в другом месте; а также, что один человек ожесточен, слеп, предается

335 У Тапперта: “наша самонадеянность”. — Перев.

нечестивым и распутным помыслам, в то время как другой, который, фактически, виноват в том же самом, снова обращается к вере, и т.д.—

- 58 в этих и подобных вопросах Павел [Рим.11:22 и далее] устанавливает определенный предел для нас: насколько далеко мы можем зайти; а именно — что в одной из сторон [в том, что происходит с одной из сторон] мы должны признавать суд Божий [ибо Он заповедует нам видеть в тех, кто погибает — праведный суд Божий и наказание за грехи]. Ибо, когда Бог так наказывает страну или народ за пренебрежение Его Словом, это наказание распространяется также и на их потомство, они вполне заслуживают наказания за грехи — что мы должны видеть на примере иудеев.
- 59 И таким образом [посредством наказания] в некоторых странах Бог являет Свою суровость по отношению к тем, кто принадлежит Ему [для того, чтобы показать], чего мы все поистине заслуживаем, чего мы вообще стоим и были бы достойны — поскольку мы действуем беззаконно, вопреки Слову Божьему [неблагодарны по отношению к открытому Слову и живем недостойно Евангелия] и часто тяжело огорчаем Святого Духа — для того, чтобы мы могли жить в страхе Божьем, признавать и славить благодать Божью, а не собственные заслуги [которые в нас или с нами], Святого Духа, Которому Он дает Свое Слово, и с Которым Он оставляет его, и Которого Он не ожесточит и не отвергнет.
- 60 Ибо, поскольку наша природа была извращена грехом и достойна гнева Божьего и осуждения, Бог не должен нам ни Слова, ни Духа, ни благодати; и, когда Он посылает нам эти дары по милости, мы нередко отталкиваем их от себя, делая себя недостойными вечной жизни (Деян.13:46). И это праведное, вполне заслуженное осуждение Он демонстрирует в некоторых странах, среди некоторых народов и на примере некоторых людей для того, чтобы, когда мы ставим себя рядом и сравниваем себя с ними [и находим, что мы очень и очень похожи на них], мы могли усердно учиться признавать и славить Божью чистую [безмерную] и незаслуженную милость в сосудах милосердия.³³⁶
- 61 Ибо никакой несправедливости не совершено по отношению к тем, кто наказан и получил справедливое возмездие за свои грехи — но в остальных, кому Бог дает и в ком поддерживает Свое Слово, которым люди просвещаются, обращаются и

336 См. Рим.9:23.

сохраняются в вере, Бог являет Свою чистую [безмерную] благодать и милость, безо всякой заслуги [с их стороны].

- 62 Продвинувшись настолько в этом артикуле, мы остаемся на верном [безопасном и прекрасном] пути, как сказано в Ос.(13:9): *“Погубил ты себя, Израиль, ибо только во Мне — опора твоя!”*
- 63 Однако — в отношении тех аспектов этого обсуждения, которые вознесены столь высоко и выходят за рамки наших возможностей — мы должны поднести палец к губам, вспомнить и сказать вместе с Павлом: *“А ты кто, человек, что споришь с Богом?”*³³⁷
- 64 Ибо мы не можем и не должны исследовать это и вникать во все, что заключает в себе данный артикул; как провозглашает [учит на собственном примере] великий Апостол Павел, который — будучи немало оспариваем по поводу данного артикула, проистекающего из открытого Слова Божьего — когда подошел к моменту, где он показывает, что Бог сохранил для Своей скрытой премудрости относительно данной тайны, выражает это следующими решительными и резкими словами (Рим.11:33 и далее): *“О, бездна богатства и премудрости и ведения Божия! как непостижимы судьбы Его и неисследимы пути Его! Ибо кто познал ум Господень?”* — то есть вне и сверх того, что Он открыл нам в Слове Своем.
- 65 Соответственно — это вечное избрание Божье должно рассматриваться во Христе, а не вне Его или без Него. Ибо, как свидетельствует Апостол Павел (см.Ефес.1:4 и далее): *“Он избрал нас в Нем [во Христе] прежде создания мира”*, — как написано: *“Он облагодатствовал нас [сделал нас приемлемыми] в Возлюбленном”*. Такое избрание, при этом, открывается с Небес через проповедь Его Слова, когда Отец говорит (Мат.17:5): *“Сей есть Сын Мой Возлюбленный, в Котором Мое благоволение; Его слушайте”*. И Христос говорит (Мат.11:28): *“Приидите ко Мне, все труждающиеся и обремененные, и Я успокою вас”*. И о Святом Духе Христос говорит (Иоан.16:14): *“Он прославит Меня, потому что от Моего возьмет и возвестит вам”*.
- 66 Таким образом, вся Святая Троица — Бог Отец, Сын и Святой Дух — направляет всех людей ко Христу как к Книге Жизни, где они должны искать вечное избрание Отца. Ибо это было решено Отцом предвечно, что всех, кого Он спасет — Он спасет через Христа, как Он Сам [Христос] говорит (Иоан.14:6):

337 См. Рим.9:20. — Теол. ред.

- “Никто не приходит к Отцу, как только чрез Меня”. И снова, в Иоан.(10:9): “Я есмь дверь: кто войдет Мною, тот спасется”.
- 67 Именно Христос как едиnorodный Сын Божий, пребывающий в лоне Своего Отца, объявил нам волю Отца, и, таким образом — также наше вечное избрание к вечной жизни, а именно — когда Он говорит (Марк.1:15): “...Приблизилось Царствие Божие: покайтесь и веруйте в Евангелие”. Подобным же образом Он говорит (Иоан.6:40): “Воля Пославшего Меня есть та, чтобы всякий, видящий Сына и верующий в Него, имел жизнь вечную”. И снова [Иоан.3:16]: “Ибо так возлюбил Бог мир... и т.д. [что отдал Сына Своего едиnorodного, дабы всякий, верующий в Него, не погиб, но имел жизнь вечную”].
- 68 Отец хочет, чтобы все люди услышали это заявление, и желает, чтобы они пришли ко Христу — и Христос не изгонит их от Себя, как сказано в Иоан.(6:37): “...И приходящего ко Мне не изгоню вон”.
- 69 И для того чтобы мы могли прийти ко Христу, Святой Дух производит истинную веру через слышание Слова, о чем свидетельствует Апостол, говоря (Рим.10:17): “...Вера от слышания, а слышание от Слова Божия [а именно — когда оно проповедуется во всей своей истине и чистоте]”.
- 70 Таким образом, всякий, кому надлежит быть спасенным [кто желает спастись], не должен беспокоить или изводить себя размышлениями о тайном замысле Божьем — о том, является ли он также избранным или предопределенным к вечной жизни — размышлениями, которыми отвратительный и ничтожный сатана обычно совершает нападки на благочестивые сердца и досаждает им. Но следует слушать Христа [и взирать на Него, как на Книгу Жизни, в которой записано вечное избрание], Который является Книгой Жизни и вечным Божьим избранием к вечной жизни всех чад Божьих: Он свидетельствует всем людям, без всякого различия, что такова воля Божья, чтобы все люди пришли к Нему³³⁸, все труждающиеся и отягощенные грехом — для того, чтобы Он мог успокоить и спасти их (Мат.11:28).
- 71 Согласно этой Его доктрине, они должны оставить свои грехи, покаяться, уверовать в Его обетование и всецело уповать на Него. И, поскольку мы не можем сделать это сами, своими собственными силами, Святой Дух желает выработать [создать] в нас эти вещи, а именно — покаяние и веру, посредством Слова и Таинств.

338 См. 1Тим.2:4. — Теол. ред.

- 72 И для того чтобы мы могли достичь этого, пребывать в этом и оставаться непоколебимыми [в своей вере], мы должны молить Бога о Его благодати, которую Он обещал нам в Его Святом Крещении — и нет никаких сомнений, что Он даст нам это, согласно Своему обетованию, как Он говорит в Лук. (11:11 и далее): *“Какой из вас отец, когда сын попросит у него хлеба, подаст ему камень? или, когда попросит рыбы, подаст ему змею, вместо рыбы? Или, если попросит яйца, подаст ему скорпиона? Итак, если вы, будучи злы, умеете даяния благие давать детям вашим, тем более Отец Небесный даст Духа Святого просящим у Него”*.
- 73 И поскольку Святой Дух обитает в ставших верующими избранных, как в Своем Храме, и не тщетен в них, но побуждает чад Божьих к покорности заповедям Божьим, то и верующие также не будут праздны [тщетны] и, тем более, не станут противостоять побуждению Духа Божьего, но будут проявлять себя во всех христианских добродетелях — в благочестии, скромности, воздержанности [умеренности], терпении, братской любви; и будут усердно стараться закрепить свое призвание и избрание по мере того, как они будут все больше испытывать могущество и силу [Святого] Духа в себе — для того чтобы они могли меньше сомневаться в этом. Ибо Дух свидетельствует избранным, что они — дети Божьи (Рим.8:16).
- 74 И, хотя иногда они впадают в столь тяжкое искушение, что им даже кажется, будто они не ощущают более силы обитающего [в них] Духа Божьего, и говорят, вместе с Давидом (Пс.30:23): *“В смятении моем я думал: «отвержен я от очей Твоих»*, — тем не менее, они должны, невзирая на свои внутренние ощущения и чувства, [снова быть ободрены] и сказать, вместе с Давидом, как написано в том же Псалме, сразу же после только что процитированных слов: *“Но Ты услышал голос молитвы моей, когда я воззвал к Тебе”*.
- 75 И, поскольку наше избрание к вечной жизни основано не на нашей благочестивости или добродетелях, но целиком и полностью — на заслуге Христа и милостивой воле Его Отца, Который не может отречься от Себя [отказаться от Своих обещаний], потому что Он неизменен по воле и сути, поэтому, когда Его чада отпадают от обетования и претыкаются, Он снова призывает их к покаянию Словом Своим; и Святой Дух, таким образом, желает действовать в них для обращения [производя обращение]; и когда они снова обращаются к Нему истинной верой в истинном покаянии, в Его сердце всегда проявляется прежнее отеческое отношение ко всем,

кто исполняется трепетом от Слова Его и, отвернувшись от своего сердца, снова обращается к Нему, как сказано (Иер.3:1): *“Говорят: если муж отпустит жену свою, и она отойдет от него и сделается женою другого мужа, то может ли она возвратиться к нему? Не осквернилась бы этим страна та? А ты со многими любовниками блудодествовала, — и однако же возвратилась ко Мне, говорит Господь”*.

- 76 Более того, заявление из Иоан.(6:44) о том, что *никто не может прийти ко Христу, если не привлечет его Отец*, верно и истинно. Однако, Отец не станет делать этого без средств [благодати], ибо Он заповедал для этой цели [использовать] Слово Свое и Таинства; и если человек не слышит проповеди Его Слова или пренебрегает им, ожидая, когда Отец привлечет его без Слова и Таинств, то это не имеет никакого отношения к воле Отца или Сына [то этого не желает ни Отец ни Сын]. Ибо Отец — действительно привлекает [призывает] к Себе силой Своего Святого Духа, однако — согласно Своему обычному порядку [порядку, заповеданному и учрежденному Им Самим], путем слышания Его Святого, Божественного Слова — как сестью, которой избранные вылавливаются из челюстей дьявола.
- 77 Каждый бедный грешник, таким образом, должен прибегнуть к этому [к Святой проповеди], слушать ее внимательно и не сомневаться в призыве Отца. Ибо Святой Дух будет со Словом Его, в Его силе; и будет действовать через него [посредством Слова]; и в этом заключается привлечение [призвание] Отцом.
- 78 Но причина того, почему не все слышащие его — веруют, и некоторые, таким образом, осуждены более глубоко [навек на более суровое наказание], заключается не в том, что Бог лишил их спасения — но это их собственная вина, что они услышали Слово не для того, чтобы что-то познать из него — но лишь для того, чтобы пренебречь им, предать его поруганию и игнорировать его, и чтобы противиться Святому Духу, Который через Слово хотел действовать в них — как было во времена [земного служения] Христа с фарисеями и их приверженцами.
- 79 Следовательно, Апостол особо тщательно разделяет деяние Бога, Который лишь один созидает сосуды чести, — и деяния дьявола и человека, который по подстрекательству дьявола, а не по изволению Божьему, соделал себя сосудом гнева и беславия. Ибо сказано (Рим.9:22 и далее): *“Что же, если Бог, желая показать гнев и явить могущество Свое, с великим долготерпением щадил сосуды гнева, готовые к погибели, дабы вместе явить богатство славы Своей над сосудами*

милосердия, которые Он приготовил к славе”.

- 80 Таким образом — здесь Апостол ясно говорит, что Бог *щадил* с великим долготерпением сосуды гнева, но не говорит, что Он *сделал* их сосудами гнева. Ибо если бы такова была Его воля, то не было бы надобности ни в каком великом долготерпении. Вина же за то, что они являются сосудами “готовыми к погибели”, ложится на дьявола и на самих людей, но не на Бога.
- 81 Ибо все приготовление к осуждению совершается дьяволом и людьми, посредством греха — но ни в коем случае не Богом, Который не желает, чтобы кто-то из людей был осужден. Как же тогда Он мог бы приготовить какого-то человека к осуждению? Ибо как Бог не является причиной грехов — так же Он не является и причиной наказания или проклятия. Но единственная причина проклятия — есть грех, “*ибо возмездие за грех — смерть*” (Рим.6:23). И как Бог не желает греха и не находит удовольствия во грехе, так Он не желает *также и смерти грешника* (см.Иезек.33:11) и не находит никакого удовольствия в его осуждении. Ибо Он не желает, “*чтобы кто погиб, но чтобы все пришли к покаянию*” (2Пет.3:9). Так и в Иезек.(18:23; 33:11) сказано: “*...Живу Я, говорит Господь Бог: не хочу смерти грешника, но чтобы грешник обратился от пути своего и жив был*”.
- 82 И св.Павел свидетельствует ясными словами, что силой Божьей из сосудов бесславия — силой и деяниями Божьими — могут быть образованы сосуды чести, когда он пишет (2Тим.2:21): “*Итак, кто будет чист от сего, тот будет сосудом в чести, освященным и благопотребным Владыке, годным на всякое доброе дело*”. Ибо тот, кому нужно очиститься — сначала должен быть нечистым, а следовательно — он должен быть сосудом бесчестия. Но, в отношении сосудов милости, он ясно говорит, что Сам Господь подготовил их для славы — чего он не говорит в отношении осужденных, которые сами подготовили и сделали себя сосудами осуждения (а вовсе не Бог сделал их таковыми).
- 83 Более того, следует особенно иметь в виду, что когда Бог наказывает грех грехами, то есть когда Он, в конце концов, наказывает [духовной] черствостью и слепотой тех, кто был обращен — из-за проявленных ими впоследствии чувства безнаказанности, нераскаянности и сознательно совершаемые грехи — это не следует объяснять тем, что, мол, никогда не было соизволения Божьего на то, чтобы такие люди пришли к познанию истины и были спасены. Ибо оба нижеследующих

факта являются открывшейся [открытой нам через Писания] волей Божьей:

Во-первых — что Бог примет в благодать всех, кто покается и уверует во Христа.

Во-вторых — что Он также накажет тех людей, которые добровольно [сознательно] отвратятся от святой заповеди, снова запутают себя в мерзости мира сего (2Пет.2:20), украсят [приберут, то есть откроют] свои сердца для сатаны (Лук.11:25 и далее) и пренебрегут Духом Божиим [оскорбят Духа] (Евр.10:29), и что они будут ожесточены, ослеплены и навеки осуждены, если пребудут во всем этом.

84 Соответственно — даже фараон [о котором написано в (Исх.9:16; Рим.9:17): *“Но для того Я сохранил тебя, чтобы показать на тебе силу Мою, и чтобы возведено было имя Мое по всей земле”*] погиб не потому, что Бог “пожалел” спасения для него, и не потому, что таково было соизволение Божье, чтобы он [фараон] был осужден и погиб. Так как Бог *“долго терпит нас, не желая, чтобы кто погиб”* (2Пет.3:9). Он также *не хочет смерти грешника, но чтобы грешник обратился от пути своего и жив был* (см. Иезек.33:11).

85 Но то, что Бог ожесточил сердце фараона, а именно — то, что фараон снова и снова совершал грех, и чем более его увещевали, тем он становился все более черствым — это было наказанием за его прошлый грех и ужасающую тиранию, которую он проявлял по отношению к детям Израилевым вопреки обвинениям своего сердца многими и разнообразными путями, самым негуманным образом. И, поскольку Бог сделал так, что Его Слово проповедовалось и Его воля провозглашалась ему, но, тем не менее, фараон добровольно презрел все увещевания и предупреждения и пренебрег ими, Бог лишил его Своей поддержки — и, таким образом, его сердце ожесточилось и закалилось, а Бог совершил Свой суд над ним, ибо он не заслуживал ничего иного кроме адского огня.

86 Соответственно, святой Апостол также в качестве примера вспоминает об этой истории фараона именно для того, чтобы подтвердить с ее помощью праведность Божью, которую Он проявляет по отношению к нераскаявшимся и тем, кто пренебрегает Словом Его. Ни в коем случае, однако, он не намеревался сказать и не имел в виду того, что Бог, дескать, не предложил [“пожалел”] спасения для него, но предопределил его к вечному проклятию в Своем тайном замысле так, что он был не в состоянии или что у него не было возможности

обрести спасение.

- 87 Эта доктрина и объяснение вечного и спасительного выбора [предопределения] избранных детей Божьих отдает Богу всю славу [в том], что во Христе Он спасает нас исключительно по милости, безо всяких наших собственных добрых дел, согласно замыслу Его воли, как сказано в Ефес.(1:5 и далее): *“Предопределив усыновить нас Себе чрез Иисуса Христа, по благоволению воли Своей, в похвалу славы благодати Своей, которую Он облагодатствовал нас в Возлюбленном”*.
- 88 Таким образом, ложно и ошибочно [противоречит Слову Божьему] учение о том, что не одно только милосердие Божье и святейшая добродетель Христова — но что также нечто, существующее в нас, является причиной избрания Божьего, благодаря которому Бог выбрал нас к вечной жизни. Ибо не только до того, как мы совершили что-либо хорошее, но также до того, как мы были рождены, да, еще до основания мира, Он предызбрал нас во Христе; и потому, что *“изволение Божие в избрании происходило не от дел, но от Призывающего, — сказано было ей: ‘больший будет в порабощении у меньшего’, как и написано: ‘Иакова Я возлюбил, а Исава возненавидел’”*(Рим.9:11 и далее; Быт.25:23; Мал.1:2 и далее).
- 89 Более того, данная доктрина никому не дает повода ни для отчаяния, ни для бесстыдной распутной жизни, а именно — когда людей учат, что они должны искать вечного избрания во Христе и Его Святом Евангелии, как в Книге Жизни, которая не исключает ни одного раскаявшегося грешника, но привлекает и призывает всех бедных, труждающихся и обремененных грешников [обеспокоенных ощущением гнева Божьего] к покаянию и осознанию своих грехов и к вере во Христа, обещает Святого Духа для очищения и обновления
- 90 и, таким образом, дает наиболее устойчивое утешение всем обеспокоенным, страдающим людям, [закрывающиеся] в осознании ими того, что их спасение находится не в их собственных руках — ибо, в противном случае, они потеряли бы его намного быстрее, чем это было в случае с Адамом и Евой в Раю; да, они могли бы потерять его в любой час и в любой момент — но [что спасение заключается] в милостивом избрании Божьем, Который открылся нам во Христе, из руки Которого никто не может похитить нас (Иоан.10:28; 2Тим.2:19).
- 91 Соответственно, если кто-то представляет доктрину о милостивом избрании Божьем таким образом, что

встревоженные христиане не могут извлечь из нее утешения, но побуждаются ею к отчаянию, или же так, что нераскаившиеся утверждают в своей безответственности [безнаказанности] — то нет никаких сомнений, что такая доктрина преподается не в соответствии со Словом и волей Божьей, но согласно [слепому суждению человеческого] разума и подстрекательствам дьявола.

- 92 Ибо, как свидетельствует Апостол (Рим.15:4): “*А все, что писано было прежде, написано нам в наставление, чтобы мы терпением и утешением из Писаний сохраняли надежду*”. Но когда это утешение и надежда ослабляются или полностью устраняются посредством Писания, то явно и определенно, что такое понимание и истолкование идет вразрез с волей и предназначением Святого Духа.
- 93 Мы пребываем в этом простом, верном [ясном], полезном понимании (толковании), прочно и хорошо основываемся на открывшейся [нам в Писании] воле Божьей. Мы избегаем и остерегаемся всех надменных, [чересчур] пронизательных вопросов и прений (обсуждений) [бесполезных для назидания]. А также [мы] отвергаем и осуждаем все, что противоречит этим простым и полезным истолкованиям.
- 94 Довольно (сказано) о противоречивых артикулах, обсуждаемых на протяжении вот уже многих лет среди теологов Аугсбургского Исповедания, в которых некоторые заблуждались, и о возникших суровых *controversiae* (противоречиях), то есть — религиозных диспутах.
- 95 Из этого нашего объяснения друзья и враги, а следовательно — все [желающие], могут определенно заключить, что у нас нет ни малейшего намерения хоть в чем-то ради временного мира, спокойствия и единства (тем более что его обеспечение не в наших силах) отступать от вечной, нерушимой истины Божьей. К тому же — такой мир и единство не могли бы быть прочными, поскольку они задуманы для того, чтобы противостоять истине и подавлять ее. В еще меньшей степени мы склонны к приукрашиванию и замалчиванию извращения чистой доктрины и к совершению ошибки, достойной всяческого осуждения.
- 96 Но мы испытываем искреннее благоволение и любовь, искреннюю склонность и полную заинтересованность в развитии того единства, посредством которого Божья слава [всецело и неделимо] достается Ему, а божественная истина Святого Евангелия не лишается ни малейшей своей части,

когда не остается места ни для малейшего заблуждения, когда бедные [осознавшие свое бедственное состояние] грешники приводятся к истинному и искреннему покаянию, поднимаются верой, утверждаются в новой покорности и, таким образом, оправдываются и обретают вечное спасение — благодаря исключительно заслуге Христа.

XII. О других фракциях, ересь и сектах

О прочих фракциях, ересь и сектах, никогда не принимавших Аугсбургского Исповедания:

- 1 Что же касается сект и фракций [сектантов и еретиков], которые никогда не принимали Аугсбургского Исповедания, и о которых мы отдельно [определенно] не упоминали в этом нашем объяснении, — таких, как анабаптисты, швенкфельдианеры, новоарианцы и антитринитарии,
- 2 чьи заблуждения были единодушно осуждены всеми церквями Аугсбургского Исповедания — мы не захотели особым образом упоминать о них в данном нашем объяснении, ибо в настоящее время оно имело одну-единственную цель [прежде всего мы стремились опровергнуть обвинения наших противников, папистов].
- 3 Поскольку наши оппоненты своими бесстыдными устами по всему миру возводят хулу на наши церкви, и их учителя утверждают, что невозможно найти и двух проповедников, которые были бы согласны со всеми без исключения артикулами Аугсбургского Исповедания, но что они разобщены и настолько разделены друг с другом, что они и сами не знают более — что такое Аугсбургское Исповедание и каково его надлежащее [истинное, настоящее и уместное] значение —
- 4 мы не просто номинально, только на словах, совершили (провозгласили) совместное исповедание, но пожелали сделать чистое, ясное, отчетливое заявление относительно всех спорных артикулов, обсуждавшихся и оспаривавшихся только среди теологов Аугсбургского Исповедания,
- 5 для того чтобы каждый мог видеть, что мы не намерены хитрить, утаивая или покрывая все это — или же прийти только к видимому, кажущемуся согласию;
- 6 но [мы стремимся] надлежащим образом исправить дело и попытались выразить наше мнение по этому поводу таким

образом, чтобы даже наши противники должны были признать, что во всем этом мы пребываем в согласии с истинным, простым, естественным и правильным содержанием Аугсбургского Исповедания, в котором, более того, мы желаем по милости Божьей оставаться постоянно, до самого конца; и, поскольку это зависит от нашего служения, мы не будем скрывать или замалчивать его, чтобы что-то противное ему [истинному и священному содержанию Аугсбургского Исповедания] не было привнесено в наши церкви и школы, в которых всемогущий Бог и Отец нашего Господа Иисуса Христа рукоположил нас учителями и пасторами.

- 7 Однако, для того чтобы нам втихомолку не приписывались всячески осуждаемые ошибки вышеперечисленных фракций и сект [“главной причиной появления которых является папская тирания, преследующая чистое учение”],
- 8 которые, как свойственно таким тенденциям, по большей части тайно прокрадываются в [наше] расположение — и особенно во времена, когда утаивалось чистое Слово Святого Евангелия, все его истинные учителя и исповедники преследовались, беспросветная тьма папства преобладала, а бедные простые люди, которые не могли удержаться от чувства [не могли не чувствовать] явного идолопоклонничества и ложной веры папства, в своей простоте, увы, приняли все, что называлось Евангелием и не было папским — мы не можем воздержаться от публичного свидетельствования перед всем христианским миром также и против них — что мы не разделяем их заблуждений и не имеем с ними ничего общего, будь их (заблуждений) много или (лишь) несколько, но отвергаем и порицаем их все вместе, как ошибочные, еретические и противоречащие Писаниям пророков, Апостолов и нашему христианскому Аугсбургскому Исповеданию, прочно основывающемуся на Слове Божьем.

Ошибочные артикулы анабаптистов

- 9 Например, ошибочные, еретические доктрины анабаптистов — недопустимые и нетерпимые ни в Церкви, ни в государстве, ни в семейной жизни — которые учат:
- 10 1. Что наша праведность пред Богом заключается не только лишь в покорности и добродетели Христовой, но в нашем обновлении и нашей личной набожности, в которой мы ходим пред Богом; и это они, по большей части, основывают на своих собственных обрядах, на присвоенной себе по собственной инициативе духовности, как на новой разновидности

монашества.

- 11 2. Что некрещенные дети не являются грешниками перед Богом, но праведны и невинны — и, таким образом, спасены в своей невинности без Крещения, в котором они якобы не нуждаются. Соответственно, они не принимают и отрицают целиком и полностью всю доктрину о первородном грехе и то, что относится к ней.
- 12 3. Что дети не должны быть крещены до тех пор, пока они не обретут разума [пока они не станут способны использовать свой разум] и не смогут исповедовать свою веру самостоятельно.
- 13 4. Что дети христиан, поскольку они были рождены от верующих родителей-христиан, святы и являются чадами Божьими даже без и до Крещения; и, по этой причине, они никогда не придают большой важности Крещению младенцев и не призывают к этому — вопреки ясным словам обетования, распространяющимся только на тех, кто соблюдает завет Божий и не пренебрегает им (Быт.17:9).
- 14 5. Что община [Церковь], в которой все еще есть грешники, не является воистину христианским собранием.
- 15 6. Что не следует ни посещать, ни слушать никаких проповедей в тех церквях, в которых предварительно служились [произносились] папские мессы.
- 16 7. Что никто никогда не должен иметь дела с теми служителями Церкви, которые проповедуют Святое Евангелие согласно Аугсбургскому Исповеданию и порицают заблуждения анабаптистов. А также — что никто не должен служить или каким-то образом сотрудничать с ними, но должен избегать и остерегаться их, как извратителей Слова Божьего.
- 17 8. Что, согласно Новому Завету, магистрат не является богоугодным учреждением.
- 18 9. Что христианин не может служить в магистрате, не вступая при этом в противоречие со своей совестью.
- 19 10. Что христианин не может, не навредив совести, использовать служение магистрата (когда это необходимо) в делах против незаконных, так же, как и находящиеся под властью магистрата не могут апеллировать к его силе.
- 20 11. Что христианин не может с доброй совестью клясться или приносить присягу [на верность] перед судом, так же, как не может приносить феодальную присягу наследственному правителю своей страны или монарху.

- 21 12. Что магистраты не могут, не вступив в противоречие с совестью, приговаривать злодеев к смертной казни.
- 22 13. Что христианин не может, не вступив в противоречие с совестью, владеть собственностью — но обязан передать ее в общую казну [в общее пользование].
- 23 14. Что христианин не может, не вступив в противоречие с совестью, быть владельцем постоянного двора [гостиницы], купцом или торговцем оружием [оружейником].
- 24 15. Что семейные люди могут быть разведены из-за веры [из-за разногласий в вере], и что каждый из них может оставить своего партнера по браку и вступить в брак с другим человеком, имеющим ту же веру, что и он.
- 25 16. Что Христос принял Свое Тело и Кровь не от Девы Марии, но принес их с Собой с небес.
- 26 17. Что Он также не является истинным Богом — но лишь имеет больше даров Святого Духа и славы, чем все остальные люди.
- 27 И множество артикулов подобного типа; ибо они поделены меж собою на множество групп [сект], одни из которых имеют больше, а другие меньше ошибок, и, таким образом, все их сектантство на самом деле представляет собой ни что иное, как новую разновидность монашества.

Ошибочные артикулы швенкфельдиан

- 28 Подобным образом — когда швенкфельдиане утверждают:
- 29 1. Во-первых — что всякий, кто рассматривает Христа согласно Его Плоти или согласно принятой Им на Себя человеческой сущности, как творение — не знает [не имеет правильного представления] о Нем [Христе], как о правящем Царе Небесном; и что Плоть Христова, в результате превознесения, так приняла на себя все божественные свойства, что по могуществу, силе, величию и славе Он во всех отношениях равен Отцу и Вечному Слову; так что существуют одна и та же суть, свойства, воля и слава обеих природ [сущностей] во Христе, и что Плоть Христа относится к сущности Святой Троицы.
- 30 2. Что служение Церкви, Слово проповедуемое и слышимое — не относится к средствам, которыми Бог Святой учит людей, созида в них спасительное знание Христа, обращение, покаяние, веру и новую покорность.
- 31 3. Что вода Крещения — не относится к средствам [благодати],

которыми Господь Бог запечатывает усыновление и созидает возрождение.

- 32 4. Что хлеб и вино при отправлении Святого Причастия — не являются средствами, при помощи которых Христос распределяет Свое Тело и Кровь.
- 33 5. Что христианин, воистину возрожденный Духом Божиим, может в этой жизни в совершенстве соблюдать и исполнять Закон Божий.
- 34 6. Что община, в которой не производится публичного отлучения от Церкви или регулярного предания анафеме — не является истинно христианским собранием [Церковью].
- 35 7. Что служитель Церкви, который сам не является воистину обновленным, праведным и благочестивым — не может с пользой наставлять других людей или отправлять настоящие, истинные Таинства.

Ошибочные артикулы новоарианства

- 36 А также — когда приверженцы новоарианства учат, что Христос, по существу, не является истинным Богом, обладающим единой божественной сущностью с Богом Отцом, но лишь украшен божественным величием, будучи подчиненным Богу Отцу и находясь рядом с Ним.

Ошибочные артикулы антитринитариев

- 37 1. Также — когда некоторые антитринитарии, как по содержанию, так и по формулировкам, отвергают и осуждают древние и одобренные *symbola, Nicaenum et Athanasianum* (Никейский и Афанасьевский Символы Веры) и учат, что существует не только одна-единственная божественная сущность Отца, Сына и Святого Духа — но что как существуют три отдельные Личности — Бог Отец, Бог Сын и Бог Святой Дух — так каждая Личность имеет также собственную, самостоятельную и отдельную от других Личностей сущность. И, тем не менее, что все божественные Личности — как три самостоятельных и раздельных по своей сущности человека — либо имеют одинаковую власть, мудрость, величие и славу [как некоторые представляют себе], либо по сути и свойствам неравны друг другу [как полагают другие].
- 38 2. Что один лишь Отец является истинным Богом.
- 39 Эти и другие артикулы — со всем, что относится к ним и следует из них — мы отвергаем и осуждаем как ошибочные,

ложные, еретические и противоречащие Слову Божьему, трем Символам Веры, Аугсбургскому Исповеданию и Апологии, Шмалькальденским Артикулам и Катехизисам Лютера. Всем благочестивым христианам следует сторониться этих артикулов настолько, насколько благополучие и спасение их душ дорого им.

- 40 Таким образом — пред Богом и всем христианским миром [пред всей Церковью Христа] мы хотим засвидетельствовать живущим сейчас и тем, кто придет после нас, представленное здесь заявление относительно всех вышеупомянутых и истолкованных спорных артикулов; это — и ничто другое — является нашей верой, учением и исповеданием, в которых мы также желаем, по милости Божьей, явиться с неустрашимыми сердцами пред судным престолом Иисуса Христа и дать об этом отчет. И также мы не желаем ни лично, ни официально [публично] говорить или писать о чем-либо, противоречащем этому — но, по милости Божьей, мы намерены пребывать в этом: посему, тщательно все взвесив, мы, в страхе Божьем и призывая имя Его, скрепляем сие нашими собственноручными подписями.

Перечень свидетельств

К христианскому читателю

Поскольку некоторые, особенно когда речь заходит об артикуле о Личности Христа, безо всякой причины утверждают, что в Книге Согласия имеется отклонение от *phrasibus* и *modus loquendi*, то есть от фраз и способов выражения древней Церкви и Отцов [принятых и одобренных древней Церковью и Отцами], и что там, напротив, представляются новые, чуждые, вымышленные, необычные и неслыханные доселе выражения; а также поскольку свидетельства древней Церкви и Отцов, к которым обращается эта книга, оказались слишком пространны, чтобы их можно было включить в нее, и, будучи тщательно отобраны, были впоследствии представлены некоторым курфюрстам и князьям — [посему] значительное их число отпечатано, в конце данной книги, как приложения, касающиеся отдельных аспектов, чтобы дать правильный и полный отчет христианскому читателю, благодаря которому он может понять и легко открыть для себя, что в вышеупомянутой книге не было представлено ничего нового ни по сути (*rebus*), ни по выражению (*phrasibus*), то есть ни с доктринальной позиции, ни с позиции преподавания учения, но что мы говорили и учили об этом Таинстве так, как это делают прежде всего Святые Писания, а после них — древняя истинная Церковь.

Итак, прежде всего, *относительно единства Личности и различий между двумя сущностями Христа, и об их существенных свойствах*, Книга Согласия говорит точно так же, как писала истинная древняя Церковь, ее Отцы и соборы, а именно — что не существует двух Личностей Христа, но Христос един, и в Его Личности имеется две различные сущности [природы] — божественная и человеческая — которые не разделены, равно как не смешаны одна с другой и не превращены одна в другую, но каждая из сущностей имеет и сохраняет свои особенные свойства, и во веки не оставляет [не откладывает] их. И что характерные свойства одной сущности [природы], которые воистину и по справедливости приписываются всей Личности, никогда не становятся свойствами другой сущности [природы]. Это подтверждается следующими свидетельствами истинной древней Церкви:

В четвертом каноне, или установлении Ефесского собора имеет место следующее решение: “Если кто-то разделяет

слова Писания о Христе между двумя Личностями³³⁹, и относит некоторые из них к Нему, как к истинному Человеку, Который должен восприниматься вне Слова Божия [вне или без Слова Отца, или без Сына Божия], другие же [слова] рассматривает как то, что достойно одного лишь Бога и относится к Слову Бога Отца [некоторые же слова, однако, относит только к Сыну Божию, считая, что они говорят только о Боге], тому анафема”.

В пятом каноне сказано так: “Если кто-то смеет утверждать, что Человек Христос является Носителем Бога, вместо того что Он является Богом, так, что Он воистину называется Сыном по сути [что как сущий Сын Божий Он воистину является Богом], потому что Слово стало плотью, и подобным [даже] нам образом стало причастно плоти и крови — тому анафема”.

В шестом каноне сказано: “Если кто-то не исповедует одного и того же Христа Богом и Человеком одновременно [не исповедует, что один и тот же Христос одновременно является Богом и Человеком], так как, согласно Писаниям, ‘Слово стало плотью’ — тому анафема”.

В двенадцатом каноне сказано: “Если кто-то не исповедует, что Слово Бога [Отца] пострадало во плоти, было распято во плоти, вкусило смерть во плоти и стало Первенцем из мертвых, поскольку Он есть Бог, Жизнь и Животворящий — тому [не исповедующему этого] анафема”.

И постановление Халкидонского собора, процитированное Евагрием (lib.2, cap.4), гласит: “Таким образом, следуя Святым Отцам, мы исповедуем одного и того же Сына нашим Господом Иисусом Христом, и все мы утверждаем единогласно, что Он совершенен как в Своей божественной, так и в Своей человеческой сущности; что Он истинный Бог и истинный Человек, состоящий из разумной души и тела, что, говоря о Его Божественности, Он единосущен Отцу, а говоря о его человечности, Он точно так же единосущен нам; что Он во всех отношениях уподобился нам, кроме греха; что Он, согласно своей божественной сущности, был порожден Отцом до сотворения мира, но что та же самая Личность, согласно своей человеческой сущности, была в последние дни рождена от Марии Девы, Матери Божьей, для нас и ради нашего спасения; что один и тот же Иисус Христос, Сын, Господь, Единородный, известен в двух природах — несмешанных, неизменных, неразделенных, неизолированных друг от друга, различие между этими природами никоим образом не упраздняется из-за [личностного] единения, но, скорее, характерные

339 На две группы, каждая из которых относится к своей Личности.

особенности каждой из природ сохраняются и взаимодействуют в одной Личности и сущности; что Он не разорван или разделен на две Личности, но один и тот же, едиnorodный Сын, Бог Слово и Господь Иисус Христос [мы признаем единого Христа, Господа нашего, Который одновременно является едиnorodным Сыном, или Словом Отца, и также истинным Человеком]; как [говорили] пророки древности и Сам Христос учил нас о Себе, и символы [веры] Отцов доводят до нас”.

И Десятое Синодальное послание Льва (Флавиану, сар.3, fol.92) [которое Халкидонский собор приравнял к наставлению] также гласит: “[Личностное единение заключается в том, что] характерные черты каждой из природ [сущностей] остаются нетронутыми [пребывают несмешанными и неизменными], и сосуществуют в одной Личности: [божественным] величием была принята [человеческая] уничиженность, [божественной] Силой — [человеческая] немощь, Вечностью [вечным божественным Существом] — смертность [человеческая смертная природа], и, для расплаты за наше состояние [для нашего искупления], [бессмертная] природа, которая не может страдать, была соединена с [человеческой] природой, которая может страдать, так, что один и тот же наш Посредник мог и умереть, согласно одной Своей природе [для того, чтобы наш единый Посредник, поскольку согласно одной Своей природе, а именно — природе божественной, Он не может умереть, мог умереть за нас, согласно другой природе, а именно — природе человеческой]”.

И (сар.4, fol.93): “Тот, Кто является истинным Богом, также является и истинным Человеком, поскольку как смирение человека, так и величие Бога в одинаковой мере свойственны Ему [сосуществуют в одной Личности]. Ибо как Бог не изменяется состраданием [когда из жалости к нам Он принимает на Себя человеческую природу], так и Человек не поглощается Божественным величием [и славой]; поскольку каждая форма [природа, сущность] совершает в общении с другой [формой] то, что свойственно именно ей — Слово производит то, что относится к Слову [Сыну Божьему], а плоть исполняет то, что относится к плоти.

Первое блистает в чудесах, второе погружается в страдания и горести [и до сих пор существует один Посредник — Бог и Человек]. Он является Богом потому, [посредством того, для того и по той причине,] что в начале было Слово, и Бог был Словом, через Которое все было сотворено. Он является Человеком, потому [посредством того, для того и по той причине], что Слово стало плотью, и потому, что Он был произведен от женщины

[рожден женщиной]. А также из-за этого единства [для того, чтобы обозначить это единство] Личности, которое должно пониматься в обеих природах, мы читаем, что Сын Человеческий сошел с Небес, когда Сын Божий принял плоть от Девы Марии”.

И еще (cap.5, fol.93): “Сын Божий должен был быть распят и погребен, хотя Он выстрадал это не в божественности Своей, в которой он единосущен Отцу, но в немощи [принятой на Себя] человеческой природы”.

Таковы свидетельства двух соборов — Ефесского и Халкидонского, — с которыми согласуются также высказывания и других Святых Отцов.

Это именно то, что ученые мужи в наших школах до сих пор хотели отразить и провозгласить словами *in abstracto* и *in concreto*³⁴⁰, на которые данная книга [в данном случае — Книга Согласия] также указывает в нескольких словах (см. выше, “Формула согласия”, раздел VIII. О личности Христа) [утверждая]: “*Обо всем этом просвещенные прекрасно знают*”³⁴¹, — и эти слова в школах должны непременно сохраняться с своим истинным значением.

Ибо конкретные [практические, реальные] термины — это слова, обозначающие всю Личность Христа [целиком], такие, как *Бог, Человек*. Абстрактные же [теоретические] термины — это слова, которыми [две] природы [в] Личности Христа понимаются и выражаются, как *божественность, человечность* [божественная сущность, человеческая сущность].

Согласно этому различию, правильно сказать *in concreto*: *Бог есть Человек, Человек есть Бог*. С другой стороны, неверно, когда кто-то говорит *in abstracto*: Божественность есть человечность, человечность есть Божественность.

То же правило применяется и к специфическим свойствам — так, что свойства одной природы не могут приписываться другой природе *in abstracto*³⁴², будто они присущи также и другой природе. Следовательно, было бы ложью и ошибкой, если бы кто-то сказал: “Человеческая природа всемогуща и существует извечно”. И сами свойства не могут приписываться друг другу, как если бы кто-то сказал: *Mortalitas est immortalitas, et e contra*, “Смертность есть бессмертие, и бессмертие — это смертность”. Ибо

340 Теоретически (абстрактно) и практически (реально). — Перев.

341 В дискуссии о понятии *ALLOEOSIS*. — Перев.

342 Нельзя *in abstracto* утверждать, что одна природа [сущность] обладает свойствами другой природы [сущности].

такими выражениями упраздняется различие между природами и их свойствами, они смешиваются друг с другом, изменяются [преобразуются] одна в другую и таким образом приравняются и уподобляются друг другу.

Однако мы не только должны знать и твердо верить, что принятая человеческая природа в Личности Христа имеет и сохраняет во веки неизменными свою суть и естественные свойства, но чрезвычайно важно для утешения христиан, чтобы мы знали из откровений Святых Писаний и без сомнений веровали в величие, до коего Его человеческая природа была воистину возвышена личностным единением, и к коему [величию] она стала лично причастна, что было подробно истолковано в Книге Согласия. Соответственно, для того, чтобы каждый мог видеть, что также и в этой части упомянутая книга не вводит и не представляет никаких новых, незнакомых, вымышленных, неслыханных в Церкви Божьей выражений, составлен следующий перечень свидетельств — прежде всего свидетельств из Святых Писаний, а затем также из [писаний] древних и истинных учителей Церкви, особенно же, однако, наиболее известных Отцов и лидеров первых четырех экуменических соборов, — который ясно покажет, что они говорили по этому поводу.

Для того чтобы христианский читатель мог легче разобраться в этих свидетельствах и сформировать свое отношение к ним, они представлены в виде нескольких разделов:

I.

Во-первых, Святые Писания, так же как и Отцы Церкви, говоря о величии, которое человеческая природа [сущность] Христа приняла посредством личностного единства, используют термины: *communicatio, communio, participatio, donatio, traditio, subiectio, exaltatio, dari*, и т.д. — то есть слова: “общение”, “общность”, “разделение”, “дарованное”, «данное» и т.д.

Дан.(7:13): “Вот, с облаками небесными шел как бы Сын человеческий, дошел до Ветхого днями и подведен был к Нему. И Ему дана власть, слава и царство, чтобы все народы, племена и языки служили Ему; владычество Его — владычество вечное, которое не пройдет, и царство Его не разрушится”.

Иоан.(13:3): “Иисус, зная, что Отец все *отдал* в руки Его...”

Мат.(11:27): “Все *передано* Мне Отцем Моим...”

Мат.(28:18): “*Дана* Мне всякая власть на небе и на земле”.

Филип.(2:9): “Посему и Бог *превознес*³⁴³ Его и дал Ему имя выше всякого имени, дабы пред именем Иисуса преклонилось всякое колено небесных, земных и преисподних...”

Ефес.(1:22): “И все покорил *под* ноги Его...” [Пс.8:6; 1Кор.15:27; Евр.2:8].

ЕВСЕВИЙ: “Однако Слово передает от Себя человеку, но не принимает взамен того, что [исходит] от смертного. И Он сообщает божественную силу смертному, но взамен не приводится к участию [к причастности] в смертном [Слово Отца *передало* от Себя Тому, Кто стал Человеком [Вочеловечившемся], ибо Он сообщил божественную силу принятой [ИМ] смертной природе, но взамен не принял ничего от смертной природы {человека}”].

И еще: “Он делает там именно Этого (Человека) достойным вечной жизни, которая с Ним, и духовной общности в Божественности и блаженстве {причастности Божественности и блаженству}, [то есть Слово сделало принятого на Себя человека достойным *единения [общения]* в Божестве, (достойным) вечной жизни и блаженства”].

АФАНАСИЙ в послании к Эпиктету, цитируемом также Епифанием в работе против Димоерита (*Haeres.*, 77; *Contra Dimoeritas*): “Не для того, чтобы прибавить к Божественности, Слово стало плотью, но для того, чтобы плоть могла воскреснуть. Не для того, чтобы Слово могло стать лучше Он был рожден Девой Марией, ибо скорее это было великим приобретением человечности (человеческой плоти) от общения и единения ее со Словом” [То есть: Слово стало плотью не для того, чтобы таким образом что-то могло быть прибавлено к Божественности, и не для того, чтобы Слово могло перейти [могло быть приведено] в лучшее состояние, но, скорее, от общения и единения Слова с человеческой природой что-то более великое могло быть добавлено к последней].

ЕПИФАНИЙ, в работе *Haeresi*, 69 (против ариоманитов) пишет: “Очевидно, что плоть, рожденная Марией и происходящая от нашей расы, была также преображена в славу (во время Преображения), обретя, вдобавок, славу Божества, божественную честь, совершенство и славу, которых плоть не имела от начала, но приняла в *единении* с Богом Словом”.

КИРИЛЛ (в *lib.5, Dialog*) пишет: “Как же тогда Плоть Христа ожила?” И отвечает: “По единению [за счет единения] с

343 В тексте приводится два варианта этой цитаты. При дословном переводе одной из них получаем такой вариант: “Бог дал Ему имя, которое выше всякого имени, дабы пред именем Иисуса преклонилось всякое колено...” — Перев.

живым Словом, которому свойственно *передавать* [сообщать] свойства Своей природы Своей собственной Плоти”.

ФЕОДОР ИТ (Ер.1) пишет: “Однако природа, принятая от нас, *причастна* той же славе, что и Принявший эту природу на Себя, так что нет различия в служении [поклонении], но служение божественности, которая невидима, происходит через служение природе [сущности], которая видима — это превосходит всякое чудо”.

ДАМАСКИН, в Книге 3 “*О православной вере*”, гл.7,15 пишет: “И она [эта божественная природа] *сообщает* или *передает* от своего превосходства плоти, сама оставаясь бесстрастной и не участвуя в страстях [страданиях] плоти”.

А также в главе 19: “Плоть *имеет общение* с действующей божественностью Слова, потому что божественные деяния исполняются через органы тела, и поэтому Тот, Кто действует как божественным, так и человеческим образом, един. Ибо необходимо знать, что, поскольку Его святой разум представляет также Его физические действия и т.д., это причастно к божественности Слова, которое действует, обустроивает и управляет, постигая, познавая и определяя все [всю вселенную], не как просто человеческий разум, но как нечто объединенное с Личностью Бога, и как нечто, сообразованное с разумом Бога [сообразованное разуму Бога]”.

II.

Более того, что Христос, когда пришло время, принял это величие не по Своей божественности, или божественной природе, но по принятой на Себя человеческой природе, или по плоти, как Человек, как Сын Человеческий, *humanitus, ratione corporis seu humanitatis, propter carnem, quia homo aut filius hominis* [почеловечески, по отношению к Своей плоти или человечности, за счет плоти, потому что Он Человек, Сын Человеческий]:

Евр.(1:3): “Совершив Собою очищение грехов наших, *воссел одесную (престола) величия на высоте*”.

Евр.(2:8,9): “Ныне же еще не видим, чтобы все было ему покорено; но видим, что за претерпение смерти увенчан славою и честью Иисус”.

Лук.(22:69): “Отныне *Сын Человеческий* воссядет одесную силы Божией”.

Лук.(1:32,33): “И даст Ему Господь Бог престол Давида, отца Его; и будет царствовать над домом Иакова во веки, и Царству

Его не будет конца”.

Иоан.(5:26,27): “Так и Сыну дал иметь жизнь в Самом Себе. И дал Ему власть производить и суд, потому что Он есть Сын Человеческий”.

АФАНАСИЙ, цитируемый Феодоритом в Диалоге 2, с.330, пишет: “Итак, все, что говорит Писание о том, что приняло Слово [когда настало время], и насколько Он [Иисус] был прославлен, оно относит на счет Его человечности, а не на счет Его божественности”.

АФАНАСИЙ в работе “*Oration against the Arians*” 2 и 4, пишет: “Писание не имеет в виду, что сущность Слова была превознесена, но оно указывает на Его *человеческую сущность* и говорит, что Он будет возвеличен за счет *плоти*. Ибо, поскольку это Его Тело, то о Нем Самом справедливо говорится, что Ему, как *Человеку*, надлежит быть возвеличенным и принять что-то *по Своей плоти, согласно человеческой сущности*, потому что *плоть* принимает то, что Слово всегда имело от Отца по Своей божественности и Своему совершенству. Таким образом, Он говорит, что *как Человек Он принял* власть, которой как Бог он обладает всегда. И Тот, Кто прославляет других, говорит: ‘Прославь Меня’ — для того, чтобы показать, что Он имеет плоть, которая не обладает этим [величием и славой]. И, таким образом, когда *плоть Его человеческой сущности* принимает это прославление, Он говорит так, будто Он Сам принял его.

И мы [читая Святые Писания] должны постоянно иметь в виду, что когда Он говорит, что принял что-то, когда настало время — Он принял не так, будто Он не имел этого. Ибо, будучи Богом и Словом, естественно, Он имел это всегда. Но теперь Он говорит, что принял это *по человеческой сути*, так, чтобы принять это *Своею плотью*, Он мог в дальнейшем передать это от Своей плоти нам, чтобы мы могли уверенно обладать этим”.

О том же он говорит в работе “*О принятой человечности*”, против Аполлинария: “Когда Петр утверждает, что Иисус есть Христос, произошедший от Господа Бога³⁴⁴, он говорит не о Его божественности, но о Его *человечности*. Его Слово всегда было Господом, и Он не стал Господом после креста [крестной смерти], но Его божественность сделала *Господом и Христом Его человечность*”.

А также: “Все сказанное в Писании о том, что принял Сын, понимается, как *принятое в отношении Его Плоти*, и эта

344 “Ты — Христос, Сын Бога Живого” (Мат.16:16). — Перев.

Плоть [это Тело] является первенцем Церкви. Соответственно, Бог воскресил и превознес прежде всего Свое собственное Тело, а затем — членов Своего Тела”. Этими словами Афанасий объясняет то, что чуть позже он применяет также и ко всей Церкви.

ВАСИЛИЙ ВЕЛИКИЙ, в работе “*Против Евномия*”, lib.4, пишет: “То, что Господь прославлен и обрел имя, которое превыше всякого имени. А также [Его] слова: ‘Дана Мне всякая власть на небе и на земле; ...Я живу Отцем³⁴⁵; И ныне прославь Меня Ты, Отче, у Тебя Самого славою, которую Я имел у Тебя прежде бытия мира³⁴⁶, и т.д. — все это должно пониматься, как сказанное о *воплощении*, а не о Божественности”.

АМВРОСИЙ, в lib.5, *De Fide*, cap.6, пишет: “Вы знаете, что Он несомненно может все покорить Себе, согласно действию Своей Божественности. Познайте теперь, что Он принимает по Плоти Своей все, что подчинено Ему, как написано в Ефес.1: “*По Плоти, таким образом, все дано Ему в подчинение*”³⁴⁷.

То же самое в lib.5, cap.2: “Поскольку Бог не дает Апостолам участия в Своем престоле, но *Христу, согласно Его человечности*, дано участие в божественном престоле”.

И cap.6: “Во Христе вся наша [человеческая] природа по плоти обрела исключительное право божественного престола”.

ЗЛАТОУСТ (Евр.1, Проп.3, с.117; Гомилия 3, с.1493) пишет: “[Отец заповедал] *Говоря в отношении плоти: И да поклоняются Ему все Ангелы Божии*”.

ФЕОФИЛАКТ, комментируя Евангелие от Иоанна 3, пишет: “И Он все отдал в руки Сына, *по Его человечности*”.

ИКУМЕНИЙ, из Златоуста по Евр.1, пишет: “Ибо, поскольку Сын является Богом, Он имеет вечный престол. ‘Престол Твой... в век века’, — говорит Бог. Поскольку после страданий и крестной смерти Он был признан достойным этой чести не как Бог, но как человек, Он принял то, что имел как Бог”. И чуть ниже: “Таким образом, как человек Он слышит слова: ‘Сиди одесную Меня’³⁴⁸. Ибо как Бог Он [уже] обладает вечным могуществом”.

КИРИЛЛ, в lib.9, *Thesauri*, cap.3, пишет: “*Как человек* Он

345 См. Иоан.6:57. — Перев.

346 См. Иоан.17:5. — Перев.

347 См. Еф.1:22 — Амвросий не цитирует данный стих, но доносит суть сказанного Апостолом. — Теол. ред.

348 Евр.(1:13): “Кому когда из Ангелов сказал Бог: седи одесную Меня, доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих?” — Перев.

вознесся к могуществу правления”.

Он же, в lib.2, cap.17: “*Как человек* Он стремился к Своей славе, которой Он всегда обладал как Бог. И все это говорилось им отнюдь не потому, что Он когда-то был лишен Своей славы, но потому, что Он хотел принести Свой собственный храм³⁴⁹ во славу, которой Он всегда обладал, как Бог”.

То же самое в lib.2, *Ad reginas*: “То, что Он принял славу, силу и владычество над всем, должно относиться к [состоянию] *человечности*”.

ФЕОДОР ИТ, в комментариях по 2 Псалму пишет: “Хотя Христос как Бог является Господом по сути Своей, Он также принимает вселенскую власть и как *человек*”.

В комментариях по Пс.109: “Седи одесную Меня’, — это сказано *о человеческой природе*. Ибо как Бог Он имеет вечное владычество, поэтому Он как *человек* принял то, чем обладал, будучи Богом. Поэтому *как человек* Он слышит слова: ‘Седи одесную Меня’. Ибо как Бог Он [уже] имеет вечное владычество”.

То же самое в комментариях по Посланию к Евреям 1: “Христос всегда принимал от Ангелов служение и поклонение, ибо Он всегда был Богом. Но теперь они поклонялись Ему как человеку”.

ЛЕВ, в Посл.23, комментируя Послание к Ефессянам 1, говорит: “Пусть противники истины провозглашают — когда или согласно *какой природе* всемогущий Отец превознес Своего Сына над всем, или *какой сущности [природе]* Он все покорил. Поскольку Божеству, как Создателю, все всегда было покорено. Если бы могущество было прибавлено Ему, если бы Его величие было превознесено, то оно было бы ниже [величия] Того, Кто Его превозносил, и не имело бы всех богатств той природы, в щедрости которой оно нуждалось бы. И человека, который придерживается таких взглядов, Арий примет в свое сообщество”.

То же самое в Посл.83: “Хотя божественная и человеческая Личность Христа абсолютно едина, тем не менее мы понимаем, что превознесение [возвеличивание] и имя, которое превышает всякого имени, относятся к той форме, которой должно было обогатиться возрастая столь великого прославления. Ибо в результате воплощения [вочеловечивания] ничто не было отнято у Слова, что следовало бы вернуть Ему, как дар от Отца. Но *облик слуги* является человеческим смирением, которое было *превознесено* к

349 См.: Иоан.(2:21): “А Он говорил о храме тела Своего”. — Перев., курсив переводчика.

славе божественного могущества так, чтобы ни божественное не могло совершаться без человека, ни человеческое без Бога”.

Там же: “Все, что принял Христос, когда пришло время, *Он принял как человек*, которому даровали то, чем Он не обладал. Ибо, согласно могуществу Слова, Сын также обладает без исключения всем тем, что имеет Отец”.

ВИГИЛИЙ, lib.5, *Против Евтихия*, пишет: “Божественная природа не нуждается в том, чтобы ее возвышали к почестям, в том, чтобы ее укрепляли и повышали ее благородство, [не нуждается в том], чтобы принимать власть на небе и на земле посредством добродетели послушания. Поэтому Тот, Кто по природе Слова никогда не нуждался в этих вещах [в возвышении и обретении власти], принял их *по природе плоти* [по Своей плотской сущности]. Ибо разве Творец не имел власти и владычества над Своим творением, чтобы в последние времена получать их в дар?”

НИКИФОР, lib.1, сар.36, пишет: “Христа видели Его ученики на горе в Галилее, и там Он говорил, что Ему дана высшая власть на небе и на земле, то есть — *по [Его] человеческой природе*”.

III.

Что прежде всего Святые Писания, а затем также и Святые Отцы древней и истинной Церкви говорят об этом таинстве [также] *per vocabula abstracta*, то есть такими словами, которые ясно и точно показывают человеческую природу во Христе, и указывают на нее в личностном единении, а именно — что человеческая природа на самом деле и воистину приняла и использует такое величие:

Иоан.(6:54,55): “Ядущий *Мою Плоть* и пьющий *Мою Кровь* имеет жизнь вечную... Ибо *Плоть Моя* истинно есть пища, и *Кровь Моя* истинно есть питье”.

1Иоан.(1:7): “...*Кровь* Иисуса Христа, Сына Его, очищает нас от всякого греха”.

Евр.(9:14): “...*Кровь* Христа, Который Духом Святым принес Себя непорочного Богу, очистит совесть нашу от мертвых дел, для служения Богу живому и истинному!”

Мат.(26:26-28): “...Примите, ядите: сие есть *Тело* Мое... Пейте из нее все, ибо сие есть *Кровь* Моя Нового Завета...”

ЕВСТАХИЙ, цитируемый Феодоритом, в Диалоге 2 пишет: “Таким образом, он пророчествовал, что Он [Христос как

человек, человеческая природа Христа] воссядет на святой престол, разделяя этот престол со Святейшим Духом, благодаря тому, что Бог обитает в Нем безраздельно”.

То же самое цитируется у Геласия: “Человек Христос, возросший в мудрости, в летах и благодати [благодати], принял владычество над всем”.

То же самое и в том же месте: “Христос телесно [в собственном Телѣ] явился Апостолам, со словами: ‘Дана Мне всякая власть на небе и на земле’³⁵⁰ — эту власть принял *внешний храм*, а не Бог [по божественности Своей], Который воздвиг этот превосходнейший и удивительный храм [Своего Тела]”.³⁵¹

АФАНАСИЙ, в работе “*Об арианском и католическом вероисповеданиях*” пишет: “Бог не превратился в человеческую плоть или сущность, но в Себе прославил природу, которую Он принял так, что человеческая немощная и смертная плоть и человеческая природа возвысилась до *божественной славы* [обрела *божественную славу*], чтобы иметь всякую власть на небе и на земле, власть, которой она [человеческая плоть] не имела до того, пока она не была поглощена [принята] Словом”.

То же самое в работе “*О принятой на себя человеческой природе*” он пишет, возражая Аполлинарию: “Павел в Филип.2 говорит о [*Его*] *храме*, который является Его Телом. Ибо не Тот, Кто является Всевышним, но *Плоть* превознесена. И Своей *Плоти* Он дал имя, которое превышает всякого имени³⁵², чтобы перед именем Иисуса преклонилось всякое колено, и всякий язык исповедовал, что Иисус Христос есть Господь, во славе Отца³⁵³. И он добавляет общее правило: Когда Писание говорит о прославлении Христа, оно говорит о *Плоти*, принявшей славу. И все, сказанное в Писании о том, что принял Сын, оно провозглашает в отношении Его *человеческой* сути, а не в отношении Его божественности. Например, когда Апостол говорит, что во Христе обитает вся

350 Мат.28:18. — Перев.

351 См. Иоан.2: “Иисус сказал им в ответ: разрушьте храм сей, и Я в три дня воздвигну его. На это сказали Иудеи: сей храм строился сорок шесть лет, и Ты в три дня воздвигнешь его? А Он говорил о храме тела Своего”. — Перев.

352 См. Пс.137:2: “Поклоняюсь пред святым храмом Твоим и славлю имя Твое за милость Твою и за истину Твою, ибо Ты возвеличил слово Твое превыше всякого имени Твоего”. — Перев.

353 См. Филип.(2:11): “Дабы пред именем Иисуса преклонилось всякое колено небесных, земных и присподних, и всякий язык исповедал, что Господь Иисус Христос в славу Бога Отца”. — Перев.

полнота Божества телесно³⁵⁴, мы должны понимать, что эта полнота обитает *во Плоти Христа*”.

То же самое цитируется Феодоритом, в Диалоге 2: “Седи одесную Меня”³⁵⁵, — это было сказано о Телe Господа”. А также: “Таким образом, это Тело, которому Он говорит: ‘Седи одесную Меня’”.

АФАНАСИЙ, в работе “*О воплощении*”, как цитирует Кирилл в “*Оправдании 8-й анафемы*”, и в своей книге “*Об истинной вере*”, пишет: “Если кто-то говорит, что Плоть нашего Господа, как плоть человека, непревозносима³⁵⁶, и не может быть объектом поклонения, как *Плоть Господа и Бога*, тому Святая Католическая Церковь провозглашает анафему”.

То же самое в работе “*О вочеловечении*”³⁵⁷: “Все, сказанное в Писании о том, что принял Сын, оно понимает как принятое *по отношению к Его Телу*, и это Тело представляет собою первые плоды Церкви. Таким образом, Господь прежде всего воздвиг и превознес *Свое Тело*, а затем так же и членов Своего Тела”.

ИЛАРИЙ, lib.9: “Таким образом, Человек Иисус пребыл во славе Бога Отца, если *Плоть была соединена* со славой Слова, и принятая Плоть стала обладать славой Слова”.

ЕВСЕВИЙ ЭМИССКИЙ в своей проповеди на шестое воскресенье после Пасхи (*Feria 6, paschatos in homiliis 5, patrum*, с.297) пишет: “Тот, Кто по Своей божественности всегда имел, вместе с Отцом и Святым Духом, власть над всем, теперь принял *власть* над всем, согласно своей человечности — так, что этот человек, который пострадал не столь давно, правит над небом, землей и везде, где Он этого желает”.

ГРИГОРИЙ НИССКИЙ, цитируемый Геласием и Феодоритом в Диалоге 2, пишет: “‘Итак Он, быв вознесен десницею Божию’ (Деян.2:33). Итак, кто же был вознесен? Смиранный или Всевышнний? Но что такое смирение, если не человечность? И что, кроме божественности, является всевышнним? Но Бог, будучи Всевышнним, не нуждается в превознесении. Таким образом, Апостол говорит, что человеческая суть была превознесена, и что превознесена она была тем, что стала Господом и Христом. Таким образом, словами: ‘*Он соделал*’³⁵⁸ — Апостол говорит не о вечном

354 Кол.(2:9). — Перев.

355 Пс.(109:1). — Перев.

356 Не может быть превознесена.

357 Досл.: “О принятой человечности”. — Перев.

358 Вероятно, имеется в виду фрагмент из Деян.2: “Бог соделал Господом и Христом

существовании Господа, но о продвижении того, что смиренно и принижено, ко Всевышнему, а именно — о вознесении одесную Бога”.

И немного далее: “Поэтому десница Божия, создавшая все сущее, [десница] Которая Есть Господь, Которым все сотворено, и без Которого ничто из существующего не могло бы быть, Сама, посредством единения, возвысила до собственной высоты человека, который был соединен с нею”.

ВАСИЛИЙ ВЕЛИКИЙ в работе “*Против Евномия*”, lib.2, пишет: “[Когда Петр в Деян.2 говорит:] ‘Бог соделал Господом и Христом Сего Иисуса, Которого вы распяли’, указательным словом [‘Сего’] он показывает, что это почти всецело относится к Его *человеческой* природе, видимой всеми”. Немного далее: “Итак, говоря: ‘Бог соделал Господом и Христом Сего Иисуса...’, он говорит, что сила и владычество над всем были вверены Ему [Его *человеческой* сущности] Отцом”.

ЕПИФАНИЙ в работе “*Против ариоманитов*”³⁵⁹ пишет: “[Петр, добавляя:] ‘Сего Иисуса, Которого вы распяли’ [отображает *воплощение* Господа, и очевидно, что он говорит о *Плоти*], чтобы воплощение, как святой промысел Божий, не могло быть покинуто беспристрастным и несотворенным Словом, но могло быть объединено свыше с несотворенным Словом. Поэтому Бог сотворил зачатое Девой Марией и соединил с Божественностью как Господа, так и Христа”.

АМВРОСИЙ, lib.3, cap.12, “*О Святом Духе*”, пишет: “Ангелы поклоняются не только божественности Христа, но также и *подножию ног Его*”. И далее: “Пророк говорит, что земное, которое Господь Иисус принял на Себя³⁶⁰ при воплощении, должно превозноситься. Таким образом, под *подножием ног* понимается земное [земля], но *земное* — это *Плоть Христова*, которой мы также поклоняемся и сегодня в Таинствах, и которой поклонялись Апостолы в Господе Иисусе, как мы говорили выше”.

АВГУСТИН, “*О словах Господних*”, рассуждение 58: “Если бы Христос не был Богом по сути Своей, но был бы творением, то Ему не надо было бы ни служить ни поклоняться как Богу. Но на это они скажут: ‘Почему же тогда вы поклоняетесь вместе с Его Божественностью и Его *Плоти*, сотворенность которой вы не отвергаете, но поклоняетесь ей не менее, чем Божественности?’”

Сего Иисуса, Которого вы распяли”. — Перев.

359 Возможно, имеются в виду сторонники арианства. — Перев.

360 Досл.: “Земля [возм. перевод: ‘прах’], которую Господь Иисус принял на Себя при воплощении”. — Перев.

То же самое о Пс.(98:5): “...Поклоняйтесь подножию Его’. ‘Подножие’ Его — это земля, и Христос принял на Себя самое земное, потому что Плоть является земною. И Он принял Плоть от плоти Марии. И так как Он ходил здесь в этой самой Плоти, Он дал эту же Плоть вкушать нам для спасения³⁶¹. Но никто не может вкусить этой *Плоти*, если Он сначала не *поклонился* ей [не прославил ее]. Таким образом, был найден путь, как этому подножию Господа можно поклоняться так, чтобы мы не только не грешили поклоняясь, но грешили не поклоняясь”.

ЗЛАТОУСТ, в комментариях по Евр.2 (с.125): “Ибо это в самом деле великолепно, чудесно и достойно благоговения, что наша плоть должна быть посажена свыше, и что Ангелы, Архангелы, Серафимы и Херувимы должны служить ей. Размышляя об этом, я часто выхожу из себя от восторга”.

То же самое в комментариях по 1Кор.10: “Этому Телу, даже когда оно лежало в яслях, поклонялись волхвы, и т.д.; и они предприняли длительное путешествие; и придя, они поклонились с великим страхом и трепетом”.

То же самое в Послании 65 Льву: “Давайте познаем, что это за сущность, которой Отец сказал: ‘Раздели престол со Мною³⁶²’. Это та же сущность, которой было сказано: ‘Прах ты и в прах возвратишься’”³⁶³.

ФЕОФИЛАКТ, цитируя из Златоуста, по главе 28 Евангелия от Матфея, пишет: “Поскольку *человеческая природа*, недавно проклятая, лично объединенная со Словом Богом, воссела на небесах, став объектом поклонения Ангелов, Он справедливо говорит: ‘Дана Мне всякая власть на небе и на земле’³⁶⁴. Ибо также и *человеческая природа*, которая лишь недавно служила, теперь во Христе правит надо всем”.

То же самое в Комментариях по 3-й главе Евангелия от Иоанна: “Он также предал все в руки Сына, *согласно Его человеческой природе*”.

КИРИЛЛ в работе “*О воплощении*”, сар.11, пишет: “Слово соделало Себя тем, чем Оно не было³⁶⁵, чтобы *природа человеческая* также могла стать тем, чем она не была, и блистать

361 Разумеется, речь идет о Причастии. — Перев.

362 “Седи одесную Меня”. — Перев.

363 См. Быт.3:19. — Теол. ред.

364 Мат.28:18. — Перев.

365 Досл.: “...чем Он не был”. Можно перевести так: “Бог Слово соделал Себя тем, кем Он не был”. — Перев.

своим единением с великолепием божественного величия, которое скорее было вознесено помимо природы, чем поставило неизменного Бога ниже [своей] природы”.

ФЕССКИЙ СОБОР (Кирилл, т.4, с.140 [*Apologet, adv. Orient.*, t.6, fol. 196]), в Каноне 11 пишет: “Если кто-то не исповедует, что *Плоть* Господа животворит потому, что она была соделана [Плотью] Слова, Которое все животворит, тому анафема”.

КИРИЛЛ также (там же, с.140; т.4, с.85), объясняя это предание анафеме, говорит, что Несторий не хотел согласиться с тем, что *Плоть* Христа животворит, но истолковывал фрагменты из 6-ой главы Евангелия от Иоанна так, будто они относятся только к [Его] Божественности.

ФЕОДОРIT в Диалоге 2 пишет: “И оно [*Тело Господне*] было удостоено того, чтобы воссесть одесную [Бога] и стать объектом поклонения для всякой твари, когда оно было названо Телом Господа Творения [*Телом Божьим*]”.

То же самое сказано о Пс.8: “Такая честь, а именно — владычество над всею вселенною, приняла от Бога *человеческая* природа Христа”.

ЛЕВ (fol.94 [Ер.25, fol.246]), в Посл.11 пишет: “Это возвеличивание того, что принято [то есть человека], а не Того, Кто принял [то есть Бога], то, что Бог превознес Его, и дал Ему имя, которое выше всякого имени, чтобы перед именем Иисуса преклонилось всякое колено, и всякий язык исповедал, что Иисус Христос есть Господь, во славу Бога Отца”³⁶⁶.

ДАМАСКИН (в lib.3, сар.18) пишет: “Таким образом Его [Христовая] божественная воля была как вечной, так и всемогущей, и т.д. Однако Его *человеческая* воля не только появилась в определенное время, но также была подвержена естественным и непорочным привязанностям, и в действительности не была всемогущей по своей природе. Но, поскольку она воистину и по сути своей стала волей Бога Слова, она также всемогуща”. Это истолковывается следующим образом: “Божественная воля, по собственной своей сущности, имеет власть совершать все, чего ни пожелает. Однако *человеческая* воля Христа, по своей природе, не имеет власти делать все, что хочет — но лишь будучи объединена с Богом Словом”.

То же самое говорится далее (сар.19): “*Плоть имеет общение с действующей божественностью Слова*, потому что

366 См. Филип.(2:11). — Перев.

божественные деяния совершаются [как бы] через орган Тела, и поэтому Тот, Кто совершает деяния [одновременно] как в божественной, так и в человеческой манере, един. Ибо надлежит знать, что *Его святой разум* производит также естественные деяния, и т.д., принимает участие в деяниях божественного Слова, *понимая и зная все*, и *управляя* всем [всей вселенной], не просто как человеческий разум, но как разум, личностно воссоединенный с Богом и учрежденный [узаконенный] как разум Божий”.

О том же говорится в этой же книге далее (сар.21): “Человеческая природа по сути не обладает знанием будущего. Однако *душа* Господа, за счет единения с Самим Словом и личностной тождественности [Ему], была, помимо остальных божественных свойств, обогащена также и знанием будущего”.

В конце главы: “Мы утверждаем, что этот Учитель и Господь всего творения, единственный [единый] Христос, Который *одновременно является Богом и Человеком*, всеведущ. Ибо в Нем сокрыты все сокровища мудрости и ведения”³⁶⁷.

НИКИФОР (lib.18, сар.36) пишет: “Ученики видят Христа на горе в Галилее, и там Он провозглашает, что Отцом Ему дана высшая власть на небе и на земле, именно — [*согласно*] *Его человеческой природе*”.

IV.

Что Святые Писания и Отцы Церкви понимали то величие, которое принял Иисус в определенное время, не только как величие сотворенных даров, *de finitis qualitibus*, но как славу и величие божественности, принадлежащее Богу, до которого Его человеческая природа, в личности Сына Божия, была возвеличена, и таким образом приняла силу и могущество божественной природы, свойственной Божеству.

Иоан.(17:5): “И ныне прославь Меня Ты, Отче, у Тебя Самого славою, которую Я имел у Тебя прежде бытия мира”.

Кол.(2:9): “Ибо в Нем обитает вся полнота Божества телесно”.

ИЛАРИЙ, “*О Троице*” (lib.3), пишет: “Слово соделало Плоть объектом поклонения для того, чтобы *то, что было от времени* [то, что имело начало³⁶⁸], могло принять славу той

367 См. Кол.2:3. — Теол. ред.

368 То есть преходящее, не вечное. — Перев.

величественности³⁶⁹, которая существует без времени”.

ГРИГОРИЙ НИССКИЙ, цитируемый Геласием и Феодоритом, в Диалоге 2 говорит о словах Петра из 2-ой главы Книги Деяний, а именно: “...Быв вознесен десницею Божиею...”, следующее (т.2, с.333): “Она [десница Божия], посредством единения, вознесла до собственной высоты *Человека*, объединенного с нею”.

То же самое в работе “*О душе*”: “*Бог Слово* никогда не был изменен тем единением, которое Он имел с *Телом и душою*, равно как Он не является причастником их несовершенства, но, *передавая им силу Своей божественности*, Он остается Тем же, Кем [таким же, каким] Он был до этого единения”.

ВАСИЛИЙ ВЕЛИКИЙ, в работе “*О святом рождестве Христовом*” (с.231) пишет: “Каким образом Божественное пребывает *во плоти*? Как огонь в [раскаленном] металле, не путем перехода³⁷⁰ [одного в другое], но путем передавания³⁷¹. Ибо огонь не переходит [не превращается] в металл, но, оставаясь самим собою, передает последнему собственную силу, не умаляющуюся такой передачей и наполняющую всю массу [металла], которая становится причастна ему”.

ЕПИФАНИЙ, цитируемый Анкоратом (fol.504 [fol.86], ed. Colon.) пишет: “Укрепляя *земное Тело* божественностью, Он *воссоединяет его с могуществом*, привносит его в божественность, будучи единым Господом, единым Христом, а не двумя Христами и не двумя Богами”, и т.д.

КИРИЛЛ, комментируя Евангелие от Иоанна (lib.4, cap.23), пишет: “Вы поступаете не полностью неразумно, когда отрицаете, что *Плоть* животворит. Ибо если взять ее одну, то она ничего не может оживотворить, сама нуждаясь в Том, Кто оживотворяет. Но когда вы исследуете Таинство воплощения с достойной похвалы тщательностью и научитесь распознавать жизнь, обитающую во *Плоти*, *вы поверите, что, хотя Плоть не способна ничего совершать сама по себе, она, тем не менее, животворит*. Ибо, поскольку она была объединена с животворящим *Словом*, ей было даровано животворение [ей была дана способность животворить]. Ибо она [*Плоть Христова*] не унизила до своей извращенной сущности природу Божью, которая была соединена с нею, но сама была возвышена до могущества лучшей природы. Таким образом, хотя природа *Плоти*, поскольку это *Плоть*, не может животворить,

369 Досл.: той яркости. — Перев.

370 Изменения сущности, преобразования.

371 Передачи или сообщения своих свойств.

тем не менее, она совершает это, потому что она *полностью приняла действия [образ действий] Слова*. Ибо не тело Павла, Петра или других, но Тело Самой Жизни, в которой полнота Божества обитает телесно, может совершать это. Таким образом, плоть всех остальных не может совершать ничего, но только *Плоть Христова* может животворить, потому что в ней обитает едиnorodный Сын Божий”.

АВГУСТИН, в работе “*Против арианина Фелициана*” (cap.11): “Я не признаю, что Божественность испытала насилие [со стороны] Его Тела таким же образом, как мы знаем, что *Плоть* была прославлена величием Божественности”.

ФЕОДОРИТ, “*Об антихристе*” (т.2, с.411), пишет: “Слово, Которое стало *человеком*, даровало не частичную благодать принятой природе, но Богу угодно, чтобы вся полнота Божества обитала в ней”.

То же самое в комментариях по Пс.20 (т.1, с.110): “Если принятая природа была соединена с божественностью, которая приняла ее на себя, то она также стала причастна и соединена с тою же славою и честью”.

То же самое в комментариях по Посланию к Евреям 1: “*Сама человеческая природа* после воскресения достигла божественной славы”.

ДАМАСКИН (lib.3, cap.7.15): “И она (Божественная природа) сообщает Плоти свои превосходства, сама [по своей природе] оставаясь непричастной и нечувствительной к страданиям Плоти”.

V.

Что Христос как Бог обладает божественным величием по существу, как Своим неотъемлемым свойством — в Себе и Сам по Себе; но как человек, Он имеет это иначе [другим путем], а именно — не по существу и не Сам по Себе, но посредством и благодаря личностному единению.

Иоан.(14:6): “Я есмь... жизнь”.

Иоан.(5:26): “Ибо, как Отец имеет жизнь в Самом Себе, так и Сыну дал иметь жизнь в Самом Себе... потому что Он есть Сын Человеческий”.

КИРИЛЛ (lib.12), “*Сокровищница*” (cap.15 [т.2, с.167]) пишет: “Существует одно состояние и свойство, относящееся к твари — и другое, относящееся к Творцу, но *наша природа*, принятая на

себя Сыном Божиим, превзошла свое измерение, и по благодати была преобразована в состояние Того, Кто принимает ее [на Себя]”.

То же самое в комментариях по Евангелию от Иоанна (lib.2, cap.144 [т.1, с.134]): “Христос объяснил причину, по которой он сказал, что жизнь и власть судить даны Ему Отцом, произнеся слова: *‘Потому что Он есть Сын Человеческий’* — для того, чтобы мы могли понять, что все было дано Ему, как человеку. Единородный же Сын является не причастником жизни, но самую Жизнью, по собственной Своей природе”.

То же самое мы читаем в lib.3, cap.37: “*Тело Христово* животворит, потому что это Тело Самой Жизни, сохраняющее могущество воплощенного Слова и исполненное силы Того, Кем все живет и существует”.

То же самое далее, в lib.4, cap.14: “Поскольку *Плоть* Спасителя была соединена со Словом Божиим, Которое есть Жизнь по сути Своей, она была наделена способностью животворить”.

И далее (cap.18): “Я наполнил жизнью *Мое Тело*, Я принял на Себя смертную Плоть, но, будучи по естеству Своему Жизнью, Я обитаю в ней [во Плоти], *Я полностью преобразовал ее, сообразно Своей жизни*”.

Далее (cap.24): “*Природа плоти, сама по себе*, животворить не может, равно как она не должна восприниматься как то, что существует только во Христе, но с нею был объединен Сын Божий, Который является Жизнью по сути Своей. Таким образом, когда Христос называет Свою Плоть животворящей, Он приписывает ей животворительную силу не так, как Себе или Своему собственному Духу. Ибо Дух животворит Сам по Себе, и до Его могущества Плоть возвышается путем единения [с Ним]. Однако того, как это происходит, мы не можем ни понять разумом, ни выразить словами, но мы принимаем это молча и с твердою верою”.

О том же мы читаем и далее (lib.10, cap.13): “Плоть жизни, будучи соделана Плотию Единородного, *была привнесена в силу жизни*”.

Далее (lib.11, cap.21): “*Плоть Христова, сама по себе*, не была свята, но, будучи преобразована определенным образом, посредством единения со Словом, в силу Слова, она является причиной спасения и освящения для тех, кто ее причастен. Таким образом, мы приписываем результативность [эффективность] божественного деяния не Плоти, как плоти, но силе Слова”.

Lib.6, *Диалог* (т.5): “Он прославлен Отцом не потому, что является Богом, но поскольку Он был *Человеком*. Ибо, не имея такого плода собственной природы, как сила божественной действительности, Он принял это определенным образом, посредством единения и невыразимой гармонии, которую, как следует понимать, Бог Слово имеет с человечностью”.

То же самое мы читаем в работе “*Об истинной вере, Феодосию*” (с.278): “Он ввел Свою жизнь в принятое Тело посредством Божия промысла единения”.

Там же (с.279): “Слово животворит за счет неопишуемого рождения от живого Отца. И все же нам следует понимать, где действительность Божественной славы приписывается также и Его собственной Плоти”. А также: “Мы будем исповедовать, что в отношении способности животворить земная плоть недействительна, когда речь идет о ее собственной природе”.

ЕПИФАНИЙ, “*Против арианитов*” (с.337, *Haeres.*, 69; p.789, ed. Colon.) пишет: “Ибо Его человеческая природа не была чем-то, существующим самостоятельно, в стороне, так же, как, когда Он говорил, божественность не отделялась от Него, и человеческая сущность не существовала самостоятельно, так, будто они были различными личностями, но человеческая природа была объединена с божественной (они имеют единое освящение), и в ней, даже сейчас зная самое совершенное, она соединена в Боге и слита с одной Божественностью”.

АВГУСТИН, “*О словах Господних*”, (рассуждение 58) (т.10, с.217,218): “Я в самом деле превозношу *Плоть Господню*, да, совершенную человечность во Христе, по той причине, что она была принята божественностью и соединена [объединена] с Божеством, и я исповедую не то, что существуют две различные Личности, но что один и тот же Сын Божий является Богом и Человеком. Короче говоря, если вы отделяете человека от Бога, то я не верую в Него и не служу Ему”.

Также: “Если кто-то пренебрегает служением *человеческой сущности*, не оголенной или [рассматриваемой] самой по себе, но соединенной с божественностью, а именно — с Сыном Божиим, истинным Богом и истинным Человеком, то его ожидает вечная смерть”.

Или еще, в работе “*De Civitate*” (lib.10, cap.24): “Таким образом, *Плоть Христова* очищает верующих *не сама по себе*, но через Слово, Которым она была принята”.

ЕФЕССКИЙ СОБОР в Каноне 11 (у Кирилла, т.6,

с.196) пишет: “Если кто-то не исповедует, что *Плоть* Господа животворит, потому что она была соделана [Плотью] Слова, Которое все животворит, тому анафема”.

ФЕОФИЛАКТ, в комментариях по 3-й главе Евангелия от Иоанна: “И Он отдал все в руки Сына, *согласно [Его] человеческой сущности*. Но если бы согласно [также и] божественности, то что это означало бы? Что Отец отдал все Сыну по причине сущности³⁷², а не по благодати”.

То же самое в комментариях по 28-ой главе Евангелия от Матфея: “Если бы вы считали, что слова: ‘Дана Мне всякая власть на небе и на земле’, сказаны Богом Словом, то значение их было бы таким: ‘Нежелающие и желающие, которые раньше служили Мне невольно, теперь признают Меня Богом’. Но произнесенные от имени *человеческой природы* [сказанные человеком], они означают: ‘Я, ранее проклятая сущность, но [теперь] будучи Богом *согласно нерушимому единению с Сыном Божиим*, принял власть над всем’ ”.

ДАМАСКИН (lib.3, cap.17): “Ибо не согласно ее [Плоти] собственному действию, но посредством Слова, соединенного с нею, Он совершал божественные деяния — Слово проявляет через нее Свои собственные деяния. Ибо раскаленный металл пылает не потому, что сам, по природе своей, обладает свойством пылать, но за счет того, что он имеет единение с пламенем. Таким образом, сама по себе она [Плоть] была смертной, но за счет личностного единения со Словом *животворит*”.

То же самое далее (cap.18): “Его [Христа] божественная воля была как вечной, так и всемогущей, и т.д. Но Его человеческая воля не только возникла в определенное время, но также была подвержена естественным и непорочным привязанностям [чувствам], и по своему естеству, конечно же, не была всемогущей. Но поскольку воистину и по сути своей она стала волею также и Бога Слова, она также является всемогущей”. Это истолковывается следующим образом: “Божественная воля имеет, по собственной своей природе, силу [власть] совершать все, чего она желает. Но человеческая воля Христа, по своей природе, не имеет власти совершать всего, но [лишь] будучи соединена с Богом Словом”.

Аналогичное изречение можно найти в той же книге далее (cap.21): “Человеческая природа, по существу, не обладает знанием будущего. Но душа Господа, за счет единения со Словом и личностной идентичности [равнозначности] с Ним, была, помимо остальных божественных свойств, наделена также и знанием

372 Т.е. божественной сущности Сына. — Перев.

будущего”.

И в конце главы: “Мы утверждаем, что единый Христос, Учитель и Господь всего сотворенного, являющийся одновременно Богом и человеком, также [что Он] ведает все. Ибо в Нем сокрыты все сокровища мудрости и ведения”³⁷³.

И еще (lib.2, cap.22): “Ибо хотя она [*душа Господа*] была от творения, которому будущее было неизвестно, тем не менее, будучи лично объединена со Словом, она *обладала знанием всего* — не по благодати, но за счет личного единения”.

И немного далее: “И поскольку в нашем Господе Иисусе Христе природы различаются, то и естественные проявления воли, то есть силы [степени] воли также различны”.

VI.

Что теперь божественная природа могущественно являет и действительно использует свое величие, свою власть и действенность (которая является и остается специфическим свойством божественной природы) в человеческой природе, с человеческою природою и через человеческую природу, будучи лично объединена с нею. И эта природа имеет такое величие потому, что вся полнота Божества лично обитает в принятых³⁷⁴ Плоти и Крови Христовых³⁷⁵.

Рим.(3:25): “...Которого Бог предложил в жертву умилоствления в *Крови* Его”.

Рим.(5:9): “Посему тем более ныне, будучи оправданы *Кровию* Его...”

Кол.(1:20): “И чтобы посредством Его примирить с Собою все, умиротворив через Него, *Кровию* креста Его, и земное и небесное”.

АФАНАСИЙ в Изречении 4, “*Против сторонников арианства*” (*Epist. ad Adelph. c. Arian*, t.1, p.161, ed. Colon): “Почему *Телу Господа* не следует поклоняться, если Слово, простерши Свою физическую [телесную] руку, исцелило человека, лежащего в горячке, и, возвысив человеческий голос, воскресило Лазаря, и, простерши Свою руки на кресте, повергло князя, господствующего в воздухе^{376?}”

373 См. Кол.2:3. — Теол. ред.

374 Имеется в виду во время Причастия. — Перев.

375 См. Кол.2:9. — Теол. ред.

376 См. Ефес.2:2. — Перев.

То же самое в Диалоге 5, “*О Троице*” (t.2, op.f.257): “Бог Слово, будучи соединен с Человеком, совершает чудеса не отдельно от человеческой сущности, но Ему было угодно проявлять Свою божественную силу через нее [человеческую сущность], в ней и с нею”.

И немного далее: “И по Своей доброй воле Он придал человеческой сущности совершенство, вознеся ее над собственной природой, и не препятствуя ее рациональному образу жизни [ее существованию, как творения и воистину человеческой сущности]”.

КИРИЛЛ в работе “*De Recta Fide ad Theodosium*” (t.5, op.) пишет: “Душа, обретя единение со Словом, низошла в преисподнюю. Но, используя свою божественную власть и силу, она говорила скованным: ‘Идите’ ”.

То же самое в lib.1, “*Ad Reginas*”: “Христос как Бог животворит посредством собственной Плоти”.

VII.

И что эта передача божественного величия происходит также в славе, без смешения, уничтожения, или отвержения человеческой сущности.

Мат.(16:27): “...Ибо придет Сын Человеческий во славе Отца Своего”.

И в Деян.(1:11): “Сей Иисус, вознесшийся от вас на небо, придет таким же образом, как вы видели Его восходящим на небо”.

АФАНАСИЙ, в Диалоге 5, “*О Троице*” (t.2, f.257, ed. Colon.) пишет: “И по Своей доброй воле Он придал человеческой сущности совершенство, вознеся ее над собственной природой, и не препятствуя ее рациональному образу жизни [ее существованию, как творения и воистину человеческой сущности]”.

ФЕОФИЛАКТ, цитируя из Златоуста по Мат.28 (с.184): “Я, обладавший ранее проклятой природой [сущностью], [но] будучи Богом за счет нерушимого [ясного и прочного] единения с Сыном Божиим, принял власть надо всем”³⁷⁷.

377 Выше этот фрагмент приводится в несколько ином ракурсе, а именно: “Поскольку человеческая природа, недавно проклятая, лично объединенная со Словом Божиим, воссела на небесах, став объектом поклонения Ангелов, Он справедливо говорит: ‘Дана Мне всякая власть на небе и на земле’”, — хотя смысл сказанного при этом не изменяется. — Перев.

КИРИЛЛ, lib.4, сар.24 (t.4, p.377 и 3, f.783): “Он показал, что все Его Тело исполнено животворящей силы Духа — не потому, что оно утратило природу плоти и было преобразовано [изменено] в Дух, но потому, что, будучи соединено с Духом, оно обрело всю власть животворить”.

То же самое в работе “*О воплощении*” (сар.8): “Хорошей иллюстрацией того, как Бог Слово, воистину соединенный с человеческой сущностью, преобразовал принятую [на Себя] природу в ее славу и силу, являются угли. Как огонь присущ дереву [является свойством горящего дерева], так и Бог был соединен с человеческою сущностью непостижимым образом, передавая ей также действенность Своей природы³⁷⁸”.

ФЕОДОР ИТ, в Диалоге 2 (t.4, f.82 и 112): “И соответственно, Тело Господне воскресло нерушимым, бесстрастным, бессмертным, прославленным божественной славою и стало объектом поклонения сил небесных. Но тем не менее, это Тело, в прошлом ограниченное”.

Он же в Диалоге 3 поддерживает следующее выражение Аполлинария: “Как соединение огня с железом, показывающее, что железо — это огонь, поскольку оно производит то, что свойственно огню, не изменяет сущности [природы] железа, так и соединение Бога с Телом не является изменением Тела, хотя оно и наделяет Тело возможностью совершать божественные деяния”.

ДАМАСКИН (lib.3, сар.17) пишет: “Плоть Господа была обогащена божественными деяниями [возможностью совершать божественные деяния] за счет ее полного личностного единения со Словом, не утратив ничего из того, что было присуще ей”.

То же самое далее (lib.2, сар.22): “Ибо, хотя она [душа Господа] имела природу, которой будущее было неведомо, тем не менее, будучи лично соединена с Богом Словом, она имела знание всего [была всеведущей] — не по благодати, но за счет личностного единения”. И немного далее: “И поскольку в нашем Господе Иисусе Христе природы различаются, то и естественные проявления воли, то есть силы [степени] воли также различны”.

VIII.

Также, что, по своей сущности и из-за личностного единения, человеческая природа причастна и способна к принятию божественного величия, свойственного Богу.

378 Сущность, или способность действовать, которою обладает Его природа. — Перев.

Кол.(2:9,3): “Ибо в Нем обитает вся полнота Божества телесно. ...В Котором сокрыты все сокровища премудрости и ведения”.

ЮСТИН, в работе “*Expositio Fidei*” (с.182, f.389, ed. Colon., 1686) пишет: “Мы не говорим, что Он в Отце так же, как в других. Не потому, что сущность, которая в других, является обретенной, но из-за ограниченной способности тех, кто принимают ее, не будучи достаточными для принятия Бога”.

Или еще: “Ибо оскверненное тело не принимает сияния [лучей] божественности”.

И немного далее: “Итак, считайте Солнце Праведности по существу в равной мере представленным [явленным] всему, поскольку Он является Богом. Но [считайте] что мы все, будучи немощны и имея глаза, застланные низостью грехов, неспособны принять свет, и все же что Его собственный храм, Его чистейший глаз, стал способен принять великолепие всего света, когда он был воздвигнут Святым Духом и полностью отделен от греха”.

ОРИГЕН в работе “*De Principiis*” (lib.2, cap.6 [t.1, op.f.698 и 749, ed Basil]) пишет: “Вся душа Христова принимает все Слово и принята в Его свет и великолепие”.

Lib.4: “Душа Христова, объединенная со Словом Божиим, вполне способна принять Сына Божия”.

АВГУСТИН, Посл.57: “Хотя Бог явлен всем тварям и обитает в них, — особенно в верующих, — тем не менее, они полностью не принимают Его. Некоторые обладают Им и принимают Его в большей мере, а другие — в меньшей, соответственно различиям в своих способностях [возможностях³⁷⁹]. Но о нашем Главе, о Христе, Апостол говорит: “...*В Нем обитает вся полнота Божества телесно*”³⁸⁰.

IX.

Хотя общеизвестным и неоспоримым является тот факт, что Божество, со свойственным Ему божественным величием, не должно быть ограничено в пространстве плотью, как нечто, помещенное в сосуд, о чем верно писали Афанасий, Ориген, Григорий Нисский и другие, и хотя учение о том, что человеческая сущность Христа якобы распространена во всех местах, или что посредством личностного единения человеческая природа Христа

379 Соответственно тому, кто сколько может вместить. — Перев.

380 См. Кол.2:9. — Перев.

была преобразована в [некую] бесконечную сущность, также отчетливо отвергается в Книге Согласия, как ошибочное — тем не менее, поскольку божественная и человеческая сущности лично и нераздельно объединены во Христе, Святые Писания и Святые Отцы Церкви свидетельствуют, что везде, где присутствует Христос, находится не половина Его Ипостаси [Личности], или не только лишь часть ее, например — одна божественность, отделенная и представленная сама по себе, без принятой [Им на Себя] человеческой сущности, лично объединенной с нею, или отделенной от нее, и не имеющей личностного единения с человеческой сущностью. Но что вся Его Личность, а именно — Личность Бога и Человека, в результате единения с человеческой сущностью, что является непостижимой тайной, присутствует повсюду, таким образом и в той мере, которые известны Богу.

Ефес.(4:10): “Он же есть и восшедший превыше всех небес, дабы наполнить все”. Икумений истолковывает это следующим образом: “Ибо в действительности, Он давно наполнил все Своею чистейшею божественностью. И, воплотившись, чтобы наполнить все Своею Плотью, Он низошел и восшел”.

И ФЕОФИЛАКТ, о том же самом фрагменте (*Comment. in Eph.*, p.535, ed. Lond., 1636) пишет: “Для того, чтобы Он мог наполнить все Своим владычеством и деянием, и [осуществить] это во плоти, поскольку еще ранее Он наполнил все Своею божественностью. Это, однако, расходится с утверждениями Павла Самосатского и Нестория”.

ЛЕВ, в Посл.10 (Ер.24, сар.5, p.245 и в Проп., f.121) пишет: “Католическая Церковь живет и возвышается [развивается, прогрессирует] в своей вере, что во Христе Иисусе, как полагается, не существует ни человеческой сущности без истинной божественности, ни божественности без истинной человеческой сущности”.

То же самое в Лекции 3 “*О страданиях [Господних]*”: “Этому учит католическая вера, этого она требует, чтобы мы знали, что в нашем Искупителе объединены две сущности, и что, при сохранении их свойств, произошло такое соединение обеих сущностей, что с того времени, как Слово стало Плотью во чреве блаженной Девы Марии, мы не должны думать о Боге без того, что Он — Человек, равно как о Человеке, что Он — *Бог*”.

Там же: “Каждая природа, посредством определенных [специфических, ей характерных] деяний, провозглашает свою подлинность, но не разрывает [при этом] свою связь с другою [природою]. Здесь ничто, свойственное одной [природе], не

отсутствует в другой. Но Бог принял на Себя [сущность] всего человека, и, таким образом, соединил Себя с человеком и человека с Собою так, что каждая природа присутствует в другой и не переходит в другую с потерей собственных свойств”.

Х.

Но, поскольку данное учение направлено в значительной мере на то, чтобы мы могли знать, где нам искать и как понять всю Личность Посредника, Бога и Человека, Книга Согласия, как и Отцы Церкви, направляет нас не к дереву, не к камню, и не к чему-то другому, но к тому, на что указывает Христос и к чему Он направляет нас Своим Словом.

КИРИЛЛ (в lib.2, комментируя Евангелие от Иоанна, сар.32 [т.3, с.1063]) пишет: “Одежды Христа были разделены на четыре части, и лишь Его мантия осталась неразделенной, что было, могу вас уверить, знамение Таинства. Ибо четыре части мира, приведенные ко спасению, разделили облачение Слова, то есть Его Плоть, между собою таким образом, что оно не было разделено. Ибо Единородный, проникая в каждого так, чтобы каждый был причастен Ему, и освящая их души и тела Своєю Плотью, существует во всех невидимо и всецело, поскольку, будучи единым, Он присутствует повсюду, нераздельный никаким образом”.

ФЕОФИЛАКТ, в комментариях по Евангелию от Иоанна (сар.19 [f.825]) пишет: “Таким образом, святое Тело Христово является невидимым, будучи разделено и распределено на четыре части света. Ибо, будучи распределено между ними лично, и освящая душу каждого Телом, Единородный *собственной Плотью* всецело и невидимо присутствует во всех, *будучи повсюду*. Ибо Он ни в коем случае не был разделен, о чем также свидетельствует Павел”.

ЗЛАТОУСТ, в Проп.17, *Ad Ebr.*, с.16, пишет: “Из того, что Он вознесен во многие места, разве следует, что существует много Христов? Вовсе нет. Но единый [единственный] Христос повсюду, будучи полностью здесь и полностью там, в одном Телом. Ибо как Тот, Кто вознесен во многие места, является одним Телом, а не многими телами, так Он является также одною жертвою. Он является нашим Первосвященником, принесшим жертву, очищающую нас. Мы также теперь возносим то, что, будучи тогда вознесено, не было поглощено. Это сделано в воспоминание о том, что было совершено тогда. ‘Сие творите, — говорит Он, — в Мое воспоминание’. Ибо мы не совершаем нового жертвоприношения,

как делает первосвященник, но всякий раз одно и то же. Мы, скорее, приносим воспоминание о жертвоприношении” (Заметьте: [Это свидетельствует] против папистской интерпретации мессы как жертвы умилостивления).

Заклучение

Христианский читатель, данные свидетельства древних учителей Церкви были приведены здесь не потому, что наша христианская вера основывается на власти людей. Ибо истинная спасительная вера должна основываться не на свидетельствах церковных учителей, будь они древними или новыми, но только и единственно на Слове Божиим, которое содержится в Писаниях святых пророков и Апостолов, как несомненных свидетельствах о божественной истине. Но так как фанатики³⁸¹, посредством изощренных и ужасных уловок сатаны, хотят увести людей от Святых Писаний, которые — благодарение Богу — даже простые миряне могут теперь читать с пользою для себя, к писаниям Отцов и древних учителей Церкви, как в широкое море, чтобы тот, кто не читал их, не мог в точности знать, являются ли они и их труды таковыми, какими они представляются в словах, цитируемых этими новыми учителями, и, таким образом, оставались в тяжких сомнениях, — мы вынуждены были, посредством этого каталога, провозгласить и выставить на всеобщее обозрение тот факт, что это новое лжеучение столь же мало основывается на чистых высказываниях древних учителей Церкви, как и на Святых Писаниях, но что оно диаметрально противоположно им. Вопреки воле Отцов, они приводят их свидетельства в искаженном виде, точно так же, как они преднамеренно и по своему усмотрению искажают простые, ясные и четкие слова завета Христова и чистые свидетельства Святых Писаний. Поэтому Книга Согласия направляет всех к Святым Писаниям и бесхитростному Катехизису. Ибо тот, кто примыкает к этим простым нормам с истинною, бесхитростною верою, дает своей душе и совести самое лучшее, поскольку все это основано на твердой и несокрушимой Скале (Мат.7 и 17; Гал.1; Пс.118).

381 Досл.: “фанатические духи”, “духи безумия”. — Перев.